叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000001

2. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000002

3. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000003

4. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000004

5. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000005

6. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000006

7. 《底比斯国王俄狄浦斯》(oedipus King Of Thebes Translated Into) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《底比斯国王俄狄浦斯》(Oedipus King of Thebes Translated into)

['edɪpəs]
OEDIPUS
俄狄浦斯

俄狄浦斯

[kɪŋ] [ʌv; əv] [θi:bz]
KING **OF** **THEBES**
国王 的 底比斯

底比斯国王

[baɪ]
BY
经过

经过

['sɔfəkli:z]
SOPHOCLES
索福克勒斯

索福克勒斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmɪŋ] [vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'splænətɔ:ri] [noʊts] [baɪ]
TRANSLATED **INTO** **ENGLISH** **RHYMING** **VERSE** **WITH** **EXPLANATORY** **NOTES** **BY**
翻译 进入 英语 押韵 诗 和 解释性 笔记 经过
['gɪlbərt] ['mɜ:rri] [əl] . [di:] . , [di:] . ['lɪt] . ,
GILBERT **MURRAY** **LL** **.** **D** **.** **,** **D** **.** **Litt** **.** **,**
吉尔伯特 默里 二 . D . , D . 利特 . ,

由吉尔伯特·默里法学博士、文学博士翻译成英文韵文，并附有注释。

[ef] . [bi:] . [ə; eɪ] . ['ri:dʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [gri:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd]
F **.** **B** **.** **A** **.** **REGIUS** **PROFESSOR** **OF** **GREEK** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **OXFORD**
F . B . 一个 . 雷吉乌斯 教授 的 希腊语 在 这 大学 的 牛津

牛津大学希腊语荣誉教授

[ˌfɔ:r'ti:nθ] ['θaʊz(ə)nd]
FOURTEENTH **THOUSAND**
第十四 千

第一十四千

['lʌndən] : [dʒɔ:rdʒ] ['ælən] & ['ɔnwɪn] ['limitid] .
LONDON **:** **GEORGE** **ALLEN** **&** **UNWIN** **LTD** **.**
伦敦 : 乔治 艾伦 & 安温 有限公司 .

伦敦：乔治·艾伦和昂温有限公司

['rʌskɪn] [haʊs] - [mju'zi:əm] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] . [wʌn]
RUSKIN **HOUSE** **40** **MUSEUM** **STREET** **,** **W** **.** **C** **.** **1**
拉斯金 房子 - 博物馆 街道 , W . C . 1

罗斯金故居，博物馆街40号，WC1

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] ['februeri] -
First **published** **February** **1911**
第一的 已发布 二月 -

首次出版于1911年2月

['ri:ˌprɪntid] ['dʒænjueri] - " " -
Reprinted **January** **1912** **"** **"** **1912**
转载 一月 - " " -

1912年1月重印

" ['februeri] -
" **February** **1912**
" 二月 -

1912年2月

" [dʒʊ'laɪ] -
" **July** **1917**
" 七月 -

1917年7月

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v**]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm] [jʊ'rɪpədiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]
If **I** **have** **turned** **aside** **from** **Euripides** **for** **a** **moment** **and** **attempted** **a**
如果 我 有 转向 旁边 从 欧里庇得斯 为了 一个 片刻 和 尝试过 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] ,
translation **of** **the** **great** **stage** **masterpiece** **of** **Sophocles** **,**
翻译 的 这 伟大的 阶段 杰作 的 索福克勒斯 ,

如果我暂时放下欧里庇得斯的作品，尝试翻译索福克勒斯的伟大舞台剧杰作，

[maɪ][ɪk'skjuːs][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] ,
my **excuse** **must** **be** **the** **fascination** **of** **this** **play** **,**
我的 原谅 必须 是 这 魅力 的 这 玩 ,

我的借口一定是这部剧太吸引我了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [θroʊn] [ɪts] [spel] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ɑːn] ['meni] ['ʌðər] [trænz'leɪtəz] .
which **has** **thrown** **its** **spell** **on** **me** **as** **on** **many** **other** **translators** **.**
哪个 有 抛掷 它是 拼写 在 我 作为 在 许多 其他 译者 .

它像对许多其他译者一样，对我施了魔法。

[jet] [aɪ] [meɪ] [pliːd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['evri] ['dɪlɪdʒənt]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [wɜːrks]
Yet **I** **may** **plead** **also** **that** **as** **a** **rule** **every** **diligent** **student** **of** **these** **great** **works**
然而 我 可能 恳求 还 那 作为 一个 规则 每一个 勤奋 学生 的 这些 伟大的 作品
[kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,
can **add** **something** **to** **the** **discoveries** **of** **his** **predecessors** **,**
能 添加 某物 到 这 发现 的 他的 前任 ,

然而，我也可以辩称，通常情况下，每一位勤奋研读这些伟大著作的学生都能在前人发现的基础上有所贡献。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
and **I** **think** **I** **have** **been** **able** **to** **bring** **out** **a** **few** **new** **points** **in** **the** **old**
和 我 思考 我 有 到过 有能力的 到 带来 出去 一个 很少 新的 积分 在 这 老的
[ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['stʌdid] ['edɪpəs] ,
and **much** **-** **studied** **Oedipus** **,**
和 很多 - 研究 俄狄浦斯 ,

我认为我已经在这部古老而又研究颇多的《俄狄浦斯王》中提出了一些新的观点。

['tʃiːfli] [pɔɪnts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drə'mætɪk] [tek'niːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætməsfɪr]
chiefly **points** **connected** **with** **the** **dramatic** **technique** **and** **the** **religious** **atmosphere**
主要 积分 连接 和 这 戏剧性 技术 和 这 宗教 气氛
.
:
.

主要涉及戏剧技巧和宗教氛围方面的要点。

[mɪ'θɑːlədʒɪst] [tel] [juː 'es] [ðæt] ['edɪpəs] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['diːmən] ['hɔːntɪŋ] [maʊnt]
Mythologists **tell** **us** **that** **Oedipus** **was** **originally** **a** **daemon** **haunting** **Mount**
神话学家 告诉 我们 那 俄狄浦斯 曾是 起初 一个 守护进程 令人难忘 山

,

Kithairon **,**
基泰伦 ,

神话学家告诉我们，俄狄浦斯最初是基泰隆山上的一个恶魔。

[ænd; ənd] [dʒoʊ'kæstə] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɜːrθ] - ['mʌðər] [huː] , [æz; əz] ['iːskiləs] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , "
and **Jocasta** **a** **form** **of** **that** **Earth** **-** **Mother** **who** **,** **as** **Aeschylus** **puts** **it** **,** **"**
和 伊俄卡斯忒 一个 形式 的 那 地球 - 母亲 WHO , 作为 埃斯库罗斯 放置 它 , "

['brɪŋɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ,
bringeth **all** **things** **to** **being** **,**
带来 全部 事物 到 存在 ,

而伊俄卡斯忒则是大地之母的化身，正如埃斯库罗斯所说，"她创造了万物"。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [riəd] [ðem; ðəm] [rɪ'siːvɪθ] [ə'gen] [ðer; ðər] [siːd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] " (
and **when** **she** **hath** **reared** **them** **receiveth** **again** **their** **seed** **into** **her** **body** **"** **(**
和 什么时候 她 有 饲养 他们 接收 再次 他们的 种子 进入 她 身体 " (

[koʊ'fɔːraɪ] , - : [ˌsiː'ef] .
Choephori **,** **127** **:** **cf** **.**
乔福里 , - : cf .

当她养育了他们之后，她又将他们的种子吸收进她的身体里"(Choephori，127：参见。

['kruːsiəs] , ['baɪˌtrɛːgə] [ziː] . [ˌdʒiː'ɑːr] . [mɪθ] , -) .
Crusius **,** **Beiträge** **z** **.** **Gr** **.** **Myth** **,** **21** **)** **.**
克鲁修斯 , beiträge z . gr . 神话 , -) .

克鲁修斯，Beiträge z。格。神话，21）。

[ðæt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [laɪz] ['veri] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] .
That **stage** **of** **the** **story** **lies** **very** **far** **behind** **the** **consciousness** **of** **Sophocles** **.**
那 阶段 的 这 故事 谎言 非常 远的 在后面 这 意识 的 索福克勒斯 .

故事的那个阶段远远超出了索福克勒斯的意识范围。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [dʌz] [klɪŋ] [ə'baʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
But **there** **does** **cling** **about** **both** **his** **hero** **and** **his** **heroine** **a** **great** **deal** **of**
但 那里 做 黏着 关于 两个都 他的 英雄 和 他的 女英雄 一个 伟大的 交易 的

['veri] ['prɪmətɪv] ['ætməsfɪr] .
very **primitive** **atmosphere** **.**
非常 原始 气氛 .

但是，无论是他的主人公还是女主人公，都笼罩着一种非常原始的氛围。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['treɪsɪz] [ɪn] ['edɪpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ] - [heˈlinɪk] ['medɪs(ə)n] [kɪŋ] , [ðə; ði] [bə'sɪliːəs] [huː]
There **are** **traces** **in** **Oedipus** **of** **the** **pre** **-** **hellenic** **Medicine** **King** **,** **the** **Basileus** **who**
那里 是 痕迹 在 俄狄浦斯 的 这 预 - 希腊 药品 国王 , 这 君主 WHO

[ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['θiːɒs] ,
is **also** **a** **Theos** **,**
是 还 一个 西奥斯 ,

在《俄狄浦斯王》中可以找到前希腊时期医药王（Basileus）的痕迹，他同时也是一位神（Theos）。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [meɪk] [reɪn] [ɔːr] [bluː] [skaɪ] , ['pestɪləns] [ɔːr] [fər'tɪləti] .
and **can** **make** **rain** **or** **blue** **sky** **,** **pestilence** **or** **fertility** **.**
和 能 制作 雨 或者 蓝色的 天空 , 瘟疫 或者 生育力 .

可以带来雨水或蓝天，瘟疫或丰饶。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['priːsts] [fɜːrst] [spiːtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəs]
This **explains** **many** **things** **in** **the** **Priest's** **first** **speech** **,** **in** **the** **attitude** **of** **the** **Chorus**
这 解释 许多 事物 在 这 牧师的 第一的 演讲 , 在 这 态度 的 这 合唱

,

,

,

这就解释了牧师第一次讲话中的许多内容，以及合唱队的态度。

[ænd; ənd][ɪn] ['edɪpəs] - [oʊn] ['læŋgwɪdʒ]['æftər]
and **in** **Oedipus** **'** **own** **language** **after**
和 在 俄狄浦斯 - 自己的 语言 后

用俄狄浦斯自己的语言来说

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
the **discovery** **.**
这 发现 .

这一发现。

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][hɑː'stɪləti][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,
It **partly** **explains** **the** **hostility** **of** **Apollo** **,**
它 部分 解释 这 敌意 的 阿波罗 ,

这在一定程度上解释了阿波罗的敌意。

[huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['moʊtɪvləs] [dɪ'strɔɪər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [ə'lɪmpiən] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] -
who **is** **not** **a** **mere** **motiveless** **Destroyer** **but** **a** **true** **Olympian** **crushing** **his** **Earth** **-**
WHO 是 不是 一个 仅仅 无动机 驱逐舰 但 一个 真的 奥运选手 压碎 他的 地球 -
[bɔːrn]['raɪv(ə)l] .
born **rival** **.**
出生 竞争对手 .

他并非毫无动机的毁灭者，而是一位真正的奥林匹斯神，击败了他的地球对手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][dʒoʊ'kæstə] ,
And **in** **the** **same** **way** **the** **peculiar** **royalty** **of** **Jocasta** **,**
和 在 这 相同的 方式 这 奇特 皇室 的 伊俄卡斯忒 ,

同样，伊俄卡斯忒独特的王室身份也是如此。

[wɪtʃ] [meɪks] ['edɪpəs] [æt; ət] [taɪmz] [siːm] [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ]
which **makes** **Oedipus** **at** **times** **seem** **not** **the** **King**
哪个 制作 俄狄浦斯 在 时代 似乎 不是 这 国王

这使得俄狄浦斯有时看起来不像个国王。

[bʌt; bət]
but
但

但

[ðə; ði]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
the **Consort** **of** **the** **Queen** **,**
这 配偶 的 这 女王 ,

王后的配偶，

[brɪŋz] [hɜːr; hər] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['kənsəˌkreitid] [kwiːnz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
brings **her** **near** **to** **that** **class** **of** **consecrated** **queens** **described** **in** **Dr** **.**
带来 她 靠近 到 那 班级 的 已祝圣的 女王们 描述 在 博士 .
['freɪzərz] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] ,
Frazer's **Lectures** **on** **the** **Kingship** **,**
弗雷泽的 讲座 在 这 君主制 ,

这使她接近了弗雷泽博士在《论君主制》讲座中所描述的那些受过圣职的女王阶层。

[huː] [ɑːr; ər] " ['ɑːnɚd] [æz; əz][noʊ]['wʊmən] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
who **are** **"** **honoured** **as** **no** **woman** **now** **living** **on** **the** **earth** **.**
WHO 是 " 荣幸 作为 不 女士 现在 活的 在 这 地球 .

她们"受到的尊敬，是当今世上任何女性都无法比拟的"。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɔfəkli:z] [hæz; həz] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
" The story itself , and the whole spirit in which Sophocles has treated it ,
" 这 故事 本身 , 和 这 所有的 精神 在 哪个 索福克勒斯 有 治疗 它 ,

"故事本身，以及索福克勒斯处理这个故事的整个精神，

[bɪ'lɔ:ŋ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][pæst]
belong not to the fifth century but to that terrible and romantic past
属于 不是 到 这 第五 世纪 但 到 那 糟糕的 和 浪漫的 过去的
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] ['poʊəts]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dru:] [ðer; ðər] [mə'tɪriəl] .
from which the fifth century poets usually drew their material .
从 哪个 这 第五 世纪 诗人 通常 画 他们的 材料 .

不属于五世纪，而是属于五世纪诗人通常从中汲取创作素材的那个可怕而浪漫的过去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['bru:dɪŋ] [dred] , [ðə; ði][pə'lu:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɜ:rs] ; [ðə; ði] " [ɪn'seɪn]
The atmosphere of brooding dread , the pollution , the curses ; the " insane
这 气氛 的 沉思 恐惧 , 这 污染 , 这 诅咒 ; 这 " 疯狂的
[ænd; ənd] ['bi:stˌlaɪk] ['kru:əlti] ,
and beastlike cruelty ,
和 野兽般的 残酷 ,

令人窒息的恐惧气氛、污染、诅咒；"疯狂而野兽般的残忍，

" [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [gri:k] ['kɑ:məntɪtər] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] ,
" as an ancient Greek commentator calls it ,
" 作为 一个 古老的 希腊语 评论员 呼叫 它 ,

正如一位古希腊评论家所说，

[ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd] ['tʃaɪldz] [fi:t] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [deθ] [ænd; ənd] [jet] [ə'vɔɪd]
of piercing the exposed child's feet in order to ensure its death and yet avoid
的 冲孔 这 裸露 孩子的 脚 在 命令 到 确保 它是 死亡 和 然而 避免
['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['mə:dəd] [ˌaɪ 'ti:] ([skɑ:l] .
having actually murdered it (Schol .
拥有 实际上 被谋杀 它 (学校 .

刺穿暴露在外的孩子的脚，以确保其死亡，但又避免真正杀死它（Schol.

[jʊr] .
Eur .
欧元 .

欧元

- . , -) ; [ðə; ði] [hoʊl] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪsaɪd] [ænd; ənd]['ɪnsest] ,
Phoen . , 26) ; the whole treatment of the parricide and incest ,
- . , -) ; 这 所有的 治疗 的 这 弑亲 和 乱伦 ,

菲尼克斯，26)；对弑父和乱伦的整个处理，

[nɑ:t][æz; əz]['mɔ:rəl] [ə'fensɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ræʃnəli] [dʒʌdʒd] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪk'skju:zd][æz; əz]
not as moral offences capable of being rationally judged or even excused as
不是 作为 道德 罪行 有能力的 的 存在 理性地 评判 或者 甚至 已原谅 作为
[ˌʌnɪn'tenʃənl] ,
unintentional ,
无意的 ,

并非可以理性判断的道德过错，甚至不能以无意之举来原谅。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd][ɪn'hju:mən] [pə'lu:ʃənz] , [ðə; ði][læst]['lɪmɪt][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnəbl]
but as monstrous and inhuman pollutions , the last limit of imaginable
但 作为 滔天 和 不人道 污染 , 这 最后的 限制 的 可以想象的
['hɔ:rər] :
horror :
恐怖 :

但作为骇人听闻、毫无人性的污染，这是人类所能想象的恐怖的极致：

[ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][dɑːrk]['riːdʒənz][ʌv; əv] [prɪ] - ['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪ] -
all these things take us back to dark regions of pre - classical and even pre -
全部 这些 事物 拿 我们 后退 到 黑暗的 地区 的 预 - 古典 和 甚至 预 -
[hoʊ'merɪk] [bɪ'liːf] .
homeric belief .
荷马史诗 信仰 .

所有这些都将我们带回了前古典时代甚至前荷马时代的黑暗信仰领域。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['sɔfəkliːz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri]
We have no right to suppose that Sophocles thought of the involuntary
我们 有 不 正确的 到 认为 那 索福克勒斯 想法 的 这 非自愿
['pærɪsaɪd] [ænd; ənd] - [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] [duː] .
parricide and metrogamy as the people in his play do .
弑亲 和 - 作为 这 人们 在 他的 玩 做 .

我们没有理由认为索福克勒斯对非自愿弑父和母系婚配的看法与他剧中的人物一样。

[ɪn'diːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ænd; ənd] [frendz] ,
Indeed , considering the general tone of his contemporaries and friends ,
的确 , 考虑 这 一般的 语气 的 他的 同时代人 和 朋友们 ,

事实上，考虑到他同时代人和朋友们的普遍态度，

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
we may safely assume that he did not .
我们 可能 安全 认为 那 他 做过 不是 .

我们可以合理地推断他没有。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv]['leɪtər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə]
But at any rate he has allowed no breath of later enlightenment to
但 在 任何 速度 他 有 允许 不 气息 的 之后 启示 到
[dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [praɪ'miːvl] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] .
disturb the primaeval gloom of his atmosphere .
打扰 这 原始 愁云 的 他的 气氛 .

但无论如何，他都没有让后世的任何启蒙思想扰乱他作品中原始的阴郁氛围。

[dʌz] [ðɪs] [ɪn] ['eni] [wei] [meɪk] [ðə; ði]['trædʒədi] [ˌɪnsɪn'sɪr] ?
Does this in any way make the tragedy insincere ?
做 这 在 任何 方式 制作 这 悲剧 虚伪的 ?

这是否会使这场悲剧显得不够真诚?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l][dɪd] [fiːl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] " [pə'luːʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ]
We know that people did feel and think about " pollution " in the way which
我们 知道 那 人们 做过 感觉 和 思考 关于 " 污染 " 在 这 方式 哪个
['sɔfəkliːz] [ˌreprɪ'zents] ;
Sophocles represents ;
索福克勒斯 代表 ;

我们知道，人们确实像索福克勒斯笔下那样感受和思考过"污染"；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [soʊ][felt] , [ðen] [ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and if they so felt , then the tragedy was there .
和 如果 他们 所以 毛毡 , 然后 这 悲剧 曾是 那里 .

如果他们真有这种感觉，那么悲剧就发生了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] ['eni]
I think these considerations explain the remarkable absence from this play of any
我 思考 这些 考虑因素 解释 这 卓越 缺席 从 这 玩 的 任何
['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf][ɔːr]['eni] ['defɪnət] ['mɔːrəl]['dʒʌdʒmənt] .
criticism of life or any definite moral judgment .
批评 的 生活 或者 任何 定 道德 判断 .

我认为这些因素解释了为什么这部戏剧中没有任何对生活的批判或任何明确的道德评判。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]
I know that some commentators have found in it a " humble and
我 知道 那 一些 评论员 有 成立 在 它 一个 " 谦逊的 和
[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['paɪəti] ,
unquestioning piety ,
不加质疑 虔诚 ,

我知道一些评论家从中发现了一种"谦卑而毫无质疑的虔诚",

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
" but I cannot help suspecting that what they saw was only a reflection from
" 但 我 不能 帮助 怀疑 那 什么 他们 锯 曾是 仅有的 一个 反射 从
[ðer; ðər] [oʊn] ['paɪəs][ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [maɪndz] .
their own pious and unquestioning minds .
他们的 自己的 虔诚的 和 不加质疑 思想 .

但我忍不住怀疑，他们所看到的只是他们自己虔诚和不加质疑的心灵的反映。

[mæn][ɪz] [ɪn'diːd] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz] , " [bʌt; bət][ʌv; əv][gɔdz] ['streɪndʒli]
Man is indeed shown as a " plaything of Gods , " but of Gods strangely
男人 是 的确 所示 作为 一个 " 玩物 的 神 , " 但 的 神 奇怪的
[ænd; ənd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] [mə'lɪgnənt] ,
and incomprehensibly malignant ,
和 难以理解地 恶性 ,

人的确被描绘成"神的玩物"，但这些神却诡异而又难以理解地充满恶意。

[huːz] [weɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːr]['dʒʌstɪfaɪ] .
whose ways there is no attempt to explain or justify .
谁 方式 那里 是 不 试图 到 解释 或者 证明合法 .

其行为既不试图解释，也不试图辩解。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stɔːri] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ruːts] [ɪn][ə; eɪ]['θiːbən] "
The original story , indeed , may have had one of its roots in a Theban "
这 原来的 故事 , 的确 , 可能 有 有 一 的 它是 根 在 一个 底比斯 "
['mɔːrəl] [teɪl] .
moral tale .
道德 故事 .

这个故事的起源或许可以追溯到底比斯的一个"道德故事"。

" ['iːliən] (['veəriə] [hɪ'stɔːriə] , [ˌtuː'tuː] ,
" Aelian (Varia Historia , 2 ,
" 艾利安 (各种 历史 , 2 ,

"Aelian（Varia Historia，2，

['sɛvən]) [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [baɪ]['θiːbən] [lɔː] .
7) tells us that the exposure of a child was forbidden by Theban Law .
7) 讲述 我们 那 这 接触 的 一个 孩子 曾是 禁止 经过 底比斯 法律 .

7）告诉我们，底比斯法律禁止暴露儿童。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðɪs] [lɔː] , [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'mensli] [strɔːŋ] [kən'sepʃ(ə)n]
The state of feeling which produced this law , against the immensely strong conception
这 状态 的 感觉 哪个 生产 这 法律 , 反对 这 非常 强的 概念
[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriə][pəj'testæs] ,
of the patria potestas ,
的 这 祖国 权力 ,

产生这条法律的情感状态，与极其强烈的祖国权力观念相悖。

[meɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['foʊklɔːr] ['stɔːri] ['telɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ,

may	**also**	**have**	**produced**	**a**	**folklore**	**story**	**telling**	**how**	**a**	**boy**	**once**	**was**	**exposed**	**,**
可能	还	有	生产	一个	民俗学	故事	讲述	如何	一个	男生	一次	曾是	裸露	,

也可能创作了一个民间故事，讲述一个男孩曾经被暴露的经历。

[ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['kruːəl] [weɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['perənts] ,

in	**a**	**peculiarly**	**cruel**	**way**	**,**	**by**	**his**	**wicked**	**parents**	**,**
在	一个	奇特地	残忍的	方式	,	经过	他的	邪恶	父母	,

以一种极其残酷的方式，被他邪恶的父母所害。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['vendʒəns]

and	**how**	**Heaven**	**preserved**	**him**	**to**	**take**	**upon**	**both**	**of**	**them**	**a**	**vengeance**
和	如何	天堂	保存完好	他	到	拿	之上	两个都	的	他们	一个	复仇

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['sæŋktəti][nɔːr][ðə; ðɪ]

which	**showed**	**that**	**the**	**unnatural**	**father**	**had**	**no**	**longer**	**a**	**father's**	**sanctity**	**nor**	**the**
哪个	显示	那	这	不自然	父亲	有	不	更长	一个	父亲的	圣洁	也不	这

[ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] .

unnatural	**mother**	**a**	**mother's**	**.**
不自然	母亲	一个	母亲的	.

上天如何保全他，让他得以对他们二人进行复仇，这表明非自然的父亲不再具有父亲的神圣性，非自然的母亲也不再具有母亲的神圣性。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sɔfəkliːz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

But	**,**	**as**	**far**	**as**	**Sophocles**	**is**	**concerned**	**,**
但	,	作为	远的	作为	索福克勒斯	是	担心的	,

但就索福克勒斯而言，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

if	**anything**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**criticism**	**of**	**life**	**has**	**been**	**admitted**	**into**	**the**
如果	任何事物	在	这	自然	的	一个	批评	的	生活	有	到过	承认	进入	这

[pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

play	**at**	**all**	**,**
玩	在	全部	,

如果说这部剧里真的包含了任何对生活的批判性质的内容的话，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk]

it	**seems**	**to**	**be**	**only**	**a**	**flash**	**or**	**two**	**of**	**that**	**profound**	**and**	**pessimistic**
它	似乎	到	是	仅有的	一个	闪光	或者	二	的	那	深刻的	和	悲观

[ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ruːlɪŋ] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [pleɪz] ['ɔːlsoʊ]['əupənz][æt; ət] [taɪmz] [laɪk]

arraignment	**of**	**the**	**ruling**	**powers**	**which**	**in**	**other**	**plays**	**also**	**opens**	**at**	**times**	**like**
提审	的	这	裁决	权力	哪个	在	其他	演出	还	打开	在	时代	喜欢

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'bɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

a	**sudden**	**abyss**	**across**	**the**	**smooth**	**surface**	**of**	**his**	**art**	**.**
一个	突然	深渊	穿过	这	光滑的	表面	的	他的	艺术	.

这似乎只是对统治权力的深刻而悲观的控诉的一两闪现，这种控诉在他的其他戏剧中也时常像突然出现的深渊一样，在他艺术的平滑表面上敞开。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**viii**	**]**
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['edɪpəs] .

There	**is**	**not**	**much**	**philosophy**	**in**	**the**	**Oedipus**	**.**
那里	是	不是	很多	哲学	在	这	俄狄浦斯	.

《俄狄浦斯王》中并没有太多哲学内涵。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [griːk] [pleɪz] , [mʌtʃ] [pjʊr] ['poʊətri] .

There	**is**	**not**	**,**	**in**	**comparison**	**with**	**other**	**Greek**	**plays**	**,**	**much**	**pure**	**poetry**	**.**
那里	是	不是	,	在	比较	和	其他	希腊语	演出	,	很多	纯的	诗	.

与其他希腊戏剧相比，这部戏剧中纯粹的诗歌成分并不多。

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪz]['drɑːmə] ; ['drɑːmə][ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['grændʒər][ænd; ənd] ['paʊər] .

What	there	is	,	is	drama	;	drama	of	amazing	grandeur	and	power	.
什么	那里	是	,	是	戏剧	;	戏剧	的	惊人的	宏伟	和	力量	.

这里上演的是戏剧；是气势恢宏、震撼人心的戏剧。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][plɑːt][noʊ] [griːk] [pleɪ] [kʌmz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

In	respect	of	plot	no	Greek	play	comes	near	it	.
在	尊重	的	阴谋	不	希腊语	玩	来	靠近	它	.

就情节而言，没有哪部希腊戏剧能与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [tek'niːk] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən]

It	contains	no	doubt	a	few	points	of	unsophisticated	technique	such	as	can
它	包含	不	怀疑	一个	很少	积分	的	不谙世事的	技术	这样的	作为	能

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl]['mɑːdərn]['drɑːmə] ;

be	found	in	all	ancient	and	nearly	all	modern	drama	;
是	成立	在	全部	古老的	和	几乎	全部	现代的	戏剧	;

毫无疑问，它包含一些不成熟的技巧，这在所有古代戏剧和几乎所有现代戏剧中都能找到；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['edɪpəs] [hæz; həz]['nevər][in'kwaiəd]['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	supposition	that	Oedipus	has	never	inquired	into	the	death	of	his
这	假设	那	俄狄浦斯	有	绝不	询问	进入	这	死亡	的	他的

['predəsesər] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

predecessor	on	the	throne	.
前任	在	这	王座	.

认为俄狄浦斯从未调查过他的前任王位继承人的死因。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [flɔːz] [ɑːr; ər][ɪk'stɜːrn(ə)l] , [nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

But	such	flaws	are	external	,	not	essential	.
但	这样的	缺陷	是	外部的	,	不是	基本的	.

但这些缺陷是外在的，并非本质性的。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

I	can	only	say	that	the	work	of	translation	has	made	me	feel	even	more
我	能	仅有的	说	那	这	工作	的	翻译	有	制成	我	感觉	甚至	更多的

['strɔːŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [grɪp][ænd; ənd][ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,

strongly	than	before	the	extraordinary	grip	and	reality	of	the	dialogue	,
强烈	比	前	这	非凡的	紧握	和	现实	的	这	对话	,

我只能说，翻译工作让我比以往更加强烈地感受到对话中蕴含的非凡力量和真实感。

[ðə; ði] ['deftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [drɑːp][ɪn]

the	deftness	of	the	construction	,	and	,	except	perhaps	for	a	slight	drop	in
这	灵巧	的	这	建造	,	和	,	除了	也许	为了	一个	轻微	降低	在

[ðə; ði]['kriːɔn] [siːn] ,

the	Creon	scene	,
这	克瑞翁	场景	,

结构精巧，而且，除了克瑞翁那场戏可能略有瑕疵之外，

[ðə; ði][ʌn'broʊkən] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv]['trædʒədi][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] .

the	unbroken	crescendo	of	tragedy	from	the	opening	to	the	close	.
这	未破	渐强	的	悲剧	从	这	开幕	到	这	关闭	.

从开篇到结尾，悲剧的情绪不断高涨，直至达到高潮。

[wer] [plɑːt] - ['ɪntrəst] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['edɪpəs] ,

Where	plot	-	interest	is	as	strong	as	it	is	in	the	Oedipus	,
在哪里	阴谋	-	兴趣	是	作为	强的	作为	它	是	在	这	俄狄浦斯	,

如果情节引人入胜，就像《俄狄浦斯王》那样，

['kærəktər] - ['ɪntrəst] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [wiːk] .

character	-	interest	is	apt	to	be	comparatively	weak	.
特点	-	兴趣	是	易于	到	是	比较	虚弱的	.

人物兴趣往往相对较弱。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ['evri] ['kærəktər] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

Yet	in	this	play	every	character	is	interesting	,	vital	,	and	distinct	.
然而	在	这	玩	每一个	特点	是	有趣的	,	必不可少的	,	和	清楚的	.

然而，在这部剧中，每一个角色都很有趣、很重要、很鲜明。

['edɪpəs] [hɪm'self] [ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['ærɪˌstɑːtl] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][kaɪnd][ʌv; əv]

Oedipus	himself	is	selected	by	Aristotle	as	the	most	effective	kind	of
俄狄浦斯	他自己	是	已选	经过	亚里士多德	作为	这	最多	有效的	种类	的

['trædʒɪk]['hɪroʊ] ,

tragic	hero	,
悲惨	英雄	,

亚里士多德认为俄狄浦斯是最典型的悲剧英雄形象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɜːrst] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

because	,	first	,	he	has	been	great	and	glorious	,
因为	,	第一的	,	他	有	到过	伟大的	和	辉煌	,

首先，他一直都很伟大、很辉煌；

[ænd; ənd] ['sekəndli] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] " [prɪ] - ['emɪnəntli] ['vɜːrtʃuəs] [ɔːr][dʒʌst] .

and	secondly	he	has	not	been	"	pre	-	eminently	virtuous	or	just	.
和	第二	他	有	不是	到过	"	预	-	非常	有德行的	或者	只是	.

其次，他并非"品德高尚或公正无私"。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn][ɪts] [wei] .

"	This	is	true	in	its	way	.
"	这	是	真的	在	它是	方式	.

"这在某种程度上是正确的。"

['edɪpəs] [ɪz] [tuː] ['pæʃənət] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] ['noʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

Oedipus	is	too	passionate	to	be	just	;	but	he	is	at	least	noble	in	his
俄狄浦斯	是	也	热情的	到	是	只是	;	但	他	是	在	至少	高贵	在	他的

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

impetuosity	,
冲动	,

俄狄浦斯过于热情，以至于无法做到公正；但他至少在冲动中体现出高尚的品质。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['truːθflnəs] .

his	devotion	,	and	his	absolute	truthfulness	.
他的	虔诚	,	和	他的	绝对	真实性	.

他的奉献精神和他的绝对诚实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'perd]

It	is	important	to	realise	that	at	the	beginning	of	the	play	he	is	prepared
它	是	重要的	到	意识到	那	在	这	开始	的	这	玩	他	是	准备

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔrəkl] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ([piː'piː] . [sɪks] , ['sɛvən])

for	an	oracle	commanding	him	to	die	for	his	people	(	pp	.	6	,	7	)
为了	一个	神谕	指挥	他	到	死	为了	他的	人们	(	pp	.	6	,	7	)

.

:

.

重要的是要认识到，在剧的开头，他已经准备好接受神谕的命令，为他的人民而死（第 6、7 页）。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] [ðæt] " [tæsk] " ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][traɪz][tu:; tə]

And	he	never	thinks	of	refusing	that	"	task	"	any	more	than	he	tries	to
和	他	绝不	思考	的	拒绝	那	"	任务	"	任何	更多的	比	他	尝试	到

[ɪ'lu:d] [ðə; ði] [du:m] [ðæt] ['æktʃuəli] [kʌmz] ,

elude	the	doom	that	actually	comes	,
躲避	这	厄运	那	实际上	来	,

他从未想过拒绝这项"任务"，就像他从未试图逃避最终到来的厄运一样。

[ɔ:r][tu:; tə] [kən'si:l]

or	to	conceal
或者	到	隐藏

或隐藏

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['eni] [fækt] [ðæt] [telz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

any	fact	that	tells	against	him	.
任何	事实	那	讲述	反对	他	.

任何对他不利的事实。

[ɪf] ['edɪpəs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][mæn][ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri]

If	Oedipus	had	been	an	ordinary	man	the	play	would	have	been	a	very
如果	俄狄浦斯	有	到过	一个	普通的	男人	这	玩	会	有	到过	一个	非常

['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['pu:rɚ] [θɪŋ] .

different	and	a	much	poorer	thing	.
不同的	和	一个	很多	贫穷	事物	.

如果俄狄浦斯只是一个普通人，那么这部剧就会截然不同，也会逊色得多。

[dʒoʊ'kæstə][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['stʌdi] .

Jocasta	is	a	wonderful	study	.
伊俄卡斯忒	是	一个	精彩的	学习	.

《伊俄卡斯忒》是一部很棒的研究作品。

[jʊ'rɪpədi:z] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [aʊt] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æt; ət]

Euripides	might	have	brought	her	character	out	more	explicitly	and	more	at
欧里庇得斯	可能	有	带来	她	特点	出去	更多的	明确地	和	更多的	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

欧里庇得斯或许可以更明确、更详尽地刻画她的性格，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [mɔ:r] ['trædʒɪk] ,

but	even	he	could	not	have	made	her	more	living	or	more	tragic	,
但	甚至	他	可以	不是	有	制成	她	更多的	活的	或者	更多的	悲惨	,

但即使是他，也无法让她的生活更加精彩，也无法让她的人生更加悲惨。

[ɔ:r] [ˌreprɪ'zentɪd] [mɔ:r] ['sʌtəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['edɪpəs] [bəuθ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [prə'tektɪŋ]

or	represented	more	subtly	in	her	relation	to	Oedipus	both	the	mother's	protecting
或者	代表	更多的	微妙地	在	她	关系	到	俄狄浦斯	两个都	这	母亲的	保护

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [ə'θɔ:rəti] .

love	and	the	mother's	authority	.
爱	和	这	母亲的	权威	.

或者更微妙地体现在她与俄狄浦斯的关系中，既有母亲的保护之爱，也有母亲的权威。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] " [ɪm'paɪəti] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['kɔmentəriz] [juːst] [tuː; tə] [spiːk]

As	for	her	"	impiety	,	"	of	which	the	old	commentaries	used	to	speak
作为	为了	她	"	不敬神	,	"	的	哪个	这	老的	评论	用过的	到	说话

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

with	much	disapproval	,
和	很多	不赞成	,

至于她所谓的"不敬神明"，古代的注释对此往往表示强烈谴责，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [ðæt] [bəuθ][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs]

the	essential	fact	in	her	life	is	that	both	her	innocence	and	her	happiness
这	基本的	事实	在	她	生活	是	那	两个都	她	无辜	和	她	幸福

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

她生命中最重要的事实是，她的纯真和幸福都.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [bɪn] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] [priːsts] .

as	she	believes	,	been	poisoned	by	the	craft	of	priests	.
作为	她	相信	,	到过	中毒	经过	这	工艺	的	神父	.

她认为自己中了神父们的圈套。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [bəuθ] " [biˈliːvd] [ə; eɪ][bæd] ['ɔrəkl] " :

She	and	Laïus	both	"	believed	a	bad	oracle	"	:
她	和	-	两个都	"	相信	一个	坏的	神谕	"	:

她和莱厄斯都"相信了邪恶的神谕":

[hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə]

her	terror	and	her	love	for	her	husband	made	her	consent	to
她	恐怖	和	她	爱	为了	她	丈夫	制成	她	同意	到

[æn; ən] ['ɪnfəməs] [ækt][ʌv; əv]['kruːəlti][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

an	infamous	act	of	cruelty	to	her	own	child	,
一个	臭名昭著的	行为	的	残酷	到	她	自己的	孩子	,

恐惧和对丈夫的爱让她默许了对自己孩子犯下的令人发指的残忍罪行。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] ['sɪkənz] [hɜːr; hər] [stɪl] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt]

an	act	of	which	the	thought	sickens	her	still	,	and	about	which	she	cannot
一个	行为	的	哪个	这	想法	令人作呕	她	仍然	,	和	关于	哪个	她	不能

,

,

,

这件事至今仍令她感到恶心，她也无法.....

[wen] [ʃiː; ʃi][traɪz] , [spiːk] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

when	she	tries	,	speak	the	whole	truth	.
什么时候	她	尝试	,	说话	这	所有的	真相	.

当她尝试时，要说出全部真相。

([siː] [noʊt][ɑːn][piː] . - .)

(	See	note	on	p	.	42	.	)
(	看	笔记	在	p	.	-	.	)

（参见第42页的注释。）

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][hɜːr; hər][kraɪm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

And	after	all	her	crime	was	for	nothing	!
和	后	全部	她	犯罪	曾是	为了	没有什么	!

而她犯下的罪行最终却毫无意义！

[ðə; ði] ['ɔrəkl] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .

The	oracle	proved	to	be	a	lie	.
这	神谕	已证实	到	是	一个	说谎	.

事实证明，神谕是个谎言。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [pri:st] .

Never	**again**	**will**	**she**	**believe**	**a**	**priest**	**.**
绝不	再次	将要	她	相信	一个	牧师	.

她再也不会相信牧师了。

[æz; əz][tu:; tə][tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-] ,

As	**to**	**Tiresias**	**,**
作为	到	提瑞西阿斯	,

至于提瑞西阿斯，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['krɪtɪsɪzəm] [meɪd] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ]

I	**wish**	**to**	**ask**	**forgiveness**	**for**	**an**	**unintelligent**	**criticism**	**made**	**twelve**	**years**	**ago**
我	希望	到	问	饶恕	为了	一个	愚蠢的	批评	制成	十二	年	前

[ɪn][maɪ] ['eɪnʃənt] [gri:k] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

in	**my**	**Ancient**	**Greek**	**Literature**	**,**
在	我的	古老的	希腊语	文学	,

我想就十二年前在我所著的《古希腊文学》一书中提出的一个不明智的批评请求原谅。

[pi:] . - .

p	**.**	**240**	**.**
p	.	-	.

第240页。

[aɪ] [ə'su:md] [ðen] , [wʌt] [aɪ]['fænsi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ðæt] [tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-]

I	**assumed**	**then**	**,**	**what**	**I**	**fancy**	**was**	**a**	**common**	**assumption**	**,**	**that**	**Tiresias**
我	假定	然后	,	什么	我	想要	曾是	一个	常见的	假设	,	那	提瑞西阿斯

[wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˌsɪmpə'θetɪk] " ['prɑ:fɪt] ,

was	**a**	**"**	**sympathetic**	**"**	**prophet**	**,**
曾是	一个	"	交感神经	"	先知	,

当时我以为（我猜想这也是一种普遍的看法），提瑞西阿斯是一位"同情者"的先知。

[kəm'pækt][ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd]['sæŋktəti][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [bi'si:m] [ðæt] ['kɔ:lɪŋ]

compact	**of**	**wisdom**	**and**	**sanctity**	**and**	**all**	**the**	**qualities**	**which**	**beseem**	**that**	**calling**
袖珍的	的	智慧	和	圣洁	和	全部	这	品质	哪个	似乎	那	呼叫

;

;

;

智慧与圣洁的契约，以及所有与此使命相称的品质；

[ænd; ənd][aɪ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪstəntli] [ækt][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	**I**	**complained**	**that**	**he**	**did**	**not**	**consistently**	**act**	**as**	**such**	**.**
和	我	抱怨	那	他	做过	不是	始终	行为	作为	这样的	.

我抱怨说他并没有始终如一地做到这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɔ:ŋ] .

I	**was**	**quite**	**wrong**	**.**
我	曾是	相当	错误的	.

我完全错了。

[tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-][ɪz][nɑ:t] ['eniθɪŋ] [soʊ][ɪn'sɪpɪd] .

Tiresias	**is**	**not**	**anything**	**so**	**insipid**	**.**
提瑞西阿斯	是	不是	任何事物	所以	平淡	.

提瑞西阿斯绝非如此平庸之辈。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] [taɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [trə'dʒi:diən] [nu:] .

He	**is**	**a**	**study**	**of**	**a**	**real**	**type**	**,**	**and**	**a**	**type**	**which**	**all**	**the**	**tragedians**	**knew**	**.**
他	是	一个	学习	的	一个	真实的	类型	,	和	一个	类型	哪个	全部	这	悲剧人物	知道	.

他代表了一种真实存在的人物类型，也是所有悲剧作家都熟悉的人物类型。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [sɪr] [ɔ:r] " [mæn][ʌv; əv][gɑ:d] " [hæz; həz][ɪn][ðə; ði]

The	character	of	the	professional	seer	or	"	man	of	God	"	has	in	the
这	特点	的	这	专业的	先知	或者	"	男人	的	上帝	"	有	在	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][moʊst]['eɪdʒɪz] ['flʌktjueitid] [bɪ'twi:n] [tu:]

imagination	of	most	ages	fluctuated	between	two
想像力	的	最多	年龄	波动	之间	二

在大多数时代的想象中，职业先知或"神职人员"的形象一直在两种截然不同的形象之间摇摆不定。

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[poʊlz] .

poles	.
杆子	.

杆子。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'stri:m] [ɑ:r; ər]['sæŋktəti][ænd; ənd][ˌsu:pər'hju:mən]['wɪzdəm] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [frɔ:d]

At	one	extreme	are	sanctity	and	superhuman	wisdom	;	at	the	other	fraud
在	一	极端	是	圣洁	和	超人类	智慧	;	在	这	其他	欺诈罪

[ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'zi:z] ,

and	mental	disease	,
和	精神的	疾病	,

一个极端是神圣和超人的智慧；另一个极端是欺诈和精神疾病。

[self] - ['wɜ:rʃɪp] ['eɪpɪŋ] [hju:'mɪləti][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [mə'lɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns]

self	-	worship	aping	humility	and	personal	malignity	in	the	guise	of	obedience
自己	-	崇拜	模仿	谦逊	和	个人的	恶毒	在	这	伪装	的	服从

[tu:; tə][gɑ:d] .

to	God	.
到	上帝	.

以谦卑的姿态进行自我崇拜，并以顺服上帝的名义展现个人恶意。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ə'laɪk] , [ɪn][tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-]

There	is	a	touch	of	all	these	qualities	,	good	and	bad	alike	,	in	Tiresias
那里	是	一个	触碰	的	全部	这些	品质	,	好的	和	坏的	同样	,	在	提瑞西阿斯

.

:

.

提瑞西阿斯身上兼具所有这些特质，好的和坏的都有。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][moʊst][laɪf] - [laɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst][drə'mætɪk] ['fɪgjər] .

He	seems	to	me	a	most	life	-	like	as	well	as	a	most	dramatic	figure	.
他	似乎	到	我	一个	最多	生活	-	喜欢	作为	出色地	作为	一个	最多	戏剧性	数字	.

在我看来，他是一个非常逼真、极具戏剧性的人物。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəs] , [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [pleɪz] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [pɑ:rt][ɪn] ['sɔfəkli:z] [ðæn; ðən][ɪn]

As	to	the	Chorus	,	it	generally	plays	a	smaller	part	in	Sophocles	than	in
作为	到	这	合唱	,	它	一般来说	演出	一个	较小的	部分	在	索福克勒斯	比	在

[jʊ'rɪpədi:z][ænd; ənd] ['i:skiləs] ,

Euripides	and	Aeschylus	,
欧里庇得斯	和	埃斯库罗斯	,

至于合唱队，它在索福克勒斯的作品中通常比在欧里庇得斯和埃斯库罗斯的作品中扮演的角色要小。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪpəs] [fɔ:rmz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðæt] [ru:l] .

and	the	Oedipus	forms	no	exception	to	that	rule	.
和	这	俄狄浦斯	表格	不	例外	到	那	规则	.

俄狄浦斯的故事也不例外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɔfəkliːz] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tek'niːk]

It	seems	to	me	that	Sophocles	was	feeling	his	way	towards	a	technique
它	似乎	到	我	那	索福克勒斯	曾是	感觉	他的	方式	向	一个	技术

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɑːmədi] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn]

which	would	have	approached	that	of	the	New	Comedy	or	even	the	Elizabethan
哪个	会	有	接近	那	的	这	新的	喜剧	或者	甚至	这	伊丽莎白时代

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

在我看来，索福克勒斯似乎在摸索一种接近新喜剧甚至伊丽莎白时代戏剧的技法。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ˌɔːltə'geðər] .

and	would	perhaps	have	done	without	a	Chorus	altogether	.
和	会	也许	有	完毕	没有	一个	合唱	共	.

或许完全可以不用合唱团。

[ɪn] ['iːskiləs] [griːk] ['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrmz][ænd; ənd] [klɪr] -

In	Aeschylus	Greek	tragedy	had	been	a	thing	of	traditional	forms	and	clear	-
在	埃斯库罗斯	希腊语	悲剧	有	到过	一个	事物	的	传统的	表格	和	清除	-

[kʌt] [dɪ'vɪʒnz] ;

cut	divisions	;
切	部门	;

在埃斯库罗斯的时代，希腊悲剧遵循着传统的叙事形式和清晰的划分；

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['rɪtʃuəl] [ʃoʊd] [θruː] ,

the	religious	ritual	showed	through	,
这	宗教	仪式	显示	通过	,

宗教仪式感显露无疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][gɔdz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [ðer; ðər] [fʊl]

and	the	visible	gods	and	the	disguised	dancers	were	allowed	their	full
和	这	可见的	神	和	这	伪装	舞者	是	允许	他们的	满的

['vælјuː] .

value	.
价值	.

可见的神祇和乔装打扮的舞者都得到了充分的展现。

[ænd; ənd] [jʊ'rɪpədiːz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['fɔːrməlɪzəm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

And	Euripides	in	the	matter	of	outward	formalism	went	back	to	the
和	欧里庇得斯	在	这	事情	的	向外	形式主义	去	后退	到	这

[ˌiːski'liːən] [taɪp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] :

Aeschylean	type	and	even	beyond	it	:
埃斯库罗斯	类型	和	甚至	超过	它	:

而欧里庇得斯在外部形式主义方面，则回归了埃斯库罗斯式的风格，甚至超越了它：

['proʊlɔːg] , ['kɔːrəs] , ['mesɪndʒər] , ['vɪzəb(ə)l][gɑːd] ,

prologue	,	chorus	,	messenger	,	visible	god	,
序幕	,	合唱	,	信使	,	可见的	上帝	,

序幕、合唱队、信使、可见的神

[ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [left] [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'veləpt]

all	the	traditional	forms	were	left	clear	-	cut	and	undisguised	and	all	developed
全部	这	传统的	表格	是	左边	清除	-	切	和	不加掩饰的	和	全部	发达

[tuː; tə] [fʊl] [ɪ'fektɪvnəs] [ɑːn] ['seprət] [ænd; ənd][spə'sɪfɪk] [laɪnz] .

to	full	effectiveness	on	separate	and	specific	lines	.
到	满的	效力	在	分离	和	具体的	线条	.

所有传统形式都保持清晰明确，毫不掩饰，并在各自独立的方向上得到充分发展和完善。

[bʌt; bət] [ˈsɔfəkliːz] [wɜːrkt] [baɪ] [blɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌktʃərəl] [ˈaʊtˌlaɪnz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [blə:z] [ðə; ði]

But	Sophocles	worked	by	blurring	his	structural	outlines	just	as	he	blurs	the
但	索福克勒斯	工作	经过	模糊	他的	结构	概述	只是	作为	他	模糊	这

[ˈɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] .

ends	of	his	verses	.
结束	的	他的	诗句	.

但索福克勒斯通过模糊结构轮廓来创作，就像他模糊诗句的结尾一样。

[ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [dɪˈvɪʒnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [meɪd] [les] [dɪˈstɪŋkt] ,

In	him	the	traditional	divisions	are	all	made	less	distinct	,
在	他	这	传统的	部门	是	全部	制成	较少的	清楚的	,

在他身上，传统的界限都变得模糊不清了。

[ɔːl] [wɜːrkt] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈnætʃrəlnəs] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪn]

all	worked	over	in	the	direction	of	greater	naturalness	,	at	any	rate	in
全部	工作	超过	在	这	方向	的	更大的	自然	,	在	任何	速度	在

[ɪkˈstɜːrnlz] .

externals	.
外部	.

所有工作都朝着更加自然的方向发展，至少在外观上是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [geɪn] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] [praɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]

This	was	a	very	great	gain	,	but	of	course	some	price	had	to	be
这	曾是	一个	非常	伟大的	获得	,	但	的	课程	一些	价格	有	到	是

[peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

paid	for	it	.
有薪酬的	为了	它	.

这是一个巨大的收获，但当然，为此也需要付出一些代价。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɔfəkliːz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈtempt] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈkɔːrɪk]

Part	of	the	price	was	that	Sophocles	could	never	attempt	the	tremendous	choric
部分	的	这	价格	曾是	那	索福克勒斯	可以	绝不	试图	这	巨大的	合唱

[ɪˈfekts] [wɪtʃ] [jʊˈrɪpədiːz] [əˈtʃiːvz] [ɪn] [sʌtʃ] [pleɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbækiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtroʊdʒən]

effects	which	Euripides	achieves	in	such	plays	as	the	Bacchae	and	the	Trojan
效果	哪个	欧里庇得斯	实现	在	这样的	演出	作为	这	酒神的女祭司们	和	这	特洛伊木马

[ˈwɪmɪn] .

Women	.
女性	.

代价之一是，索福克勒斯永远无法像欧里庇得斯在《酒神的女祭司》和《特洛伊妇女》等剧作中那样，尝试营造出宏大的合唱效果。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪrɪks] , [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

His	lyrics	,	great	as	they
他的	歌词	,	伟大的	作为	他们

他的歌词，尽管很伟大

[[ˌpiː ˈdʒiː] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] , [muːv] [ðer; ðər] [wɪŋz] [les] [ˈboʊldli] .

sometimes	are	,	move	their	wings	less	boldly	.
有时	是	,	移动	他们的	翅膀	较少的	大胆地	.

有时，它们会不那么大胆地扇动翅膀。

[ðeɪ] [siːm] [ˈsʌmhaʊ] [taɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pərˈtɪkjələr] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] ,

They	seem	somehow	tied	to	their	particular	place	in	the	tragedy	,
他们	似乎	不知何故	系	到	他们的	特别的	地方	在	这	悲剧	,

他们似乎与自己在这场悲剧中的特定位置有着某种联系。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [hoʊl] ['drɑːmə]['bɑːdɪli][ə'lɔːft]

and	they	have	not	quite	the	strength	to	lift	the	whole	drama	bodily	aloft
和	他们	有	不是	相当	这	力量	到	举起	这	所有的	戏剧	身体上的	高空

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . . . .

with	them	.	.	.	.
和	他们	.	.	.	.

他们没有足够的力量将整出戏都举起来.....

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['fiːlɪŋ] .

At	least	that	is	my	feeling	.
在	至少	那	是	我的	感觉	.

至少我是这么觉得的。

[bʌt; bət][aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'skilfjl]

But	I	realise	that	this	may	be	only	the	complaint	of	an	unskilful
但	我	意识到	那	这	可能	是	仅有的	这	抱怨	的	一个	不熟练的

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

translator	,
翻译	,

但我意识到这可能只是一个翻译水平不高的人的抱怨。

['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

blaming	his	material	for	his	own	defects	of	vision	.
指责	他的	材料	为了	他的	自己的	缺陷	的	想象	.

他将自己的视力缺陷归咎于所用材料。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [bəuθ][ɪn]['lɪrɪks] [ænd; ənd][ɪn] ['daɪəlɔːg] ,

In	general	,	both	in	lyrics	and	in	dialogue	,
在	一般的	,	两个都	在	歌词	和	在	对话	,

总的来说，无论是在歌词还是对话中，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self]['rædər] [les] ['friːdəm] [ðæn; ðən][ɪn][træns'leitiŋ] [jʊ'rɪpədiːz] .

I	believe	I	have	allowed	myself	rather	less	freedom	than	in	translating	Euripides	.
我	相信	我	有	允许	我	相当	较少的	自由	比	在	翻译	欧里庇得斯	.

我认为，与翻译欧里庇得斯的作品相比，我给自己给予的自由要少得多。

[ðɪs] [ɪz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][jʊ'rɪpədiːz] ,

This	is	partly	because	the	writing	of	Euripides	,
这	是	部分	因为	这	写作	的	欧里庇得斯	,

这部分原因在于欧里庇得斯的写作，

['biːɪŋ] [les] ['bɪznəs] - [laɪk][ænd; ənd] [mɔːr] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd][baɪ]

being	less	business	-	like	and	more	penetrated	by	philosophic	reflections	and	by
存在	较少的	商业	-	喜欢	和	更多的	渗透	经过	哲学	反思	和	经过

['sʌtltiz] [ʌv; əv] [tek'niːk] ,

subtleties	of	technique	,
微妙之处	的	技术	,

不那么注重商业性，更多地融入了哲学思考和精妙的技术细节，

['æktʃuəli] [niːdz] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['kæstɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['ædɪkwətli] ; ['pɑːrtli]

actually	needs	more	thorough	re	-	casting	to	express	it	at	all	adequately	;	partly
实际上	需求	更多的	彻底	关于	-	铸件	到	表达	它	在	全部	充分	;	部分

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['sɔfəkliːz] ,

because	there	is	in	Sophocles	,
因为	那里	是	在	索福克勒斯	,

实际上需要更彻底的改编才能充分表达出来；部分原因是索福克勒斯的作品中存在这样的情况。

[ə'mɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nætʃrəlnəs] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['klæsɪk]
amid all his passion and all his naturalness , a certain severe and classic
之中 全部 他的 热情 和 全部 他的 自然 , 一个 肯定 严重 和 经典的
['retɪsns] ,
reticence ,
沉默寡言 ,

在他所有的热情和自然流露之中，却又夹杂着某种严肃而古典的沉默寡言。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['ri:əli] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [baɪ]['eni] ['meθəd] ,
which , though impossible really to reproduce by any method ,
哪个 , 尽管 不可能的 真的 到 复制 经过 任何 方法 ,

虽然这实际上不可能用任何方法重现，

[ɪz] [les] [mɪsˌreprɪ'zentid] [baɪ][ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ðæn; ðən][baɪ][hə'bɪtʃuəl] [rɪ'dʌndəns] .
is less misrepresented by occasional insufficiency than by habitual redundance .
是 较少的 歪曲事实 经过 偶然 不足 比 经过 习惯性的 冗余 .

偶尔的不足造成的误解远小于习惯性的冗余造成的误解。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪl] [di:d] [dʌn] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I have asked pardon for an ill deed done twelve years ago .
我 有 问 赦免 为了 一个 患病的 契据 完毕 十二 年 前 .

我为十二年前犯下的罪行请求原谅。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][end][baɪ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfɪt] ['oʊldər] [stɪl] ,
I should like to end by speaking of a benefit older still ,
我 应该 喜欢 到 结尾 经过 请讲 的 一个 益处 老 仍然 ,

最后，我想谈谈一个更古老的益处。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [aɪ] [fi:l] [tu:; tə][maɪ][oʊld]['mæstər] , ['frænsɪs] ['stɔr]
and express something of the gratitude I feel to my old master , Francis Storr
和 表达 某物 的 这 感激 我 感觉 到 我的 老的 掌握 , 弗朗西斯 斯托尔
,
,
,

并表达我对我的老主人弗朗西斯·斯托尔的感激之情。

[hu:z] ['ti:tʃɪŋ] [ɪz] [stɪl] ['vɪvɪd][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hu:] [fɜ:rst]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
whose teaching is still vivid in my mind and who first opened my eyes to the
谁 教学 是 仍然 生动 在 我的 头脑 和 WHO 第一的 打开 我的 眼睛 到 这
['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪpəs] .
grandeur of the Oedipus .
宏伟 的 这 俄狄浦斯 .

他的教诲至今仍历历在目，他也是第一个让我领略到俄狄浦斯王伟大之处的人。

[dʒi:] . [em] .
G . M .
G . M .

通用汽车

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ]
CHARACTERS IN THE PLAY
人物 在 这 玩

剧中人物

['edɪpəs] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sʌn][ʌv; əv] ['pɒlɪbəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['kɔrinθ] ; [naʊ] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv]

Oedipus	**,**	**supposed**	**son**	**of**	**Polybus**	**,**	**King**	**of**	**Corinth**	**;**	**now**	**elected**	**King**	**of**
俄狄浦斯	,	据称	儿子	的	波利布斯	,	国王	的	科林斯	;	现在	当选	国王	的

[θiːbz] .

Thebes	**.**
底比斯	.

俄狄浦斯，据说是科林斯国王波吕布斯的儿子；现在被选为底比斯国王。

[dʒoʊ'kæstə] , [kwiːn] [ʌv; əv] [θiːbz] ; ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [waɪf]

Jocasta	**,**	**Queen**	**of**	**Thebes**	**;**	**widow**	**of**	**Laïus**	**,**	**the**	**late**	**King**	**,**	**and**	**now**	**wife**
伊俄卡斯忒	,	女王	的	底比斯	;	寡妇	的	-	,	这	晚的	国王	,	和	现在	妻子

[tuː; tə] ['edɪpəs] .

to	**Oedipus**	**.**
到	俄狄浦斯	.

伊俄卡斯忒，底比斯王后；已故国王拉伊俄斯的遗孀，现为俄狄浦斯的妻子。

['kriːɔn] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [θiːbz] , ['brʌðər] [tuː; tə][dʒoʊ'kæstə] .

Creon	**,**	**a**	**Prince**	**of**	**Thebes**	**,**	**brother**	**to**	**Jocasta**	**.**
克瑞翁	,	一个	王子	的	底比斯	,	兄弟	到	伊俄卡斯忒	.

克瑞翁，底比斯王子，伊俄卡斯忒的兄弟。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] , [æn; ən][oʊld][blaɪnd] [sɪr] .

Tiresias	**,**	**an**	**old**	**blind**	**seer**	**.**
提瑞西阿斯	,	一个	老的	瞎的	先知	.

提瑞西阿斯，一位年迈的盲先知。

[priːst] [ʌv; əv][zjuː; zuː] .

Priest	**of**	**Zeus**	**.**
牧师	的	宙斯	.

宙斯的祭司。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['kɔrinθ] .

A	**Stranger**	**from**	**Corinth**	**.**
一个	陌生人	从	科林斯	.

来自哥林多的陌生人。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [kɪŋ] - .

A	**Shepherd**	**of**	**King**	**Laïus**	**.**
一个	牧羊人	的	国王	-	.

拉伊乌斯国王的牧羊人。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

A	**Messenger**	**from**	**the**	**Palace**	**.**
一个	信使	从	这	宫殿	.

宫廷使者。

['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv] [θiːbz] .

Chorus	**of**	**the**	**Elders**	**of**	**Thebes**	**.**
合唱	的	这	长者	的	底比斯	.

底比斯长老合唱团。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sʌpliənts] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

A	**Crowd**	**of**	**Suppliants**	**,**	**men**	**,**	**women**	**,**	**and**	**children**	**.**
一个	人群	的	申诉人	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	.

一群祈求者，有男人、女人和孩子。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] : —

The	**following**	**do**	**not**	**appear**	**in**	**the**	**play**	**but**	**are**	**frequently**	**mentioned**	**:**	**—**
这	下列的	做	不是	出现	在	这	玩	但	是	频繁地	提及	:	—

以下内容并未在剧本中出现，但经常被提及：——

-　(　[prə'naʊnst]　[æz; əz]　[θri:]　['siləblz]　,　-　- [aɪ] - [ˌju: 'es])　, [ðə; ði][læst]　[kɪŋ]　[ʌv; əv]　[θi:bz]

Laïus　(　pronounced　as　three　syllables　,　Lá　-　i　-　us　)　,　the　last　King　of　Thebes

-　(　发音　作为　三　音节　,　-　-　我　-　我们　)　,　这　最后的　国王　的　底比斯

[bɪ'fɔ:r]　['edɪpəs]　.

before　Oedipus　.

前　俄狄浦斯　.

拉伊乌斯（发音为三个音节，Lá-i-us），俄狄浦斯之前的底比斯最后一位国王。

['kædməs] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]　[θi:bz]　; [sʌn] [ʌv; əv]　-　, [kɪŋ]　[ʌv; əv]['saidən] .

Cadmus　,　the　founder　of　Thebes　;　son　of　Agênor　,　King　of　Sidon　.

卡德摩斯　,　这　创始人　的　底比斯　;　儿子　的　-　,　国王　的　西顿　.

卡德摩斯，底比斯的创建者；西顿国王阿革诺尔之子。

['pɒlɪbəs] [ænd; ənd]　-　,　[kɪŋ]　[ænd; ənd]　[kwi:n]　[ʌv; əv] ['kɔrinθ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]

Polybus　and　Meropê　,　King　and　Queen　of　Corinth　,　supposed　to　be

波利布斯　和　-　,　国王　和　女王　的　科林斯　,　据称　到　是

[ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd]　['mʌðər]　[ʌv; əv]　['edɪpəs]　.

the　father　and　mother　of　Oedipus　.

这　父亲　和　母亲　的　俄狄浦斯　.

波吕布斯和墨洛佩，科林斯的国王和王后，据说是俄狄浦斯的父母。

[ə'pɑ:loʊ] , [ðə; ði][gɑ:d]　['speʃəli]　[prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]　['ɔrəkl]　[ʌv; əv]　['delfi]　[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd]

Apollo　,　the　God　specially　presiding　over　the　oracle　of　Delphi　and　the　island

阿波罗　,　这　上帝　特别　主持　超过　这　神谕　的　德尔菲　和　这　岛

['di:lɔs]　:

Delos　:

德洛斯　:

阿波罗，这位神祇特别掌管德尔斐神谕和提洛岛：

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ]　[kɔ:ld]　['fi:bəs]　, [ðə; ði] [pjʊr]　; ['lɑ:ksiəs] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]　[mi:n]　" [hi:; hi]

he　is　also　called　Phoebus　,　the　pure　;　Loxias　,　supposed　to　mean　"　He

他　是　还　称为　福玻斯　,　这　纯的　;　洛克西亚斯　,　据称　到　意思是　"　他

[ʌv; əv][ðə; ði]　['krʊkɪd]　[wɜ:rdz]　"　;

of　the　Crooked　Words　"　;

的　这　歪　字　"　;

他也被称为福玻斯（纯洁者）；洛克西亚斯（意为"说歪话的人"）；

[ænd; ənd]　-　, [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]　[mi:n]　"　[wʊlf]　- [gɑ:d] .

and　Lykeios　,　supposed　to　mean　"　Wolf　-　God　.

和　-　,　据称　到　意思是　"　狼　-　上帝　.

还有吕克俄斯，据说是"狼神"的意思。

"　[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]　[greɪt]　[ə'və:tə]　[ʌv; əv]['i:v(ə)l] ,

"　He　is　also　the　great　Averter　of　Evil　,

"　他　是　还　这　伟大的　逆变器　的　邪恶的　,

"他也是伟大的邪恶化解者，

[ænd; ənd][hæz; həz]　[neɪmz]　[frʌm; frəm][ðə; ði][kraɪz]　" [aɪ] -　-　"　(　[prə'naʊnst]　"　[i:]　-　[eɪ]　"　) [ænd; ənd] "

and　has　names　from　the　cries　"　I　-　ê　"　(　pronounced　"　Ee　-　ay　"　)　and　"

和　有　姓名　从　这　哭泣　"　我　-　-　"　(　发音　"　呃　-　哎　"　)　和　"

[paɪən] ,

Paian　,

派安　,

并且有"I-ê"（发音为"Ee-ay"）和"Paian"的叫声，

"　[kraɪz][fɔ:r; fər]　['hi:lɪŋ]　[ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði]　['fraɪt(ə)nɪŋ]　[ə'weɪ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l]　['influənsiz]　.

"　cries　for　healing　or　for　the　frightening　away　of　evil　influences　.

"　哭泣　为了　康复　或者　为了　这　令人恐惧　离开　的　邪恶的　影响　.

"祈求治愈或驱赶邪恶势力的呼喊。

, [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪld] ['maʊnt(ə)n] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] [θiːbz] .

Kithairon	**,**	**a**	**mass**	**of**	**wild**	**mountain**	**south**	**-**	**west**	**of**	**Thebes**	**.**
基泰伦	,	一个	大量的	的	荒野	山	南	-	西方	的	底比斯	.

基泰隆山，底比斯西南部的一座荒山。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

['ɑːrgjumənt]

ARGUMENT

争论

争论

[waɪl] [θiːbz] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dʒoʊ'kæstə] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

While	**Thebes**	**was**	**under**	**the**	**rule**	**of**	**Laïus**	**and**	**Jocasta**	**there**	**appeared**	**a**
尽管	底比斯	曾是	在下面	这	规则	的	-	和	伊俄卡斯忒	那里	出现	一个

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['kriːtʃər] ,

strange	**and**	**monstrous**	**creature**	**,**
奇怪的	和	滔天	生物	,

在拉伊俄斯和伊俄卡斯忒统治底比斯期间，出现了一种奇怪而可怕的生物。

" [ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] [sfɪŋks] , "

"	**the**	**riddling**	**Sphinx**	**,**	**"**
"	这	谜语	狮身人面像	,	"

“谜语般的斯芬克斯”

" [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['woʊv(ə)n] [sɔːŋ] ,

"	**the**	**She**	**-**	**Wolf**	**of**	**the**	**woven**	**song**	**,**
"	这	她	-	狼	的	这	编织	歌曲	,

“编织歌谣中的母狼”，

" [huː] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [wei] [sæŋ] ['ridlz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

"	**who**	**in**	**some**	**unexplained**	**way**	**sang**	**riddles**	**of**	**death**	**and**	**slew**	**the**	**people**	**of**
"	WHO	在	一些	无法解释	方式	唱	谜语	的	死亡	和	一万	这	人们	的

[θiːbz] .

Thebes	**.**
底比斯	.

“他以某种无法解释的方式唱着死亡的谜语，屠杀了底比斯人。”

- [went] [tuː; tə] [æsk] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['delfi] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [sleɪn] [mɪ'stɪriəsli]

Laïus	**went**	**to**	**ask**	**aid**	**of**	**the**	**oracle**	**of**	**Delphi**	**,**	**but**	**was**	**slain**	**mysteriously**
-	去	到	问	援助	的	这	神谕	的	德尔菲	,	但	曾是	被杀	神秘地

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

on	**the**	**road**	**.**
在	这	路	.

莱厄斯前往德尔斐神谕寻求帮助，却在路上神秘遇害。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [θiːbz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] , ['edɪpəs] ,

Soon	**afterwards**	**there**	**came**	**to**	**Thebes**	**a**	**young**	**Prince**	**of**	**Corinth**	**,**	**Oedipus**	**,**
很快	然后	那里	来了	到	底比斯	一个	年轻的	王子	的	科林斯	,	俄狄浦斯	,

不久之后，一位来自科林斯的年轻王子俄狄浦斯来到了底比斯。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] .

who	**had**	**left**	**his**	**home**	**and**	**was**	**wandering**	**.**
WHO	有	左边	他的	家	和	曾是	漫游	.

他离家出走，四处流浪。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər]['rɪd(ə)l] , [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]

He	faced	the	Sphinx	and	read	her	riddle	,	whereupon	she	flung	herself
他	面对	这	狮身人面像	和	读	她	谜语	,	于是	她	扔	她自己

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɑːk] [ænd; ənd][daɪd] .

from	her	rock	and	died	.
从	她	岩石	和	死亡	.

他面对着斯芬克斯，读出了她的谜语，斯芬克斯随即从岩石上跳下身亡。

[ðə; ði] [θroʊn] ['biːɪŋ] ['veɪkənt][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['edɪpəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hænd]

The	throne	being	vacant	was	offered	to	Oedipus	,	and	with	it	the	hand
这	王座	存在	空缺	曾是	提供	到	俄狄浦斯	,	和	和	它	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [dʒoʊ'kæstə] .

of	the	Queen	,	Jocasta	.
的	这	女王	,	伊俄卡斯忒	.

王位空缺，于是将王位献给了俄狄浦斯，同时还迎娶了王后伊俄卡斯忒。

[sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] ['æftərwərdz][ə; eɪ] ['pestɪləns] [hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn] [θiːbz] .

Some	ten	or	twelve	years	afterwards	a	pestilence	has	fallen	on	Thebes	.
一些	十	或者	十二	年	然后	一个	瘟疫	有	倒下	在	底比斯	.

大约十年或十二年后，底比斯爆发了瘟疫。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] .

At	this	point	the	play	begins	.
在	这	观点	这	玩	开始	.

至此，演出正式开始。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][nɑːt] [noʊn] ,

The	date	of	the	first	production	of	the	play	is	not	known	,
这	日期	的	这	第一的	生产	的	这	玩	是	不是	已知	,

该剧首演日期不详。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - [biː] . [siː] .

but	was	probably	about	the	year	425	B	.	C	.
但	曾是	大概	关于	这	年	-	B	.	C	.

但很可能是在公元前425年左右。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['edɪpəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [θiːbz]

OEDIPUS	,	KING	OF	THEBES
俄狄浦斯	,	国王	的	底比斯

底比斯国王俄狄浦斯

[siːn] . — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['edɪpəs] [æt; ət] [θiːbz] .

Scene	.	—	Before	the	Palace	of	Oedipus	at	Thebes	.
场景	.	—	前	这	宫殿	的	俄狄浦斯	在	底比斯	.

场景——底比斯俄狄浦斯宫前。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sʌpliənts] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɑːn]

A	crowd	of	suppliants	of	all	ages	are	waiting	by	the	altar	in	front	and	on
一个	人群	的	申诉人	的	全部	年龄	是	等待	经过	这	坛	在	正面	和	在

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;

the	steps	of	the	Palace	;
这	步骤	的	这	宫殿	;

宫殿前的祭坛旁和台阶上站满了各个年龄段的祈求者；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

among	them	the	Priest	of	Zeus	.
之中	他们	这	牧师	的	宙斯	.

其中包括宙斯的祭司。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [dɔ:r] ['əupənz][ænd; ənd] ['edɪpəs] [kʌmz] [aʊt][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌpliənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	the	Palace	door	opens	and	Oedipus	comes	out	all	the	suppliants	with	a
作为	这	宫殿	门	打开	和	俄狄浦斯	来	出去	全部	这	申诉人	和	一个

[kraɪ] [mu:v] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ætitju:dz] [ʌv; əv] [prer] ,

cry	move	towards	him	in	attitudes	of	prayer	,
哭	移动	向	他	在	态度	的	祷告	,

当宫殿大门打开，俄狄浦斯走出来时，所有祈求者都发出呼喊声，以祈祷的姿态向他走来。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɑ:lɪv] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kʌm] [stɪl] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] .

holding	out	their	olive	branches	,	and	then	become	still	again	as	he	speaks	.
保持	出去	他们的	橄榄	分支	,	和	然后	变得	仍然	再次	作为	他	说话	.

他们伸出橄榄枝，然后在他说话时又安静下来。

['edɪpəs]

Oedipus
俄狄浦斯

俄狄浦斯

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [fru:t] [ʌv; əv]['kædməs] - ['eɪnʃənt] [tri:]

My	children	,	fruit	of	Cadmus	'	ancient	tree
我的	孩子们	,	水果	的	卡德摩斯	-	古老的	树

我的孩子们，卡德摩斯古树的果实

[nu:] ['sprɪŋɪŋ] , ['werfɔ:r] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [bendɪd] [ni:]

New	springing	,	wherefore	thus	with	bended	knee
新的	弹簧	,	因此	因此	和	弯曲	膝盖

新的弹簧，因此，膝盖弯曲

[pres] [ji:; ji][ə'pɑ:n][ju: 'es] , ['leɪdn] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [riθs]

Press	ye	upon	us	,	laden	all	with	wreaths
按	是的	之上	我们	,	满载	全部	和	花圈

你们都肩负着花环，向我们猛扑过来。

[ænd; ənd] ['sʌpliənt] ['bræntʃɪz] ?

And	suppliant	branches	?
和	请求者	分支	?

还有顺从的分支?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [bri:ðz]

And	the	city	breathes
和	这	城市	呼吸

城市在呼吸

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][dɪm] [prer]

Heavy	with	incense	,	heavy	with	dim	prayer
重的	和	香	,	重的	和	暗淡	祷告

香气弥漫，祈祷声微弱

[ænd; ənd] [ʃri:ks] [tu:; tə] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['sleiə] . — ['tʃɪldrən] , [ker]

And	shrieks	to	affright	the	Slayer	.	—	Children	,	care
和	尖叫	到	恐惧	这	杀手	.	—	孩子们	,	关心

并发出尖叫声吓唬屠夫。——孩子们，注意

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [soʊ] [mu:vz] [ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [skɔ:nd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]

For	this	so	moves	me	,	I	have	scorned	withal
为了	这	所以	移动	我	,	我	有	被鄙视	此外

因为这深深打动了我，我便鄙夷了它。

['mesɪdʒ] [ɔ:r] ['raɪtɪŋ] : ['si:ɪŋ] - [tɪz]

Message	or	writing	:	seeing	'	tis
信息	或者	写作	:	看到	-	的

消息或写作：看到"tis"

[aɪ][jiː; ji][kɔːl] ,
I ye call ,
我 是的 称呼 ,

我呼唤你们，

- [tɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] ['edɪpəs] .
' Tis I am come , world - honoured Oedipus .
- 的 我 是 来 , 世界 - 荣幸 俄狄浦斯 .

正是我，受世人敬仰的俄狄浦斯。

[oʊld][mæn] , [duː] [ðaʊ] [dɪ'kler] — [ðə; ði][rest][hæv; həv] [ðʌs]
Old Man , do thou declare — the rest have thus
老的 男人 , 做 你 宣布 — 这 休息 有 因此

老者啊，请你宣告——其余的人都是如此。

[ðer; ðər] ['tʃæmpiən] — [ɪn] [wʌt] [muːd] [stænd][jiː; ji][soʊ] [stɪl] ,
Their champion — in what mood stand ye so still ,
他们的 冠军 — 在 什么 情绪 站立 是的 所以 仍然 ,

他们的冠军——你为何如此一动不动?

[ɪn] [dred] [ɔːr] [ʃʊr] [hoʊp] ?
In dread or sure hope ?
在 恐惧 或者 当然 希望 ?

是恐惧还是笃信?

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt] , [maɪ] [wɪl]
Know ye not , my will
知道 是的 不是 , 我的 将要

你们不知我的旨意

[ɪz] [jɔːrz] [fɔːr; fər][eɪd] - [genst] [ɔːl] ?
Is yours for aid ' gainst all ?
是 你的 为了 援助 - 对抗 全部 ?

你的援助是"对抗一切"吗?

[stɜːrn][wɜːr; wər] [ɪn'diːd]
Stern were indeed
斯特恩 是 的确

斯特恩确实

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [felt][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ]['daɪər][ə; eɪ] [niːd] .
The heart that felt not for so dire a need .
这 心 那 毛毡 不是 为了 所以 可怕的 一个 需要 .

那颗心，却感受不到如此迫切的需要。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
15 - 39 [Pg 4]
- - - [页 4]

15-39 [第 4 页]

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[oʊ] ['edɪpəs] , [huː] [həuld] [ɪn][ðaɪ][hænd]
O Oedipus , who holdest in thy hand
哦 俄狄浦斯 , WHO 持有者 在 你的 手

哦，俄狄浦斯，你手中握着什么?

[maɪ] ['sɪti] , [ðaʊ] [kænst] [siː] [wʌt] ['eɪdʒɪz][stænd]

My	city	,	thou	canst	see	what	ages	stand
我的	城市	,	你	罐	看	什么	年龄	站立

我的城市，你可以看到岁月的痕迹。

[æt; ət] [ðiːz] [ðaɪn] ['ɔːltəz] ; [sʌm; səm] [huːz] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ]

At	these	thine	altars	;	some	whose	little	wing
在	这些	你的	祭坛	;	一些	谁	小的	翼

在你的这些祭坛前；有些祭坛上的小翅膀

[skers] [flaɪθ] [jet] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['lɪvɪŋ]

Scarce	flieth	yet	,	and	some	with	long	living
稀少	飞翔	然而	,	和	一些	和	长的	活的

苍蝇已十分稀少，有些寿命很长。

- ; [priːsts] , [æz; əz][aɪ][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ˌeɪ 'em] [priːst] ,

O'erburdened	;	priests	,	as	I	of	Zeus	am	priest	,
-	;	神父	,	作为	我	的	宙斯	是	牧师	,

不堪重负；祭司们，就像我一样，是宙斯的祭司，

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [jʊθs] : [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [hæθ] [nɑːt] ['siːst]

And	chosen	youths	:	and	wailing	hath	not	ceased
和	选定	青年	:	和	哀嚎	有	不是	停止

还有那些被选中的青年：哀号声从未停止。

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][baɪ]

Of	thousands	in	the	market	-	place	,	and	by
的	数千	在	这	市场	-	地方	,	和	经过

在市场上成千上万的人，以及通过

['æθənəz] [tuː] - [foʊld] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ]

Athena's	two	-	fold	temples	and	the	dry
雅典娜的	二	-	折叠	寺庙	和	这	干燥

雅典娜的双庙和干燥的

[æʃ] [ʌv; əv] - - ['pɔːrtent] - ['briːðɪŋ] [ʃɔːr] .

Ash	of	Ismênus	'	portent	-	breathing	shore	.
灰	的	-	-	预兆	-	呼吸	支撑	.

伊斯梅努斯预兆气息弥漫的海岸的灰烬。

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [ðaʊ] , [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [sɔːr]

For	all	our	ship	,	thou	see'st	,	is	weak	and	sore
为了	全部	我们的	船	,	你	看到	,	是	虚弱的	和	疮

你看，我们整艘船都虚弱不堪。

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [laɪtɪnɛθ]

Shaken	with	storms	,	and	no	more	lighteneth
摇晃	和	暴风雨	,	和	不	更多的	轻盈

饱受风暴侵袭，不再有闪电

[hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] [huːz] [trɔːf] [ɪz] [deθ] .

Her	head	above	the	waves	whose	trough	is	death	.
她	头	多于	这	波浪	谁	槽	是	死亡	.

她的头颅露出波涛，而波涛的谷底便是死亡。

[ʃiː; ʃi] [weɪstəθ] [ɪn][ðə; ði] ['fruːtləs] [bʌdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

She	wasteth	in	the	fruitless	buds	of	earth	,
她	浪费	在	这	徒劳无功	花蕾	的	地球	,

她凋零在泥土里毫无生机的花蕾中，

[ɪn] - [həːdz] [ænd; ənd]['træveɪl] [wɪ'ðaʊt] [bɜːrθ]

In	parchèd	herds	and	travail	without	birth
在	-	畜群	和	劳作	没有	出生

在干渴的牛群和无果的阵痛中

[ʌv; əv]['daɪɪŋ] ['wɪmɪn] : [jeɪ] , [ænd; ənd][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

Of	dying	women	:	yea	,	and	midst	of	it
的	垂死	女性	:	是的	,	和	中间	的	它

垂死的女人们：是的，就在她们之中

[ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊðli; 'loʊðli][gɑ:d] [hæθ] [lɪt]

A	burning	and	a	loathly	god	hath	lit
一个	燃烧	和	一个	令人厌恶的	上帝	有	点燃

一个燃烧的、令人厌恶的神点燃了

['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [swi:ps] ['aʊər; ɑ:r][lænd] , [ðɪs] [pleɪg] [ʌv; əv] ['paʊər] ;

Sudden	,	and	sweeps	our	land	,	this	Plague	of	power	;
突然	,	和	扫荡	我们的	土地	,	这	瘟疫	的	力量	;

突然之间，这权力的瘟疫席卷了我们的土地；

[tɪl] ['kædməs] - [haʊs] [grəuz] ['empti] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] ,

Till	Cadmus	-	house	grows	empty	,	hour	by	hour	,
直到	卡德摩斯	-	房子	生长	空的	,	小时	经过	小时	,

直到卡德摩斯的房子一小时一小时地空无一人，

[ænd; ənd] ['hɛlz] [haʊs] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sti:m] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [blʌd] .

And	Hell's	house	rich	with	steam	of	tears	and	blood	.
和	地狱的	房子	富有的	和	蒸汽	的	眼泪	和	血	.

地狱之屋里弥漫着泪水和鲜血的蒸汽。

[oʊ] [kɪŋ] , [nɑ:t][gɑ:d] [ɪn'di:d] [nɔ:r] [pɪr] [tu:; tə][gɑ:d]

O	King	,	not	God	indeed	nor	peer	to	God
哦	国王	,	不是	上帝	的确	也不	同伴	到	上帝

哦，国王啊，你并非上帝，也非上帝同等。

[wi:; wi] [di:m] [ði:] , [ðæt] [wi:; wi] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪn] [hɑ:rθ] ,

We	deem	thee	,	that	we	kneel	before	thine	hearth	,
我们	认为	你	,	那	我们	下跪	前	你的	炉	,

我们敬仰你，我们跪在你的炉火前，

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][men] , [preɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɜ:rθ]

Children	and	old	men	,	praying	;	but	of	earth
孩子们	和	老的	男人	,	祈祷	;	但	的	地球

儿童和老人都在祈祷；但都是尘世之人。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][baɪ][ðaɪ][stɑ:r] [kən'fest]

A	thing	consummate	by	thy	star	confessed
一个	事物	完善	经过	你的	星星	坦白

你的星辰所昭示的圆满之事

[ðaʊ] [wɔ:k] [ænd; ənd][baɪ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blest] ;

Thou	walkest	and	by	converse	with	the	blest	;
你	步行	和	经过	交谈	和	这	祝福	;

你与蒙福者同行，与他们交谈；

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [θi:bz] [soʊ] [swɪft] , [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ]

Who	came	to	Thebes	so	swift	,	and	swept	away
WHO	来了	到	底比斯	所以	迅速	,	和	扫荡	离开

谁如此迅速地来到底比斯，席卷而去

[ðə; ði] [sfɪŋksɪz] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

The	Sphinx's	song	,	the	tribute	of	dismay	,
这	斯芬克斯的	歌曲	,	这	贡	的	沮丧	,

斯芬克斯之歌，沮丧的颂歌

[ðæt] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [boʊd] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ju: 'es] [fri:] .

That	all	were	bowed	beneath	,	and	made	us	free	.
那	全部	是	鞠躬	下面	,	和	制成	我们	自由的	.

所有人都臣服于他们之下，这让我们获得了自由。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðaʊ] , [nɔːt] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] ,
A **stranger** **,** **thou** **,** **naught** **knowing** **more** **than** **we** **,**
一个 陌生人 , 你 , 零 会心 更多的 比 我们 ,

你这陌生人，懂得并不比我们多。

[nɔːr] [tɔːt] [ʌv; əv]['eni][mæn] , [bʌt; bət][baɪ]['gɑːdz] [breθ]
Nor **taught** **of** **any** **man** **,** **but** **by** **God's** **breath**
也不 教授 的 任何 男人 , 但 经过 神的 气息

并非任何人所教导，而是出于神的启示。

[fɪld] , [ðaʊ] [dɪdst] [reɪz] ['aʊər; ɑːr][laɪf] .
Filled **,** **thou** **didst** **raise** **our** **life** **.**
已填 , 你 迪斯特 增加 我们的 生活 .

你使我们的生命充满希望。

[soʊ][ðə; ði][wɜːrld] [seθ] ;
So **the** **world** **saith** **;**
所以 这 世界 赛斯说 ;

世人如此说；

[soʊ][wiː; wi] [seɪ] .
So **we** **say** **.**
所以 我们 说 .

我们这么说。

[ˌviː'viː] .
vv **.**
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
40 **-** **69** **[** **Pg** **5** **]**
- - - [页 5]

40-69 [第 5 页]

['ðerfɔːr] [naʊ] , [oʊ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [tʃiːf] ,
Therefore **now** **,** **O** **Lord** **and** **Chief** **,**
所以 现在 , 哦 主 和 首席 ,

因此，我的主宰啊，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] ; [wiː; wi] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [griːf]
We **come** **to** **thee** **again** **;** **we** **lay** **our** **grief**
我们 来 到 你 再次 ; 我们 躺 我们的 悲伤

我们再次来到你面前；我们放下我们的悲伤

[ɑːn][ðaɪ] [hed] , [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd][ˌjuː 'es][nɑːt][sʌm; səm][eɪd] .
On **thy** **head** **,** **if** **thou** **find** **us** **not** **some** **aid** **.**
在 你的 头 , 如果 你 寻找 我们 不是 一些 援助 .

如果你找不到任何帮助，就让你自食其果吧。

[pər'tʃæns] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [gɔdz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Perchance **thou** **hast** **heard** **Gods** **talking** **in** **the** **shade**
或许 你 哈斯特 听到 神 说 在 这 阴影

或许你曾听见神明在阴影中低语

[ʌv; əv] [naɪt] , [ɔːr] [iːk] [sʌm; səm][mæn] : [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊz] ,
Of **night** **,** **or** **eke** **some** **man** **:** **to** **him** **that** **knows** **,**
的 夜晚 , 或者 埃克 一些 男人 : 到 他 那 知道 ,

夜，或者说某个人：对于知晓此事的人来说，

[men] [seɪ] , [iːtʃ] [tʃæns] [ðæt] [fɔːlz] , [iːtʃ] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz]
Men **say** **,** **each** **chance** **that** **falls** **,** **each** **wind** **that** **blows**
男人 说 , 每个 机会 那 瀑布 , 每个 风 那 打击

男人们说，每一次机会都会溜走，每一次风都会吹过。

[hæθ] [laɪf] , [wen] [hiː; hi] [siːks] ['kaʊns(ə)l] .

Hath	**life**	**,**	**when**	**he**	**seeks**	**counsel**	**.**
有	生活	，什么时候		他	寻找	法律顾问	.

当他寻求建议时，他便拥有了生命。

[ʌp] , [oʊ] [tʃiːf]

Up	**,**	**O**	**chief**
向上	，	哦	首席

起来，酋长

[ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][lɪft][ðaɪ] ['sɪti][frʌm; frəm][ɪts] [griːf] ;

Of	**men**	**,**	**and**	**lift**	**thy**	**city**	**from**	**its**	**grief**	**;**
的	男人	，	和	举起	你的	城市	从	它是	悲伤	；

使你的城市从悲伤中解脱出来；

[feɪs] [ðaɪn] [oʊn] ['perəl] !

Face	**thine**	**own**	**peril**	**!**
脸	你的	自己的	危险	！

面对你自己的危险吧!

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr][lænd][dʌθ; dəθ][hoʊld]

All	**our**	**land**	**doth**	**hold**
全部	我们的	土地	确实	抓住

我们所有的土地都拥有

[ðiː] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [help] [ʌv; əv][oʊld] :

Thee	**still**	**our**	**saviour**	**,**	**for**	**that**	**help**	**of**	**old**	**:**
汝	仍然	我们的	救主	，	为了	那	帮助	的	老的	：

你依然是我们的救世主，感谢你从古时给予的帮助:

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [tel] [ʌv; əv] [ðiː] [ˌhɪr'æftər] [tel]

Shall	**they**	**that**	**tell**	**of**	**thee**	**hereafter**	**tell**
将	他们	那	告诉	的	你	此后	告诉

后世讲述你的人会讲述吗?

" [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [θiːbz] [reɪzd] [ʌp] , [ænd; ənd]['æftər] [fel] !

"	**By**	**him**	**was**	**Thebes**	**raised**	**up**	**,**	**and**	**after**	**fell**	**!**
"	经过	他	曾是	底比斯	提高	向上	，	和	后	跌倒	！

“底比斯因他而兴起，后来又衰落了！”

" [neɪ] , [lɪft][ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][slɪp][noʊ] [mɔːr] .

"	**Nay**	**,**	**lift**	**us**	**till**	**we**	**slip**	**no**	**more**	**.**
"	不	，	举起	我们	直到	我们	滑	不	更多的	.

不，请扶我们一把，直到我们不再滑倒。

[oʊ] , [let]

Oh	**,**	**let**
哦	，	让

哦，让

[ðæt] [bɜːrd][ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['fɔːrtʃənət]

That	**bird**	**of**	**old**	**that**	**made**	**us**	**fortunate**
那	鸟	的	老的	那	制成	我们	幸运

那只古老的鸟儿给我们带来了好运

[wɪŋ] [bæk] ; [biː; bi] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] ['edɪpəs] [ə'gen] .

Wing	**back**	**;**	**be**	**thou**	**our**	**Oedipus**	**again**	**.**
翼	后退	；	是	你	我们的	俄狄浦斯	再次	.

展翅高飞吧；你又可以做我们的俄狄浦斯了。

[ænd; ənd][let][ðaɪ] ['kɪŋdəm] [biː; bi][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][men] ,

And	**let**	**thy**	**kingdom**	**be**	**a**	**land**	**of**	**men**	**,**
和	让	你的	王国	是	一个	土地	的	男人	，

愿你的王国成为人类的乐土。

[nɑːt] ['emptinəs] .
Not emptiness .
不是 空虚 .

并非空无一物。

[wɔːlz] , ['taʊərz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ðeɪ] [ɔːl]
Walls , towers , and ships , they all
墙 , 塔楼 , 和 船舶 , 他们 全部

城墙、塔楼和船只，它们都是

[ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][men][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɔːl] .
Are nothing with no men to keep the wall .
是 没有什么 和 不 男人 到 保持 这 墙 .

如果没有人守卫城墙，城墙就什么都不是。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['tʃɪldrən] !
My poor , poor children !
我的 贫穷的 , 贫穷的 孩子们 !

我可怜的孩子们!

['ʃʊrli] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Surely long ago
一定 长的 前

想必很久以前

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
I have read your trouble .
我 有 读 你的 麻烦 .

我已了解您的困境。

['strɪkən] , [wel] [aɪ] [noʊ] ,
Stricken , well I know ,
受打击的 , 出色地 我 知道 ,

受打击，嗯，我知道。

[jiː; ji][ɔːl][ɑːr; ər] , ['strɪkən] [sɔːr] : [jet] ['verɪli]
Ye all are , stricken sore : yet verily
叶 全部 是 , 受打击的 疮 : 然而 确实

你们都遭受了重创：然而确实

[nɑːt][wʌn][soʊ] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] .
Not one so stricken to the heart as I .
不是 一 所以 受打击的 到 这 心 作为 我 .

没有一个人像我一样感到如此心痛。

[jʊr; jər] [griːf] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][ə'pɑːrt]
Your grief , it cometh to each man apart
你的 悲伤 , 它 到来 到 每个 男人 除

你的悲伤，会独自降临到每个人身上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːs] , [nʌn] ['ʌðɚz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hɑːrt]
For his own loss , none other's ; but this heart
为了 他的 自己的 损失 , 没有任何 其他的 ; 但 这 心

对他自己而言，这并非他人的损失；而是他自己的损失；但这颗心

[fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dʌθ; dəθ] [wiːp] .
For thee and me and all of us doth weep .
为了 你 和 我 和 全部 的 我们 确实 哭泣 .

你我皆在哭泣。

['werfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][wʌn] [sʌŋk] [ɪn] [sli:p]
Wherefore **it** **is** **not** **to** **one** **sunk** **in** **sleep**
因此 它 是 不是 到 一 沉没 在 睡觉

因此，它不适用于沉睡之人

[ji:; ji] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] .
Ye **come** **with** **waking** **.**
叶 来 和 醒来 .

你们醒来后就会来。

['meni] [terz] [ði:z] [deɪz]
Many **tears** **these** **days**
许多 眼泪 这些 天

这些天我流了很多眼泪

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [wept] , [ænd; ənd] ['meni] [weɪz]
For **your** **sake** **I** **have** **wept** **,** **and** **many** **ways**
为了 你的 清酒 我 有 哭泣 , 和 许多 方式

为了你，我哭过，而且哭了很多次。

[hæv; həv] ['wɔndəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
Have **wandered** **on** **the** **beating** **wings** **of** **thought** **.**
有 漫步 在 这 殴打 翅膀 的 想法 .

乘着思想的翅膀四处游荡。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][bʌt; bət][wʌn][hoʊp] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t]
And **,** **finding** **but** **one** **hope** **,** **that** **I** **have** **sought**
和 , 寻找 但 一 希望 , 那 我 有 寻求

而我，只找到一丝希望，那就是我苦苦寻觅的希望。

[ˌvi:'vi:] .
vv **.**
vv .

vv。

- - - [[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
70 **-** **86** **[** **Pg** **6** **]**
- - - [页 6]

70-86 [第 6 页]

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] .
And **followed** **.**
和 随后 .

然后跟了上去。

[aɪ][hæv; həv] [sent] - - [sʌn] ,
I **have** **sent** **Menoikeus** **'** **son** **,**
我 有 发送 - - 儿子 ,

我已派出梅诺伊库斯的儿子，

['kri:ɔn] , [maɪ] [oʊn] ['waɪfs] ['brʌðər] , [fɔ:rθ] [ə'loʊn]
Creon **,** **my** **own** **wife's** **brother** **,** **forth** **alone**
克瑞翁 , 我的 自己的 妻子的 兄弟 , 前进 独自的

克瑞翁，我妻子的兄弟，独自一人前行。

[tu:; tə][ə'pɑ:loʊz] [haʊs] [ɪn] ['delfi] , [ðer; ðər][tu:; tə][æsk]
To **Apollo's** **House** **in** **Delphi** **,** **there** **to** **ask**
到 阿波罗的 房子 在 德尔菲 , 那里 到 问

前往德尔斐的阿波罗神庙，在那里询问

[wʌt] [wɜ:rd] , [wʌt] [di:d] [ʌv; əv][maɪn] , [wʌt] ['bɪtər] [tæsk] ,
What **word** **,** **what** **deed** **of** **mine** **,** **what** **bitter** **task** **,**
什么 单词 , 什么 契据 的 矿 , 什么 苦的 任务 ,

我所说的话，我所做的事，我所承担的苦差事，

[meɪ] [seɪv] [maɪ] ['sɪti] .
May **save** **my** **city** **.**
可能 节省 我的 城市 .

或许能拯救我的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [deɪz]
And **the** **lapse** **of** **days**
和 这 失效 的 天

时光流逝

['rekənd] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət]['mɑːrv(ə)l] [wʌt] [di'leiz]
Reckoned **,** **I** **can** **but** **marvel** **what** **delays**
估计 , 我 能 但 奇迹 什么 延误

算下来，我只能惊叹于这延误究竟是怎么回事。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] . - [tɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [ðʌs]
His **journey** **.** **'** **Tis** **beyond** **all** **thought** **that** **thus**
他的 旅行 . - 的 超过 全部 想法 那 因此

他的旅程。这简直超乎想象。

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] , [bɪ'jɑːnd] [niːd] .
He **comes** **not** **,** **beyond** **need** **.**
他 来 不是 , 超过 需要 .

除非必要，否则他不会来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ,
But **when** **he** **does** **,**
但 什么时候 他 做 ,

但当他这样做时，

[ðen] [kɔːl][ˌem 'iː] [fɔːls] [ænd; ənd] ['treɪtər] , [ɪf] [aɪ] [fliː]
Then **call** **me** **false** **and** **traitor** **,** **if** **I** **flee**
然后 称呼 我 错误的 和 叛徒 , 如果 我 逃跑

如果我逃跑，那就叫我虚伪的叛徒吧

[bæk] [frʌm; frəm] [wət'evər] [tæsk][gɑːd] ['ʃuːɪθ] [ˌem 'iː] .
Back **from** **whatever** **task** **God** **sheweth** **me** **.**
后退 从 任何 任务 上帝 显示 我 .

完成上帝交给我的任务后，我回来了。

[priːst] .
Priest **.**
牧师 .

牧师。

[æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðaʊ] ['spiːkɪst] .
At **point** **of** **time** **thou** **speakest** **.**
在 观点 的 时间 你 演讲者 .

在你说话的那一刻。

[mɑːrk][ðə; ði] [tʃɪr]
Mark **the** **cheer**
标记 这 欢呼

欢呼

['jɑːndər] .
Yonder **.**
远处 .

远处。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt]['kriːɔn] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ?
Is **that** **not** **Creon** **drawing** **near** **?**
是 那 不是 克瑞翁 绘画 靠近 ?

那不是克瑞翁快要来了吗?

[[ðeɪ] [ɔːl] [kraʊd] [tuː; tə] [geɪz] [wer] ['kriːɔn][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
[They all crowd to gaze where Creon is approaching in the distance .
[他们 全部 人群 到 目光 在哪里 克瑞翁 是 接近 在 这 距离 .

他们都挤在一起，望着远处克瑞翁走来的方向。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[oʊ][lɔːrd][ə'paːloʊ] , [help] !
O Lord Apollo , help !
哦 主 阿波罗 , 帮助 !

阿波罗神啊，救救我！

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][stɑːr]
And be the star
和 是 这 星星

成为明星

[ðæt] [gaɪdz] [hɪm; ɪm]['dʒɔɪəs][æz; əz][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɑːr; ər] !
That guides him joyous as his seemings are !
那 指南 他 欢乐 作为 他的 表面现象 是 !

那指引他走向快乐，正如他表面上看起来那样！

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[oʊ] ! ['ʃʊrli] ['dʒɔɪəs] !
Oh ! surely joyous !
哦 ! 一定 欢乐 !

哦！真是太高兴了！

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ber]
How else should he bear
如何 别的 应该 他 熊

他还能如何承受这一切?

[ðæt] ['fruːtɪd] ['lɒːrəl] [riːðd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [her] ?
That fruited laurel wreathed about his hair ?
那 果实 月桂树 花环 关于 他的 头发 ?

他头发上缠绕的那束结着果实的月桂花环?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] . — - [tɪz] [nɑːt] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][wʌn]
We soon shall know . — ' Tis not too far for one
我们 很快 将 知道 . — - 的 不是 也 远的 为了 一

我们很快就会知道。——距离并不算太远。

[klɪr] - [vɔɪst] .
Clear - voiced .
清除 - 配音 .

声音清晰。

(['ʃaʊtɪŋ]) [hoʊ] , ['brʌðər] !
(Shouting) Ho , brother !
(喊叫) 何 , 兄弟 !

（喊叫）嚯，兄弟！

[prɪns] !
Prince **!**
王子 !

王子!

- - [sʌn] ,
Menoikeus **'** **son** **,**
- - 儿子 ,

梅诺伊库斯的儿子，

[wʌt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd] ?
What **message** **from** **the** **God** **?**
什么 信息 从 这 上帝 ?

上帝传达了什么信息?

[ˌviːˈviː] .
vv **.**
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
87 **-** **99** **[** **Pg** **7** **]**
- - - [页 7]

87-99 [第 7 页]

[ˈkriːɔn] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]) .
Creon **(** **from** **a** **distance** **)** **.**
克瑞翁 (从 一个 距离) .

克瑞翁（从远处）。

['mesɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !
Message **of** **joy** **!**
信息 的 喜悦 !

喜讯!

['entər][ˈkriːɔn]
Enter **Creon**
进入 克瑞翁

进入克里昂

[aɪ] [tel] [ðiː] , [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrst] [ə'nɔɪ] ,
I **tell** **thee** **,** **what** **is** **now** **our** **worst** **annoy** **,**
我 告诉 你 , 什么 是 现在 我们的 最差 烦人 ,

我告诉你，现在我们最恼火的是什么?

[ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [diːd] [biː; bi] [dʌn] , [ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə] [gʊd] .
If **the** **right** **deed** **be** **done** **,** **shall** **turn** **to** **good** **.**
如果 这 正确的 契据 是 完毕 , 将 转动 到 好的 .

行善必有回报。

[[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd][hoʊp] , [fɔːlz][tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd]
[**The** **crowd** **,** **which** **has** **been** **full** **of** **excited** **hope** **,** **falls** **to** **doubt** **and**
[这 人群 , 哪个 有 到过 满的 的 兴奋的 希望 , 瀑布 到 怀疑 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment **.**
失望 .

人群原本充满兴奋的希望，现在却陷入了怀疑和失望。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[neɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
Nay , **but** **what** **is** **the** **message** **?**
不 , 但 什么 是 这 信息 ?

不，但其传达的信息是什么?

[fɔːr; fər][maɪ] [blʌd]
For **my** **blood**
为了 我的 血

为了我的血

[rʌnz] ['niːðər] [hɑːt][nɔːr][koʊld][fɔːr; fər][wɜːrdz][laɪk] [ðoʊz] .
Runs **neither** **hot** **nor** **cold** **for** **words** **like** **those** **.**
跑步 两者都不 热的 也不 寒冷的 为了 字 喜欢 那些 .

对于这样的词语，我既不热情也不冷淡。

['kriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['presɪŋ] [kloʊz] ,
Shall **I** **speak** **now** **,** **with** **all** **these** **pressing** **close** **,**
将 我 说话 现在 , 和 全部 这些 紧迫 关闭 ,

我现在可以发言吗？周围都是这些烦人的事。

[ɔːr] [pæs] [wɪˈðɪn] ? — [tuː; tə][ˌem ˈiː][bəuθ] [weɪz] [ɑːr; ər] [fer] .
Or **pass** **within** **?** **—** **To** **me** **both** **ways** **are** **fair** **.**
或者 经过 之内 ? — 到 我 两个都 方式 是 公平的 .

或者通过内部途径？——对我来说，两种方式都公平。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[spiːk] [fɔːrθ] [tuː; tə][ɔːl] !
Speak **forth** **to** **all** **!**
说话 前进 到 全部 !

向所有人畅所欲言!

[ðə; ði] [griːf] [ðæt] [ðiːz] [men] [ber]
The **grief** **that** **these** **men** **bear**
这 悲伤 那 这些 男人 熊

这些人承受的悲痛

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [deθ] .
Is **more** **than** **any** **fear** **for** **mine** **own** **death** **.**
是 更多的 比 任何 害怕 为了 矿 自己的 死亡 .

比起对自身死亡的恐惧，我更害怕。

['kriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

[aɪ] [spiːk] [ðen] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][gɑːd] . — [ðʌs] [seθ]
I **speak** **then** **what** **I** **heard** **from** **God** **.** **—** **Thus** **saith**
我 说话 然后 什么 我 听到 从 上帝 . — 因此 赛斯说

我所说的，乃是我从神那里听来的。——如此说

['fiːbəs] , ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd] [sɪr] , [ɪn] [klɪr] [kə'mænd] .
Phoebus **,** **our** **Lord** **and** **Seer** **,** **in** **clear** **command** **.**
福玻斯 , 我们的 主 和 先知 , 在 清除 命令 .

太阳神福玻斯，我们的主和先知，发出清晰的命令。

[æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] , [hɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

An	**unclean**	**thing**	**there**	**is**	**,**	**hid**	**in**	**our**	**land**	**,**
一个	不洁	事物	那里	是	,	隐藏	在	我们的	土地	,

在我们这片土地上，隐藏着一件不洁之物。

['iːtɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] [ˌðer'ʌv] : [ðɪs] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][kæst]

Eating	**the**	**soil**	**thereof**	**:**	**this**	**ye**	**shall**	**cast**
吃	这	土壤	其中	:	这	是的	将	投掷

吃土：你们要丢弃

[aʊt] , [ænd; ənd][nɑːt]['fɑːstər] [tɪl] [ɔːl] [help] [biː; bi][pæst] .

Out	**,**	**and**	**not**	**foster**	**till**	**all**	**help**	**be**	**past**	**.**
出去	,	和	不是	促进	直到	全部	帮助	是	过去的	.

出院，并且在所有帮助都结束后才能收养。

['edɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[haʊ] [kæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

How	**cast**	**it**	**out**	**?**
如何	投掷	它	出去	?

如何驱逐它?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːd] ?

What	**was**	**the**	**evil**	**deed**	**?**
什么	曾是	这	邪恶的	契据	?

那件罪恶之事究竟是什么?

[ˌviː'viː] .

vv	**.**
vv	.

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

100	**-**	**113**	**[**	**Pg**	**8**	**]**
-	-	-	[	页	8	]

100-113 [第 8 页]

['kriːɔn] .

Creon	**.**
克瑞翁	.

克瑞翁。

[hʌnt] [ðə; ði] [men] [aʊt] [frʌm; frəm] [θiːbz] , [ɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm] [bliːd]

Hunt	**the**	**men**	**out**	**from**	**Thebes**	**,**	**or**	**make**	**them**	**bleed**
打猎	这	男人	出去	从	底比斯	,	或者	制作	他们	流血

把底比斯的男人们全部赶出来，或者让他们流血。

[huː] [sluː] .

Who	**slew**	**.**
WHO	一万	.

谁杀了人?

[fɔːr; fər] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [stəːz][tuː; tə] - [deɪ] .

For	**blood**	**it**	**is**	**that**	**stirs**	**to**	**-**	**day**	**.**
为了	血	它	是	那	搅拌	到	-	天	.

今天，真正涌动的是血液。

['edɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɪld] ?
Who **was** **the** **man** **they** **killed** **?**
WHO 曾是 这 男人 他们 被杀 ?

他们杀死的是谁?

[dʌθ; dəθ] ['fiːbəs] [seɪ] ?
Doth **Phoebus** **say** **?**
确实 福玻斯 说 ?

太阳神福玻斯说?

['kriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

[oʊ] [kɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] -
O **King** **,** **there** **was** **of** **old** **King** **Laïus**
哦 国王 , 那里 曾是 的 老的 国王 -

哦，国王啊，那是老国王莱厄斯的遗物。

[ɪn] [θiːbz] , [er] [ðaʊ] [dɪdst] [kʌm] [tuː; tə]['paɪlət][ˌjuː 'es] .
In **Thebes** **,** **ere** **thou** **didst** **come** **to** **pilot** **us** **.**
在 底比斯 , 埃雷 你 迪斯特 来 到 飞行员 我们 .

在底比斯，在你来为我们引路之前。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[aɪ] [noʊ] : [nɑːt][ðæt][aɪ]['evər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **know** **:** **not** **that** **I** **ever** **saw** **his** **face** **.**
我 知道 : 不是 那 我 曾经 锯 他的 脸 .

我知道：虽然我从未见过他的脸。

['kriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

- [twʌz] [hiː; hi] .
' **Twas** **he** **.**
- 那是 他 .

是他。

[ænd; ənd]['lɑːksiəs] [naʊ] [bɪdz][ˌjuː 'es] [treɪs]
And **Loxias** **now** **bids** **us** **trace**
和 洛克西亚斯 现在 出价 我们 痕迹

而洛克西亚斯现在命令我们追踪

[ænd; ənd][smaɪt][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wɜːrkərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] .
And **smite** **the** **unknown** **workers** **of** **his** **fall** **.**
和 惩击 这 未知 工人 的 他的 落下 .

惩罚那些导致他堕落的无名凶手。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wer] [ɪn]['gɑːdz] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where **in** **God's** **earth** **are** **they** **?**
在哪里 在 神的 地球 是 他们 ?

他们究竟身在何处?

[ɔːr] [haʊ] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl]
Or **how** **withal**
或者 如何 此外

或者说，还有什么呢?

[faɪnd][ðə; ði] [blɜːrd] [treɪl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [steɪn] ?
Find **the** **blurred** **trail** **of** **such** **an** **ancient** **stain** **?**
寻找 这 模糊 踪迹 的 这样的 一个 古老的 弄脏 ?

找到这种古老污渍的模糊痕迹吗?

['kriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ɪn] [θiːbz] , [hiː; hi] [sed] . — [ðæt] [wɪtʃ] [men] [siːk] [əˈmeɪn]
In **Thebes** **,** **he** **said** **.** **—** **That** **which** **men** **seek** **amain**
在 底比斯 , 他 说 . — 那 哪个 男人 寻找 主

他说，在底比斯——人们所寻求的，最终

[ðeɪ] [faɪnd] .
They **find** **.**
他们 寻找 .

他们找到了。

- [tɪz] [θɪŋz] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [goʊ][baɪ] .
' **Tis** **things** **forgotten** **that** **go** **by** **.**
- 的 事物 被遗忘的 那 去 经过 .

逝去的，是被遗忘的事物。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [wer] [dɪd] - [miːt] [ðem; ðəm] ?
And **where** **did** **Laïus** **meet** **them** **?**
和 在哪里 做过 - 见面 他们 ?

莱厄斯是在哪里与他们相遇的?

[dɪd][hiː; hi][daɪ]
Did **he** **die**
做过 他 死

他死了吗?

[ɪn] [θiːbz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr][sʌm; səm][fɑːr][lænd] ?
In **Thebes** **,** **or** **in** **the** **hills** **,** **or** **some** **far** **land** **?**
在 底比斯 , 或者 在 这 丘陵 , 或者 一些 远的 土地 ?

在底比斯，还是在山里，还是在遥远的某个地方?

[ˌviːˈviː] .
vv **.**
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
114 **-** **127** **[** **Pg** **9** **]**
- - - [页 9]

114-127 [第 9 页]

['kriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

[tuː; tə][æsk]['gɑːdz] [wɪl] [ɪn] ['delfi] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd]

To	ask	God's	will	in	Delphi	he	had	planned
到	问	神的	将要	在	德尔菲	他	有	计划

他计划前往德尔斐寻求神的旨意。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

His	journey	.
他的	旅行	.

他的旅程。

['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .

Started	and	returned	no	more	.
开始	和	返回	不	更多的	.

开始使用后就没再用了。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [keɪm] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bæk] ?

And	came	there	nothing	back	?
和	来了	那里	没有什么	后退	?

然后就什么也没回来吗?

[noʊ] ['mesɪdʒ] , [nɔːr]

No	message	,	nor
不	信息	,	也不

没有消息，也没有

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [hɪr] ?

None	of	his	company	,	that	ye	might	hear	?
没有任何	的	他的	公司	,	那	是的	可能	听到	?

你们听不到他同伴们的任何消息吗?

['kriːɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][sleɪn] , [seɪv] [wʌn][mæn] ; [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [fɪr]

They	all	were	slain	,	save	one	man	;	blind	with	fear
他们	全部	是	被杀	,	节省	一	男人	;	瞎的	和	害怕

除了一个人之外，其余的人都被杀了；那人因恐惧而双目失明。

[hiː; hi] [keɪm] , [rɪ'membərɪŋ] [nɔːt] — [ɔːr]['ɔːlmoʊst] [nɔːt] .

He	came	,	remembering	naught	—	or	almost	naught	.
他	来了	,	记住	零	—	或者	几乎	零	.

他来了，几乎什么都不记得了。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	what	was	that	?
和	什么	曾是	那	?

那是什么?

[wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [brɔːt]

One	thing	has	often	brought
一	事物	有	经常	带来

有一件事常常带来

['ʌðər] , [kʊd; kəd][wi:; wi][bʌt; bət] [kætʃ] [wʌn]['lɪt(ə)l] [klu:] .

Others	,	could	we	but	catch	one	little	clue	.
其他的	,	可以	我们	但	抓住	一	小的	线索	.

其他人，我们或许能抓住一点线索。

['kri:ɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

- [twʌz] [nɑ:t][wʌn][mæn] , - [twʌz] ['rɔbəz] — [ðæt] [hi:; hi] [nu:] —

'	Twas	not	one	man	,	'	twas	robbers	—	that	he	knew	—
-	那是	不是	一	男人	,	-	那是	强盗	—	那	他	知道	—

"不是一个人，是强盗——据他所知——"

[hu:] [bɑ:rd] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [slu:] [hɪm; ɪm] : [ə; eɪ] [greɪt] [bænd] .

Who	barred	the	road	and	slew	him	:	a	great	band	.
WHO	禁止	这	路	和	一万	他	:	一个	伟大的	乐队	.

阻挡道路并杀害他的是：一支伟大的乐队。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

['rɔbəz] ? . . .

Robbers	?	.	.	.
强盗	?	.	.	.

强盗？.....

[wʌt] ['rɑ:bər] , [seɪv] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [plænd]

What	robber	,	save	the	work	was	planned
什么	强盗	,	节省	这	工作	曾是	计划

哪个强盗，省钱是计划好的?

[baɪ]['tri:z(ə)n] [hɪr] , [wʊd] [der] [ə; eɪ][rɪsk][soʊ][pleɪn] ?

By	treason	here	,	would	dare	a	risk	so	plain	?
经过	叛国罪	这里	,	会	敢	一个	风险	所以	清楚的	?

如此明显的叛国行为，竟有人敢冒如此大的风险?

['kri:ɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

[soʊ][sʌm; səm][men] [θɔ:t] .

So	some	men	thought	.
所以	一些	男人	想法	.

有些人是这么想的。

[bʌt; bət] - [leɪ] [sleɪn] ,

But	Laïus	lay	slain	,
但	-	躺	被杀	,

但莱厄斯已经阵亡了。

[ænd; ənd] [nʌn] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [deɪ] .

And	none	to	avenge	him	in	his	evil	day	.
和	没有任何	到	报仇	他	在	他的	邪恶的	天	.

在他作恶之时，竟无人为他报仇。

[ˌvi:'vi:] .

vv	.
vv	.

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
128 - 148 [Pg 10]
- - - [页 -]

128-148 [第 10 页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ] ['mɪstʃɪf] , [wen] [jʊr; jər]['mæstər] [leɪ]
And what strange mischief , when your master lay
和 什么 奇怪的 恶作剧 , 什么时候 你的 掌握 躺

当你的主人躺下时，这是多么奇怪的恶作剧啊！

[ðʌs] ['fɔːlən] , [held] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [diːd] ?
Thus fallen , held you back from search and deed ?
因此 倒下 , 握住 你 后退 从 搜索 和 契据 ?

就这样堕落了，阻碍了你寻找和行动?

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðə; ði] [dɑːrk] - - [sfɪŋks] [wʌz; wəz] [hɪr] .
The dark - songed Sphinx was here .
这 黑暗的 - - 狮身人面像 曾是 这里 .

那只发出低沉歌声的斯芬克斯曾到过这里。

[wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [hiːd]
We had no heed
我们 有 不 注意

我们毫不在意

[ʌv; əv] ['dɪstənt] ['sɔrəuz] , ['hævɪŋ] [deθ] [soʊ] [nɪr] .
Of distant sorrows , having death so near .
的 遥远 悲伤 , 拥有 死亡 所以 靠近 .

遥远的悲伤，死亡却近在咫尺。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ðen] .
It falls on me then .
它 瀑布 在 我 然后 .

那这件事就落到我头上了。

[aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [klɪr]
I will search and clear
我 将要 搜索 和 清除

我会进行搜索和清理

[ðɪs] ['dɑːrknəs] . — [wel] [hæθ] ['fiːbəs] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
This darkness . — Well hath Phoebus done , and thou
这 黑暗 . — 出色地 有 福玻斯 完毕 , 和 你

这片黑暗——太阳神福玻斯做得很好，而你

[tuː] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ded] [kɪŋ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Too , to recall that dead king , even now ,
也 , 到 记起 那 死的 国王 , 甚至 现在 ,

即使到了现在，我们依然会想起那位逝去的国王。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][stænd] ,

And	with	you	for	the	right	I	also	stand	,
和	和	你	为了	这	正确的	我	还	站立	,

我与你站在同一阵线，捍卫正义。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd] ['sʌkər] [ðɪs] [dɪr] [lænd] .

To	obey	the	God	and	succour	this	dear	land	.
到	服从	这	上帝	和	救助	这	亲爱的	土地	.

服从上帝，拯救这片亲爱的土地。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː]

Nor	is	it	as	for	one	that	touches	me
也不	是	它	作为	为了	一	那	触摸	我

也不是说它触动了我。

[fɑːr][ɔːf] ; - [tɪz][fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] [siː]

Far	off	;	'	tis	for	mine	own	sake	I	must	see
远的	离开	;	-	的	为了	矿	自己的	清酒	我	必须	看

远方；为了我自己，我必须去看。

[ðɪs] [sɪn][kæst][aʊt] .

This	sin	cast	out	.
这	罪	投掷	出去	.

这罪已被驱逐。

[huː'ɛə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sluː]

Whoe'er	it	was	that	slew
谁	它	曾是	那	一万

是谁杀了

- , [ðə; ði] [seɪm] [waɪld][hænd] [meɪ] [siːk] [ˌem 'iː] [tuː] :

Laïus	,	the	same	wild	hand	may	seek	me	too	:
-	,	这	相同的	荒野	手	可能	寻找	我	也	:

莱厄斯，那只狂野的手或许也会找上我：

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər] - , [ɪz][bʌt; bət] [ker]

And	caring	thus	for	Laïus	,	is	but	care
和	关怀	因此	为了	-	,	是	但	关心

如此关爱莱厄斯，不过是关爱而已。

[fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [blʌd] . — [ʌp] !

For	mine	own	blood	.	—	Up	!
为了	矿	自己的	血	.	—	向上	!

为了我自己的血。——向上!

[liːv] [ðɪs] ['ɔːltər] - [ster] ,

Leave	this	altar	-	stair	,
离开	这	坛	-	楼梯	,

离开这座祭坛台阶，

['tʃɪldrən] .

Children	.
孩子们	.

孩子们。

[teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sʌpliənt] [baʊ] .

Take	from	it	every	suppliant	bough	.
拿	从	它	每一个	请求者	买	.

从它上面取走每一根祈求的枝条。

[ðen] [kɔːl][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] [θiːbz] .

Then	call	the	folk	of	Thebes	.
然后	称呼	这	民间	的	底比斯	.

然后召集底比斯的人民。

[seɪ] , - [tɪz][maɪ] [vaʊ]
Say , ' tis my vow
说 , - 的 我的 发誓

我说，这是我的誓言

[tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end] .
To uphold them to the end .
到 坚持 他们 到 这 结尾 .

坚持到底。

[soʊ][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [kraʊn]
So God shall crown
所以 上帝 将 王冠

因此，上帝必将加冕。

['aʊər; ɑːr] ['greɪtnəs] , [ɔːr][fɔːr; fər]['evər][kæst][ˌjuː 'es] [daʊn] .
Our greatness , or for ever cast us down .
我们的 伟大 , 或者 为了 曾经 投掷 我们 向下 .

我们的伟大，或者永远将我们击垮。

[[hiː; hi][goʊz][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
[He goes in to the Palace .
[他 去 在 到 这 宫殿 .

他进入了宫殿。

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [raɪz] . — [ðə; ði] [kɪŋ] [moʊst] ['lʌvɪŋli]
My children , rise . — The King most lovingly
我的 孩子们 , 上升 . — 这 国王 最多 深情地

我的孩子们，起来吧。——国王慈爱地

[hæθ] ['prɑːmɪst] [ɔːl][wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər] .
Hath promised all we came for .
有 承诺 全部 我们 来了 为了 .

已经承诺了我们此行所求的一切。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi]
And may He
和 可能 他

愿他

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
149 - 161 [Pg 11]
- - - [页 -]

149-161 [第 11 页]

[huː] [sent] [ðɪs] ['ænsər] , ['fiːbəs] , [kʌm] [kənˈfest]
Who sent this answer , Phoebus , come confessed
WHO 发送 这 回答 , 福玻斯 , 来 坦白

是谁送来的答案？菲比斯，快来坦白吧！

['helpər] [tuː; tə] [θiːbz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [pest] .
Helper to Thebes , and strong to stay the pest .
帮手 到 底比斯 , 和 强的 到 停留 这 害虫 .

底比斯的帮手，足以消灭害虫。

[[ðə; ði] ['sʌpliənts] ['gæðər] [ʌp][ðer; ðər] [baʊz] [ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

[	The	suppliants	gather	up	their	boughs	and	stand	at	the	side	.
[	这	申诉人	收集	向上	他们的	树枝	和	站立	在	这	边	.

祈求者们收拢树枝，站在一旁。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['θiːbən] ['eldəz] ['entər] .

The	chorus	of	Theban	elders	enter	.
这	合唱	的	底比斯	长者	进入	.

底比斯长老合唱团入场。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[[ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] ,

[	They	speak	of	the	Oracle	which	they	have	not	yet	heard	,
[	他们	说话	的	这	甲骨文	哪个	他们	有	不是	然而	听到	,

他们谈论着他们尚未听过的神谕，

[ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][ə'pɑːloʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][kraɪ] " [aɪ] - - .

and	cry	to	Apollo	by	his	special	cry	"	I	-	ê	.
和	哭	到	阿波罗	经过	他的	特别的	哭	"	我	-	-	.

并用他特殊的呼喊"I-ê"向阿波罗呼喊。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪz] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [wei] !

"	A	Voice	,	a	Voice	,	that	is	borne	on	the	Holy	Way	!
"	一个	嗓音	,	一个	嗓音	,	那	是	出生	在	这	圣	方式	!

"一个声音，一个在圣道上发出的声音！"

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ] ['hev(ə)nli] [wʌn] ,

What	art	thou	,	O	Heavenly	One	,
什么	艺术	你	,	哦	天上	一	,

天上的神啊，你是什么？

[oʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][goʊld] ?

O	Word	of	the	Houses	of	Gold	?
哦	单词	的	这	房屋	的	金子	?

哦，黄金屋的圣言？

[θiːbz] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][koʊld] ,

Thebes	is	bright	with	thee	,	and	my	heart	it	leapeth	;	yet	is	it	cold	,
底比斯	是	明亮的	和	你	,	和	我的	心	它	利佩斯	;	然而	是	它	寒冷的	,

底比斯因你而明亮，我的心也随之雀跃；然而，它却冰冷刺骨。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [feɪnts] [æz; əz][aɪ] [preɪ] .

And	my	spirit	faints	as	I	pray	.
和	我的	精神	晕倒	作为	我	祈祷	.

祷告时，我的灵魂感到虚弱。

[aɪ] - - !

I	-	ê	!
我	-	-	!

IE!

[aɪ] - - !

I	-	ê	!
我	-	-	!

IE!

[wʌt] [tæsk] , [oʊ] [ə'fraɪtər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [wʌt] [tæsk][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['eseɪ] ?

What	task	,	O	Affrighter	of	Evil	,	what	task	shall	thy	people	essay	?
什么	任务	,	哦	惊吓者	的	邪恶的	,	什么	任务	将	你的	人们	散文	?

邪恶的驱使者啊，你的子民将要承担怎样的任务？

[wʌn] [nuː] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [nuː] - [kʌm] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
One new as our new - come affliction ,
一 新的 作为 我们的 新的 - 来 痛苦 ,

一种新的，如同我们新近遭遇的苦难，

[ɔːr][æn; ən][oʊld] [tɔɪl] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ?
Or an old toil returned with the years ?
或者 一个 老的 辛劳 返回 和 这 年 ?

还是岁月流逝，旧日的苦差事又回来了?

[ˌʌn'veɪl] [ðiː] , [ðaʊ] [dred] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
Unveil thee , thou dread benediction ,
揭幕 你 , 你 恐惧 祝福 ,

揭开你的面纱吧，你这令人畏惧的祝福!

['hoʊps] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [fɪrz] .
Hope's daughter and Fear's .
希望 女儿 和 恐惧 .

希望的女儿和恐惧的女儿。

[[ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ə'θiːnə] , ['ɑːrtəmɪs] , [ænd; ənd][ə'pɑːloʊ] .
[They pray to Athena , Artemis , and Apollo .
[他们 祈祷 到 雅典娜 , 阿尔忒弥斯 , 和 阿波罗 .

他们向雅典娜、阿尔忒弥斯和阿波罗祈祷。

[zjuːs; zuːs] - [tʃaɪld] [ðæt] [nəʊ] [nɑːt] [deθ] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [preɪ] ,
Zeus - Child that knowest not death , to thee I pray ,
宙斯 - 孩子 那 最了解 不是 死亡 , 到 你 我 祈祷 ,

宙斯之子，不知死亡为何物，我向你祈祷。

[oʊ]['pæləs] ; [nekst][tuː; tə][ðaɪ]['sɪstər] , [huː] ['kæləθ] [θiːbz] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
O Pallas ; next to thy Sister , who calleth Thebes her own ,
哦 帕拉斯 ; 下一个 到 你的 姐姐 , WHO 呼唤 底比斯 她 自己的 ,

哦，帕拉斯；除了你的姐姐，她称底比斯为自己的家园，

['ɑːrtəmɪs] , [neɪmd] [ʌv; əv] [fer] ['vɔɪsɪz] , [huː] ['sɪθəθ] [hɜːr; hər] - [θroʊn]
Artemis , named of Fair Voices , who sitteth her orbèd throne
阿尔忒弥斯 , 命名 的 公平的 声音 , WHO 西特斯 她 - 王座

阿尔忒弥斯，美声女神，端坐于她那圆球宝座之上。

[ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [weɪ] :
In the throng of the market way :
在 这 人群 的 这 市场 方式 :

在熙熙攘攘的市场街道上:

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
162 - 189 [Pg 12]
- - - [页 -]

162-189 [第 12 页]

[ænd; ənd][aɪ] - - !
And I - ê !
和 我 - - !

还有我-ê!

[aɪ] - - !
I - ê !
我 - - !

IE!

[ə'pɑːloʊ] , [ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði][fɑːr] - ['smaɪtər] ; [oʊ] [θriː] [ðæt] [kiːp] ['iːv(ə)l] [ə'weɪ] ,

Apollo	**,**	**the**	**Pure**	**,**	**the**	**Far**	**-**	**smiter**	**;**	**O**	**Three**	**that**	**keep**	**evil**	**away**	**,**
阿波罗	,	这	纯的	,	这	远的	-	重击者	;	哦	三	那	保持	邪恶的	离开	,

阿波罗，纯洁之神，远征之神；哦，三位驱邪避凶的神灵！

[ɪf] [ʌv; əv][oʊld][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiːz] [dɪ'zaɪər] ,

If	**of**	**old**	**for**	**our**	**city's**	**desire**	**,**
如果	的	老的	为了	我们的	城市的	欲望	,

如果为了我们城市的愿望，

[wen] [ðə; ði] [deθ] - [klaʊd] [hʌŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] ,

When	**the**	**death**	**-**	**cloud**	**hung**	**close**	**to**	**her**	**brow**	**,**
什么时候	这	死亡	-	云	悬挂	关闭	到	她	眉头	,

当死亡的乌云笼罩在她额头附近时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[jiː; ji][hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,
Ye **have** **banished** **the** **wound** **and** **the** **fire** **,**
叶 有 被放逐 这 伤口 和 这 火 ,

你们已经驱散了创伤和烈火，

[oʊ] ! [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] !
Oh **!** **come** **to** **us** **now** **!**
哦 ! 来 到 我们 现在 !

哦！快来加入我们吧！

[[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] .
[**They** **tell** **of** **the** **Pestilence** **.**
[他们 告诉 的 这 瘟疫 .

他们讲述了瘟疫的故事。

['wuːndz] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] ; [maɪ]['piːp(ə)l] [sɪk] ['ʌntəˌˈʌntu] [deθ] ;
Wounds **beyond** **telling** **;** **my** **people** **sick** **unto** **death** **;**
伤口 超过 讲述 ; 我的 人们 生病的 到 死亡 ;

伤势难以言表；我的人民病入膏肓；

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [θɔːt] ?
And **where** **is** **the** **counsellor** **,** **where** **is** **the** **sword** **of** **thought** **?**
和 在哪里 是 这 顾问 , 在哪里 是 这 剑 的 想法 ?

智者何在？思想之剑何在？

[ænd; ənd]['hoʊli] [ɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'kriːs] [pɛrɪʃɛθ] :
And **Holy** **Earth** **in** **her** **increase** **perisheth** **:**
和 圣 地球 在 她 增加 灭亡 :

圣地在繁衍中衰败：

[ðə; ði][tʃaɪld][daɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [nɑːt] .
The **child** **dies** **and** **the** **mother** **awaketh** **not** **.**
这 孩子 死亡 和 这 母亲 醒来 不是 .

孩子死了，母亲再也没有醒来。

[aɪ] - - !
I **-** **ê** **!**
我 - - !

IE!

[aɪ] - - !
I **-** **ê** **!**
我 - - !

IE!

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɑːn] [əˈnʌðər] , [gɔːn] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪz] [gɔːn] ,
We **have** **seen** **them** **,** **one** **on** **another** **,** **gone** **as** **a** **bird** **is** **gone** **,**
我们 有 已见 他们 , 一 在 其他 , 已消失 作为 一个 鸟 是 已消失 ,

我们亲眼目睹他们一个接一个地消失，就像鸟儿飞走一样。

[soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fleɪm] ; [jeɪ] , ['haɪər] ,
Souls **that** **are** **flame** **;** **yea** **,** **higher** **,**
灵魂 那 是 火焰 ; 是的 , 更高 ,

灵魂如火焰般炽热；是的，更高，

['swɪftər] [ðeɪ] [pæs] [ðæn; ðən]['faɪər] ,
Swifter they pass than fire ,
更迅捷 他们 经过 比 火 ,

它们比火焰飞逝得更快，

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daɪɪŋ] [sʌn] .
To the rocks of the dying Sun .
到 这 岩石 的 这 垂死 太阳 .

致垂死太阳的岩石。

[[ðeɪ] [end][baɪ][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [ə'θiːnə] ,
[They end by a prayer to Athena ,
[他们 结尾 经过 一个 祷告 到 雅典娜 ,

他们最后向雅典娜祈祷，

[ðer; ðər] ['sɪti] [weɪstəθ] [ˌʌn'nʌmbərd] ; [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [laɪ]
Their city wasteth unnumbered ; their children lie
他们的 城市 浪费 未编号 ; 他们的 孩子们 说谎

他们的城市荒芜不堪；他们的孩子躺着

[wer] [deθ] [hæθ] [kæst][ðem; ðəm] , [.ʌn'pitid] , [.ʌn'wept][ə'pɑːn] .
Where death hath cast them , unpitied , unwept upon .
在哪里 死亡 有 投掷 他们 , 无人怜悯 , 未哭泣 之上 .

死神将他们抛向何方，无人怜悯，无人哀悼。

[ðə; ðɪ] ['ɔːltəz] [stænd] , [æz; əz][ɪn] ['siːz] [ʌv; əv][stɔːrm][ə; eɪ] [haɪ]
The altars stand , as in seas of storm a high
这 祭坛 站立 , 作为 在 海域 的 风暴 一个 高的

祭坛屹立不倒，如同暴风雨中的大海般高耸。

[rɑːk] ['stændɪθ] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [greɪ] [ˌðer'ɑːn]
Rock standeth , and wives and mothers grey thereon
岩石 站立 , 和 妻子们 和 母亲们 灰色的 其上

磐石屹立，其上是灰白的妻子和母亲。

[wiːp] , [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] .
Weep , weep and pray .
哭泣 , 哭泣 和 祈祷 .

哭泣吧，哭泣吧，祈祷吧。

[loʊ] , [dʒɔɪ] - [kraɪz][tuː; tə] [fraɪt] [ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪər] ; [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ðeɪ] [raɪz] ,
Lo , joy - cries to fright the Destroyer ; a flash in the dark they rise ,
洛 , 喜悦 - 哭泣 到 惊吓 这 驱逐舰 ; 一个 闪光 在 这 黑暗的 他们 上升 ,

看哪，欢呼声震慑了毁灭者；黑暗中一道闪光，它们升起。

[ðen] [daɪ][baɪ][ðə; ðɪ]['sɒbz][ˌoʊvər'leɪdən] .
Then die by the sobs overladen .
然后 死 经过 这 啜泣 超载 .

然后因泣不成声而死。

[send] [help] , [oʊ] ['hev(ə)n] - [bɔːrn]['meɪd(ə)n] ,
Send help , O heaven - born Maiden ,
发送 帮助 , 哦 天堂 - 出生 少女 ,

天降仙女，请伸出援手！

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] !
Let us look on the light of her eyes !
让 我们 看 在 这 光 的 她 眼睛 !

让我们欣赏她眼中的光芒！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
190 - 217 [Pg 13]
- - - [页 -]

190-217 [第 13 页]

[[tuː; tə][zjuːs; zuːs] , [ðæt] [hiː; hi] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsleiə] ,
[To Zeus , that he drive out the Slayer ,
[到 宙斯 , 那 他 驾驶 出去 这 杀手 ,

[对宙斯说，让他驱逐屠戮者，

[ænd; ənd][ˈɛəriːz] , [ðə; ði] [əbˈhɔː]
And Ares , the abhorred
和 阿瑞斯 , 这 令人厌恶

还有那令人憎恶的阿瑞斯

[ˈsleiə] , [huː] [berz] [noʊ] [sɔːrd] ,
Slayer , who bears no sword ,
杀手 , WHO 熊 不 剑 ,

屠戮者，却不佩剑

[bʌt; bət] [ʃriːk] , [ræpt] [ɪn][ˈfaɪər] , [stændz][ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ,
But shrieking , wrapped in fire , stands over me ,
但 尖叫 , 包装 在 火 , 站立 超过 我 ,

但一个尖叫着、浑身燃烧的身影站在我上方，

[meɪk] [ðæt] [hiː; hi][tɜːrn] , [jeɪ] , [flai]
Make that he turn , yea , fly
制作 那 他 转动 , 是的 , 飞

让他转身，对，飞翔

[ˈbroʊkən] , [wɪnd] - [ˈweɪstɪd] , [haɪ]
Broken , wind - wasted , high
破碎的 , 风 - 浪费 , 高的

破碎的，被风吹得凌乱的，高耸的

[daʊn] [ðə; ði] [vekst] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɑːstə] [siː] ;
Down the vexed hollow of the Vaster Sea ;
向下 这 烦恼 空洞的 的 这 更广阔 海 ;

沿着波涛汹涌的大海的幽谷而下；

[ɔːr] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θreis] ,
Or back to his own Thrace ,
或者 后退 到 他的 自己的 色雷斯 ,

或者回到他自己的色雷斯，

[tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [ˈʃeltəlis] .
To harbour shelterless .
到 港口 无家可归者 .

收留无家可归者。

[wer] [naɪt] [hæθ] [sperd] , [hiː; hi] [ˈbrɪŋɪθ] [end][baɪ] [deɪ] .
Where Night hath spared , he bringeth end by day .
在哪里 夜晚 有 幸存 , 他 带来 结尾 经过 天 .

黑夜所饶恕之处，他必在白昼带来终结。

[hɪm; ɪm] , [hɪm; ɪm] , [oʊ] [ðaʊ] [huːz] [hænd]
Him , Him , O thou whose hand
他 , 他 , 哦 你 谁 手

祂，祂，哦，你，你的手

[ˈbɛrəθ] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [brænd] ,
Beareth the lightning brand ,
怀雷斯 这 闪电 品牌 ,

贝尔斯，闪电烙印，

[oʊ] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['θʌndər] , [sleɪ] [ænd; ənd] [sleɪ] !

O	Father	Zeus	,	now	with	thy	thunder	,	slay	and	slay	!
哦	父亲	宙斯	,	现在	和	你的	雷	,	杀戮	和	杀戮	!

宙斯神啊，现在就用你的雷霆，杀戮吧!

[[tuː; tə][ə'pɑːloʊ] , ['ɑːrtəmɪs] , [ænd; ənd][ˌdaɪə'naɪsəs] .

[	To	Apollo	,	Artemis	,	and	Dionysus	.
[	到	阿波罗	,	阿尔忒弥斯	,	和	狄俄尼索斯	.

献给阿波罗、阿尔忒弥斯和狄俄尼索斯。

[wer] [ɪz] [ðaɪ] [goʊld] - [strʌŋ] [baʊ; boʊ] ,

Where	is	thy	gold	-	strung	bow	,
在哪里	是	你的	金子	-	串	弓	,

你的金弦弓在哪里?

[oʊ] [wʊlf] - [gɑːd] , [wer] [ðə; ðiː] [floʊ]

O	Wolf	-	god	,	where	the	flow
哦	狼	-	上帝	,	在哪里	这	流动

哦，狼神，在流淌之处

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌn'kɔŋkəd] , [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ɪlz]

Of	living	shafts	unconquered	,	from	all	ills
的	活的	轴	未被征服的	,	从	全部	疾病

未被征服的活体竖井，远离一切苦难

['aʊər; ɑːr] ['hɛlpɝz] ?

Our	helpers	?
我们的	助手	?

我们的帮手是谁?

[wer] [ðə; ðiː] [waɪt]

Where	the	white
在哪里	这	白色的

白色

[spiə] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɪstɝz] [laɪt] ,

Spears	of	thy	Sister's	light	,
长矛	的	你的	姐妹	光	,

你姐姐的光芒之矛，

[fɑːr] - ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ðə; ðiː] [wʊlf] - [waɪld] [hɪlz] ?

Far	-	flashing	as	she	walks	the	wolf	-	wild	hills	?
远的	-	闪烁	作为	她	散步	这	狼	-	荒野	丘陵	?

她走在狼群出没的山丘上，远处的灯光闪烁?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] ['goʊldən] - [kraʊn] ,

And	thou	,	O	Golden	-	crown	,
和	你	,	哦	金的	-	王冠	,

而你，哦，金冠，

['θiːbən] [ænd; ənd] [neɪmd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

Theban	and	named	our	own	,
底比斯	和	命名	我们的	自己的	,

底比斯，并以其命名。

[oʊ] [waɪn] - [gliːm] , [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] ['evər] [mɔːr]

O	Wine	-	gleam	,	Voice	of	Joy	,	for	ever	more
哦	葡萄酒	-	闪耀	,	嗓音	的	喜悦	,	为了	曾经	更多的

哦，酒之光，喜悦之声，直到永远

[rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['miːnæd] [waɪt] ,

Ringed	with	thy	Maenads	white	,
环状	和	你的	迈那德斯	白色的	,

被你洁白的迈那德斯环绕，

['bækəs] , [drɔ:] [nɪr] [ænd; ənd] [smaɪt] ,
Bacchus , draw near and smite ,
巴克斯 , 画 靠近 和 惩击 ,

酒神巴克斯，靠近并击打，

[smaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [glæd] - [aɪd] [fleɪm] [ðə; ði] [gɑ:d] [hu:m] [gɔdz] [əb'hɔ:r] .
Smite with thy glad - eyed flame the God whom Gods abhor .
神之浩劫 和 你的 高兴的 - 眼睛 火焰 这 上帝 谁 神 痛恨 .

用你那充满喜悦的火焰，击溃众神所憎恶的神。

[['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] ['edɪpəs] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] .
[During the last lines Oedipus has come out from the Palace .
[期间 这 最后的 线条 俄狄浦斯 有 来 出去 从 这 宫殿 .

[在最后几行中，俄狄浦斯已经走出了宫殿。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] ['preɪɪst] : [bʌt; bət] [maɪ] [wɜ:rdz] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [hɪr]
Thou prayest : but my words if thou wilt hear
你 祈祷 : 但 我的 字 如果 你 枯萎 听到

你祈祷：但如果你愿意听我的话

[ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [ði:] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] , [streŋθ] [ɪz] [nɪr]
And bow thee to their judgement , strength is near
和 弓 你 到 他们的 判断 , 力量 是 靠近

向他们的审判俯首称臣吧，力量就在眼前

[ˌvi:'vi:] . - - - [[ˌpi: 'dʒi:] -]
vv . 218 - 245 [Pg 14]
vv . - - - [页 -]

第 218-245 行 [第 14 页]

[fɔ:r; fər] [help] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] .
For help , and a great lightening of ill .
为了 帮助 , 和 一个 伟大的 闪电 的 患病的 .

祈求帮助，并祈求疾病的极大缓解。

[ˌðer'ʌv] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [stɪl]
Thereof I come to speak , a stranger still
其中 我 来 到 说话 , 一个 陌生人 仍然

我前来发言，仍是一个陌生人

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] [teɪl] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:d] :
To all this tale , a stranger to the deed :
到 全部 这 故事 , 一个 陌生人 到 这 契据 :

对于这一切，我却是个陌生人：

([els] , [seɪv] [ðæt] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['klu:ləs] , ['lɪt(ə)l] [ni:d]
(Else , save that I were clueless , little need
(别的 , 节省 那 我 是 一无所知 , 小的 需要

（否则，除了我一无所知之外，几乎不需要

[hæd; həd] [aɪ] [tu:; tə] [kæst] [maɪ] [net] [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [fɑ:r] :)
Had I to cast my net so wide and far :)
有 我 到 投掷 我的 网 所以 宽的 和 远的 :)

我该把网撒得那么广那么远吗？:)

['haʊ'bi:ɪt] , [aɪ] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [ɔ:l] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] ,
Howbeit , I , being now as all ye are ,
然而 , 我 , 存在 现在 作为 全部 是的 是 ,

然而，我如今和你们一样，

[ə; eɪ] ['θi:bən] , [tu:; tə][ɔ:l] ['θi:bən] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]
A **Theban** **,** **to** **all** **Thebans** **high** **and** **low**
一个 底比斯 , 到 全部 底比斯 高的 和 低的

一位底比斯人，致所有底比斯人，无论地位高低

[du:] [meɪk] [prə'kleɪm] : [ɪf] ['eni] [hɪr] [dʌθ; dəθ] [noʊ]
Do **make** **proclaim** **:** **if** **any** **here** **doth** **know**
做 制作 宣布 : 如果 任何 这里 确实 知道

请宣告：若此处有人知晓

[baɪ] [wʌt] ['mænz][hænd][daɪd] - , [jʊr; jər] [kɪŋ] ,
By **what** **man's** **hand** **died** **Laïus** **,** **your** **King** **,**
经过 什么 男人的 手 死亡 - , 你的 国王 ,

你们的国王莱厄斯究竟死于何人之手?

['læbdəkəs] - [sʌn] , [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [brɪŋ]
Labdacus **'** **son** **,** **I** **charge** **him** **that** **he** **bring**
拉布达库斯 - 儿子 , 我 收费 他 那 他 带来

我命令拉布达库斯的儿子带来

[tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] .
To **me** **his** **knowledge** **.**
到 我 他的 知识 .

对我而言，他的知识。

[let] [hɪm; ɪm] [fi:l] [noʊ] [fɪr]
Let **him** **feel** **no** **fear**
让 他 感觉 不 害怕

让他毫无畏惧

[ɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] - ['bɑ:di][hi:; hi][mʌst; məst] [klɪr]
If **on** **a** **townsman's** **body** **he** **must** **clear**
如果 在 一个 - 身体 他 必须 清除

如果镇民的尸体上必须有尸体，他必须清除。

['aʊər; ɑ:r] [gɪlt] : [ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [noʊ] [greɪt] [ɪl] ,
Our **guilt** **:** **the** **man** **shall** **suffer** **no** **great** **ill** **,**
我们的 有罪 : 这 男人 将 遭受 不 伟大的 患病的 ,

我们的罪过：这个人不会遭受重大的不幸，

[bʌt; bət] [pæs] [frʌm; frəm] [θi:bz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wer] [els] [hi:; hi] [wɪl] .
But **pass** **from** **Thebes** **,** **and** **live** **where** **else** **he** **will** **.**
但 经过 从 底比斯 , 和 居住 在哪里 别的 他 将要 .

但他会离开底比斯，去其他地方生活。

[[noʊ] ['ænsər] .
[**No** **answer** **.**
[不 回答 .

[无人应答。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm]['eɪliən][frʌm; frəm][æn; ən]['eɪliən] [ʃɔ:r]
Is **it** **some** **alien** **from** **an** **alien** **shore**
是 它 一些 外星人 从 一个 外星人 支撑

难道是来自外星海岸的外星人?

[ji:; ji] [noʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [di:d] , [skri:n] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] !
Ye **know** **to** **have** **done** **the** **deed** **,** **screen** **him** **no** **more** **!**
叶 知道 到 有 完毕 这 契据 , 屏幕 他 不 更多的 !

你们明知自己做了这件事，就不要再为他掩盖了!

[gʊd] ['gə:dən] [weɪts] [ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋz] [lʌv]
Good **guerdon** **waits** **you** **now** **and** **a** **King's** **love**
好的 格尔登 等待 你 现在 和 一个 国王学院 爱

丰厚的赏赐和国王的爱正等着你。

[ˌhɪr'æftər] .
Hereafter .
此后 .

此后。

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[ɪf] [stɪl] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [muːv]
If still ye will not move
如果 仍然 是的 将要 不是 移动

如果你们仍然不肯行动

[bʌt; bət] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ɔːr][sʌm; səm] [nɪr] [frend] ,
But , fearing for yourselves or some near friend ,
但 , 害怕 为了 你们自己 或者 一些 靠近 朋友 ,

但是，出于对自身或亲近朋友的担忧，

[rɪ'dʒekt][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ðen] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [wʌt] [end]
Reject my charge , then hearken to what end
拒绝 我的 收费 , 然后 倾听 到 什么 结尾

驳回我的指控，然后听我说完你的最终目的是什么。

[jiː; ji] [draɪv] [ˌem 'iː] . — [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [men] [ðer; ðər] [biː; bi]
Ye drive me . — If in this place men there be
叶 驾驶 我 . — 如果 在 这 地方 男人 那里 是

你们驱赶我。——如果这地方有人……

[huː] [noʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt] , [loʊ] , [aɪ] [meɪk] [dɪ'kriː]
Who know and speak not , lo , I make decree
WHO 知道 和 说话 不是 , 洛 , 我 制作 法令

那些不知道却不说话的人，看哪，我颁布法令

[ðæt] , [waɪl] [ɪn] [θiːbz] [aɪ] [ber] [ðə; ði] ['daɪədem] ,
That , while in Thebes I bear the diadem ,
那 , 尽管 在 底比斯 我 熊 这 冠冕 ,

也就是说，当我在底比斯佩戴王冠时，

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [griːt] , [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] ,
No man shall greet , no man shall shelter them ,
不 男人 将 迎接 , 不 男人 将 庇护所 他们 ,

无人迎接他们，无人庇护他们。

[nɔːr] [gɪv] [ðem; ðəm]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər][θɜːrst] , [nɔːr] [ʃer]
Nor give them water in their thirst , nor share
也不 给 他们 水 在 他们的 口渴 , 也不 分享

既不给他们水喝，也不分享

[ɪn]['sækrɪfaɪs][nɔːr] [ʃrɪft] [nɔːr]['daɪɪŋ] [prer] ,
In sacrifice nor shrift nor dying prayer ,
在 牺牲 也不 谢里夫特 也不 垂死 祷告 ,

无论是牺牲、忏悔还是临终祈祷，

[bʌt; bət] [θrʌst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [haɪd]
But thrust them from our doors , the thing they hide
但 推力 他们 从 我们的 门 , 这 事物 他们 隐藏

但要把他们赶出我们的大门，把他们隐藏的东西赶出去。

['biːɪŋ] [ðɪs] ['lændz] [kɜːrs] .
Being this land's curse .
存在 这 土地的 诅咒 .

成为这片土地的诅咒。

[ðʌs] [hæθ] [ðə; ði][gɑːd] [rɪˈplaɪd]
Thus hath the God replied
因此 有 这 上帝 回复

神如此回答

[ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['delfi] , [ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd]
This day to me from Delphi , and my sword
这 天 到 我 从 德尔菲 , 和 我的 剑

今日来自德尔斐，以及我的剑

[aɪ] [drɔː] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz][wɜːrd] .
I draw thus for the dead and for God's word .
我 画 因此 为了 这 死的 和 为了 神的 单词 .

我这样作画，是为了纪念逝者，也是为了传达上帝的旨意。

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
246 - 273 [Pg 15]
- - - [页 -]

246-273 [第 15 页]

[ænd; ənd]['læstli][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdərər] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][wʌn]
And lastly for the murderer , be it one
和 最后 为了 这 凶手 , 是 它 一

最后，对于凶手，无论是一个人

['haɪdɪŋ][əˈloʊn][ɔːr] [mɔːr] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,
Hiding alone or more in unison ,
隐藏 独自的 或者 更多的 在 齐声 ,

单独躲藏或集体躲藏

[aɪ] [spiːk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [kɜːrs] : ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl]
I speak on him this curse : even as his soul
我 说话 在 他 这 诅咒 : 甚至 作为 他的 灵魂

我诅咒他：即便他的灵魂

[ɪz][faʊl] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][let][hɪz; ɪz] [deɪz] [biː; bi][faʊl] ,
Is foul within him let his days be foul ,
是 犯规 之内 他 让 他的 天 是 犯规 ,

他心中若有污秽，愿他的日子也充满污秽。

[ænd; ənd][laɪf] [ʌnˈfrendɪd] [graɪnd][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][daɪ] .
And life unfriended grind him till he die .
和 生活 已取消好友 研磨 他 直到 他 死 .

而孤独的生活最终将他磨灭殆尽。

[mɔːr] : [ɪf] [hiː; hi]['evər] [tred] [maɪ] [hɑːrθ] [ænd; ənd][aɪ]
More : if he ever tread my hearth and I
更多的 : 如果 他 曾经 踏 我的 炉 和 我

更多：如果他胆敢踏入我的炉膛，而我

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [biː; bi] ['evri] [kɜːrs] [əˈpɑːn][maɪ] [hed]
Know it , be every curse upon my head
知道 它 , 是 每一个 诅咒 之上 我的 头

记住，愿所有的诅咒都降临到我头上

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spoʊk] [ðɪs] [deɪ] .
That I have spoke this day .
那 我 有 辐 这 天 .

我今天已经发言完毕。

[ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [sed]
All **I** **have** **said**
全部 我 有 说

我所说的一切

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ji:; ji] ['strɪktli] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ænd; ənd] [meɪk]
I **charge** **ye** **strictly** **to** **fulfil** **and** **make**
我 收费 是的 严格 到 实现 和 制作

我严令你们务必履行并完成

['pɜ:rfɪkt] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] , [fɔ:r; fər] [ə'pɑ:loʊz] [seɪk] ,
Perfect **,** **for** **my** **sake** **,** **for** **Apollo's** **sake** **,**
完美的 , 为了 我的 清酒 , 为了 阿波罗的 清酒 ,

完美，为了我，为了阿波罗。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lændz] [seɪk] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fru:t]
And **this** **land's** **sake** **,** **deserted** **of** **her** **fruit**
和 这 土地的 清酒 , 荒凉的 的 她 水果

而这片土地，却已荒芜，果实凋零。

[ænd; ənd] [kæst] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [gɔdz] .
And **cast** **out** **from** **her** **gods** **.**
和 投掷 出去 从 她 神 .

并被她的神灵驱逐。

[neɪ] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [mju:t]
Nay **,** **were** **all** **mute**
不 , 是 全部 沉默的

不，我们都是哑巴。

[æt; ət] ['delfi] , [stɪl] - [twɜ:r] [streɪndʒ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [θɪŋ]
At **Delphi** **,** **still** **'** **twere** **strange** **to** **leave** **the** **thing**
在 德尔菲 , 仍然 - 是 奇怪的 到 离开 这 事物

在德尔斐，离开那东西仍然很奇怪。

[ˌʌn'fɑ:loʊd] , [wen] [ə; eɪ] [tru:] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋ]
Unfollowed **,** **when** **a** **true** **man** **and** **a** **King**
取消关注 , 什么时候 一个 真的 男人 和 一个 国王

取消关注，当一个真正的男人和一个国王

[leɪ] ['mə:dəd] .
Lay **murdered** **.**
莱 被谋杀 .

莱伊被谋杀了。

[ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rtʃ] .
All **should** **search** **.**
全部 应该 搜索 .

所有人都应该搜索。

[bʌt; bət] [aɪ] , [æz; əz] [naʊ]
But **I** **,** **as** **now**
但 我 , 作为 现在

但是，我现在

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:l] — [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɪz] [ɑ:n] [maɪ] [braʊ] ,
Our **fortunes** **fall** **—** **his** **crown** **is** **on** **my** **brow** **,**
我们的 财富 落下 — 他的 王冠 是 在 我的 眉头 ,

我们的命运跌落谷底——他的王冠却戴在我的额头上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪz] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [feɪt] ,
His **wife** **lies** **in** **my** **arms** **,** **and** **common** **fate** **,**
他的 妻子 谎言 在 我的 武器 , 和 常见的 命运 ,

他的妻子躺在我怀里，这是我们共同的命运。

[hæd; həd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪʃuː] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ,

Had	but	his	issue	been	more	fortunate	,
有	但	他的	问题	到过	更多的	幸运	,

如果他的情况更幸运一些的话，

[maɪt] [wel] [hæv; həv][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] — [sɪns] [ðɪs] [red]

Might	well	have	joined	our	children	—	since	this	red
可能	出色地	有	加入	我们的	孩子们	—	自从	这	红色的

很可能已经加入我们的孩子——因为这种红色

[tʃæns] [hæθ] [soʊ] [stæmpt] [ɪts] [hiːl] [ɑːn] - - [hed] ,

Chance	hath	so	stamped	its	heel	on	Laïus	'	head	,
机会	有	所以	盖章	它是	脚跟	在	-	-	头	,

命运如此沉重地打击了莱厄斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] [left] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wʊd]

I	am	his	champion	left	,	and	,	as	I	would
我	是	他的	冠军	左边	,	和	,	作为	我	会

我是他的左翼拥护者，而且，正如我所愿。

[fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] ['fɑːðər] , [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ɪl] [ɔːr] [gʊd]

For	mine	own	father	,	choose	for	ill	or	good
为了	矿	自己的	父亲	,	选择	为了	患病的	或者	好的

对于我自己的父亲，我选择作恶还是行善。

[ðɪs] [kwest] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [sluː] [ʌv; əv] [jɔːr]

This	quest	,	to	find	the	man	who	slew	of	yore
这	寻求	,	到	寻找	这	男人	WHO	一万	的	昔时

这次探寻，是为了找到那个曾经杀人的男人。

['læbdəkəs] - [sʌn] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ˌpɒlɪ'dɔːr] ,

Labdacus	'	son	,	the	son	of	Polydore	,
拉布达库斯	-	儿子	,	这	儿子	的	波利多尔	,

拉布达库斯的儿子，波吕多雷的儿子，

[sʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['kædməs] [huːm] ['eɪdʒənɔːr][oʊld]

Son	of	great	Cadmus	whom	Agenor	old
儿子	的	伟大的	卡德摩斯	谁	阿格诺	老的

伟大的卡德摩斯之子，老阿格诺尔

[biˈ^æt] , [ʌv; əv] [θiːbz] [fɜːrst]['mæstər] .

Begat	,	of	Thebes	first	master	.
生育	,	的	底比斯	第一的	掌握	.

底比斯第一位主人的后代。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] ,

And	,	behold	,
和	,	看哪	,

瞧，

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [eɪd][ˌem 'iː][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] [noʊ] [ruːt]

For	them	that	aid	me	not	,	I	pray	no	root
为了	他们	那	援助	我	不是	,	我	祈祷	不	根

对于那些不帮助我的人，我祈求他们不要扎根。

[nɔːr] [siːd] [ɪn] [ɜːrθ] [meɪ] [ber] [ðem; ðəm][kɔːrn][nɔːr][fruːt] ,

Nor	seed	in	earth	may	bear	them	corn	nor	fruit	,
也不	种子	在	地球	可能	熊	他们	玉米	也不	水果	,

地里的种子既不能结出谷物，也不能结出果实。

[noʊ][waɪf] [ber] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [kɜːrs]

No	wife	bear	children	,	but	this	present	curse
不	妻子	熊	孩子们	,	但	这	展示	诅咒

没有妻子能生育孩子，只有这诅咒。

[kliːv] [tuː; tə][ðem; ðəm][kloʊz][ænd; ənd] ['ʌðər] [wəʊz] [jet] [wɜːrs] .
Cleave to them close and other woes yet worse .
劈开 到 他们 关闭 和 其他 烦恼 然而 更糟 .

紧紧依偎着他们，否则其他苦难将会更加严重。

[ɪ'nʌf] : [jiː; ji] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Enough : ye other people of the land ,
足够的 : 是的 其他 人们 的 这 土地 ,

够了，这片土地上的其他人，

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
274 - 289 [Pg 16]
- - - [页 -]

274-289 [第 16 页]

[huːz] [wɪl] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪn] , [meɪ] ['dʒʌstɪs][stænd]
Whose will is one with mine , may Justice stand
谁 将要 是 一 和 矿 , 可能 正义 站立

与我意志一致的人，愿正义得以伸张。

[jʊr; jər]['helpər] , [ænd; ənd][ɔːl][gɔdz][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Your helper , and all gods for evermore .
你的 帮手 , 和 全部 神 为了 越来越 .

你的助手，以及所有神明，直到永远。

[[ðə; ði] [kraʊd] [dis'pəːsiz] .
[The crowd disperses .
[这 人群 分散 .

人群散去。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[oʊ] [kɪŋ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðaɪ] [kɜːrs] [jet] ['hɔvəz] [ɔː(r)]
O King , even while thy curse yet hovers o'er
哦 国王 , 甚至 尽管 你的 诅咒 然而 悬停 超过

哦，国王啊，即使你的诅咒仍然笼罩着.....

[maɪ] [hed] , [aɪ] ['ænsər] [ðiː] .
My head , I answer thee .
我的 头 , 我 回答 你 .

我的头颅，我回答你。

[aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
I slew him not ,
我 一万 他 不是 ,

我没有杀他，

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['sleiə] .
Nor can I shew the slayer .
也不 能 我 展示 这 杀手 .

我也无法指出凶手是谁。

[bʌt; bət] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] ,
But , God wot ,
但 , 上帝 什么 ,

但是，我的天啊，

[ɪf] [ˈfiːbəs] [sendz] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [let] [ˈfiːbəs] [riːd]
If Phoebus sends this charge , let Phoebus read
如果 福玻斯 发送 这 收费 , 让 福玻斯 读

如果菲比斯发出这笔费用，就让菲比斯读取

[ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈviːl] [huː] [dɪd][ðə; ði] [diːd] .
Its meaning and reveal who did the deed .
它是 意义 和 揭示 WHO 做过 这 契据 .

它的含义以及作案者的身份都将被揭露。

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[aɪ] , [ðæt] [wɜːr; wər][dʒʌst] , [ɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [hiː; hi] [wʊd]
Aye , that were just , if of his grace he would
是的 , 那 是 只是 , 如果 的 他的 优雅 他 会

是的，那才是公正的，如果他蒙受恩典的话。

[rɪˈviːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
Reveal it .
揭示 它 .

揭晓答案。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][mæn][kəmˈpel][hɪz; ɪz][gɑːd] ?
How shall man compel his God ?
如何 将 男人 迫使 他的 上帝 ?

人如何才能迫使上帝行事?

[ˈliːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ˈsekənd][tuː; tə][ðæt] , [mɪˈθɪŋks] , - [twʊd] [help][ˌjuː ˈes][moʊst] . . .
Second to that , methinks , ' twould help us most . . .
第二 到 那 , 我觉得 , - 特沃德 帮助 我们 最多 . . .

其次，我认为，这对我们帮助最大.....

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][θɜːrd] , [spiːk] !
Though it be third , speak !
尽管 它 是 第三 , 说话 !

即使是第三，也要说!

[ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] .
Nothing should be lost .
没有什么 应该 是 丢失的 .

不应该丢失任何东西。

[ˈliːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [sɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ['vɪʒ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n]
To our High Seer on earth vision is given
到 我们的 高的 先知 在 地球 想象 是 给定

我们地球上的至高先知获得了启示。

[moʊst][laɪk][tuː; tə][ðæt] [haɪ] [ˈfiːbəs] [hæθ][ɪn][ˈhev(ə)n] .

Most	**like**	**to**	**that**	**High**	**Phoebus**	**hath**	**in**	**heaven**	**.**
最多	喜欢	到	那	高的	福玻斯	有	在	天堂	.

最像天上的太阳神福玻斯。

[æsk][ʌv; əv][taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [truː] .

Ask	**of**	**Tiresias**	**:**	**he**	**could**	**tell**	**thee**	**true**	**.**
问	的	提瑞西阿斯	:	他	可以	告诉	你	真的	.

去问问提瑞西阿斯吧，他能告诉你真相。

[ˈedɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ðæt] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] .

That	**also**	**have**	**I**	**thought**	**for**	**.**
那	还	有	我	想法	为了	.

我也考虑过这一点。

[aɪ] , [ænd; ənd] [tuː]

Aye	**,**	**and**	**two**
是的	,	和	二

是的，还有两个

[ˈherəldz] [hæv; həv] [sent] [er] [naʊ] . -

Heralds	**have**	**sent**	**ere**	**now**	**.**	**'**
先驱者	有	发送	埃雷	现在	.	-

使者已将消息送至此处。

[twʌz] [ˈkriːɔn][set]

Twas	**Creon**	**set**
那是	克瑞翁	放

那是克里翁的

[ˌem ˈiː][ɑːn] . — [aɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ðæt][hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt][jet] .

Me	**on**	**.**	**—**	**I**	**marvel**	**that**	**he**	**comes**	**not**	**yet**	**.**
我	在	.	—	我	奇迹	那	他	来	不是	然而	.

我继续说——我很惊讶他还没来。

[ˌviːˈviː] .

vv	**.**
vv	.

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

290	**-**	**301**	**[**	**Pg**	**17**	**]**
-	-	-	[	页	-	]

290-301 [第 17 页]

[ˈliːdər] .

Leader	**.**
领导者	.

领导者。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [kluːz] [ɑːr; ər] [wiːk] , [oʊld][saɪnz][ænd; ənd][fɑːr] .

Our	**other**	**clues**	**are**	**weak**	**,**	**old**	**signs**	**and**	**far**	**.**
我们的	其他	线索	是	虚弱的	,	老的	标志	和	远的	.

我们其他的线索都很微弱，而且年代久远。

[ˈedɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[wʌt] [saɪnz] ?
What **signs** **?**
什么 标志 ?

什么迹象?

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] ['kwestʃən] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] .
I **needs** **must** **question** **all** **that** **are** **.**
我 需求 必须 问题 全部 那 是 .

我必须质疑所有的一切。

['liːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[sʌm; səm] ['trævələz] [sluː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [teɪl] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Some **travellers** **slew** **him** **,** **the** **tale** **used** **to** **be** **.**
一些 旅行者 一万 他 , 这 故事 用过的 到 是 .

据说，他被一些旅行者杀害了。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðə; ði] [teɪl] , [jes] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪtnəs] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
The **tale** **,** **yes** **:** **but** **the** **witness** **,** **where** **is** **he** **?**
这 故事 , 是的 : 但 这 证人 , 在哪里 是 他 ?

故事的确有，但证人在哪里?

['liːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[ðə; ði][mæn] [hæθ] [hɜːrd] [ðaɪ] [kɜːrs] .
The **man** **hath** **heard** **thy** **curses** **.**
这 男人 有 听到 你的 诅咒 .

他已经听到了你的诅咒。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz]
If **he** **knows**
如果 他 知道

如果他知道

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [fɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [steɪ] [kloʊz] .
The **taste** **of** **fear** **,** **he** **will** **not** **long** **stay** **close** **.**
这 品尝 的 害怕 , 他 将要 不是 长的 停留 关闭 .

恐惧的滋味让他无法久留。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[hiː; hi] [fɪr] [maɪ][wɜːrdz] , [huː] ['nevər] [fɪrd] [ðə; ði] [diːd] ?
He **fear** **my** **words** **,** **who** **never** **feared** **the** **deed** **?**
他 害怕 我的 字 , WHO 绝不 害怕 这 契据 ?

他惧怕我的言语，却从不畏惧我的行动?

['liːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] . — [siː] , [ðeɪ] [liːd]
Well , there is one shall find him . — See , they lead
出色地 , 那里 是 一 将 寻找 他 . — 看 , 他们 带领

嗯，总会有人找到他的。——你看，他们引领着

['hɪðər] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] , [ɪn] [huːz] [maɪnd]
Hither our Lord Tiresias , in whose mind
这里 我们的 主 提瑞西阿斯 , 在 谁 头脑

我们的主提瑞西阿斯，在他的心中

[ɔːl] [truːθ] [ɪz][bɔːrn] , [ə'loʊn][ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .
All truth is born , alone of human kind .
全部 真相 是 出生 , 独自的 的 人类 种类 .

一切真理都源于人类。

['entər][tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-][led][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] .
Enter Tiresias led by a young disciple .
进入 提瑞西阿斯 引领 经过 一个 年轻的 弟子 .

提瑞西阿斯在一位年轻门徒的带领下出场。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][blaɪnd][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːfəts] [roʊb] , [dɑːrk] , [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd]['sɪnɪstər][ɪn]
He is an old blind man in a prophet's robe , dark , unkempt and sinister in
他 是 一个 老的 瞎的 男人 在 一个 先知的 长袍 , 黑暗的 , 蓬头垢面 和 险恶 在
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

他是一位身穿先知长袍的盲眼老者，面容阴沉，衣衫褴褛，令人不寒而栗。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] , [ðaʊ] [huːz] [maɪnd] [wel]
Tiresias , thou whose mind divineth well
提瑞西阿斯 , 你 谁 头脑 神圣 出色地

提瑞西阿斯啊，你这洞察人心之人。

[ɔːl] [truːθ] , [ðə; ðɪ]['spoʊkən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
All Truth , the spoken and the unspeakable ,
全部 真相 , 这 说 和 这 无法形容 ,

一切真理，包括已言明的和未言明的。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 302 - 321 [Pg 18]
vv . - - - [页 -]

第 302-321 行 [第 18 页]

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðæt] [wɔːk][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;
The things of heaven and them that walk the earth ;
这 事物 的 天堂 和 他们 那 走 这 地球 ;

天上的事物和行走在地上的事物；

['aʊər; ɑːr]['sɪti] . . .
Our city . . .
我们的 城市 . . .

我们的城市.....

[ðaʊ] [kænst] [siː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðaɪ] [dɜːrθ]
thou canst see , for all thy dearth
你 罐 看 , 为了 全部 你的 匮乏

你可以看到，尽管你一无所有

[ʌv; əv] ['aʊtwərd] [aɪz] , [wʌt] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

Of	**outward**	**eyes**	**,**	**what**	**clouds**	**are**	**over**	**her**	**.**
的	向外	眼睛	,	什么	云	是	超过	她	.

从外表上看，她头顶笼罩着怎样的阴云?

[ɪn] [wɪtʃ] , [oʊ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] , [noʊ] ['mɪnɪstər]

In	**which**	**,**	**O**	**gracious**	**Lord**	**,**	**no**	**minister**
在	哪个	,	哦	亲切	主	,	不	部长

其中，仁慈的主啊，没有一位牧师

[ʌv; əv] [help] , [noʊ] ['tʃæmpiən] , [kæn; kən] [wiː; wi] [faɪnd] [æt; ət] [ɔːl]

Of	**help**	**,**	**no**	**champion**	**,**	**can**	**we**	**find**	**at**	**all**
的	帮助	,	不	冠军	,	能	我们	寻找	在	全部

帮手，没有英雄，我们根本找不到。

[seɪv] [ðiː] .

Save	**thee**	**.**
节省	你	.

救救你。

[fɔːr; fər] ['fiːbəs] — [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

For	**Phoebus**	**—**	**thou**	**hast**	**heard**	**withal**
为了	福玻斯	—	你	哈斯特	听到	此外

至于福玻斯——你已经听说了

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] — [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['envɔɪ] [hæθ] [dɪ'kriːd]

His	**message**	**—**	**to**	**our**	**envoy**	**hath**	**decreed**
他的	信息	—	到	我们的	使者	有	颁布

他的信息——已传达给我们的使者

[wʌn] ['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [help] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [niːd] :

One	**only**	**way**	**of**	**help**	**in**	**this**	**great**	**need**	**:**
一	仅有的	方式	的	帮助	在	这	伟大的	需要	:

应对这一巨大需求的唯一途径是:

[tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [smaɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɔːr] ['bæniʃɪŋ] ,

To	**find**	**and**	**smite**	**with**	**death**	**or**	**banishing**	**,**
到	寻找	和	惩击	和	死亡	或者	驱逐	,

找到并以死刑或流放处死，

[hɪm; ɪm] [huː] [smoʊt] - , ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] .

Him	**who**	**smote**	**Laïus**	**,**	**our**	**ancient**	**King**	**.**
他	WHO	猛击	-	,	我们的	古老的	国王	.

击杀我们古代君王莱厄斯的凶手。

[oʊ] , [grʌdʒ] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] !

Oh	**,**	**grudge**	**us**	**nothing**	**!**
哦	,	怨恨	我们	没有什么	!

哦，请不要怨恨我们!

['kwestʃən] ['evri] [kraɪ]

Question	**every**	**cry**
问题	每一个	哭

质疑每一次哭泣

[ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [roʊdz] [els] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi]

Of	**birds**	**,**	**and**	**all**	**roads**	**else**	**of**	**prophecy**
的	鸟类	,	和	全部	道路	别的	的	预言

鸟类，以及所有其他预言之路

[ðaʊ] [nəʊ] .

Thou	**knowest**	**.**
你	最了解	.

你知道。

[seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] : [seɪv] [ðaɪn] [oʊn]
Save **our** **city** **:** **save** **thine** **own**
节省 我们的 城市 : 节省 你的 自己的

拯救我们的城市：拯救你自己的城市

['greɪtnəs] : [seɪv] [ˌem 'iː] ; [seɪv] [ɔːl] [ðæt] [jet] [dʌθ; dəθ] [groʊn]
Greatness **:** **save** **me** **;** **save** **all** **that** **yet** **doth** **groan**
伟大 : 节省 我 ; 节省 全部 那 然而 确实 呻吟

伟大啊：救救我；救救所有仍在呻吟的

['ʌndər] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [rɔːŋ] !
Under **the** **dead** **man's** **wrong** **!**
在下面 这 死的 男人的 错误的 !

死者错了!

[loʊ] , [ɪn] [ðaɪ] [hænd]
Lo **,** **in** **thy** **hand**
洛 , 在 你的 手

看哪，在你手中

[wiː; wi] [leɪ] [ˌjuː 'es] .
We **lay** **us** **.**
我们 躺 我们 .

我们躺下。

[ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [noʊ] [wɜːrk] [soʊ] [grænd]
And **,** **methinks** **,** **no** **work** **so** **grand**
和 , 我觉得 , 不 工作 所以 盛大

而且，我认为，没有比这更宏伟的作品了。

[hæθ] [mæn] [jet] ['kʌmpəs] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən]
Hath **man** **yet** **compassed** **,** **as** **,** **with** **all** **he** **can**
有 男人 然而 罗盘 , 作为 , 和 全部 他 能

人是否已经竭尽全力，将一切尽收眼底?

[ʌv; əv] [tʃæns] [ɔːr] ['paʊər] , [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn] .
Of **chance** **or** **power** **,** **to** **help** **his** **fellow** **man** **.**
的 机会 或者 力量 , 到 帮助 他的 同伴 男人 .

无论是凭借运气还是能力，他都致力于帮助他人。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Tiresias **(** **to** **himself** **)** **.**
提瑞西阿斯 (到 他自己) .

提瑞西阿斯（自言自语）。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [wen] [tuː; tə] [noʊ]
A **fearful** **thing** **is** **knowledge** **,** **when** **to** **know**
一个 可怕 事物 是 知识 , 什么时候 到 知道

知识本身就是一件可怕的事情，尤其是在知道的时候。

[hɛlpɪθ] [noʊ] [end] .
Helpeth **no** **end** **.**
帮助 不 结尾 .

毫无帮助。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I **knew** **this** **long** **ago** **,**
我 知道 这 长的 前 ,

我很久以前就知道这一点了。

[bʌt; bət] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ded] .

But	crushed	it	dead	.
但	碎	它	死的	.

但把它彻底碾碎了。

[els] [hæd; həd][aɪ]['nevər] [kʌm] .

Else	had	I	never	come	.
别的	有	我	绝不	来	.

否则我就不会来了。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

What	means	this	?
什么	方法	这	?

这是什么意思?

['kʌmɛst] [ðaʊ] [soʊ] [diːp] [ɪn] [gluːm] ?

Comest	thou	so	deep	in	gloom	?
彗星	你	所以	深的	在	愁云	?

你为何如此深陷忧郁?

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .

Tiresias	.
提瑞西阿斯	.

提瑞西阿斯。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] !

Let	me	go	back	!
让	我	去	后退	!

让我回去!

[ðaɪ] [wɜːrk][ʃæl; ʃəl] [weɪ] [ɑːn] [ðiː]

Thy	work	shall	weigh	on	thee
你的	工作	将	称重	在	你

你的所作所为必将给你带来重担。

[ðə; ði] [les] , [ɪf] [ðaʊ] [kən'sent] , [ænd; ənd][maɪn][ɑːn][ˌem 'iː] .

The	less	,	if	thou	consent	,	and	mine	on	me	.
这	较少的	,	如果	你	同意	,	和	矿	在	我	.

如果你同意，那就更少，而且是我的。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]

vv	.	322	-	336	[	Pg	19	]
vv	.	-	-	-	[	页	-	]

第 322-336 行 [第 19 页]

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

['prɑːfɪt] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['lɔːfl] ; [neɪ] , [nɔːr][kaɪnd]

Prophet	,	this	is	not	lawful	;	nay	,	nor	kind
先知	,	这	是	不是	合法的	;	不	,	也不	种类

先知啊，这不合法，也不仁慈。

[tuː; tə] [θiːbz] , [huː] ['fiːdz] [ðiː] , [ðʌs] [tuː; tə][veɪl] [ðaɪ] [maɪnd] .

To	Thebes	,	who	feeds	thee	,	thus	to	veil	thy	mind	.
到	底比斯	,	WHO	饲料	你	,	因此	到	面纱	你的	头脑	.

去往底比斯，养育你的那座城市，以此来掩盖你的心绪。

[tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias **.**
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

- [tɪz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [nɑ:t] [ðaɪ] [maɪnd] , [nɔ:r] [ðə; ði] [wei]
' Tis that I like not thy mind , nor the way
- 的 那 我 喜欢 不是 你的 头脑 , 也不 这 方式

只是我不喜欢你的想法，也不喜欢你的方式。

[ˌaɪ 'ti:] ['^əjiθ] .
It goeth .
它 戈特 .

它走了。

['ðerfɔ:r] , [lest] [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [streɪ] . . . .
Therefore , lest I also stray . . . .
所以 , 免得 我 还 流浪 . . . .

因此，免得我也误入歧途.....

[[hi:; hi] [mu:vz] [tu:; tə] [goʊ] [ɔ:f] .
[He moves to go off .
[他 移动 到 去 离开 .

他转身要走。

['edɪpəs] [ba:z] [hɪz; ɪz] [roʊd] .
Oedipus bars his road .
俄狄浦斯 酒吧 他的 路 .

俄狄浦斯挡住了他的去路。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] , ['noʊɪŋ] , [tɜ:rn] [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] !
Thou shalt not , knowing , turn and leave us !
你 应 不是 , 会心 , 转动 和 离开 我们 !

你不可明知故犯，转身离我们而去!

[si:] ,
See ,
看 ,

看，

[wi:; wi] [ɔ:l] [ɪm'plɔ:r] [ði:] , [ɔ:l] , [ɑ:n] [bendɪd] [ni:] .
We all implore thee , all , on bended knee .
我们 全部 恳求 你 , 全部 , 在 弯曲 膝盖 .

我们全体跪地恳求你。

[tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] ! — [ænd; ənd] ['nevər] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn]
All without light ! — And never light shall shine
全部 没有 光 ! — 和 绝不 光 将 闪耀

一片漆黑！——永远不见光明!

[ɑ:n] [ðɪs] [dɑ:rk] ['i:v(ə)l] [ðæt] [ɪz] [maɪn] . . . [ænd; ənd] [ðaɪn] .
On this dark evil that is mine . . . and thine .
在 这 黑暗的 邪恶的 那 是 矿 . . . 和 你的 .

这黑暗邪恶既属于我，也属于你。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] ?
What **wilt** **thou** **?**
什么 枯萎 你 ?

你想要什么?

[noʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt] ?
Know **and** **speak** **not** **?**
知道 和 说话 不是 ?

明知却不说?

[ɪn][maɪ] [niːd]
In **my** **need**
在 我的 需要

在我最需要的时候

[biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let] [ðaɪ] ['sɪti] [bliːd] ?
Be **false** **to** **me** **,** **and** **let** **thy** **city** **bleed** **?**
是 错误的 到 我 , 和 让 你的 城市 流血 ?

背叛我，任由你的城市流血?

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias **.**
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wuːnd] [maɪ'self][nɔːr] [ðiː] .
I **will** **not** **wound** **myself** **nor** **thee** **.**
我 将要 不是 伤口 我 也不 你 .

我不会伤害自己，也不会伤害你。

[waɪ] [siːk]
Why **seek**
为什么 寻找

为何寻求

[tuː; tə][træp][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ?
To **trap** **and** **question** **me** **?**
到 陷阱 和 问题 我 ?

设陷阱审问我?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] .
I **will** **not** **speak** **.**
我 将要 不是 说话 .

我不会说话。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] ['dev(ə)l] !
Thou **devil** **!**
你 魔鬼 !

你这魔鬼!

[['muːvmənt] [ʌv; əv] ['liːdər] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .
[**Movement** **of** **Leader** **to** **check** **him** **.**
[移动 的 领导者 到 查看 他 .

领导上前查看他的情况。

[neɪ] ; [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['eni] [stoʊn]
Nay ; the wrath of any stone
不 ; 这 愤怒 的 任何 石头

不；任何石头的愤怒

[wʊd] [raɪz][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Would rise at him .
会 上升 在 他 .

会对他怒吼。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]
It lies with thee to have done
它 谎言 和 你 到 有 完毕

这件事的完成权在你手中。

[ænd; ənd] [spiːk] .
And speak .
和 说话 .

然后说话。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['meltɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] !
Is there no melting in thine eyes !
是 那里 不 融化 在 你的 眼睛 !

你的眼中难道没有一丝怜悯吗!

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
337 - 351 [Pg 20]
- - - [页 -]

337-351 [第 20 页]

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[nɔːt] [laɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Naught lies with me !
零 谎言 和 我 !

我什么都没做!

[wɪð; wɪθ] [ðiː] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðer; ðər][laɪz] ,
With thee , with thee there lies ,
和 你 , 和 你 那里 谎言 ,

与你同在，与你同在，

[aɪ] ['wɔːrənt] , [wʌt] [ðaʊ] [nɛə] [hæst] [siːn] [nɔːr] [gest] .
I warrant , what thou ne'er hast seen nor guessed .
我 保证 , 什么 你 从未 哈斯特 已见 也不 猜对了 .

我敢保证，你所见过的，你所猜到的，都是你从未见过的。

['edɪpəs] ([tuː; tə] ['liːdər] , [huː] [traɪz][tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] .)
Oedipus (to Leader , who tries to calm him .)
俄狄浦斯 (到 领导者 , WHO 尝试 到 冷静的 他 .)

俄狄浦斯（对试图安抚他的领袖说。）

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [hɪr] [sʌtʃ] [tɔːk] ? — [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [dʒest]
How can I hear such talk ? — he maketh jest
如何 能 我 听到 这样的 讲话 ? — 他 制造 笑话

我怎么会听到这种话？——他是在开玩笑。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lændz][woʊ] — [ænd; ənd] [kiːp] [maɪn]['æŋgər] [dʌm] ?
Of **the** **land's** **woe** **—** **and** **keep** **mine** **anger** **dumb** **?**
的 这 土地的 悲哀 — 和 保持 矿 愤怒 哑的 ?

面对这片土地的苦难——难道要让我压抑住心中的愤怒吗?

[taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias **.**
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[hauˈeə] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , - [twɪl] [kʌm] , - [twɪl] [kʌm] .
Howe'er **I** **hold** **it** **back** **,** **'** **twill** **come** **,** **'** **twill** **come** **.**
然而 我 抓住 它 后退 , - 斜纹布 来 , - 斜纹布 来 .

无论我如何阻止，它终究会到来，终究会到来。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊdst] [ðaʊ] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðaɪ] [kɪŋ] .
The **more** **shouldst** **thou** **declare** **it** **to** **thy** **King** **.**
这 更多的 应该 你 宣布 它 到 你的 国王 .

你更应该将此事禀告你的君王。

[taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias **.**
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[aɪ] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] .
I **speak** **no** **more** **.**
我 说话 不 更多的 .

我不再说话了。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪf] ['pæʃ(ə)n]
For **thee** **,** **if** **passioning**
为了 你 , 如果 热情

对你而言，如果激情澎湃

[dʌθ; dəθ] ['kʌmfərt] [ðiː] , [ɑːn] , ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðaɪ] [fɪl] !
Doth **comfort** **thee** **,** **on** **,** **passion** **to** **thy** **fill** **!**
确实 舒适 你 , 在 , 热情 到 你的 充满 !

愿你得享安宁，尽情释放你的激情!

[[hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə][goʊ] .
[**He** **moves** **to** **go** **.**
[他 移动 到 去 .

他准备离开。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [fɔːr] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ræθ] ; [ænd; ənd] [spiːk] [aɪ] [wɪl] ,
' **Fore** **God** **,** **I** **am** **in** **wrath** **;** **and** **speak** **I** **will** **,**
- 前 上帝 , 我 是 在 愤怒 ; 和 说话 我 将要 ,

“上帝啊，我怒不可遏；我必发怒，

[nɔːr] [stɪnt] [wʌt] [aɪ] [siː] [klɪr] .
Nor **stint** **what** **I** **see** **clear** **.**
也不 限制 什么 我 看 清除 .

也不要吝啬于表达我所看到的。

- [twʌz] [ðaʊ] , - [twʌz] [ðaʊ] ,
' Twas thou , ' twas thou ,
- 那是 你 , - 那是 你 ,

是你，是你，

[dɪdst] [plæn] [ðɪs] ['mɜːrdər] ; [aɪ] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði] [bloʊ] ,
Didst plan this murder ; aye , and , save the blow ,
迪斯特 计划 这 谋杀 ; 是的 , 和 , 节省 这 吹 ,

策划了这起谋杀；是的，而且，还留了最后一击，

[rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . — [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][blaɪnd] ; [els] [aɪ][kʊd; kəd] [swer]
Wrought it . — I know thou art blind ; else I could swear
锻 它 . — 我 知道 你 艺术 瞎的 ; 别的 我 可以 发誓

是我自己做的。——我知道你瞎了眼；否则我就可以发誓了。

[ðaʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['oʊnli] , [ɑːrt][ðə; ði]['mɜːrdərər] .
Thou , and thou only , art the murderer .
你 , 和 你 仅有的 , 艺术 这 凶手 .

只有你，才是凶手。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] ([rɪ'tɜːrnɪŋ]) .
Tiresias (returning) .
提瑞西阿斯 (返回) .

提瑞西阿斯（回归）。

[soʊ] ? — [aɪ] [kə'mænd] [ðiː] [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] ['wɝːdz] ['paʊər] ,
So ? — I command thee by thine own word's power ,
所以 ? — 我 命令 你 经过 你的 自己的 字 力量 ,

所以呢？——我以你自己的话语的力量命令你，

[tuː; tə][stænd] [ə'kəːst] , [ænd; ənd]['nevər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər]
To stand accurst , and never from this hour
到 站立 准确 , 和 绝不 从 这 小时

坚守正道，永不改变。

[ˌviː'viː] . - - -
vv . 352 - 363
vv . - - -

第352-363卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[spiːk] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [ðiːz] [huː] [rɪŋ]
Speak word to me , nor yet to these who ring
说话 单词 到 我 , 也不 然而 到 这些 WHO 戒指

请对我说话，也不要对那些敲钟的人说话。

[ðaɪ] [θroʊn] .
Thy throne .
你的 王座 .

你的宝座。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðaɪ'self] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .
Thou art thyself the unclean thing .
你 艺术 你自己 这 不洁 事物 .

你自己就是那不洁之物。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [frʌnt] [ʌv; əv] [bræs] , [tuː; tə] [flɪŋ] [aʊt] ['ɪndʒəri]
Thou front of brass , to fling out injury
你 正面 的 黄铜 , 到 一扔 出去 受伤

你站在铜板前面，抛出伤害

[soʊ][waɪld] !
So wild !
所以 荒野 !

太疯狂了!

[dʌst] [θɪŋk] [tuː; tə] [beɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] [friː] ?
Dost think to bate me and go free ?
多斯特 思考 到 贝特 我 和 去 自由的 ?

你以为戏弄我然后逍遥法外吗?

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .
I am free .
我 是 自由的 .

我自由了。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [truːθ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] .
The strong truth is in this heart .
这 强的 真相 是 在 这 心 .

真理就蕴藏在这颗心中。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌt] ['prɑːmptɪd] [ðiː] ?
What prompted thee ?
什么 提示 你 ?

是什么促使你这么做的?

[aɪ] [swer] - [twʌz] [nɑːt] [ðaɪn] [ɑːrt] .
I swear ' twas not thine art .
我 发誓 - 那是 不是 你的 艺术 .

我发誓那不是你的作品。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

- [twʌz] [ðaʊ] .
' Twas thou .
- 那是 你 .

是你。

[aɪ] [spoʊk] [nɑːt] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [kə'mænd] .
I spoke not , save for thy command .
我 辐 不是 , 节省 为了 你的 命令 .

除你的命令外，我没有说话。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[spoʊk] [wʌt] ?
Spoke what ?
辐 什么 ?

说了什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[let] [ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd] .
Let me understand .
让 我 理解 .

请让我理解一下。

[tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[dʌst] [tempt] [ˌem 'iː] ?
Dost tempt me ?
多斯特 诱惑 我 ?

你诱惑我吗?

[wɜːr; wər][maɪ][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [nɑːt][pleɪn] !
Were my words before not plain !
是 我的 字 前 不是 清楚的 !

我之前的话语难道还不够清楚吗!

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[skers] [ðaɪ] [fʊl] ['miːnɪŋ] .
Scarce thy full meaning .
稀少 你的 满的 意义 .

你的全部含义鲜为人知。

[spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'gen] .
Speak the words again .
说话 这 字 再次 .

再说一遍。

[tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ðaʊ] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [blʌd] : [ðaɪ'self] [ɑːrt][hiː; hi] .
Thou seek'st this man of blood : Thyself art he .
你 寻找 这 男人 的 血 : 你自己 艺术 他 .

你所寻找的嗜血之人，其实就是你自己。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [twɪl] [kɔːst] [ðiː] [dɪr] , [twaɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [stæbd] [æt; ət][ˌem 'iː] !
' Twill cost thee dear , twice to have stabbed at me !
- 斜纹布 成本 你 亲爱的 , 两次 到 有 刺伤 在 我 !

你胆敢刺伤我，必将付出双倍的代价!

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
364 - 377 [Pg 22]
- - - [页 -]

364-377 [第 22 页]

[taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [mɔːr] , [tuː; tə] [siː] [ðiː] [reɪdʒ] [əˈgen] ?
Shall I say more , to see thee rage again ?
将 我 说 更多的 , 到 看 你 愤怒 再次 ?

我还要多说什么吗？难道要再见你怒火中烧吗?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[oʊ] , [teɪk] [ðaɪ] [fɪl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] : - [twɪl] [ɔːl][biː; bi][veɪn] .
Oh , take thy fill of speech : ' twill all be vain .
哦 , 拿 你的 充满 的 演讲 : - 斜纹布 全部 是 徒劳 .

哦，尽情夸口吧，因为一切都是徒劳。

[taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ðaʊ] [ˈlaɪvɪst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [nɪr] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ʃeɪm]
Thou livest with those near to thee in shame
你 活的 和 那些 靠近 到 你 在 耻辱

你与身边的人一同生活在羞耻之中。

[moʊst] ['dedli] , ['siːɪŋ] [nɑːt][ðaɪˈself][nɔːr][ðem; ðəm] .
Most deadly , seeing not thyself nor them .
最多 致命 , 看到 不是 你自己 也不 他们 .

最致命的是，既看不到自己，也看不到他们。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [θɪŋkst] - [twɪl] [help] [ðiː] , [ðʌs] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [spiːk] ?
Thou think'st ' twill help thee , thus to speak and speak ?
你 思考 - 斜纹布 帮助 你 , 因此 到 说话 和 说话 ?

你认为这样不停地说下去对你会有帮助吗?

[taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

['ʃʊrli] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [truːθ] [biː; bi] [wiːk] .
Surely , until the strength of Truth be weak .
一定 , 直到 这 力量 的 真相 是 虚弱的 .

当然，直到真理的力量衰弱为止。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [wiːk] [tuː; tə] [nʌn] [seɪv] [ðiː] .
' Tis weak to none save thee .
- 的 虚弱的 到 没有任何 节省 你 .

除了你之外，它对任何人都无害。

[ðaʊ] [hæst][noʊ][pɑːrt]
Thou hast no part
你 哈斯特 不 部分

你无份。

[ɪn] [truːθ] , [ðaʊ] [blaɪnd][mæn] , [blaɪnd] [aɪz] , [ɪrz] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
In truth , thou blind man , blind eyes , ears and heart .
在 真相 , 你 瞎的 男人 , 瞎的 眼睛 , 耳朵 和 心 .

说实话，你这个瞎子，瞎了眼，瞎了耳，瞎了心。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[mɔːr] [blaɪnd] , [mɔːr] [sæd] [ðaɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [skɔːrn] , [wɪtʃ] [nʌn]
More blind , more sad thy words of scorn , which none
更多的 瞎的 , 更多的 伤心 你的 字 的 轻蔑 , 哪个 没有任何

你那些轻蔑的话语，更加盲目，更加悲哀，无人能懂。

[huː] ['hiːrz] [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [kæst] [bæk] [ɑːn] [ðiː] : [suːn] , [suːn] .
Who hears but shall cast back on thee : soon , soon .
WHO 听到 但 将 投掷 后退 在 你 : 很快 , 很快 .

谁听了，就会反驳你：很快，很快。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [spɑːn] [ʌv; əv] [naɪt] , [nɑːt] [aɪ] [nɔːr] ['eni] [friː]
Thou spawn of Night , not I nor any free
你 生成 的 夜晚 , 不是 我 也不 任何 自由的

你是黑夜的子嗣，不是我，也不是任何自由之人。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [mæn] [wʊd] [hɜːrt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðiː] .
And seeing man would hurt a thing like thee .
和 看到 男人 会 伤害 一个 事物 喜欢 你 .

看到人类会伤害像你这样的生物。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[gɑːd] [ɪz] [ɪ'nʌf] . — - [tɪz] [nɑːt] [maɪ] [duːm] [tuː; tə] [fɔːl]
God is enough . — ' Tis not my doom to fall
上帝 是 足够的 . — - 的 不是 我的 厄运 到 落下

上帝就足够了。——我的命运并非注定要坠落。

[baɪ] [ðiː] .
By thee .
经过 你 .

因你。

[hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [əˈkɑːmplɪʃ] [ɔːl] .

He	knows	and	shall	accomplish	all	.
他	知道	和	将	完成	全部	.

他知晓一切，也必将成就一切。

[ˌviːˈviː] . - - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

vv	.	378	-	402	[	Pg	23	]
vv	.	-	-	-	[	页	-	]

第 378-402 行 [第 23 页]

['edɪpəs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri]) .

Oedipus	(	with	a	flash	of	discovery	)	.
俄狄浦斯	(	和	一个	闪光	的	发现	)	.

俄狄浦斯（突然灵光一现）。

[hɑː] ! [ˈkriːɔn] ! — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ɔːr] [ðaɪn] , [ðɪs] [plɑːt] ?

Ha	!	Creon	!	—	Is	it	his	or	thine	,	this	plot	?
哈	!	克瑞翁	!	—	是	它	他的	或者	你的	,	这	阴谋	?

哈！克瑞翁！——这阴谋是他的还是你的?

[taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .

Tiresias	.
提瑞西阿斯	.

提瑞西阿斯。

- [tɪz] [ðaɪˈself] [heɪts] [ðiː] .

'	Tis	thyself	hates	thee	.
-	的	你自己	讨厌	你	.

是你自己恨你。

[ˈkriːɔn] [heɪts] [ðiː] [nɑːt] .

Creon	hates	thee	not	.
克瑞翁	讨厌	你	不是	.

克瑞翁并不恨你。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[oʊ] [welθ] [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [oʊ] ['kɔŋkərɪŋ] [skɪl]

O	wealth	and	majesty	,	O	conquering	skill
哦	财富	和	威严	,	哦	征服	技能

哦，财富与威严，哦，征服的技艺

[ðæt] [ka:vd] ['laɪfs] ['reb(ə)l; rɪˈbel] ['pɑːθweiz] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

That	carved	life's	rebel	pathways	to	my	will	,
那	雕刻	生活的	反叛	路径	到	我的	将要	,

那为我的意志开辟了人生叛逆的道路，

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [bʌt; bət] ['bɪtərnəs] , [ɪf] [naʊ]

What	is	your	heart	but	bitterness	,	if	now
什么	是	你的	心	但	苦味	,	如果	现在

如果现在你的心中只有苦毒，那你心中又是什么呢?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [kraʊn] [θiːbz] [baʊnd] [əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] ,

For	this	poor	crown	Thebes	bound	upon	my	brow	,
为了	这	贫穷的	王冠	底比斯	边界	之上	我的	眉头	,

为了这顶可怜的底比斯王冠，戴在我的额头上，

[ə; eɪ][gɪft] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔːt] [nɑːt] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [kraʊn]

A	gift	,	a	thing	I	sought	not	—	for	this	crown
一个	礼物	,	一个	事物	我	寻求	不是	—	为了	这	王冠

一份礼物，一件我从未追求过的东西——为了这顶王冠

['kriːɔn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [truː] , ['kriːɔn][maɪn] [oʊn]

Creon	**the**	**stern**	**and**	**true**	**,**	**Creon**	**mine**	**own**
克瑞翁	这	船尾	和	真的	,	克瑞翁	矿	自己的

克瑞翁，严厉而真诚，克瑞翁，我的克瑞翁

['kɑːmræd] , [kʌmz] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][bæn]

Comrade	**,**	**comes**	**creeping**	**in**	**the**	**dark**	**to**	**ban**
同志	,	来	爬行	在	这	黑暗的	到	禁止

同志，悄悄地从黑暗中来取缔

[ænd; ənd] [sleɪ] [ˌem 'iː] ; ['sendɪŋ] [fɜːrst] [ðɪs] ['mædʒɪk] - [mæn]

And	**slay**	**me**	**;**	**sending**	**first**	**this**	**magic**	**-**	**man**
和	杀戮	我	;	发送	第一的	这	魔法	-	男人

杀了我吧；先派这个魔法师来。

[ænd; ənd] ['skiːmər] , [ðɪs] [fɔːls] ['begər] - [priːst] , [huːz] [aɪ]

And	**schemer**	**,**	**this**	**false**	**beggar**	**-**	**priest**	**,**	**whose**	**eye**
和	阴谋家	,	这	错误的	乞丐	-	牧师	,	谁	眼睛

还有那个阴谋家，这个假乞丐牧师，他的眼睛

[ɪz] [braɪt] [fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd][blaɪnd][fɔːr; fər] ['prɑːfəsi] ?

Is	**bright**	**for**	**gold**	**and**	**blind**	**for**	**prophecy**	**?**
是	明亮的	为了	金子	和	瞎的	为了	预言	?

光明代表黄金，盲目代表预言?

[spiːk] , [ðaʊ] .

Speak	**,**	**thou**	**.**
说话	,	你	.

说话吧，你。

[wen] [hæst] [ðaʊ] ['evər] [ʃoʊn] [ðiː] [strɔːŋ]

When	**hast**	**thou**	**ever**	**shown**	**thee**	**strong**
什么时候	哈斯特	你	曾经	所示	你	强的

你何时展现过你的坚强?

[fɔːr; fər][eɪd] ?

For	**aid**	**?**
为了	援助	?

需要援助吗?

[ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði]['woʊv(ə)n] [sɔːŋ]

The	**She**	**-**	**Wolf**	**of**	**the**	**woven**	**song**
这	她	-	狼	的	这	编织	歌曲

编织之歌中的母狼

[keɪm] , [ænd; ənd][ðaɪ][ɑːrt][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrd] , [noʊ] [breθ] ,

Came	**,**	**and**	**thy**	**art**	**could**	**find**	**no**	**word**	**,**	**no**	**breath**	**,**
来	,	和	你的	艺术	可以	寻找	不	单词	,	不	气息	,

来了，你的艺术却找不到言语，找不到气息。

[tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rɪdlɪŋ] [deθ] .

To	**save**	**thy**	**people**	**from**	**her**	**riddling**	**death**	**.**
到	节省	你的	人们	从	她	谜语	死亡	.

为了拯救你的人民免遭她那令人费解的死亡。

- [twʌz] [skers] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ðæt] , [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [men]

'	**Twas**	**scarce**	**a**	**secret**	**,**	**that**	**,**	**for**	**common**	**men**
-	那是	稀少	一个	秘密	,	那	,	为了	常见的	男人

对于普通人来说，这几乎算不上什么秘密。

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .

To	**unravel**	**.**
到	绎	.

解开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv] [sɪr] - [krɑːft] [ðen] .
There **was** **need** **of** **Seer** **-** **craft** **then** **.**
那里 曾是 需要 的 先知 - 工艺 然后 .

那时需要先知之术。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hædst] [nʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
And **thou** **hadst** **none** **to** **show** **.**
和 你 哈斯特 没有任何 到 展示 .

而你却拿不出任何东西来证明。

[noʊ] [faʊl] , [noʊ] [fleɪm] ,
No **fowl** **,** **no** **flame** **,**
不 鸡 , 不 火焰 ,

没有家禽，就没有火焰。

[noʊ][gɑːd] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] . -
No **God** **revealed** **it** **thee** **.** **'**
不 上帝 揭晓 它 你 . -

没有神向你启示过。

[twʌz] [aɪ] [ðæt] [keɪm] ,
Twas **I** **that** **came** **,**
那是 我 那 来了 ,

是我来的，

[ruːd] ['edɪpəs] , [ʌn'lɜːrnd] [ɪn] ['wɪzərdz] [lɔːr] ,
Rude **Oedipus** **,** **unlearned** **in** **wizard's** **lore** **,**
粗鲁的 俄狄浦斯 , 未受过教育的 在 巫师的 知识 ,

粗鲁的俄狄浦斯，对巫师的知识一无所知，

[ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər]['siːkrət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] .
And **read** **her** **secret** **,** **and** **she** **spoke** **no** **more** **.**
和 读 她 秘密 , 和 她 辐 不 更多的 .

他读懂了她的秘密，她便不再说话了。

[huːm] [naʊ] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] , [ænd; ənd][stænd]
Whom **now** **thou** **thinkest** **to** **hunt** **out** **,** **and** **stand**
谁 现在 你 思考 到 打猎 出去 , 和 站立

你现在打算追捕谁，然后站在那里

['fɔːrmoʊst] [ɪn] ['ɑːnər] [æt; ət] [kɪŋ] - [hænd] .
Foremost **in** **honour** **at** **King** **Creon's** **hand** **.**
首先 在 荣誉 在 国王 - 手 .

在克瑞翁国王的授意下，享有至高荣誉。

[aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] , [ðaʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]
I **think** **ye** **will** **be** **sorry** **,** **thou** **and** **he**
我 思考 是的 将要 是 对不起 , 你 和 他

我想你们都会后悔的，你和他。

[ðæt] ['ʃɛrz] [ðaɪ] [sɪn] - [hʌnt] .
That **shares** **thy** **sin** **-** **hunt** **.**
那 分享 你的 罪 - 打猎 .

那与你一同追捕罪孽。

[ðaʊ] [dʌst] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Thou **dost** **look** **to** **me**
你 朋友 看 到 我

你看着我

[ˌviː'viː] .
vv **.**
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
403 - 424 [Pg 24]
- - - [页 -]

403-424 [第 24 页]

[æn; ən][oʊld][mæn] ; [els] , [aɪ] [swer] [ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
An old man ; else , I swear this day should bring
一个 老的 男人 ; 别的 , 我 发誓 这 天 应该 带来

一个老人；否则，我发誓今天应该会带来

[ɑːn] [ðiː] [ðə; ði] [deθ] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ðaɪ] [kɪŋ] .
On thee the death thou plottest for thy King .
在 你 这 死亡 你 绘图测试 为了 你的 国王 .

你密谋谋害你的国王。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[lɔːrd] ['edɪpəs] , [ðiːz] [biː; bi][bʌt; bət][wɜːrdz][ʌv; əv] [ræθ] ,
Lord Oedipus , these be but words of wrath ,
主 俄狄浦斯 , 这些 是 但 字 的 愤怒 ,

俄狄浦斯大人，这些不过是愤怒的言语罢了。

[ɔːl] [ðaʊ] [hæst][spoʊk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæθ] .
All thou hast spoke and all the Prophet hath .
全部 你 哈斯特 辐 和 全部 这 先知 有 .

你所言的一切，以及先知所言的一切。

[wɪtʃ] [skɪlz] [nɑːt] .
Which skills not .
哪个 技能 不是 .

哪些技能不属于此类。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒɔɪn] , [fɔːr; fər] [ɪl] [ɔːr] [wel] ,
We must join , for ill or well ,
我们 必须 加入 , 为了 患病的 或者 出色地 ,

无论好坏，我们都必须加入。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [haʊ] [best][tuː; tə][ə'beɪ]['gɑːdz] ['ɔrəkl] .
In search how best to obey God's oracle .
在 搜索 如何 最好的 到 服从 神的 神谕 .

探寻如何才能最好地遵从上帝的旨意。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[kɪŋ] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [raɪt]
King though thou art , thou needs must bear the right
国王 尽管 你 艺术 , 你 需求 必须 熊 这 正确的

即使你是国王，你也必须承担起相应的责任。

[ʌv; əv]['iːkwəl] ['ænsər] .
Of equal answer .
的 平等的 回答 .

答案相同。

['iːv(ə)n][ɪn][ˌem 'iː][ɪz] [maɪt]
Even in me is might
甚至 在 我 是 可能

即使在我体内，也蕴藏着力量。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [mʌtʃ] , ['siːɪŋ] [aɪ][lɪv; laɪv][noʊ] [θrɔːl] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

For	thus	much	,	seeing	I	live	no	thrall	of	thine	,
为了	因此	很多	,	看到	我	居住	不	奴隶	的	你的	,

鉴于此，我并非你的奴隶，

[bʌt; bət] [lɔːrd] [ə'pɑːloʊz] ; ['niːðər] [duː][aɪ][saɪn]

But	Lord	Apollo's	;	neither	do	I	sign
但	主	阿波罗的	;	两者都不	做	我	符号

但阿波罗神的；我也不签名

[wer] ['kriːɔn][bɪdz][ˌem 'iː] .

Where	Creon	bids	me	.
在哪里	克瑞翁	出价	我	.

克瑞翁吩咐我去哪里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

I	am	blind	,	and	thou
我	是	瞎的	,	和	你

我双目失明，而你

[hæst] [mɑːkt] [maɪ] ['blaɪndnəs] .

Hast	mocked	my	blindness	.
哈斯特	嘲笑	我的	失明	.

他嘲笑我的失明。

[jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [naʊ] .

Yea	,	I	will	speak	now	.
是的	,	我	将要	说话	现在	.

是的，我现在要发言了。

[aɪz] [hæst] [ðaʊ] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [diːdz] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [siː]

Eyes	hast	thou	,	but	thy	deeds	thou	canst	not	see
眼睛	哈斯特	你	,	但	你的	契约	你	罐	不是	看

你拥有双眼，却看不见自己的行为。

[nɔːr] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] , [nɔːr] [wʌt] [θɪŋz] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Nor	where	thou	art	,	nor	what	things	dwell	with	thee	.
也不	在哪里	你	艺术	,	也不	什么	事物	住	和	你	.

你既不在哪里，也不与什么事物同在。

[wens] [ɑːrt] [ðaʊ] [bɔːrn] ?

Whence	art	thou	born	?
何处	艺术	你	出生	?

你出生于何处?

[ðaʊ] [noʊst] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

Thou	know'st	not	;	and	unknown	,
你	知道	不是	;	和	未知	,

你不知道；而且未知，

[ɑːn] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] , [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðaɪn] [oʊn] ,

On	quick	and	dead	,	on	all	that	were	thine	own	,
在	快的	和	死的	,	在	全部	那	是	你的	自己的	,

无论是生者还是死者，无论是你所有的一切，

[ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [heɪt] .

Thou	hast	wrought	hate	.
你	哈斯特	锻	恨	.

你煽动了仇恨。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðaɪ] [pæθ]

For	that	across	thy	path
为了	那	穿过	你的	小路

因为你的道路上

['raɪzɪŋ] , [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [ræθ] ,
Rising , a mother's and a father's wrath ,
崛起 , 一个 母亲的 和 一个 父亲的 愤怒 ,

升起，父母的愤怒，

[tuː] - ['hændɪd] , [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men]
Two - handed , shod with fire , from the haunts of men
二 - 递交 , 鞋子 和 火 , 从 这 闹鬼的地方 的 男人

双手，双足燃火，来自男人的巢穴

[ʃæl; ʃəl] [skɜːrdʒ] [ðiː] , [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [naʊ] [laɪt] , [bʌt; bət] [ðen]
Shall scourge thee , in thine eyes now light , but then
将 祸害 你 , 在 你的 眼睛 现在 光 , 但 然后

你将遭受鞭笞，此刻你眼中光明，但那时.....

['dɑːrknəs] .
Darkness .
黑暗 .

黑暗。

[aɪ] , [ʃriːk] !
Aye , shriek !
是的 , 尖叫 !

啊，尖叫！

[wʌt] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
What harbour of the sea ,
什么 港口 的 这 海 ,

何等的海港?

[wʌt] [waɪld] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][kraɪ][tuː; tə] [ðiː]
What wild Kithairon shall not cry to thee
什么 荒野 基泰伦 将 不是 哭 到 你

任何野性十足的基泰隆都不会向你哭喊

[ɪn] ['ænsər] , [wen] [ðaʊ] [wʌt] ['braɪdl] [sɔːŋ] ,
In answer , when thou hear'st what bridal song ,
在 回答 , 什么时候 你 赫斯特 什么 新娘 歌曲 ,

答：当你听到那首婚礼歌时，

[wʌt] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] , [bɔːr] [ðaɪ] [strɔːŋ]
What wind among the torches , bore thy strong
什么 风 之中 这 火炬 , 钻孔 你的 强的

火炬间，是何等的风，承载着你强大的力量

[seɪl][tuː; tə][ɪts]['heɪv(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv] [piːs] [bʌt; bət] [blʌd] .
Sail to its haven , not of peace but blood .
帆 到 它是 避风港 , 不是 的 和平 但 血 .

驶向它的避风港，那里不是和平之地，而是血腥之地。

[jeɪ] , [ɪl] [θɪŋz] ['mʌltɪtuːd] [ɑːn] ['mʌltɪtuːd]
Yea , ill things multitude on multitude
是的 , 患病的 事物 民众 在 民众

是的，各种各样的坏事层出不穷。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
425 - 438 [Pg 25]
- - - [页 -]

[ðaʊ] [siːst] [nɑːt] , [wɪtʃ] [soʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðiː] [loʊ] ,
Thou seest not , which so soon shall lay thee low ,
你 西斯特 不是 , 哪个 所以 很快 将 躺 你 低的 ,

你看不见那即将使你倒下的事物，

[loʊ] [æz; əz] [ðaɪ'self] , [loʊ] [æz; əz] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] . — [goʊ] ,
Low as thyself , low as thy children . — Go ,
低的 作为 你自己 , 低的 作为 你的 孩子们 . — 去 ,

要像你自己一样谦卑，像你的孩子一样谦卑。——去吧。

[hiːp] [skɔːrn] [ɑːn] [ˈkriːɔn] [ænd; ənd] [maɪ] [lɪps] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] :
Heap scorn on Creon and my lips withal :
堆 轻蔑 在 克瑞翁 和 我的 嘴唇 此外 :

鄙夷克瑞翁，也鄙夷我的嘴唇:

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [tel] [ðiː] , ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːl]
For this I tell thee , never was there fall
为了 这 我 告诉 你 , 绝不 曾是 那里 落下

为此我告诉你，从来没有过堕落。

[ʌv; əv] [praɪd] , [nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [laɪk] [tuː; tə] [ðaɪn] [ðɪs] [deɪ] .
Of pride , nor shall be , like to thine this day .
的 自豪 , 也不 将 是 , 喜欢 到 你的 这 天 .

骄傲，将来也不会有，能与你今日的骄傲相提并论。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tuː; tə] [brʊk] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [θɪŋ] ?
To brook such words from this thing ?
到 溪 这样的 字 从 这 事物 ?

竟能容忍这东西说出这样的话?

[aʊt] , [aɪ] [seɪ] !
Out , I say !
出去 , 我 说 !

出去!

[aʊt] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] !
Out to perdition !
出去 到 毁灭 !

下地狱吧!

[aɪ] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [bɪ'fɔːr] . . .
Aye , and quick , before . . .
是的 , 和 快的 , 前 . . .

是的，而且要快，趁.....

[[ðə; ði] ['liːdər] [ris'treinz] [hɪm; ɪm] .
[The Leader restrains him .
[这 领导者 约束 他 .

领袖制止了他。

[ɪ'nʌf] [ðen] ! — [tɜːrn] [ænd; ənd] [get] [ðiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɔːr] .
Enough then ! — Turn and get thee from my door .
足够的 然后 ! — 转动 和 得到 你 从 我的 门 .

够了！ ——转身离开我的门。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hædst] [ðaʊ] [nɑːt] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [hɪr] .

I	had	not	come	hadst	thou	not	called	me	here	.
我	有	不是	来	哈斯特	你	不是	称为	我	这里	.

若非你召唤，我不会来。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[aɪ] [nuː] [ðiː] [nɑːt][soʊ][dɑːrk][ə; eɪ] [fuːl] .

I	knew	thee	not	so	dark	a	fool	.
我	知道	你	不是	所以	黑暗的	一个	傻子	.

我认识的你并非如此愚昧无知。

[aɪ] [swer]

I	swear
我	发誓

我发誓

- [twɜːr] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kɔːld] [ðiː] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] .

'	Twere	long	before	I	called	thee	,	had	I	known	.
-	是	长的	前	我	称为	你	,	有	我	已知	.

如果我早知道，在我呼唤你之前，我就会知道。

[taiˈriːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .

Tiresias	.
提瑞西阿斯	.

提瑞西阿斯。

[fuːl] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

Fool	,	say'st	thou	?
傻子	,	说	你	?

你说你是傻瓜?

[ˌeɪ ˈem][aɪ]['truːli] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ?

Am	I	truly	such	an	one	?
是	我	真的	这样的	一个	一	?

我真的是这样的人吗?

[ðə; ði] [tuː] [huː] [geɪv] [ðiː] [bɜːrθ] , [ðeɪ] [held][ˌem ˈiː][waɪz] .

The	two	who	gave	thee	birth	,	they	held	me	wise	.
这	二	WHO	给予	你	出生	,	他们	握住	我	明智的	.

生你养你的那两位，认为我很有智慧。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[bɜːrθ] ? . . .

Birth	?	.	.	.
出生	?	.	.	.

出生? .....

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Who	were	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[spiːk] [ðaɪ] ['prɔfisiz] .
Speak thy prophecies .
说话 你的 预言 .

说出你的预言吧。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [bɜːrθ][ænd; ənd][blɑːt] [ðiː] [aʊt] .
This day shall give thee birth and blot thee out .
这 天 将 给 你 出生 和 印迹 你 出去 .

今日将使你诞生，也将使你消亡。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 439 - 455 [Pg 26]
vv . - - - [页 -]

第 439-455 行 [第 26 页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[oʊ] , ['ridlz] ['evriwer] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [daʊt] !
Oh , riddles everywhere and words of doubt !
哦 , 谜语 到处 和 字 的 怀疑 !

哦，到处都是谜语和疑虑!

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[ðaʊ] [wɑːst][ðer; ðər][best] ['riːdər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Thou wast their best reader long ago .
你 浪费 他们的 最好的 读者 长的 前 .

你很久以前就浪费了他们最好的读者。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[læf] [ɑːn] .
Laugh on .
笑 在 .

继续笑吧。

[aɪ] [swer] [ðaʊ] [stɪl] [ʃælt] [faɪnd][ˌem 'iː][soʊ] .
I swear thou still shalt find me so .
我 发誓 你 仍然 应 寻找 我 所以 .

我发誓你最终还是会发现我就是这样。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .
Tiresias .
提瑞西阿斯 .

提瑞西阿斯。

[ðæt] [meɪks] [ðaɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kə'læməti] .

That	makes	thy	pride	and	thy	calamity	.
那	制作	你的	自豪	和	你的	灾害	.

那既是你的骄傲，也是你的灾难。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [lænd] , [ænd; ənd] [ker] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [daɪ] .

I	have	saved	this	land	,	and	care	not	if	I	die	.
我	有	已保存	这	土地	,	和	关心	不是	如果	我	死	.

我拯救了这片土地，至于死活我不在乎。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] .

Tiresias	.
提瑞西阿斯	.

提瑞西阿斯。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɑːrm] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Then	I	will	go	.	—	Give	me	thine	arm	,	my	child	.
然后	我	将要	去	.	—	给	我	你的	手臂	,	我的	孩子	.

那我便走吧。——孩子，把你的胳膊给我。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[aɪ] , [help] [hɪm; ɪm] [kwɪk] . — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [meɪks] [waɪld]

Aye	,	help	him	quick	.	—	To	see	him	there	makes	wild
是的	,	帮助	他	快的	.	—	到	看	他	那里	制作	荒野

快去帮帮他！——看到他那样子，我心都碎了。

[maɪ] [hɑːrt] .

My	heart	.
我的	心	.

我的心。

[wʌns] [gɔːn] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [veks] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

Once	gone	,	he	will	not	vex	me	more	.
一次	已消失	,	他	将要	不是	烦恼	我	更多的	.

他走了以后，就不会再让我烦恼了。

[tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] (['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz]) .

Tiresias	(	turning	again	as	he	goes	)	.
提瑞西阿斯	(	转弯	再次	作为	他	去	)	.

提瑞西阿斯（边走边转身）。

[aɪ] [fɪr] [ðiː] [nɑːt] ; [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [goʊ] [bɪ'fɔːr]

I	fear	thee	not	;	nor	will	I	go	before
我	害怕	你	不是	;	也不	将要	我	去	前

我并不惧怕你；我也不会在你前面走。

[ðæt] [wɜːrd] [biː; bi] ['spoʊkən] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

That	word	be	spoken	which	I	came	to	speak	.
那	单词	是	说	哪个	我	来了	到	说话	.

我要说的话，就说出来吧。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] ['evər] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ? — [ðaʊ] [dʌst] [siːk]

How	canst	thou	ever	touch	me	?	—	Thou	dost	seek
如何	罐	你	曾经	触碰	我	?	—	你	朋友	寻找

你怎能触及我？——你寻求

[wɪð; wɪθ] [θrets] [ænd; ənd] [laʊd] [prə'kleɪm] [ðə; ði][mæn] [huːz] [hænd]
With **threats** **and** **loud** **proclaim** **the** **man** **whose** **hand**
和 威胁 和 大声 宣布 这 男人 谁 手

那个人用威胁和高声宣告着他的手

[sluː] - .
Slew **Laïus** **.**
一万 - .

杀死莱厄斯。

[loʊ] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ][stænd]
Lo **,** **I** **tell** **thee** **,** **he** **doth** **stand**
洛 , 我 告诉 你 , 他 确实 站立

看哪，我告诉你，他确实站着

[hɪr] .
Here **.**
这里 .

这里。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət] [ðiːz] [deɪz]
He **is** **called** **a** **stranger** **,** **but** **these** **days**
他 是 称为 一个 陌生人 , 但 这些 天

他被称为陌生人，但如今

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] [hɪm; ɪm] ['θiːbən] [truː] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [preɪz]
Shall **prove** **him** **Theban** **true** **,** **nor** **shall** **he** **praise**
将 证明 他 底比斯 真的 , 也不 将 他 称赞

他既不能证明他是底比斯人，也不能赞美他。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] .
His **birthright** **.**
他的 与生俱来的权利 .

他的与生俱来的权利。

[blaɪnd] , [huː] [wʌns][hæd; həd] ['siːɪŋ] [aɪz] ,
Blind **,** **who** **once** **had** **seeing** **eyes** **,**
瞎的 , WHO 一次 有 看到 眼睛 ,

曾经拥有视力，如今却双目失明了。

['begə] , [huː] [wʌns][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] , [ɪn][streɪndʒ] [gaɪz] ,
Beggared **,** **who** **once** **had** **riches** **,** **in** **strange** **guise** **,**
穷困潦倒 , WHO 一次 有 财富 , 在 奇怪的 伪装 ,

曾经富有的他，如今却一贫如洗，装扮怪异。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv **.** **456** **-** **478** **[** **Pg** **27** **]**
vv . - - - [页 -]

第 456-478 行 [第 27 页]

[hɪz; ɪz] [staːf] ['groʊpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [krɔːl]
His **staff** **groping** **before** **him** **,** **he** **shall** **crawl**
他的 职员 摸索 前 他 , 他 将 爬行

他拄着拐杖，匍匐前进。

[ɔː(r)] [ˌʌn'noʊn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] :
O'er **unknown** **earth** **,** **and** **voices** **round** **him** **call** **:**
超过 未知 地球 , 和 声音 圆形的 他 称呼 :

在未知的土地上，周围传来呼唤声：

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['brʌðər] - ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Behold** **the** **brother** **-** **father** **of** **his** **own**
" 看哪 这 兄弟 - 父亲 的 他的 自己的

“看哪，他自己的兄弟兼父亲

['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [si:d] , [ðə; ði] ['soʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊn] ,
Children , the seed , the sower and the sown ,
孩子们 , 这 种子 , 这 播种者 和 这 播种 ,

孩子们，种子，播种者和被播种者，

[ʃeɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [blʌd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['saɪər]
Shame to his mother's blood , and to his sire
耻辱 到 他的 母亲的 血 , 和 到 他的 父系

羞辱他的母亲和父亲

[sʌn] , ['mɜ:rdərər] , ['ɪnsest] - ['wɜ:rkər] .
Son , murderer , incest - worker .
儿子 , 凶手 , 乱伦 - 工人 .

儿子，杀人犯，乱伦者。

" [ku:l] [ðaɪn] ['aɪər]
" Cool thine ire
" 凉爽的 你的 愤怒

冷静下来，平息你的怒火。

[wɪð; wɪθ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ðæt] [ɔ:t]
With thought of these , and if thou find that aught
和 想法 的 这些 , 和 如果 你 寻找 那 零

考虑到这些，如果你发现有什么不对劲的话

['feɪlɛθ] , [ðen] [hoʊld] [maɪ] [krɑ:ft] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔ:t] .
Faileth , then hold my craft a thing of naught .
失败 , 然后 抓住 我的 工艺 一个 事物 的 零 .

如果失败，那么就把我的技艺视为毫无意义。

[[hi:; hi] [goʊz] [aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

['edɪpəs] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .
Oedipus returns to the Palace .
俄狄浦斯 返回 到 这 宫殿 .

俄狄浦斯返回宫殿。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《底比斯国王俄狄浦斯》(Oedipus King of Thebes Translated into)

[[ðeɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ['mɜːrdərər] ,
[They sing of the unknown murderer ,
[他们 唱歌 的 这 未知 凶手 ,

他们歌颂着那个身份不明的凶手，

[wʌt] [mæn] , [wʌt] [mæn][ɪz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dɛlfaɪz] [sel]
What man , what man is he whom the voice of Delphi's cell
什么 男人 , 什么 男人 是 他 谁 这 嗓音 的 德尔菲的 细胞

德尔斐圣殿中传来声音的，究竟是何人?

[hæθ] [neɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [noʊ] [tʌŋ] [meɪ] [tel] ?
Hath named of the bloody hand , of the deed no tongue may tell ?
有 命名 的 这 血腥 手 , 的 这 契据 不 舌头 可能 告诉 ?

那只沾满鲜血的手，那件无人能言说的罪行，谁又能说出来呢?

[let] [hɪm; ɪm][flai] , [flai] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːd]
Let him fly , fly , for his need
让 他 飞 , 飞 , 为了 他的 需要

让他飞吧，飞吧，为了他的需要

[hæθ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [oʊ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [spiːd]
Hath found him ; oh , where is the speed
有 成立 他 ; 哦 , 在哪里 是 这 速度

已找到他；哦，速度在哪里?

[ðæt] [fluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - ['wɪndz] [spel] ?
That flew with the winds of old , the team of North - Wind's spell ?
那 飞翔 和 这 风 的 老的 , 这 团队 的 北 - 风的 拼写 ?

那支借助古老之风而行的队伍，是北风魔法的力量吗?

[fɔːr; fər] [fiːt] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] ['fɑːloʊ] .
For feet there be that follow .
为了 脚 那里 是 那 跟随 .

因为那里有跟随的脚步。

[jeɪ] , ['θʌndər] - [ʃɑːd]
Yea , thunder - shod
是的 , 雷 - 鞋子

没错，雷霆万钧。

[ænd; ənd][gɜːrt][wɪð; wɪθ]['faɪər][hiː; hi] ['kʌmɪθ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] ;
And girt with fire he cometh , the Child of God ;
和 束 和 火 他 到来 , 这 孩子 的 上帝 ;

他身披烈火而来，他是神的儿子;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [feɪl][nɑːt] , [ðə; ði][sɪn] - [haʊndz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hel] .
And with him are they that fail not , the Sin - Hounds risen from Hell .
和 和 他 是 他们 那 失败 不是 , 这 罪 - 猎犬 升起 从 地狱 .

与他同在的，是那些永不失败的，从地狱复活的罪恶猎犬。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [hæθ] ['spoʊkən] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæθ] [flæʃt] [frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] [snəuz] ,
For the mountain hath spoken , a voice hath flashed from amid the snows ,
为了 这 山 有 说 , 一个 嗓音 有 闪光灯 从 之中 这 雪 ,

山已发声，雪中传来一声嘹亮的声音。

[ðæt] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːm] [noʊ][mæn] [noʊz] .

That	the	wrath	of	the	world	go	seek	for	the	man	whom	no	man	knows	.
那	这	愤怒	的	这	世界	去	寻找	为了	这	男人	谁	不	男人	知道	.

愿世人的愤怒去寻找那无人知晓的人。

[ɪz][hiː; hi][fled][tuː; tə][ðə; ði][waɪld]['fɔːrɪst] ,

Is	he	fled	to	the	wild	forest	,
是	他	逃亡	到	这	荒野	森林	,

他是否逃进了荒野森林?

[tuː; tə] [keivz] [wer] [ðə; ði] ['iːgəlz] [nest] ?

To	caves	where	the	eagles	nest	?
到	洞穴	在哪里	这	老鹰	巢	?

去老鹰筑巢的洞穴吗?

[oʊ]['æŋgri] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] , [kæst][aʊt][frʌm; frəm][ðaɪ][hɜːrd] - ['fɛloʊz] !

O	angry	bull	of	the	rocks	,	cast	out	from	thy	herd	-	fellows	!
哦	生气的	公牛	的	这	岩石	,	投掷	出去	从	你的	一群	-	伙伴们	!

愤怒的岩石公牛啊，被逐出牛群!

[ˌviː'viː] .

vv	.
vv	.

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]

479	-	512	[	Pg	28	]
-	-	-	[	页	-	]

479-512 [第 28 页]

[reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][reɪdʒ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Rage	in	his	heart	,	and	rage	across	his	way	,
愤怒	在	他的	心	,	和	愤怒	穿过	他的	方式	,

他心中充满愤怒，怒火也蔓延到他的每一条路上。

[hiː; hi] ['evər][tuː; tə] [biːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'weɪ]

He	toileth	ever	to	beat	from	his	ears	away
他	厕所	曾经	到	打	从	他的	耳朵	离开

他总是想方设法从耳朵里抽打东西

[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [floʊtəθ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['lɪvɪŋ] , [(h)weər'eə][hiː; hi][goʊz] .

The	word	that	floateth	about	him	,	living	,	where'er	he	goes	.
这	单词	那	浮力	关于	他	,	活的	,	哪里	他	去	.

无论他走到哪里，那句话都萦绕在他身边，永存不息。

[[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] [streɪndʒ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

[	And	of	the	Prophet's	strange	accusation	.
[	和	的	这	先知的	奇怪的	指控	.

【还有先知的奇怪指控。】

[jet] [streɪndʒ] , ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [ðə; ði][waɪz] ['ɔːgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːr] ;

Yet	strange	,	passing	strange	,	the	wise	augur	and	his	lore	;
然而	奇怪的	,	通过	奇怪的	,	这	明智的	占卜师	和	他的	知识	;

然而，这位睿智的占卜师和他的知识，真是奇怪，极其奇怪;

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [spiːk] ; [aɪ][dɪ'naɪ][nɑːt][nɔːr] [ə'sent] ,

And	my	heart	it	cannot	speak	;	I	deny	not	nor	assent	,
和	我的	心	它	不能	说话	;	我	否定	不是	也不	同意	,

我的心无法言说；我既不否认也不赞同，

[bʌt; bət][floʊt] , [floʊt][ɪn]['wʌndər][æt; ət] [θɪŋz] ['æftər][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ;

But	float	,	float	in	wonder	at	things	after	and	before	;
但	漂浮	,	漂浮	在	想知道	在	事物	后	和	前	;

但要漂浮，要惊叹于过去和现在的事物;

[dɪd][ðer; ðər][laɪ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [sʌm; səm][oʊld] [ræθ] [ʌn'spent] ,

Did	there	lie	between	their	houses	some	old	wrath	unspent	,
做过	那里	说谎	之间	他们的	房屋	一些	老的	愤怒	未使用的	,

两家之间是否还埋藏着未解的旧怨?

[ðæt] ['kɔrinθ] [ə'genst] ['kædməs][ʃʊd; ʃəd][duː]['mɜːrdər][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ?

That	Corinth	against	Cadmus	should	do	murder	by	the	way	?
那	科林斯	反对	卡德摩斯	应该	做	谋杀	经过	这	方式	?

顺便问一下，科林斯人对抗卡德摩斯时，是否应该进行谋杀?

[noʊ] [teɪl] [ˌðer'ʌv] [ðeɪ] [tel] , [nɔːr][noʊ][saɪn] [ˌðer'ʌv] [ðeɪ] [ʃoʊ] ;

No	tale	thereof	they	tell	,	nor	no	sign	thereof	they	show	;
不	故事	其中	他们	告诉	,	也不	不	符号	其中	他们	展示	;

他们不讲述此事，也不展示此事的迹象;

[huː] [dɛəz] [tuː; tə][raɪz][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ænd; ənd][kæst] ['edɪpəs] [ə'weɪ]

Who	dares	to	rise	for	vengeance	and	cast	Oedipus	away
WHO	敢于	到	上升	为了	复仇	和	投掷	俄狄浦斯	离开

谁敢挺身而出复仇，将俄狄浦斯驱逐出境

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk] , [dɑːrk] [deθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

For	a	dark	,	dark	death	long	ago	!
为了	一个	黑暗的	,	黑暗的	死亡	长的	前	!

很久以前，一场黑暗的死亡!

[ɑː] , [zjuːs; zuːs] [noʊz] , [ænd; ənd][ə'pɑːloʊ] , [wʌt] [ɪz][dɑːrk][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ;

Ah	,	Zeus	knows	,	and	Apollo	,	what	is	dark	to	mortal	eyes	;
啊	,	宙斯	知道	,	和	阿波罗	,	什么	是	黑暗的	到	凡人	眼睛	;

啊，宙斯知道，阿波罗也知道凡人眼中黑暗的事物;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][gɔdz] .

They	are	Gods	.
他们	是	神	.

他们是神。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [hæθ] [hiː; hi]['vɪʒ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪn] ?

But	a	prophet	,	hath	he	vision	more	than	mine	?
但	一个	先知	,	有	他	想象	更多的	比	矿	?

但是先知啊，他的眼光难道比我更敏锐吗?

[huː] [hæθ] [siːn] ?

Who	hath	seen	?
WHO	有	已见	?

谁见过?

[huː] [kæn; kən] ['ænsər] ?

Who	can	answer	?
WHO	能	回答	?

谁能回答?

[ðer; ðər][biː; bi][waɪz] [men] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] .

There	be	wise	men	and	unwise	.
那里	是	明智的	男人	和	失策	.

世间有智者，也有愚者。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pruːvɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪn] .

I	will	wait	,	I	will	wait	,	for	the	proving	of	the	sign	.
我	将要	等待	,	我	将要	等待	,	为了	这	证明	的	这	符号	.

我会等待，我会等待，等待这个征兆得到证实。

[bʌt; bət][aɪ][lɪst][nɑːt][nɔːr] ['hɑːrkən] [wen] [ðeɪ] [spiːk] ['edɪpəs] [ɪl] .

But	I	list	not	nor	hearken	when	they	speak	Oedipus	ill	.
但	我	列表	不是	也不	倾听	什么时候	他们	说话	俄狄浦斯	患病的	.

但是，当他们说俄狄浦斯的坏话时，我不会听，也不会理会。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] ['sɪŋər] [pæst] ;

We	saw	his	face	of	yore	,	when	the	riddling	singer	passed	;
我们	锯	他的	脸	的	昔时	,	什么时候	这	谜语	歌手	通过了	;

我们看到了他昔日的容颜，那位吟游诗人逝去之时；

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ɪn] [skɪl]

And	we	knew	him	that	he	loved	us	,	and	we	saw	him	great	in	skill
和	我们	知道	他	那	他	喜爱	我们	,	和	我们	锯	他	伟大的	在	技能

.

:

.

我们知道他爱我们，我们也见识过他高超的技艺。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][ʌpˈhoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] !

Oh	,	my	heart	shall	uphold	him	to	the	last	!
哦	,	我的	心	将	坚持	他	到	这	最后的	!

哦，我的心将永远支持他!

[ˌviːˈviː] .

vv	.
vv	.

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]

513	-	531	[	Pg	29	]
-	-	-	[	页	-	]

513-531 [第 29 页]

['entər]['kriːɔn] .

Enter	Creon	.
进入	克瑞翁	.

克里昂登场。

['kriːɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

[gʊd] ['brʌðər] ['sɪtəznz] , [ə; eɪ]['fræntɪk][wɜːrd]

Good	brother	citizens	,	a	frantic	word
好的	兄弟	公民	,	一个	疯狂的	单词

好兄弟公民们，一句急切的话

[aɪ] [hɪr] [ɪz]['spoʊkən][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] [lɔːrd]

I	hear	is	spoken	by	our	chosen	Lord
我	听到	是	说	经过	我们的	选定	主

我听到这是我们所拣选的主所说的话。

['edɪpəs] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em] [kʌm]

Oedipus	against	me	,	and	here	am	come
俄狄浦斯	反对	我	,	和	这里	是	来

俄狄浦斯与我为敌，而我来了

[ɪn'dɪgnənt] .

Indignant	.
愤怒	.

愤怒。

[ɪf] [hiː; hi] [driːmz] , - [mɪd] [ɔːl] [ðɪs] [duːm]

If	he	dreams	,	'	mid	all	this	doom
如果	他	梦境	,	-	中	全部	这	厄运

如果他做梦，在这所有厄运之中

[ðæt] [weɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd][frʌm; frəm][ˌem 'iː]

That	weighs	upon	us	,	he	hath	had	from	me
那	重量	之上	我们	,	他	有	有	从	我

那份沉重的负担，是他从我这里得到的。

[ɔːr] [diːd] [ɔːr] ['laɪtəst] [θɔːt] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] , . . .

Or	deed	or	lightest	thought	of	injury	,	.	.	.
或者	契据	或者	最轻	想法	的	受伤	,	.	.	.

或任何伤害他人的行为或最轻微的伤害念头，.....

- [fɔːr] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn]

'	Fore	God	,	I	have	no	care	to	see	the	sun
-	前	上帝	,	我	有	不	关心	到	看	这	太阳

上帝啊，我一点也不想看到太阳

[lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [neɪm] .

Longer	with	such	a	groaning	name	.
更长	和	这样的	一个	呻吟	姓名	.

名字这么拗口，时间却更长了。

[nɑːt][wʌn]

Not	one
不是	一

一个也没有

[wuːnd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] , [ɪf] [naʊ]

Wound	is	it	,	but	a	multitude	,	if	now
伤口	是	它	,	但	一个	民众	,	如果	现在

那是伤口，但数量众多，如果现在

[ɔːl] [θiːbz] [mʌst; məst][hoʊld][ˌem 'iː] ['gɪlti] — [aɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

All	Thebes	must	hold	me	guilty	—	aye	,	and	thou
全部	底比斯	必须	抓住	我	有罪的	—	是的	,	和	你

整个底比斯都将视我有罪——是的，还有你

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] [soʊ][faʊl] .

And	all	who	loved	me	—	of	a	deed	so	foul	.
和	全部	WHO	喜爱	我	—	的	一个	契据	所以	犯规	.

所有爱我的人——都为我做了如此卑劣的罪行而感到痛心。

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[ɪf] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skers] [ðə; ði][soʊl]

If	words	were	spoken	,	it	was	scarce	the	soul
如果	字	是	说	,	它	曾是	稀少	这	灵魂

即使开口说话，也鲜少流露灵魂。

[ðæt] [spoʊk][ðem; ðəm] : - [twʌz][sʌm; səm]['sʌd(ə)n][bɜːrst][ʌv; əv] [ræθ] .

That	spoke	them	:	'	twas	some	sudden	burst	of	wrath	.
那	辐	他们	:	-	那是	一些	突然	爆裂	的	愤怒	.

他们明白了：那是一股突如其来的愤怒。

['kriːɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðen] , [ðæt] [tai'riːsiæs; -əs; -ʃi-; ti-] [hæθ]

The	charge	was	made	,	then	,	that	Tiresias	hath
这	收费	曾是	制成	,	然后	,	那	提瑞西阿斯	有

于是，有人指控提瑞西阿斯拥有.....

[meɪd] ['ænsər] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [braibd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ?
Made **answer** **false** **,** **and** **that** **I** **bribed** **him** **,** **I** **?**
制成 回答 错误的 , 和 那 我 受贿 他 , 我 ?

编造谎言，说我贿赂了他，是吗?

['liːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [pər'tʃæns] [fɔːr; fər][dʒest] .
It **was** **—** **perchance** **for** **jest** **.**
它 曾是 — 或许 为了 笑话 .

或许只是个玩笑。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .
I **know** **not** **why** **.**
我 知道 不是 为什么 .

我不知道为什么。

['kriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [truː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli]
His **heart** **beat** **true** **,** **his** **eyes** **looked** **steadily**
他的 心 打 真的 , 他的 眼睛 看起来 稳步

他的心跳真实，他的眼神坚定。

[ænd; ənd] [fel] [nɑːt] , ['leɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
And **fell** **not** **,** **laying** **such** **a** **charge** **on** **me** **?**
和 跌倒 不是 , 躺下 这样的 一个 收费 在 我 ?

难道你没有因此而跌倒，反而对我提出这样的指控吗?

['liːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** **.**
我 知道 不是 .

我不知道。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ]
I **have** **no** **eyes** **for** **the** **thing**
我 有 不 眼睛 为了 这 事物

我根本没注意到那东西。

[maɪ]['mæstərz][duː] . — [bʌt; bət] [siː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
My **masters** **do** **.** **—** **But** **see** **,** **here** **comes** **the** **King** **.**
我的 大师 做 . — 但 看 , 这里 来 这 国王 .

我的主人确实如此。——但是看，国王来了。

[ˌviː'viː] .
vv **.**
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
532 **-** **550** **[** **Pg** **30** **]**
- - - [页 -]

['entər] ['edɪpəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

Enter	**Oedipus**	**from**	**the**	**Palace**	**.**
进入	俄狄浦斯	从	这	宫殿	.

俄狄浦斯从宫殿里出来。

['edɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[haʊ] [naʊ] , [ə'sæsn] ?

How	**now**	**,**	**assassin**	**?**
如何	现在	,	刺客	?

现在怎么样，刺客?

['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][maɪ] [geɪt]

Walking	**at**	**my**	**gate**
步行	在	我的	门

走到我的门口

[wɪð; wɪθ] [aɪ] [ʌn'dimd] , [ðaʊ] ['plɑ:tər] ['demənstreɪt]

With	**eye**	**undimmed**	**,**	**thou**	**plotter**	**demonstrate**
和	眼睛	未变暗	,	你	绘图仪	证明

你这阴谋家，目光炯炯，昭示世人

[ə'genst] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] ['rɑ:bər] [ʌv; əv][maɪ] [kraʊn] ?

Against	**this**	**life**	**,**	**and**	**robber**	**of**	**my**	**crown**	**?**
反对	这	生活	,	和	强盗	的	我的	王冠	?

竟敢与我为敌，夺走我的王冠?

[gɑ:d][help] [ði:] !

God	**help**	**thee**	**!**
上帝	帮助	你	!

上帝保佑你!

[ˌem 'i:] !

Me	**!**
我	!

我!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][set][ˌem 'i:] [daʊn]

What	**was**	**it**	**set**	**me**	**down**
什么	曾是	它	放	我	向下

是什么让我如此沮丧

[ðaɪ] [bʌt] ?

Thy	**butt**	**?**
你的	屁股	?

你的屁股?

[soʊ] [dʌl] [ə; eɪ][breɪn][hæst] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'i:]

So	**dull**	**a**	**brain**	**hast**	**found**	**in**	**me**
所以	乏味的	一个	脑	哈斯特	成立	在	我

我竟然拥有如此迟钝的大脑

[ə'fɔ:rˌtaɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][feɪnt] [hɑ:rt] , [nɑ:t][tu:; tə] [si:]

Aforetime	**,**	**such**	**a**	**faint**	**heart**	**,**	**not**	**to**	**see**
之前	,	这样的	一个	头晕的	心	,	不是	到	看

以前，如此胆小的心，竟看不见

[ðaɪ] [wɜ:rk] [bɪ'taɪmz] , [ɔ:r] ['si:ɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [smaɪt] ?

Thy	**work**	**betimes**	**,**	**or**	**seeing**	**not**	**to**	**smite**	**?**
你的	工作	早点	,	或者	看到	不是	到	惩击	?

你及时行事，还是为了不打击?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ræʃ] , [ðɪs] [wʌns] !
Art **thou** **not** **rash** **,** **this** **once** **!**
艺术 你 不是 皮疹 , 这 一次 !

你这次可别太鲁莽啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪθ] [maɪt]
It **needeth** **might**
它 需要 可能

它需要力量

[ʌv; əv] [frendz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪθ] [goʊld] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θroʊn]
Of **friends** **,** **it** **needeth** **gold** **,** **to** **make** **a** **throne**
的 朋友们 , 它 需要 金子 , 到 制作 一个 王座

朋友需要黄金，才能铸就王座

[ðaɪ] [ˈkwɑːri] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [ðaʊ] [hæst] [nʌn] .
Thy **quarry** **;** **and** **I** **fear** **me** **thou** **hast** **none** **.**
你的 采石场 ; 和 我 害怕 我 你 哈斯特 没有任何 .

你的猎物；恐怕你没有猎物。

[ˈkriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

[wʌn] [θɪŋ] [əˈloʊn][aɪ][æsk] [ðiː] .
One **thing** **alone** **I** **ask** **thee** **.**
一 事物 独自的 我 问 你 .

我只求你一件事。

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk]
Let **me** **speak**
让 我 说话

请允许我发言。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst][ˈspoʊkən] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [riːk]
As **thou** **hast** **spoken** **;** **then** **,** **with** **knowledge** **,** **wreak**
作为 你 哈斯特 说 ; 然后 , 和 知识 , 破坏

既然你已如此说道；那么，凭借你的知识，去创造吧。

[ðaɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Thy **judgement** **.**
你的 判断 .

你的审判。

[aɪ][əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [fɪr] .
I **accept** **it** **without** **fear** **.**
我 接受 它 没有 害怕 .

我坦然接受，毫无畏惧。

[ˈedɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[mɔːr] [skɪl] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [hɪr]
More **skill** **hast** **thou** **to** **speak** **than** **I** **to** **hear**
更多的 技能 哈斯特 你 到 说话 比 我 到 听到

你说话的技巧比我听人的技巧高明得多。

[ðiː] .
Thee **.**
汝 .

你。

[ðer; ðər][ɪz]['perəl][faʊnd][ɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [heɪt] .
There is peril found in thee and hate .
那里 是 危险 成立 在 你 和 恨 .

你身上蕴藏着危险和仇恨。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [let][ˌem 'iː] ['ænsər] [er] [tuː] [leɪt] .
That one thing let me answer ere too late .
那 一 事物 让 我 回答 埃雷 也 晚的 .

那件事让我及时回答了这个问题。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌn] [θɪŋ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ðæt] [ðaɪ][plɑːts][ɑːr; ər] [noʊn] .
One thing be sure of , that thy plots are known .
一 事物 是 当然 的 , 那 你的 图表 是 已知 .

有一件事你必须确信，那就是你的阴谋诡计已被世人知晓。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðə; ði][mæn] [huː] [θɪŋks] [ðæt] ['bɪtər] [praɪd][ə'loʊn]
The man who thinks that bitter pride alone
这 男人 WHO 思考 那 苦的 自豪 独自的

认为只有苦涩的骄傲才能解决问题的人

[kæn; kən] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] — [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [sɪk] .
Can guide him , without thought — his mind is sick .
能 指导 他 , 没有 想法 — 他的 头脑 是 生病的 .

可以引导他，无需思考——他的精神有问题。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
551 - 562 [Pg 31]
- - - [页 -]

551-562 [第 31 页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[huː] [θɪŋks] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪk]
Who thinks to slay his brother with a trick
WHO 思考 到 杀戮 他的 兄弟 和 一个 诡计

谁会想到用诡计谋杀害自己的兄弟呢?

[ænd; ənd] ['sʌfər] [nɑːt][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][blaɪnd] .
And suffer not himself , his eyes are blind .
和 遭受 不是 他自己 , 他的 眼睛 是 瞎的 .

他自己不必承受痛苦，因为他双目失明。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðaɪ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] .
Thy **words** **are** **more** **than** **just** .
你的 字 是 更多的 比 只是 .

你的话语远不止于此。

[bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [kaɪnd]
But **say** **what** **kind**
但 说 什么 种类

但请说明是什么类型的

[ʌv; əv] [rɔːŋ] [ðaʊ] ['fænsiːəst][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] .
Of **wrong** **thou** **fanciest** **I** **have** **done** **thee** .
的 错误的 你 最华丽的 我 有 完毕 你 .

你认为我亏待了你。

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[dɪdst] [ɜːrdʒ][ˌem 'iː] , [ɔːr] [dɪdst] [ɜːrdʒ][ˌem 'iː][nɑːt] , [tuː; tə] [siːk]
Didst **urge** **me** **,** **or** **didst** **urge** **me** **not** **,** **to** **seek**
迪斯特 敦促 我 , 或者 迪斯特 敦促 我 不是 , 到 寻找

你曾敦促我，还是没有敦促我去寻求

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] ['prɔfisiz] ?
A **counsel** **from** **that** **man** **of** **prophecies** **?**
一个 法律顾问 从 那 男人 的 预言 ?

那位预言家的建议?

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[soʊ] [dʒʌdʒd] [aɪ] [ðen] , [nɔːr] [naʊ] [dʒʌdʒ] ['ʌðərwaɪz] .
So **judged** **I** **then** **,** **nor** **now** **judge** **otherwise** .
所以 评判 我 然后 , 也不 现在 法官 否则 .

我当时如此判断，现在亦如此判断。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
[**Suddenly** **seeing** **a** **mode** **of** **attack** .
[突然 看到 一个 模式 的 攻击 .

[突然发现一种攻击模式。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] - . . .
How **many** **years** **have** **passed** **since** **Laïus** . . .
如何 许多 年 有 通过了 自从 - . . .

自莱厄斯以来已经过去多少年了.....

[[ðə; ði][wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

[	The	words	seem	to	choke	him	.
[	这	字	似乎	到	呛	他	.

这些话似乎让他哽咽了。

['kriːɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

[spiːk] [ɑːn] .

Speak	on	.
说话	在	.

继续说。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] [ðʌs] .

I	cannot	understand	thee	thus	.
我	不能	理解	你	因此	.

我无法这样理解你。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

[	With	an	effort	.
[	和	一个	努力	.

努力之后。

[pæst] [ɪn] [ðæt] ['blʌdi] ['tempɪst] [frʌm; frəm][menz] [saɪt] ?

Passed	in	that	bloody	tempest	from	men's	sight	?
通过了	在	那	血腥	暴风雨	从	男士	视线	?

在那场血腥风暴中消失在人们的视线之外了吗?

['kriːɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd][oʊld] .

Long	years	and	old	.
长的	年	和	老的	.

多年老去。

[aɪ] [skers] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [raɪt] .

I	scarce	can	tell	them	right	.
我	稀少	能	告诉	他们	正确的	.

我几乎无法告诉他们真相。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sɪr] [ɪn] [θiːbz] , [ɔːr] [haʊ] ?

At	that	time	was	this	seer	in	Thebes	,	or	how	?
在	那	时间	曾是	这	先知	在	底比斯	, 或者		如何	?

当时这位先知是在底比斯吗? 还是在其他地方?

[ˌviː'viː] .

vv	.
vv	.

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
563 - 573 [Pg 32]
- - - [页 -]

563-573 [第 32 页]

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ; [moʊst][waɪz][ænd; ənd] ['ɑːnɚd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] .
He was ; most wise and honoured , even as now .
他 曾是 ; 最多 明智的 和 荣幸 , 甚至 作为 现在 .

他生前是一位睿智而受人尊敬的人，即便现在依然如此。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dɪd] [hiː; hi] ['evər] [spiːk] [maɪ] [neɪm] ?
At that time did he ever speak my name ?
在 那 时间 做过 他 曾经 说话 我的 姓名 ?

那时他有没有叫过我的名字?

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[tuː; tə] [maɪn] [ɪr] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [keɪm] .
To mine ear at least it never came .
到 矿 耳朵 在 至少 它 绝不 来了 .

至少在我听来，它从未出现过。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[held] [juː; jʊ] [noʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sluː] [jʊr; jər] [kɪŋ] ?
Held you no search for those who slew your King ?
握住 你 不 搜索 为了 那些 WHO 一万 你的 国王 ?

你们难道没有搜捕杀害你们国王的凶手吗?

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [wiː; wi] [dɪd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nɑːt] ['eniθɪŋ] .
For sure we did , but found not anything .
为了 当然 我们 做过 , 但 成立 不是 任何事物 .

我们确实找过了，但什么也没找到。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ɔːl] - ['noʊɪŋ] [sɪr] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ?
How came the all - knowing seer to leave it so ?
如何 来了 这 全部 - 会心 先知 到 离开 它 所以 ?

这位无所不知的先知为何会留下这样的结局?

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[æsk] [hɪm; ɪm] !
Ask him !
问 他 !

问问他!

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] [wer] [aɪ] ['kænɑːt] [noʊ] .
I speak not where I cannot know .
我 说话 不是 在哪里 我 不能 知道 .

我不了解的事情，我不会妄加评论。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [kænst] , [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [fʊl] , [aɪ] [wɑːtˌwʌt] .
One thing thou canst , with knowledge full , I wot .
一 事物 你 罐 , 和 知识 满的 , 我 什么 .

有一件事，凭借你渊博的知识，我知道。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
Speak it .
说话 它 .

说出来。

[ɪf] [truː] , [aɪ] [wɪl] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .
If true , I will conceal it not .
如果 真的 , 我 将要 隐藏 它 不是 .

如果属实，我不会隐瞒。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðɪs] : [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðə; ði] [sɪr]
This : that until he talked with thee , the seer
这 : 那 直到 他 谈话 和 你 , 这 先知

也就是说，直到他与你，先知，交谈之后

[nɛə] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] - - ['mɜːrdərər] .
Ne'er spoke of me as Laïus ' murderer .
从未 辐 的 我 作为 - - 凶手 .

从未说过我是杀害拉伊乌斯的凶手。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
574 - 589 [Pg 33]
- - - [页 -]

574-589 [第 33 页]

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] [soʊ] [ˈspoʊkən] [naʊ] .
I know not if he hath so spoken now .
我 知道 不是 如果 他 有 所以 说 现在 .

我不知道他现在是否说过这样的话。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] . — [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [æsk] [ænd; ənd] [ðaʊ]
I heard him not . — But let me ask and thou
我 听到 他 不是 . — 但 让 我 问 和 你

我没听见他说话。——但请允许我问你

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] [truː] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈænsər] [ðiː] .
Answer me true , as I have answered thee .
回答 我 真的 , 作为 我 有 回答 你 .

请如实回答我，就像我回答你一样。

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[æsk] , [æsk] !
Ask , ask !
问 , 问 !

问，问！

[ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ˈmɜːrdər] [faɪnd] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
Thou shalt no murder find in me .
你 应 不 谋杀 寻找 在 我 .

你必不能在我身上找到谋杀的痕迹。

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[maɪ] [ˈsɪstər] [ɪz] [ðaɪ] [waɪf] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ?
My sister is thy wife this many a day ?
我的 姐姐 是 你的 妻子 这 许多 一个 天 ?

我妹妹是你的妻子这么多天了？

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] .
That charge it is not in me to gainsay .
那 收费 它 是 不是 在 我 到 否定 .

我无法反驳这一指控。

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðaʊ] [reɪgnəst] , ['gɪvɪŋ] ['iːkwəl] [reɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Thou	**reignest**	**,**	**giving**	**equal**	**reign**	**to**	**her**	**?**
你	统治	,	给予	平等的	在位	到	她	?

你统治，也赋予她同等的统治权?

['edɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][aɪ] ['mɪnɪstər] .

Always	**to**	**her**	**desire**	**I**	**minister**	**.**
总是	到	她	欲望	我	部长	.

我总是遵从她的意愿。

['kriːɔn] .

Creon	**.**
克瑞翁	.

克瑞翁。

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl][æz; əz][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ?

Were	**we**	**not**	**all**	**as**	**one**	**,**	**she**	**thou**	**and**	**I**	**?**
是	我们	不是	全部	作为	一	,	她	你	和	我	?

我们难道不是一体的吗，你和我?

['edɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[jes] , [ðaʊ] [fɔːls] [frend] !

Yes	**,**	**thou**	**false**	**friend**	**!**
是的	,	你	错误的	朋友	!

是的，你这虚伪的朋友!

[ðer; ðər][laɪz][ðaɪ] ['tretʃəri] .

There	**lies**	**thy**	**treachery**	**.**
那里	谎言	你的	背信弃义	.

这就是你背叛的根源。

['kriːɔn] .

Creon	**.**
克瑞翁	.

克瑞翁。

[nɑːt][soʊ] !

Not	**so**	**!**
不是	所以	!

并非如此!

[neɪ] , [duː][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][skæn]

Nay	**,**	**do**	**but**	**follow**	**me**	**and**	**scan**
不	,	做	但	跟随	我	和	扫描

不，只要跟着我扫描就行了。

[ðaɪn] [oʊn] [tʃɑːrdʒ] [kloʊz] .

Thine	**own**	**charge**	**close**	**.**
瘦	自己的	收费	关闭	.

你自己的收费结束了。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðæt] ['eni] [mæn]

Think'st	**thou**	**that**	**any**	**man**
思考	你	那	任何	男人

你认为任何人

[wʊd] ['ræðər] [ruːl] [ænd; ənd][biː; bi]['freɪd][ðæn; ðən] [ruːl]
Would rather rule and be afraid than rule
会 相当 规则 和 是 害怕的 比 规则

宁愿统治却恐惧，也不愿统治。

[ænd; ənd] [sliːp] [ʌn'trʌbld] ?
And sleep untroubled ?
和 睡觉 平静无波 ?

能睡个安稳觉吗?

[neɪ] , [wer] [laɪvz; lɪvz][ðə; ðiː] [fuːl] —
Nay , where lives the fool —
不 , 在哪里 生活 这 傻子 —

不，傻瓜住在哪里——

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
590 - 613 [Pg 34]
- - - [页 -]

590-613 [第 34 页]

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][nɑːt][nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] —
I know them not nor am I one of them —
我 知道 他们 不是 也不 是 我 一 的 他们 —

我不认识他们，我也不是他们中的一员——

[huː] [kɛrɛθ] [mɔːr] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [neɪm]
Who careth more to bear a monarch's name
WHO 卡雷斯 更多的 到 熊 一个 君主的 姓名

谁更在意继承君主的名号?

[ðæn; ðən][duː][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [diːdz] ?
Than do a monarch's deeds ?
比 做 一个 君主的 契约 ?

难道还要效仿君主的功绩吗?

[æz; əz] [naʊ] [aɪ][stænd]
As now I stand
作为 现在 我 站立

我现在的立场

[ɔːl][maɪ][dɪ'zaɪər][aɪ] ['kʌmpəs] [æt; ət][ðaɪ][hænd] .
All my desire I compass at thy hand .
全部 我的 欲望 我 罗盘 在 你的 手 .

我的一切愿望都掌握在你手中。

[wɜːr; wər][aɪ][ðə; ðiː] [kɪŋ] , [fʊl] [hæf][maɪ] [diːdz] [wɜːr; wər] [dʌn]
Were I the King , full half my deeds were done
是 我 这 国王 , 满的 一半 我的 契约 是 完毕

如果我是国王，我一半的功绩已经完成了。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðiː] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [nɑːt][maɪn] [oʊn] .
To obey the will of others , not mine own .
到 服从 这 将要 的 其他的 , 不是 矿 自己的 .

服从他人的意愿，而不是自己的意愿。

[wɜːr; wər] [ðæt] [æz; əz] [swiːt] , [wen] [ɔːl][ðə; ðiː] [teɪl] [wɜːr; wər][toʊld] ,
Were that as sweet , when all the tale were told ,
是 那 作为 甜的 , 什么时候全部 这 故事 是 讲述 ,

如果故事讲完后，一切都如那般美好，

[æz; əz] [ðɪs] [kɑːm] ['griːfləs] ['prɪnsdəm] [ðæt] [aɪ][hoʊld]

As	this	calm	griefless	princedom	that	I	hold
作为	这	冷静的	无悲伤	领地	那	我	抓住

我所拥有的这片平静无忧的王国

[ænd; ənd]['saɪlənt] ['paʊər] ?

And	silent	power	?
和	沉默的	力量	?

而无声的力量呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][blaɪnd][ʌv; əv][breɪn]

Am	I	so	blind	of	brain
是	我	所以	瞎的	的	脑

我难道真的如此愚钝吗?

[ðæt] [iːz] [wɪð; wɪθ]['glɔːri]['taɪərz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][feɪn]

That	ease	with	glory	tires	me	,	and	I	fain
那	舒适	和	荣耀	轮胎	我	,	和	我	欣然

那种对荣耀的安逸让我厌倦，我渴望

[mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ?

Must	change	them	?
必须	改变	他们	?

必须更改它们吗?

[ɔːl] [men] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][gɑːd] - [spiːd] ,

All	men	now	give	me	God	-	speed	,
全部	男人	现在	给	我	上帝	-	速度	,

所有人都祝我一路顺风。

[ɔːl] [smaɪl] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

All	smile	to	greet	me	.
全部	微笑	到	迎接	我	.

他们都面带微笑地迎接我。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [niːd]

If	a	man	hath	need
如果	一个	男人	有	需要

如果一个人有需要

[ʌv; əv] [ðiː] , - [tɪz][ˌem 'iː][hiː; hi] ['kæləθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

Of	thee	,	'	tis	me	he	calleth	to	the	gate	,
的	你	,	-	的	我	他	呼唤	到	这	门	,

他呼唤我到门口，而你，正是我。

[æz; əz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɑːn][maɪ][wɜːrd] [hæŋz] [ðə; ði] [feɪt]

As	knowing	that	on	my	word	hangs	the	fate
作为	会心	那	在	我的	单词	悬挂	这	命运

因为我知道我的话语决定着我的命运。

[ʌv; əv][hæf][hiː; hi] [kreivz] .

Of	half	he	craves	.
的	一半	他	渴望	.

他渴望得到一半。

[ɪz][laɪf][laɪk][maɪn][ə; eɪ] [θɪŋ]

Is	life	like	mine	a	thing
是	生活	喜欢	矿	一个	事物

像我这样的生活真的存在吗?

[tuː; tə][kæst][ə'saɪd][ænd; ənd][plɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

To	cast	aside	and	plot	to	be	a	King	?
到	投掷	旁边	和	阴谋	到	是	一个	国王	?

抛弃一切，密谋成为国王?

[dʌθ; dəθ][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][tɜːrn] ['vɪlən] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ?

Doth	**a**	**sane**	**man**	**turn**	**villain**	**in**	**an**	**hour**	**?**
确实	一个	理智	男人	转动	恶棍	在	一个	小时	?

一个心智正常的人会在一小时内变成恶人吗?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ]['nevər] ['lʌstɪd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['paʊər]

For	**me**	**,**	**I**	**never**	**lusted**	**thus**	**for**	**power**
为了	我	,	我	绝不	欲望	因此	为了	力量

对我而言，我从未如此渴望权力。

[nɔːr] [bɔːr] [wɪð; wɪθ]['eni][mæn] [huː] [tɜːrnd] [sʌtʃ] [lʌst]

Nor	**bore**	**with**	**any**	**man**	**who**	**turned**	**such**	**lust**
也不	钻孔	和	任何	男人	WHO	转向	这样的	欲望

也绝不容忍任何一个心怀如此欲望的男人

[tuː; tə] ['duːɪŋ] . — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

To	**doing**	**.**	**—**	**But**	**enough**	**.**
到	正在做	.	—	但	足够的	.

去做吧。——但够了。

[aɪ] [kleɪm] [bʌt; bət][dʒʌst]

I	**claim**	**but**	**just**
我	宣称	但	只是

我声称，但只是

['kwestʃən] .

Question	**.**
问题	.

问题。

[goʊ][fɜːrst][tuː; tə]['paɪθoʊ] ; [faɪnd] [ɪf] [wel]

Go	**first**	**to**	**Pytho**	**;**	**find**	**if**	**well**
去	第一的	到	Python	;	寻找	如果	出色地

先去Python看看；看看它是否运行良好

[ænd; ənd] [truː] [aɪ][dɪd] [rɪ'pɔːrt] ['gɑːdz] ['ɔrəkl] .

And	**true**	**I**	**did**	**report**	**God's**	**oracle**	**.**
和	真的	我	做过	报告	神的	神谕	.

我确实传达了神的旨意。

[nekst] , [siːk] [ɪn] [θiːbz] [fɔːr; fər] ['eni] [plɑːts] [in'twain]

Next	**,**	**seek**	**in**	**Thebes**	**for**	**any**	**plots**	**entwined**
下一个	,	寻找	在	底比斯	为了	任何	图表	交织

接下来，在底比斯寻找任何错综复杂的阴谋。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [sɪr] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [wɪtʃ] [ɪf] [jiː; ji][faɪnd] ,

Between	**this**	**seer**	**and**	**me**	**;**	**which**	**if**	**ye**	**find**	**,**
之间	这	先知	和	我	;	哪个	如果	是的	寻找	,

在我和这位先知之间；如果你们发现，

[ðen] [siːz] [ænd; ənd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] .

Then	**seize**	**and**	**strike**	**me**	**dead**	**.**
然后	抢占	和	罢工	我	死的	.

然后抓住我，把我打死。

[maɪ'self] [ðæt] [deɪ]

Myself	**that**	**day**
我	那	天

那天的我

[wɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ] [ðiː] [æz; əz][dʒʌdʒ][ænd; ənd][bɪd] [ðiː] [sleɪ] !

Will	**sit**	**with**	**thee**	**as**	**judge**	**and**	**bid**	**thee**	**Slay**	**!**
将要	坐	和	你	作为	法官	和	出价	你	杀	!

我将与你同席，作为审判者，命令你杀戮!

[bʌt; bət] [dæm] [ˌem ˈiː][nɑːt][ɑːn][wʌn]['mænz] [ges] . — - [tɪz] [ɔːl]

But	damn	me	not	on	one	man's	guess	.	—	'	Tis	all
但	该死	我	不是	在	一	男人的	猜测	.	—	-	的	全部

但别因为一个人的猜测就诅咒我。——仅此而已。

[ˌʌn'dʒʌst] : [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['treɪtər] [truː] , [tuː; tə][kɔːl]

Unjust	:	to	call	a	traitor	true	,	to	call
不公正	:	到	称呼	一个	叛徒	真的	,	到	称呼

不公正：称叛徒为真，称

[ə; eɪ] [truː] [mæn] ['treɪtər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kɔːz] [nɔːr][end] !

A	true	man	traitor	with	no	cause	nor	end	!
一个	真的	男人	叛徒	和	不	原因	也不	结尾	!

一个彻头彻尾的叛徒，没有理由也没有结局！

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [tel] [ðiː] .

And	this	I	tell	thee	.
和	这	我	告诉	你	.

我还告诉你这些。

[hiː; hi] [huː] [plʌks] [ə; eɪ] [frend]

He	who	plucks	a	friend
他	WHO	摘取	一个	朋友

摘取朋友之手的人

[aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæθ] [lɔːst][ə; eɪ] ['treʒərd] [θɪŋ]

Out	from	his	heart	hath	lost	a	treasured	thing
出去	从	他的	心	有	丢失的	一个	珍藏	事物

他心中遗失了一件珍贵的东西。

[dɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [laɪf] .

Dear	as	his	own	dear	life	.
亲爱的	作为	他的	自己的	亲爱的	生活	.

如同他自己的生命一般珍贵。

[bʌt; bət] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

But	Time	shall	bring
但	时间	将	带来

但时间会证明一切。

[ˌviː'viː] .

vv	.
vv	.

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]

614	-	626	[	Pg	35	]
-	-	-	[	页	-	]

614-626 [第 35 页]

[truːθ] [bæk] . -

Truth	back	.	'
真相	后退	.	-

真相回归。

[tɪz] [taɪm] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [men] [noʊ]

Tis	Time	alone	can	make	men	know
的	时间	独自的	能	制作	男人	知道

唯有时间才能使人知晓

[wʌt] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [truː] ; [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] [deɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

What	hearts	are	true	;	the	false	one	day	can	show	.
什么	心	是	真的	;	这	错误的	一	天	能	展示	.

真心与虚伪，终有一天会显露出来。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[tuː; tə][wʌn][ðæt] [fɪrz] [tuː; tə][fɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər][waɪz] ,
To one that fears to fall his words are wise ,
到 一 那 恐惧 到 落下 他的 字 是 明智的 ,

对于害怕跌倒的人来说，他的话语是明智的。

[oʊ] [kɪŋ] ; [ɪn] [θɔːt] [ðə; ði][swɪft] [wɪn][nɑːt][ðə; ði][praɪz] .
O King ; in thought the swift win not the prize .
哦 国王 ; 在 想法 这 迅速 赢 不是 这 奖 .

哦，国王啊；思绪敏捷并不能赢得胜利。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wen] [hiː; hi][ɪz][swɪft] [huː] [stiːlz] [ə'genst] [maɪ] [reɪn]
When he is swift who steals against my reign
什么时候 他 是 迅速 WHO 偷窃 反对 我的 在位

凡盗贼，速速必将攻破我的统治

[wɪð; wɪθ][plɑːts] , [ðen] [swɪft][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][plɑːt][ə'gen] .
With plots , then swift am I to plot again .
和 图表 , 然后 迅速 是 我 到 阴谋 再次 .

有了阴谋，我便能迅速再次策划。

[weɪt]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pri'veɪld]
Wait patient , and his work shall have prevailed
等待 病人 , 和 他的 工作 将 有 最终获胜

耐心等待，他的努力终将成功。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [muːv] , [ænd; ənd][maɪn][fɔːr; fər]['evər] [feɪld] .
Before I move , and mine for ever failed .
前 我 移动 , 和 矿 为了 曾经 失败的 .

在我搬家之前，我的计划彻底失败了。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[haʊ] [ðen] ?
How then ?
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢?

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][ɪz][ðaɪ] [ɪn'tent] ?
To banish me is thy intent ?
到 放逐 我 是 你的 意图 ?

你的目的是要放逐我吗?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[deθ] [ɪz][ðə; ði] [duːm] [aɪ] [tʃuːz] , [nɑːt] ['bænɪʃmənt] .
Death is the doom I choose , not banishment .
死亡 是 这 厄运 我 选择 , 不是 流放 .

我选择的结局是死亡，而不是放逐。

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[wɪlt] [ˈnevər] [ˈsɔːfn] , [ˈnevər] [trʌst] [ðaɪ] [frend] ?
Wilt never soften , never trust thy friend ?
枯萎 绝不 软化 , 绝不 相信 你的 朋友 ?

永远不要心软，永远不要相信你的朋友?

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[fɜːrst][aɪ] [wʊd] [siː] [haʊ] [ˈtreɪtəz] [miːt] [ðer; ðər][end] .
First I would see how traitors meet their end .
第一的 我 会 看 如何 叛徒 见面 他们的 结尾 .

首先，我要看看叛徒们会如何下场。

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[aɪ] [siː] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [θɪŋk] .
I see thou wilt not think .
我 看 你 枯萎 不是 思考 .

我看你不会思考。

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [seɪv]
I think to save
我 思考 到 节省

我认为要省钱

[maɪ][laɪf] .
My life .
我的 生活 .

我的人生。

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
627 - 633 [Pg 36]
- - - [页 -]

627-633 [第 36 页]

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[θɪŋk] , [tuː] , [ʌv; əv][maɪn] .
Think , too , of mine .
思考 , 也 , 的 矿 .

也想想我的吧。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaɪn] , [ðaʊ] [bɔːrn] [neɪv] !
Thine , thou born knave !
瘦 , 你 出生 恶棍 !

你的，你这天生的恶棍！

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[jes] . . . . [wʌt] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][blaɪnd][ɪn] ['evriθɪŋ] ?
Yes . . . . What , if thou art blind in everything ?
是的 . . . . 什么 , 如果 你 艺术 瞎的 在 一切 ?

是啊……如果你对一切都视而不见呢?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .
The King must be obeyed .
这 国王 必须 是 服从 .

国王必须服从。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ]
Not if the King
不是 如果 这 国王

如果国王

[dʌz] ['iːv(ə)l] .
Does evil .
做 邪恶的 .

作恶。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tuː; tə][jʊr; jər] [kɪŋ] !
To your King !
到 你的 国王 !

献给你的国王！

[hoʊ] , [θiːbz] , [maɪn] [oʊn] !
Ho , Thebes , mine own !
何 , 底比斯 , 矿 自己的 !

嚯，底比斯，我的地盘！

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[θiːbz] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] , [nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'loʊn] .
Thebes **is** **my** **country** **,** **not** **the** **King's** **alone** **.**
底比斯 是 我的 国家 ， 不是 这 国王学院 独自的 .

底比斯是我的国家，不仅仅是国王的国家。

[['edɪpəs] [hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;
[**Oedipus** **has** **drawn** **his** **sword** **;**
[俄狄浦斯 有 绘制 他的 剑 ;

俄狄浦斯拔出了剑;

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['edɪpəs] [ɔːr]
the **Chorus** **show** **signs** **of** **breaking** **into** **two** **parties** **to** **fight** **for** **Oedipus** **or**
这 合唱 展示 标志 的 打破 进入 二 各方 到 斗争 为了 俄狄浦斯 或者
[fɔːr; fər]['kriːɔn] ,
for **Creon** **,**
为了 克瑞翁 ，

合唱队开始出现分裂成两派的迹象，一派支持俄狄浦斯，另一派支持克瑞翁。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd][dʒoʊ'kæstə] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
when **the** **door** **opens** **and** **Jocasta** **appears** **on** **the** **steps** **.**
什么时候 这 门 打开 和 伊俄卡斯忒 出现 在 这 步骤 .

门开了，伊俄卡斯忒出现在台阶上。

['liːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[steɪ] , ['prɪnsəz] , [steɪ] !
Stay **,** **Princes** **,** **stay** **!**
停留 ， 王子们 ， 停留 !

留下来吧，王子们，留下来!

[siː] , [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ster]
See **,** **on** **the** **Castle** **stair**
看 ， 在 这 城堡 楼梯

你看，就在城堡的楼梯上。

[ðə; ði] [kwiːn] [dʒoʊ'kæstə] ['stændɪθ] .
The **Queen** **Jocasta** **standeth** **.**
这 女王 伊俄卡斯忒 站立 .

伊俄卡斯忒女王屹立不倒。

[ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Show **to** **her**
展示 到 她

给她看看

[jʊr; jər] [straɪf] .
Your **strife** **.**
你的 冲突 .

你的纷争。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'sweɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪz] [wel] .
She **will** **assuage** **it** **as** **is** **well** **.**
她 将要 缓和 它 作为 是 出色地 .

她也会安抚这件事。

[ˌviː'viː] . - - -
vv **.** **634** **-** **648**
vv . - - -

第634-648卷

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[veɪn] [men] , [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈæŋgri] [swel]
Vain men , what would ye with this angry swell
徒劳 男人 , 什么 会 是的 和 这 生气的 膨胀

虚荣的男人们，你们想用这汹涌的波涛做什么？

[ʌv; əv][wɜːrdz] [hɑːrt] - [ˈblaɪndɪd] ?
Of words heart - blinded ?
的 字 心 - 失明 ?

言语蒙蔽了心灵？

[ɪz][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz]
Is there in your eyes
是 那里 在 你的 眼睛

你的眼中是否藏着什么？

[noʊ] [ˈpɪti] , [ðʌs] , [wen] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [laɪz]
No pity , thus , when all our city lies
不 遗憾 , 因此 , 什么时候 全部 我们的 城市 谎言

因此，当我们的城市全部倒塌时，毫无怜悯之心。

[ˈbliːdɪŋ] , [tuː; tə] [plaɪ] [jʊr; jər] [ˈprɪvi] [heɪts] ? . . .
Bleeding , to ply your privy hates ? . . .
出血 , 到 胶合板 你的 私处 讨厌 ? . . .

流血，是为了满足你那不可告人的仇恨吗？.....

[əˈlæk] ,
Alack ,
呜呼 ,

呜呼，

[maɪ][lɔːrd] , [kʌm] [ɪn] ! — [ðaʊ] , [ˈkriːɔn] , [get] [ðiː] [bæk]
My lord , come in ! — Thou , Creon , get thee back
我的 主 , 来 在 ! — 你 , 克瑞翁 , 得到 你 后退

我的主人，请进！——克瑞翁，你给我回来！

[tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [haʊs] .
To thine own house .
到 你的 自己的 房子 .

回你自己的家去。

[ænd; ənd][stɜːr][nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [stres]
And stir not to such stress
和 搅拌 不是 到 这样的 压力

不要引起如此大的压力

[ʌv; əv][ˈperəl] [griːfs] [ðæt] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋnəs] .
Of peril griefs that are but nothingness .
的 危险 悲伤 那 是 但 虚无 .

危险的悲伤不过是虚无。

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

['sɪstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðaɪ][lɔːrd] ,

Sister	,	it	is	the	pleasure	of	thy	lord	,
姐姐	,	它	是	这	乐趣	的	你的	主	,

姐姐，这是你主人的旨意。

['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['dedli] [rɔːŋ] .

Our	King	,	to	do	me	deadly	wrong	.
我们的	国王	,	到	做	我	致命	错误的	.

我们的国王，竟对我如此残忍。

[hɪz; ɪz][wɜːrd]

His	word
他的	单词

他的话语

[ɪz] [pæst] [ɑːn][ˌem 'iː] : - [tɪz] ['bænɪʃmənt] [ɔːr] [deθ] .

Is	passed	on	me	:	'	tis	banishment	or	death	.
是	通过了	在	我	:	-	的	流放	或者	死亡	.

传给我的只有两条路：要么流放，要么死刑。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . . .

I	found	him	.	.	.
我	成立	他	.	.	.

我找到他了……

[aɪ][dɪ'naɪ][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [seθ] ,

I	deny	not	what	he	saith	,
我	否定	不是	什么	他	赛斯说	,

我不否认他所说的话。

[maɪ] [kwiːn] . . . [wɪð; wɪθ][krɑːft][ænd; ənd] ['mælɪs] ['præktɪsɪŋ]

My	Queen	.	.	.	with	craft	and	malice	practising
我的	女王	.	.	.	和	工艺	和	恶意	练习

我的女王……诡计多端，心怀恶意

[ə'genst] [maɪ][laɪf] .

Against	my	life	.
反对	我的	生活	.

以我的生命为代价。

['kriːɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

[jiː; ji][gɔdz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Ye	Gods	,	if	such	a	thing
叶	神	,	如果	这样的	一个	事物

我的天啊，如果真有这种事的话

[hæθ] [wʌns] [bɪn] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [meɪ] [aɪ][noʊ] [mɔːr]

Hath	once	been	in	my	thoughts	,	may	I	no	more
有	一次	到过	在	我的	想法	,	可能	我	不	更多的

曾一度在我心中萦绕，愿我不再如此

[siː] ['eni] [helθ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] , ['festəd] [ɔː(r)]

See	any	health	on	earth	,	but	,	festered	o'er
看	任何	健康	在	地球	,	但	,	溃烂的	超过

看看世上任何健康，但溃烂不堪

[wɪð; wɪθ] [kɜːrs] , [daɪ] ! — [hæv; həv] [dʌn] .
With curses , die ! — Have done .
和 诅咒 , 死 ! — 有 完毕 .

带着诅咒去死吧！——已经完成了。

[ðer; ðər][ɪz][maɪn] [oʊθ] .
There is mine oath .
那里 是 矿 誓言 .

这是我的誓言。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] , [ˈedɪpəs] , [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] , [bəuθ]
In God's name , Oedipus , believe him , both
在 神的 姓名 , 俄狄浦斯 , 相信 他 , 两个都

以上帝的名义，俄狄浦斯，相信他，两人

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [huːz] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][ɔːl]
For my sake , and for these whose hearts are all
为了 我的 清酒 , 和 为了 这些 谁 心 是 全部

为了我，也为了那些心系万物的人

[ðaɪn] [oʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðɚz] [oʊθ] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
Thine own , and for my brother's oath withal .
瘦 自己的 , 和 为了 我的 兄弟 誓言 此外 .

出于你自己的意愿，也为了我兄弟的誓言。

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
649 - 664 [Pg 38]
- - - [页 -]

649-664 [第 38 页]

[ˈliːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[[ˈstroʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[jiːld] ; [kənˈsent] ; [θɪŋk] !
Yield ; consent ; think !
屈服 ; 同意 ; 思考 !

让步；同意；思考！

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˈkɑːndʒər] [ðiː] !
My Lord , I conjure thee !
我的 主 , 我 变戏法 你 !

我的主啊，我祈求您！

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌt] [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][ˌem ˈiː][duː] ?
What would ye have me do ?
什么 会 是的 有 我 做 ?

你想让我做什么?

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[rɪ'dʒekt][nɑːt][wʌn] [huː] ['nevər] [feɪld] [hɪz; ɪz] [trɑːθ]
Reject not one who never failed his troth
拒绝 不是 一 WHO 绝不 失败的 他的 誓言

不要拒绝一个从未食言的人

[ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [oʊθ] .
Of old and now is strong in his great oath .
的 老的 和 现在 是 强的 在 他的 伟大的 誓言 .

他古老的誓言如今依然坚定不移。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[dʌst] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [prer] [miːnz] ?
Dost know what this prayer means ?
多斯特 知道 什么 这 祷告 方法 ?

你知道这篇祷文的含义吗?

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[jeɪ] , ['verɪli] !
Yea , verily !
是的 , 确实 !

是的，的确如此!

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[seɪ] [ðen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [truː] .
Say then the meaning true .
说 然后 这 意义 真的 .

那么就说这是真的吧。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [kæst][tuː; tə] ['ɪnfəmi]
I would not have thee cast to infamy
我 会 不是 有 你 投掷 到 骂名

我不愿让你蒙受耻辱

[ʌv; əv] [gɪlt] , [wer] [nʌn] [ɪz] [pruːvd] ,
Of guilt , where none is proved ,
的 有罪 , 在哪里 没有任何 是 已证实 ,

在没有任何证据证明有罪的情况下，就认定有罪。

[wʌn] [huː] [hæθ] [swɔːrn] [ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] [wʌns] [hæst] [lʌvd] .
One who hath sworn and whom thou once hast loved .
一 WHO 有 宣誓 和 谁 你 一次 哈斯特 喜爱 .

曾发过誓，你曾爱过的人。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [ðæt] [jiː; jɪ] [siːk] ?
' Tis that ye seek ?
- 的 那 是的 寻找 ?

这就是你们所寻求的吗?

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðen] . . . [ˌʌndər'stænd]
For me , then . . . understand
为了 我 , 然后 . . . 理解

对我来说.....理解

[wel] . . . [jiː; jɪ] [siːk] [deθ] [ɔːr] ['eksaɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lænd] .
Well . . . ye seek death or exile from the land .
出色地 . . . 是的 寻找 死亡 或者 流亡 从 这 土地 .

好吧.....你们要么寻求死亡，要么被驱逐出境。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[noʊ] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [ʌv; əv] [gɔdz] , [ðə; ðɪ] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [sʌn] !
No , by the God of Gods , the all - seeing Sun !
不 , 经过 这 上帝 的 神 , 这 全部 - 看到 太阳 !

不，以众神之神、无所不知的太阳神的名义起誓!

[meɪ] [hiː; hɪ] ['dezərt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] ['evri] [frend]
May he desert me here , and every friend
可能 他 沙漠 我 这里 , 和 每一个 朋友

愿他在此抛弃我，也抛弃我的每一位朋友。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['mæləzən] ,
With him , to death and utterest malison ,
和 他 , 到 死亡 和 最彻底的 马利森 ,

与他同归于尽，直至死亡和极度的诅咒，

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
665 - 680 [Pg 39]
- - - [页 -]

665-680 [第 39 页]

[ɪf] [ɛə] [maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] !
If e'er my heart could dream of such an end !
如果 曾经 我的 心 可以 梦 的 这样的 一个 结尾 !

如果我的心能够梦想这样的结局该有多好!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔːr] ,
But it bleedeth , it bleedeth sore ,
但 它 流血 , 它 流血 疮 ,

但它在流血，流血很厉害，

[ɪn][ə; eɪ][lænd][hæf][sleɪn] ,
In a land half slain ,
在 一个 土地 一半 被杀 ,

在一个半数人口被屠戮的土地上，

[ɪf] [wiː; wi][dʒɔɪn][tuː; tə][ðə; ði] [griːfs] [ʌv; əv] [jɔːr]
If we join to the griefs of yore
如果 我们 加入 到 这 悲伤 的 昔时

如果我们与昔日的悲痛汇合

[griːfs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tweɪn] .
Griefs of you twain .
悲伤 的 你 马克·吐温 .

你们二人真是悲痛欲绝。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[oʊ] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌtərli]
Oh , let him go , though it be utterly
哦 , 让 他 去 , 尽管 它 是 完全地

哦，放他走吧，即使这完全是

[maɪ] [deθ] , [ɔːr] [flaɪt] [frʌm; frəm] [θiːbz] [ɪn] ['begəri] .
My death , or flight from Thebes in beggary .
我的 死亡 , 或者 航班 从 底比斯 在 乞讨 .

我的死亡，或者流落街头，乞讨着逃离底比斯。

- [tɪz] [ðaɪ][sæd][lɪps] , [nɑːt][hɪz; ɪz] , [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [noʊ]
' Tis thy sad lips , not his , that make me know
- 的 你的 伤心 嘴唇 , 不是 他的 , 那 制作 我 知道

是你悲伤的嘴唇，而不是他的，让我明白

['pɪti] .
Pity .
遗憾 .

遗憾。

[hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] , [(h)weər'eə][hiː; hi][goʊ] .
Him I shall hate , where'er he go .
他 我 将 恨 , 哪里 他 去 .

无论他走到哪里，我都会恨他。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[aɪ] [siː] [ðaɪ] ['mɜːrsi] ['muːvɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt]
I see thy mercy moving full of hate
我 看 你的 怜悯 移动 满的 的 恨

我看到你的仁慈充满了仇恨

[ænd; ənd] [sloʊ] ; [ðaɪ] [ræθ] [keɪm] [swɪft] [ænd; ənd] ['despərət] .
And slow ; thy wrath came swift and desperate .
和 慢的 ; 你的 愤怒 来了 迅速 和 绝望的 .

你的怒火来得突然而猛烈，却来得缓慢而绝望。

[mɪ'θɪŋks] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt]
Methinks , of all the pain that such a heart
我觉得 , 的 全部 这 疼痛 那 这样的 一个 心

我觉得，这样一颗心所承受的所有痛苦中，最令人心痛的莫过于此。

['sprɛdɪθ] , [ɪt'self][dʌθ; dəθ] [ber] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [pɑːrt] .

Spreadeth	**,**	**itself**	**doth**	**bear**	**the**	**bitterest**	**part**	**.**
传播	,	本身	确实	熊	这	最苦涩的	部分	.

蔓延开来，它本身就承载着最苦涩的部分。

['edɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[oʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] !

Oh	**,**	**leave**	**me**	**and**	**begone**	**!**
哦	,	离开	我	和	走开	!

哦，离开我，快走开!

['kriːɔn] .

Creon	**.**
克瑞翁	.

克瑞翁。

[aɪ][goʊ] , [rɔːŋd] [sɔːr]

I	**go**	**,**	**wronged**	**sore**
我	去	,	冤枉	疮

我走了，受委屈的痛苦

[baɪ] [ðiː] .

By	**thee**	**.**
经过	你	.

因你。

[ðiːz] [frendz] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

These	**friends**	**will**	**trust**	**me**	**as**	**before**	**.**
这些	朋友们	将要	相信	我	作为	前	.

这些朋友会像以前一样信任我。

[['kriːɔn][goʊz] .

[	**Creon**	**goes**	**.**
[	克瑞翁	去	.

[克里昂走了。

['edɪpəs] [stændz][ə'pɑːrt][lɔːst][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] .

Oedipus	**stands**	**apart**	**lost**	**in**	**trouble**	**of**	**mind**	**.**
俄狄浦斯	站立	除	丢失的	在	麻烦	的	头脑	.

俄狄浦斯孤身一人，陷入了精神的困扰之中。

['liːdər] .

Leader	**.**
领导者	.

领导者。

[[æn'tɪstrəfi] .

[	**Antistrophe**	**.**
[	反音	.

[反语。

[kwiːn] , [wɪlt] [ðaʊ] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] ?

Queen	**,**	**wilt**	**thou**	**lead**	**him**	**to**	**his**	**house**	**again**	**?**
女王	,	枯萎	你	带领	他	到	他的	房子	再次	?

王后，你愿意带他回家吗?

[dʒoʊ'kæstə] .

Jocasta	**.**
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[aɪ] [wɪl] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
I **will** **,** **when** **I** **have** **heard** **.**
我 将要 , 什么时候 我 有 听到 .

等我听到消息后，我会的。

[ˌviːˈviː] . - - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
vv **.** **681** **-** **696** **[** **Pg** **40** **]**
vv . - - - [页 -]

第 681-696 行 [第 40 页]

['liːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[ðer; ðər] [fel] [sʌm; səm][wɜːrd] , [sʌm; səm][blaɪnd][ɪˈmædʒɪnɪŋ]
There **fell** **some** **word** **,** **some** **blind** **imagining**
那里 跌倒 一些 单词 , 一些 瞎的 想象

一些词语，一些盲目的想象，落了下来。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
Between **them** **.**
之间 他们 .

他们之间。

[θɪŋz] [noʊn] ['fuːlɪʃ] [jet] [kæn; kən] [stɪŋ] .
Things **known** **foolish** **yet** **can** **sting** **.**
事物 已知 愚蠢 然而 能 蜇 .

那些看似愚蠢却会伤人的事。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [tweɪn] [ˌaɪ ˈtiː][roʊz] ?
From **both** **the** **twain** **it** **rose** **?**
从 两个都 这 马克·吐温 它 玫瑰 ?

它从两者中升起?

['liːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [tweɪn] .
From **both** **the** **twain** **.**
从 两个都 这 马克·吐温 .

两者皆是如此。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] ?
Aye **,** **and** **what** **was** **the** **word** **?**
是的 , 和 什么 曾是 这 单词 ?

对，那句话是什么来着?

['liːdər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [stɜ:rd] ,
Surely there is enough of evil stirred ,
一定 那里 是 足够的 的 邪恶的 搅拌 ,

邪恶势力已经闹得够多了，

[ænd; ənd] [θi:bz] [hi:vz] [ɑ:n][ðə; ði] [swel]
And Thebes heaves on the swell
和 底比斯 起伏 在 这 膨胀

底比斯城随着波涛起伏。

[ʌv; əv][stɔ:rm] . — [oʊ] , [li:v] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [fel] .
Of storm . — Oh , leave this lying where it fell .
的 风暴 . — 哦 , 离开 这 说谎 在哪里 它 跌倒 .

暴风雨过后——哦，就让它留在原地吧。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [ðaʊ] [waɪz] ['kaʊnsələr] !
So be it , thou wise counsellor !
所以 是 它 , 你 明智的 顾问 !

就这么办吧，睿智的顾问！

[meɪk] [slaɪt]
Make slight
制作 轻微

略微

[maɪ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [blʌnt] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [er] [ˌaɪ 'ti:] [smaɪt] .
My wrong , and blunt my purpose ere it smite .
我的 错误的 , 和 钝 我的 目的 埃雷 它 惩击 .

我的错，在我犯错之前，我钝化了我的意图。

['li:dər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[oʊ] [kɪŋ] , [nɑ:t][wʌns][aɪ][hæv; həv] ['ænsər] .
O King , not once I have answered .
哦 国王 , 不是 一次 我 有 回答 .

哦，国王，我从未回答过你。

['vɪzəbli]
Visibly
明显地

显而易见

[mæd][wɜ:r; wər][aɪ] , [lɔ:st][tu:; tə][ɔ:l][waɪz]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] ,
Mad were I , lost to all wise usages ,
疯狂的 是 我 , 丢失的 到 全部 明智的 用法 ,

我当时疯了，丧失了所有明智的做法。

[tu:; tə] [si:k] [tu:; tə][kæst] [ði:] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] .
To seek to cast thee from us .
到 寻找 到 投掷 你 从 我们 .

试图将你从我们中间驱逐出去。

- [twʌz] [frʌm; frəm] [ði:]
' Twas from thee
- 那是 从 你

那是来自你的

[wiː; wi] [sɔː] [ʌv; əv][oʊld] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌmər] ['siːz] ,

We	saw	of	old	blue	sky	and	summer	seas	,
我们	锯	的	老的	蓝色的	天空	和	夏天	海域	,

我们看到了蔚蓝的天空和夏日的大海，

[wen] [θiːbz] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][reɪn]

When	Thebes	in	the	storm	and	rain
什么时候	底比斯	在	这	风暴	和	雨

当底比斯陷入暴风雨中

[riːld] , [laɪk][tuː; tə][daɪ] .

Reeled	,	like	to	die	.
卷曲	,	喜欢	到	死	.

晕眩，感觉快要死了。

[oʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [ə'gen]

Oh	,	if	thou	canst	,	again
哦	,	如果	你	罐	,	再次

哦，如果你能的话，再一次

[bluː] [skaɪ] , [bluː] [skaɪ] . . . !

Blue	sky	,	blue	sky	.	.	.	!
蓝色的	天空	,	蓝色的	天空	.	.	.	!

蓝天，蓝天……!

[ˌviː'viː] .

vv	.
vv	.

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]

697	-	713	[	Pg	41	]
-	-	-	[	页	-	]

697-713 [第 41 页]

[dʒoʊ'kæstə] .

Jocasta	.
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

['hʌzbənd] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [seɪ] [wʌt] [hæθ] [in'sjuːd]

Husband	,	in	God's	name	,	say	what	hath	ensued
丈夫	,	在	神的	姓名	,	说	什么	有	随后

丈夫，看在上帝的份上，说出接下来发生了什么。

[ʌv; əv] [ɪl] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siːk] [soʊ]['daɪər][ə; eɪ][fjuːd] .

Of	ill	,	that	thou	shouldst	seek	so	dire	a	feud	.
的	患病的	,	那	你	应该	寻找	所以	可怕的	一个	世仇	.

你竟会挑起如此可怕的仇杀，真是祸不单行。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[aɪ] [wɪl] , [waɪf] .

I	will	,	wife	.
我	将要	,	妻子	.

我会的，妻子。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː]

I	have	more	regard	for	thee
我	有	更多的	看待	为了	你

我更看重你

[ðæn; ðən] [ðiːz] . — [ðaɪ] ['brʌðər] [plɑːts][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] .

Than	these	.	—	Thy	brother	plots	to	murder	me	.
比	这些	.	—	你的	兄弟	图表	到	谋杀	我	.

比这些更甚。——你的兄弟密谋杀害我。

[dʒoʊ'kæstə] .

Jocasta	.
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[spiːk] [ɑːn] .

Speak	on	.
说话	在	.

继续说。

[meɪk] [ɔːl] [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] .

Make	all	thy	charge	.
制作	全部	你的	收费	.

尽你所能。

['oʊnli][biː; bi] [klɪr] .

Only	be	clear	.
仅有的	是	清除	.

只需表达清楚即可。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] - - ['mɜːrdərər] .

He	says	that	I	am	Laïus	'	murderer	.
他	说道	那	我	是	-	-	凶手	.

他说我是杀害莱厄斯的凶手。

[dʒoʊ'kæstə] .

Jocasta	.
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[sez] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ?

Says	it	himself	?
说道	它	他自己	?

他自己说的?

[sez] [hiː; hi] [hæθ] ['witnisiz] ?

Says	he	hath	witnesses	?
说道	他	有	证人	?

他说他有证人?

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[neɪ] , [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ventʃərz] ['nʌθɪŋ] . -

Nay	,	of	himself	he	ventures	nothing	.	'
不	,	的	他自己	他	风险投资	没有什么	.	-

不，他自己什么也不敢冒险。

[tɪz]

Tis
的

蒂斯

[ðɪs] [priːst] , [ðɪs] ['helɪʃ] [sɪr] , [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [teɪl] .
This priest , this hellish seer , makes all the tale .
这 牧师 , 这 地狱般的 先知 , 制作 全部 这 故事 .

这个牧师，这个邪恶的先知，编造了整个故事。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ðə; ði] [sɪr] ? — [ðen] [ter; tɪ(ə)r][ðaɪ] ['tɛrərz] [laɪk][ə; eɪ][veɪl]
The seer ? — Then tear thy terrors like a veil
这 先知 ? — 然后 撕 你的 恐怖 喜欢 一个 面纱

先知？——那就撕开你的恐惧，如同撕开面纱。

[ænd; ənd] [teɪk] [friː] [breθ] .
And take free breath .
和 拿 自由的 气息 .

深呼吸。

[ə; eɪ] [sɪr] ?
A seer ?
一个 先知 ?

先知?

[noʊ]['hjuːmən] [θɪŋ]
No human thing
不 人类 事物

人类事物

[bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] ['paʊər] [fɔːr; fər]['kɑːndʒərɪŋ]
Born on the earth hath power for conjuring
出生 在 这 地球 有 力量 为了 魔法

生于尘世者，皆有施法之力

[truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][gɑːd] .
Truth from the dark of God .
真相 从 这 黑暗的 的 上帝 .

来自上帝黑暗深处的真理。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [tel]
Come , I will tell
来 , 我 将要 告诉

来，我来告诉你

[æn; ən][oʊld] [teɪl] .
An old tale .
一个 老的 故事 .

一个古老的故事。

[ðer; ðər] [keɪm] [wʌns][æn; ən] ['ɔrəkl]
There came once an oracle
那里 来了 一次 一个 神谕

从前有一位神谕

[tuː; tə] - : [aɪ] [seɪ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːd]
To Laïus : I say not from the God
到 - : 我 说 不是 从 这 上帝

对莱厄斯说：我说，并非来自神

[hɪm'self] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [siəz] [huː] [trɑːd]
Himself , but from the priests and seers who trod
他本人 , 但 从 这 神父 和 先知 WHO 践踏

他本人，但却来自那些践踏圣殿的祭司和先知。

[hɪz; ɪz]['sæŋktʃueri] : [ɪf] ['evər] [sʌn] [wɜːr; wər] [bred]
His sanctuary : if ever son were bred
他的 避难所 : 如果 曾经 儿子 是 繁殖

他的庇护所：如果曾有儿子出生

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [baɪ] [ðæt] ['sʌnz] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
From him and me , by that son's hand , it said ,
从 他 和 我 , 经过 那 儿子的 手 , 它 说 ,

上面写着：由他和我，通过他儿子之手。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
714 - 732 [Pg 42]
- - - [页 -]

714-732 [第 42 页]

- [mʌst; məst] [daɪ] .
Laïus must die .
- 必须 死 .

莱厄斯必须死。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [teɪl] [jet] [steɪz]
And he , the tale yet stays
和 他 , 这 故事 然而 停留

而他，这个故事至今仍未结束。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [weɪz]
Among us , at the crossing of three ways
之中 我们 , 在 这 过境 的 三 方式

在我们中间，在三条路的交汇处

[wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ] ['rɔbəz] , [st'reɪndʒəz] .
Was slain by robbers , strangers .
曾是 被杀 经过 强盗 , 陌生人 .

被陌生人，也就是强盗杀害。

[ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] —
And my son —
和 我的 儿子 —

还有我的儿子——

['gɑːdz] ['mɜːrsi] ! — ['skersli] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn]
God's mercy ! — scarcely the third day was gone
神的 怜悯 ! — 几乎 这 第三 天 曾是 已消失

感谢上帝的怜悯！——仅仅过了第三天就结束了。

[wen] - [tʊk] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə'nʌðɚz] [hænd]
When Laïus took , and by another's hand
什么时候 - 采取 , 和 经过 另一个的 手

当莱厄斯夺取，并被他人之手夺取时

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dezərt] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [lænd]
Out on the desert mountain , where the land
出去 在 这 沙漠 山 , 在哪里 这 土地

在沙漠山上，那片土地

[ɪz] [rɑːk] , [kæst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪ] .
Is rock , cast him to die .
是 岩石 , 投掷 他 到 死 .

他是石头，把他扔下去等死。

[θruː] [bəuθ][hɪz; ɪz] [fiːt]
Through **both** **his** **feet**
通过 两个都 他的 脚

他的双脚

[ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] [ðeɪ] [droʊv] .
A **blade** **of** **iron** **they** **drove** **.**
一个 刀刃 的 铁 他们 驾驶 .

他们驾驶着一把铁刀。

[ðʌs] [dɪd][wiː; wi] [tʃiːt]
Thus **did** **we** **cheat**
因此 做过 我们 欺骗

我们就这样作弊了

[ə'pɑːloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Apollo **of** **his** **will** **.**
阿波罗 的 他的 将要 .

阿波罗的意志。

[maɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [sleɪ]
My **child** **could** **slay**
我的 孩子 可以 杀戮

我的孩子能杀人。

[noʊ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][kæst] [ə'weɪ]
No **father** **,** **and** **the** **King** **could** **cast** **away**
不 父亲 , 和 这 国王 可以 投掷 离开

没有父亲，国王也无法抛弃

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['dɔːgɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][daɪ]
The **fear** **that** **dogged** **him** **,** **by** **his** **child** **to** **die**
这 害怕 那 顽强 他 , 经过 他的 孩子 到 死

他一直恐惧着，害怕自己的孩子会死去

['məːdəd] . — [bɪ'hoʊld][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] !
Murdered **.** **—** **Behold** **the** **fruits** **of** **prophecy** **!**
被谋杀 . 一 看哪 这 水果 的 预言 !

被谋杀了。——看哪，预言的果实!

[wɪtʃ] [hiːd] [nɑːt] [ðaʊ] !
Which **heed** **not** **thou** **!**
哪个 注意 不是 你 !

你却毫不在意!

[gɑːd] [niːdz] [nɑːt][ðæt][ə; eɪ] [sɪr]
God **needs** **not** **that** **a** **seer**
上帝 需求 不是 那 一个 先知

上帝不需要先知

[help][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [θɪŋz] [klɪr] .
Help **him** **,** **when** **he** **would** **make** **his** **dark** **things** **clear** **.**
帮助 他 , 什么时候 他 会 制作 他的 黑暗的 事物 清除 .

帮助他，让他把那些黑暗的事情说清楚。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['wʊmən] , [wʌt] ['tɜːrmɔɪl] [hæθ] [ðaɪ] ['stɔːri] [rɔːt]
Woman **,** **what** **turmoil** **hath** **thy** **story** **wrought**
女士 , 什么 动荡 有 你的 故事 锻

女人啊，你的故事带来了怎样的动荡?

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !
Within **me** **!**
之内 我 !

在我体内!

[wʌt] [ʌp] - ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [θɔːt] !
What **up** **-** **stirring** **of** **old** **thought** **!**
什么 向上 - 搅拌 的 老的 想法 !

多么令人耳目一新的思想啊!

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wʌt] [θɔːt] ?
What **thought** **?**
什么 想法 ?

你在想什么?

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] .
It **turns** **thee** **like** **a** **frightened** **thing** **.**
它 转弯 你 喜欢 一个 害怕 事物 .

它让你变得像受惊的动物一样。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [twʌz] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [weɪz] [ðɪs] [kɪŋ]
' **Twas** **at** **the** **crossing** **of** **three** **ways** **this** **King**
- 那是 在 这 过境 的 三 方式 这 国王

国王正是在三岔路口遇到的。

[wʌz; wəz] ['məːdəd] ?
Was **murdered** **?**
曾是 被谋杀 ?

被谋杀了吗?

[soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ɔːr][soʊ][aɪ] [θɔːt] .
So **I** **heard** **or** **so** **I** **thought** **.**
所以 我 听到 或者 所以 我 想法 .

我听说了，或者我以为是这样。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] .
That **was** **the** **tale** **.**
那 曾是 这 故事 .

故事就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [fər'gɑːt] .
It **is** **not** **yet** **forgot** **.**
它 是 不是 然而 忘了 .

人们还没有忘记这件事。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [weɪz] !
The **crossing** **of** **three** **ways** **!**
这 过境 的 三 方式 !

三岔路口!

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [lænd] ?
And **in** **what** **land** **?**
和 在 什么 土地 ?

在哪片土地上?

[ˌviːˈviː] .
vv **.**
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
733 **-** **746** **[** **Pg** **43** **]**
- - - [页 -]

733-746 [第 43 页]

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

- [tɪz] [kɔːld] .
Phokis **'** **tis** **called** **.**
福基斯 - 的 称为 .

被称为 Phokis。

[ə; eɪ][roʊd][ɑːn] ['iːðər] [hænd]
A **road** **on** **either** **hand**
一个 路 在 任何一个 手

道路两侧

[frʌm; frəm] ['delfi] [kʌmz] [ænd; ənd] - , [ɪn][ə; eɪ][glen] .
From **Delphi** **comes** **and** **Daulia** **,** **in** **a** **glen** **.**
从 德尔菲 来 和 - , 在 一个 格伦 .

来自德尔斐和道利亚，在山谷中。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] ?
How **many** **years** **and** **months** **have** **passed** **since** **then** **?**
如何 许多 年 和 几个月 有 通过了 自从 然后 ?

自那时至今已过去多少年多少个月?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔːr] [prə'kleɪm]
' Twas but a little time before proclaim
- 那是 但 一个 小的 时间 前 宣布

不久之后便宣布

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðiː] [fɔːr; fər] [kɪŋ] , [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [keɪm] .
Was made of thee for king , the tidings came .
曾是 制成 的 你 为了 国王 , 这 消息 来了 .

你被造为王，消息传来。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [wɪld] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
My God , what hast thou willed to do with me ?
我的 上帝 , 什么 哈斯特 你 意志 到 做 和 我 ?

我的上帝，你为何要这样对待我?

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

['edɪpəs] , [spiːk] !
Oedipus , speak !
俄狄浦斯 , 说话 !

俄狄浦斯，说!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ðiː] ?
What is it troubles thee ?
什么 是 它 麻烦 你 ?

什么事困扰着你?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[æsk][ˌem 'iː][nɑːt] [jet] .
Ask me not yet .
问 我 不是 然而 .

别急着问我。

[bʌt; bət] [seɪ] , [wʌt] [bɪld] , [wʌt] [haɪt]
But say , what build , what height
但 说 , 什么 建造 , 什么 高度

但是，比如说，什么样的体型，多高?

[hæd; həd] - ?
Had **Laïus** **?**
有 - ?

莱厄斯有吗?

[roʊd] [hiː; hi] [fʊl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [maɪt] ?
Rode **he** **full** **of** **youth** **and** **might** **?**
罗德 他 满的 的 青年 和 可能 ?

他骑着马，充满活力和力量?

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[tɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪt] [nuː] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]
Tall **,** **with** **the** **white** **new** **gleaming** **on** **his** **brow**
高的 , 和 这 白色的 新的 闪闪发光 在 他的 眉头

他身材高大，额头上闪着白光。

[hiː; hi] [wɔːkt] .
He **walked** **.**
他 步行 .

他走了。

[ɪn] [ʃeɪp] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðaʊ] .
In **shape** **just** **such** **a** **man** **as** **thou** **.**
在 形状 只是 这样的 一个 男人 作为 你 .

你的身材和你一样出色。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[gɑːd][help][ˌem ˈiː] !
God **help** **me** **!**
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɔːt]
I **much** **fear** **that** **I** **have** **wrought**
我 很多 害怕 那 我 有 锻

我非常担心我造成了.....

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][maɪn] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
A **curse** **on** **mine** **own** **head** **,** **and** **knew** **it** **not** **.**
一个 诅咒 在 矿 自己的 头 , 和 知道 它 不是 .

我竟不知自己已遭诅咒。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[haʊ] [seist] [ðaʊ] ?
How **sayst** **thou** **?**
如何 说 你 ?

你怎么说?

[oʊ][maɪ] [kɪŋ] , [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː]
O **my** **King** **,** **I** **look** **on** **thee**
哦 我的 国王 , 我 看 在 你

我的王啊，我仰望你

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
And **tremble** **.**
和 颤抖 .

颤抖吧。

[ˌviːˈviː] .
vv **.**
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
747 **-** **760** **[** **Pg** **44** **]**
- - - [页 -]

747-760 [第 44 页]

['edɪpəs] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Oedipus **(** **to** **himself** **)** **.**
俄狄浦斯 (到 他自己) .

俄狄浦斯（自言自语）。

['hɔːrər] , [ɪf] [ðə; ði][blaɪnd][kæn; kən] [siː] !
Horror **,** **if** **the** **blind** **can** **see** **!**
恐怖 , 如果 这 瞎的 能 看 !

如果盲人也能看见，那该是多么恐怖!

['ænsər] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [klɪr] .
Answer **but** **one** **thing** **and** **'** **twill** **all** **be** **clear** **.**
回答 但 一 事物 和 - 斜纹布 全部 是 清除 .

回答一个问题，一切就都清楚了。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[spiːk] .
Speak **.**
说话 .

说话。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðoʊ] [aɪ] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
I **will** **answer** **though** **I** **shake** **with** **fear** **.**
我 将要 回答 尽管 我 摇 和 害怕 .

虽然我害怕得浑身发抖，但我还是会回答。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[went] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][skænt] [ə'reɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [bænd]
Went **he** **with** **scant** **array** **,** **or** **a** **great** **band**
去 他 和 稀少 大批 , 或者 一个 伟大的 乐队

他要么带着寥寥无几的兵力，要么带着一大帮人。

[ʌv; əv] - ['fɔːləuəz] , [laɪk][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][lænd] ?
Of **armèd** **followers** **,** **like** **a** **lord** **of** **land** **?**
的 - 追随者 , 喜欢 一个 主 的 土地 ?

如同地主一般，拥有武装追随者?

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[fɔːr] [men][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌn][ə; eɪ]['herəld] ; [wʌn]

Four	men	were	with	him	,	one	a	herald	;	one
四	男人	是	和	他	,	一	一个	先驱	;	一

他身边有四个人，一个是传令官；一个

['tʃæriət] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wer] - [roʊd][ə'loʊn] .

Chariot	there	was	,	where	Laïus	rode	alone	.
战车	那里	曾是	,	在哪里	-	骑	独自的	.

那里有一辆战车，拉伊厄斯独自乘坐。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[aɪ] [ˌem 'iː] !

Aye	me	!
是的	我	!

没错，就是我!

[tɪz] [klɪr] [naʊ] .

Tis	clear	now	.
的	清除	现在	.

现在很清楚了。

['wʊmən] , [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ]

Woman	,	who	could	bring
女士	,	WHO	可以	带来

能带来的女人

[tuː; tə] [θiːbz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðæt] ['mæn,sleiiŋ] ?

To	Thebes	the	story	of	that	manslaying	?
到	底比斯	这	故事	的	那	杀人	?

底比斯人是否听过那起杀人事件的故事?

[dʒoʊ'kæstə] .

Jocasta	.
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[ə; eɪ] [haʊs] - [θrɔːl] , [ðə; ði][wʌn][mæn] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [sleɪ] .

A	house	-	thrall	,	the	one	man	they	failed	to	slay	.
一个	房子	-	奴隶	,	这	一	男人	他们	失败的	到	杀戮	.

一个家奴，他们唯一没能杀死的人。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ðə; ði][wʌn][mæn] . . . ?

The	one	man	.	.	.	?
这	一	男人	.	.	.	?

那个人.....?

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Is	he	in	the	house	to	-	day	?
是	他	在	这	房子	到	-	天	?

他今天在家吗?

[dʒoʊ'kæstə] .

Jocasta	.
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[ɪn'diːd] [noʊ] .
Indeed **no** **.**
的确 不 .

确实不是。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd]
When **he** **came** **that** **day** **,** **and** **found**
什么时候 他 来了 那 天 , 和 成立

那天他来了，发现

[ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [wer] [wʌns][sæt] - [kraʊnd] ,
Thee **on** **the** **throne** **where** **once** **sat** **Laïus** **crowned** **,**
汝 在 这 王座 在哪里 一次 卫星 - 加冕 ,

你坐在拉伊乌斯曾经加冕的王座上，

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [preɪd] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli]
He **took** **my** **hand** **and** **prayed** **me** **earnestly**
他 采取 我的 手 和 祈祷 我 切实

他握住我的手，恳切地为我祷告。

[ˌviː'viː] .
vv **.**
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
761 **-** **779** **[** **Pg** **45** **]**
- - - [页 -]

761-779 [第 45 页]

[tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] , [tuː; tə] [biː; bi]
To **send** **him** **to** **the** **mountain** **heights** **,** **to** **be**
到 发送 他 到 这 山 高度 , 到 是

把他送到山顶，去.....

[ə; eɪ] ['hɜːrdzmən] , [fɑːr] [frʌm; frəm] ['eni] [saɪt] [ɔːr] [kɔːl]
A **herdsman** **,** **far** **from** **any** **sight** **or** **call**
一个 牧人 , 远的 从 任何 视线 或者 称呼

一个牧羊人，远离尘嚣，不见天日

[ʌv; əv] [θiːbz] .
Of **Thebes** **.**
的 底比斯 .

底比斯人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] .
And **there** **I** **sent** **him** **.**
和 那里 我 发送 他 .

于是我就把他派到了那里。

- [twʌz] [ə; eɪ] [θrɔːl]
' **Twas** **a** **thrall**
- 那是 一个 奴隶

那是一个奴隶

[gʊd] - ['hɑrtɪd] , ['wɜːrðiˌ] [ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] [buːn] .
Good **-** **hearted** **,** **worthy** **a** **far** **greater** **boon** **.**
好的 - 心地 , 值得 一个 远的 更大的 恩惠 .

心地善良，值得更大的恩惠。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[kænst][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Canst **find** **him** **?**
罐 寻找 他 ?

找不到他吗?

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðɪs] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [suːn] .
I **would** **see** **this** **herd** **,** **and** **soon** **.**
我 会 看 这 一群 , 和 很快 .

我很快就会看到这群牛。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

- [tɪz] [ˈiːzi] .
' **Tis** **easy** **.**
- 的 简单的 .

这很容易。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrd] ?
But **what** **wouldst** **thou** **with** **the** **herd** **?**
但 什么 会 你 和 这 一群 ?

但你打算如何处置这群牛呢?

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[aɪ] [fɪr] [maɪn] [oʊn] [vɔɪs] , [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd]
I **fear** **mine** **own** **voice** **,** **lest** **it** **spoke** **a** **word**
我 害怕 矿 自己的 嗓音 , 免得 它 辐 一个 单词

我惧怕自己的声音，唯恐它说出什么话来。

[tuː] [mʌtʃ] ; [werˈʌv] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [truː] .
Too **much** **;** **whereof** **this** **man** **must** **tell** **me** **true** **.**
也 很多 ; 其中 这 男人 必须 告诉 我 真的 .

太多了；这个人必须告诉我实话。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] . — [maɪ][lɔːrd] , [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [tuː]
The **man** **shall** **come** **.** **—** **My** **lord** **,** **methinks** **I** **too**
这 男人 将 来 . — 我的 主 , 我觉得 我 也

那人会来的。——大人，我想我也是。

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [dʌθ; dəθ][wɜːrk] [ðiː] [ðɪs] [dɪˈspaɪt] .
Should **know** **what** **fear** **doth** **work** **thee** **this** **despite** **.**
应该 知道 什么 害怕 确实 工作 你 这 尽管 .

你应该知道，是什么恐惧在作祟，尽管如此。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [ʃælt] .
Thou **shalt** **.**
你 应 .

应当。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tɔːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [haɪt]
When I am tossed to such an height
什么时候 我 是 抛掷 到 这样的 一个 高度

当我被抛到那么高的地方

[ʌv; əv][dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] , ['wʊmən] , [wen] [maɪ][maɪnd]
Of dark foreboding , woman , when my mind
的 黑暗的 不祥的预感 , 女士 , 什么时候 我的 头脑

女人，当我的思绪充满黑暗的预兆时，我的心跳.....

[sʌtʃ] [streɪts] [æz; əz] [ðiːz] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd]
Faceth such straits as these , where should I find
面 这样的 海峡 作为 这些 , 在哪里 应该 我 寻找

面对如此困境，我该去哪里寻找?

[ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ?
A mightier love than thine ?
一个 更强大的 爱 比 你的 ?

还有比你的爱更伟大的爱吗?

[maɪ] ['fɑːðər] — [ðʌs]
My father — thus
我的 父亲 — 因此

我的父亲——就这样

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] — [wʌz; wəz] ['pɒlɪbəs] ,
I tell thee the whole tale — was Polybus ,
我 告诉 你 这 所有的 故事 — 曾是 波利布斯 ,

我把整个故事都告诉你——是波吕布斯，

[ɪn] ['kɔrinθ] [kɪŋ] ; [maɪ] ['mʌðər] -
In Corinth King ; my mother Meropê
在 科林斯 国王 ; 我的 母亲 -

在哥林多国王；我的母亲梅罗佩

[ʌv; əv]['dɔːriən] [laɪn] .
Of Dorian line .
的 多里安 线 .

属于多利安一线。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi]
And I was held to be
和 我 曾是 握住 到 是

而我被认为是

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn] [kɔː'rɪnθiə] , [tɪl] [wʌn] [deɪ]
The proudest in Corinthia , till one day
这 最引以为豪 在 科林西亚 , 直到 一 天

科林西亚最骄傲的人，直到有一天

[ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fel] : [streɪndʒ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ] [wei]
A thing befell : strange was it , but no way
一个 事物 发生 : 奇怪的 曾是 它 , 但 不 方式

发生了一件事：很奇怪，但却无法解释。

[miːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [reɪdʒ][æz; əz][maɪn] .
Meet for such wonder and such rage as mine .
见面 为了 这样的 想知道 和 这样的 愤怒 作为 矿 .

来吧，让我们一起感受我同样的惊奇与愤怒。

[ə; eɪ] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][waɪn]
A feast it was , and some one flushed with wine
一个 盛宴 它 曾是 , 和 一些 一 酡 和 葡萄酒

那是一场盛宴，有人喝得脸颊通红。

[ˌviːˈviː] .
vv **.**
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
780 **-** **807** **[** **Pg** **46** **]**
- - - [页 -]

780-807 [第 46 页]

[kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [truː] [sʌn]
Cried **out** **at** **me** **that** **I** **was** **no** **true** **son**
哭 出去 在 我 那 我 曾是 不 真的 儿子

他冲我喊叫，说我不是他真正的儿子。

[ʌv; əv] ['pɒlɪbəs] .
Of **Polybus** **.**
的 波利布斯 .

Polybus 的。

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːθ] !
Oh **,** **I** **was** **wroth** **!**
哦 , 我 曾是 愤怒 !

哦，我当时真是气疯了！

[ðæt] [wʌn]
That **one**
那 一

那个

[deɪ] [aɪ] [kept] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [mɔːrn]
Day **I** **kept** **silence** **,** **but** **the** **morrow** **morn**
天 我 保留 沉默 , 但 这 明天 早晨

白天我保持沉默，但第二天早晨

[aɪ] [sɔːt] [maɪ] ['perənts] , [toʊld] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv] [skɔːrn]
I **sought** **my** **parents** **,** **told** **that** **tale** **of** **scorn**
我 寻求 我的 父母 , 讲述 那 故事 的 轻蔑

我找到了父母，讲述了那段充满蔑视的故事。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [praɪd]
And **claimed** **the** **truth** **;** **and** **they** **rose** **in** **their** **pride**
和 声称 这 真相 ; 和 他们 玫瑰 在 他们的 自豪

他们宣称自己掌握了真理；他们骄傲地站了起来。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['mɑːkər] . . . .
And **smote** **the** **mocker** **.** **.** **.** **.**
和 猛击 这 嘲讽者 . . . .

狠狠打击了嘲讽者.....

[aɪ] , [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd]
Aye **,** **they** **satisfied**
是的 , 他们 使满意

是的，他们满意了。

[ɔːl] [maɪ] [dɪ'zaɪər] ; [jet] [stɪl] [ðə; ði] ['kæv(ə)l] [naːd]
All **my** **desire** **;** **yet** **still** **the** **cavil** **gnawed**
全部 我的 欲望 ; 然而 仍然 这 挑剔 被啃咬

我所有的愿望；然而，那份挑剔却依然萦绕不去。

[maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [krept] [ə'brɔːd] .
My **heart** **,** **and** **still** **the** **story** **crept** **abroad** **.**
我的 心 , 和 仍然 这 故事 悄悄地爬 国外 .

我的心，以及这个故事，依然悄然流传开来。

[æt; ət][læst][aɪ][roʊz] — [maɪ]['fɑːðər] [nuː] [nɑːt] , [nɔːr]
At last I rose — my father knew not , nor
在 最后的 我 玫瑰 — 我的 父亲 知道 不是 , 也不

最后我起身了——我的父亲毫不知情，也毫不知情。

[maɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] - [flɔːr]
My mother — and went forth to Pytho's floor
我的 母亲 — 和 去 前进 到 - 地面

我的母亲——然后去了皮托的楼层。

[tuː; tə][æsk] .
To ask .
到 问 .

问一下。

[ænd; ənd][gɑːd][ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm]
And God in that for which I came
和 上帝 在 那 为了 哪个 我 来了

而神，就是我来的目的。

[rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ,
Rejected me , but round me , like a flame ,
拒绝 我 , 但 圆形的 我 , 喜欢 一个 火焰 ,

拒绝了我，却像火焰般围绕着我

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [flæʃt] ['ʌðər] ['ænsər] , [θɪŋz] [ʌv; əv][woʊ] ,
His voice flashed other answers , things of woe ,
他的 嗓音 闪光灯 其他 答案 , 事物 的 悲哀 ,

他的声音里闪现出其他的答案，一些悲伤的事情，

['terər] , [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
Terror , and desolation .
恐怖 , 和 荒凉 .

恐惧和荒凉。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ]
I must know
我 必须 知道

我必须知道

[maɪ] ['mʌðɚz] ['bɑːdi][ænd; ənd] [bɪ'get]
My mother's body and beget
我的 母亲的 身体 和 产生

我母亲的身体和生育

[ˌðer'ɑːn]
thereon
其上

其上

[ə; eɪ] [reɪs] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [dəːst] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
A race no mortal eye durst look upon ,
一个 种族 不 凡人 眼睛 杜斯特 看 之上 ,

一个凡人不敢直视的种族，

[ænd; ənd] [spɪl] [ɪn]['mɜːrdər] [maɪn] [oʊn] ['fɑːðɚz] [blʌd] .
And spill in murder mine own father's blood .
和 洒 在 谋杀 矿 自己的 父亲的 血 .

竟将我父亲的鲜血洒在谋杀之中。

[aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] , [streɪt] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
I heard , and , hearing , straight from where I stood ,
我 听到 , 和 , 听力 , 直的 从 在哪里 我 站立 ,

我听到了，而且是从我站的地方直接听到的。

[noʊ]['lændmɑ:rk][bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz][tu:; tə] [laɪt] [maɪ] [wei] ,

No	**landmark**	**but**	**the**	**stars**	**to**	**light**	**my**	**way**	**,**
不	地标	但	这	明星	到	光	我的	方式	,

没有路标，只有繁星照亮我的路。

[fled] , [fled][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [saʊθ] [wer] [ˈkɔrinθ] [leɪ] ,

Fled	**,**	**fled**	**from**	**the**	**dark**	**south**	**where**	**Corinth**	**lay**	**,**
逃亡	,	逃亡	从	这	黑暗的	南	在哪里	科林斯	躺	,

逃离，逃离了哥林多所在的黑暗南方，

[tu:; tə][lændz][fɑ:r][ɔ:f] , [wer] ['nevər][aɪ] [maɪt] [si:]

To	**lands**	**far**	**off**	**,**	**where**	**never**	**I**	**might**	**see**
到	土地	远的	离开	,	在哪里	绝不	我	可能	看

去往遥远的国度，或许我永远也见不到那里的人。

[maɪ] [du:m] [ʌv; əv][skɔ:rn] [fʊl'fɪld] .

My	**doom**	**of**	**scorn**	**fulfilled**	**.**
我的	厄运	的	轻蔑	已完成	.

我被鄙视的厄运终于实现了。

[ɑ:n] ['bɪtərli]

On	**bitterly**
在	苦涩地

苦涩地

[aɪ] [stroʊd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ri:dʒən] [wer] , [soʊ] [seθ]

I	**strode**	**,**	**and**	**reached**	**the**	**region**	**where**	**,**	**so**	**saith**
我	大步走	,	和	达到	这	地区	在哪里	,	所以	赛斯说

我大步走来，到达了据说是……的地区。

[ðaɪ] [teɪl] , [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [θi:bz] [wʌz; wəz] [strʌk] [tu:; tə] [deθ] . . . .

Thy	**tale**	**,**	**that**	**King**	**of**	**Thebes**	**was**	**struck**	**to**	**death**	**.**	**.**	**.**	**.**
你的	故事	,	那	国王	的	底比斯	曾是	击	到	死亡	.	.	.	.

你的故事里，底比斯国王被刺杀身亡……

[waɪf] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [tru:] .

Wife	**,**	**I**	**will**	**tell**	**thee**	**true**	**.**
妻子	,	我	将要	告诉	你	真的	.

妻子，我会告诉你实话。

[æz; əz][wʌn][ɪn] [deɪz]

As	**one**	**in**	**daze**
作为	一	在	发呆

恍惚中

[aɪ] [wɔ:kt] , [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv] [θri:] [weɪz] ,

I	**walked**	**,**	**till**	**,**	**at**	**the**	**crossing**	**of**	**three**	**ways**	**,**
我	步行	,	直到	,	在	这	过境	的	三	方式	,

我一路走着，直到走到三岔路口，

[ə; eɪ]['herəld] , [laɪk] [ðaɪ] [teɪl] , [ænd; ənd][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [hed]

A	**herald**	**,**	**like**	**thy**	**tale**	**,**	**and**	**o'er**	**his**	**head**
一个	先驱	,	喜欢	你的	故事	,	和	超过	他的	头

一个使者，就像你的故事一样，在他的头上

[ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd] [strɔ:ŋ] ['hɔ:rsɪz] ['tʃæriətɪd]

A	**man**	**behind**	**strong**	**horses**	**charioted**
一个	男人	在后面	强的	马匹	战车

一个男人驾着骏马拉着战车

[met][ˌem 'i:] .

Met	**me**	**.**
梅特	我	.

遇见了我。

[ænd; ənd][bəuθ] [wʊd] [tɜːrn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] ,

And	both	would	turn	me	from	the	path	,
和	两个都	会	转动	我	从	这	小路	,

两者都会让我偏离正道。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɔːl] [ɪn] [frʌnt] .

He	and	a	thrall	in	front	.
他	和	一个	奴隶	在	正面	.

他和前面的一个奴隶。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ræθ]

And	I	in	wrath
和	我	在	愤怒

我怒火中烧

[smoʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] — - [twʌz] [ə; eɪ] [gruːm] [huː] [led]

Smote	him	that	pushed	me	—	'	twas	a	groom	who	led
猛击	他	那	推动	我	—	-	那是	一个	新郎	WHO	引领

打了推我的那个人——是个新郎带头的

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .

The	horses	.
这	马匹	.

马匹。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][ˈmæstər] [sed] ,

Not	a	word	the	master	said	,
不是	一个	单词	这	掌握	说	,

师父一言不发。

[ˌviːˈviː] .

vv	.
vv	.

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

808	-	828	[	Pg	47	]
-	-	-	[	页	-	]

808-828 [第 47 页]

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd]

But	watched	,	and	as	I	passed	him	on	the	road
但	观看	,	和	作为	我	通过了	他	在	这	路

但我看着他，当我在路上经过他时

[daʊn] [ɑːn][maɪ] [hed] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - - [goʊd]

Down	on	my	head	his	iron	-	branchèd	goad
向下	在	我的	头	他的	铁	-	-	刺激

他那根铁棍般的刺棒狠狠地抽打在我的头上。

[stæbd] .

Stabbed	.
刺伤	.

被刺伤。

[bʌt; bət] , [baɪ][ˈhev(ə)n] , [hiː; hi] [ruːd] [ˌaɪ ˈtiː] !

But	,	by	heaven	,	he	rued	it	!
但	,	经过	天堂	,	他	后悔	它	!

但是，他真是后悔莫及!

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]

In	a	flash
在	一个	闪光

瞬间

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kræʃ]

I	swung	my	staff	and	saw	the	old	man	crash
我	摇摆	我的	职员	和	锯	这	老的	男人	碰撞

我挥动木棍，看见老人倒下了。

[bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [ɪn] [blʌd] . . . .

Back	from	his	car	in	blood	.	.	.	.
后退	从	他的	车	在	血	.	.	.	.

他浑身是血地从车里回来.....

[ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Then	all	of	them
然后	全部	的	他们

然后他们所有人

[aɪ] [sluː] .

I	slew	.
我	一万	.

我杀了。

[oʊ] , [ɪf] [ðæt] ['mænz] [ʌn'spoʊkən] [neɪm]

Oh	,	if	that	man's	unspoken	name
哦	, 如果	那	男人的	未说出口的	姓名	

哦，如果那个人未曾提及的名字

[hæd; həd] [ɔːt] [ʌv; əv] - [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['gɑːdz] [aɪ]

Had	aught	of	Laïus	in	him	,	in	God's	eye
有	零	的	-	在	他	, 在		神的	眼睛

在上帝眼中，他身上有几分拉伊乌斯的特质。

[wʌt] [mæn] [dʌθ; dəθ] [muːv] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

What	man	doth	move	more	miserable	than	I	,
什么	男人	确实	移动	更多的	悲惨的	比	我	,

还有谁比我更痛苦?

[mɔːr] ['dɔːgɪd] [baɪ] [ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

More	dogged	by	the	hate	of	heaven	!
更多的	顽强	经过	这	恨	的	天堂	!

更加执迷于上天的憎恨!

[noʊ] [mæn] , [kɪn]

No	man	,	kin
不	男人	,	亲属

没有人，亲人

[nɔːr] ['streɪndʒər] , ['eni] [mɔːr] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] ;

Nor	stranger	,	any	more	may	take	me	in	;
也不	陌生人	,	任何	更多的	可能	拿	我	在	;

陌生人，再也没有人可以收留我了;

[noʊ] [mæn] [meɪ] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ɔːl]

No	man	may	greet	me	with	a	word	,	but	all
不	男人	可能	迎接	我	和	一个	单词	,	但	全部

任何人不得用言语向我问好，但所有

[kæst] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

Cast	me	from	out	their	houses	.
投掷	我	从	出去	他们的	房屋	.

将我逐出他们的家门。

[ænd; ənd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

And	withal
和	此外

而且

- [twʌz] [maɪn] [oʊn] [self] [ðæt] [leɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [laɪf]
' **Twas** **mine** **own** **self** **that** **laid** **upon** **my** **life**
- 那是 矿 自己的 自己 那 铺设 之上 我的 生活

是我自己决定了我的生命

[ðiːz] [kɜːrs] . — [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [waɪf]
These **curses** **.** **—** **And** **I** **hold** **the** **dead** **man's** **wife**
这些 诅咒 . — 和 我 抓住 这 死的 男人的 妻子

这些诅咒——我抱着死者的妻子

[ɪn] [ðiːz] [pə'luːtiŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [spɪlt] [hɪz; ɪz] [soʊl] . . . .
In **these** **polluting** **arms** **that** **spilt** **his** **soul** **.** **.** **.** **.**
在 这些 污染 武器 那 洒了 他的 灵魂 . . . .

在这双玷污了他灵魂的臂膀中.....

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɔːrn] ['iːv(ə)l] ?
Am **I** **a** **thing** **born** **evil** **?**
是 我 一个 事物 出生 邪恶的 ?

我生来就是邪恶的吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [faʊl]
Am **I** **foul**
是 我 犯规

我犯了错吗?

[ɪn] ['evri] [veɪn] ?
In **every** **vein** **?**
在 每一个 静脉 ?

每条血管里都有?

[θiːbz] [naʊ] [dʌθ; dəθ] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] ,
Thebes **now** **doth** **banish** **me** **,**
底比斯 现在 确实 放逐 我 ,

底比斯现在放逐我,

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ðɪs] ['eksaɪl] [mʌst; məst] [aɪ] [siː]
And **never** **in** **this** **exile** **must** **I** **see**
和 绝不 在 这 流亡 必须 我 看

在这流放之地,我永远都不能再见到

[maɪn] ['eɪnʃənt] [foʊk] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] , ['nevər] [tred]
Mine **ancient** **folk** **of** **Corinth** **,** **never** **tread**
矿 古老的 民间 的 科林斯 , 绝不 踏

我的科林斯古民,从未踏足

[ðə; ði] [lænd] [ðæt] [bɔːr] [ˌem 'iː] ; [els] [maɪ] ['mʌðɚz] [bed]
The **land** **that** **bore** **me** **;** **else** **my** **mother's** **bed**
这 土地 那 钻孔 我 ; 别的 我的 母亲的 床

养育我的土地;或者我母亲的床

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'faɪld] , [ænd; ənd] ['pɒlɪbəs] , [maɪ] [gʊd]
Shall **be** **defiled** **,** **and** **Polybus** **,** **my** **good**
将 是 被玷污的 , 和 波利布斯 , 我的 好的

将被玷污,还有波吕布斯,我的好人

['fɑːðər] , [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] , [biː; bi] [roʊld] [ɪn] [blʌd] .
Father **,** **who** **loved** **me** **well** **,** **be** **rolled** **in** **blood** **.**
父亲 , WHO 喜爱 我 出色地 , 是 滚动 在 血 .

慈爱的父亲,愿你血染大地。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [bɪ'gæn]
If **one** **should** **dream** **that** **such** **a** **world** **began**
如果 一 应该 梦 那 这样的 一个 世界 开始

如果有人梦想这样一个世界开始出现,那该多好。

[ɪn][sʌm; səm] [sloʊ] ['dɛvəlz] [hɑːrt] , [ðæt] [heitid] [mæn] ,
In some slow devil's heart , that hated man ,
在 一些 慢的 魔鬼的 心 , 那 憎恨 男人 ,

在某个心思缜密、令人憎恨的魔鬼心中，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ? — [gɑːd] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [kliːn] ,
Who should deny him ? — God , as thou art clean ,
WHO 应该 否定 他 ? — 上帝 , 作为 你 艺术 干净的 ,

谁能否认他呢？——上帝啊，你如此纯洁，

['sʌfər] [nɑːt] [ðɪs] , [oʊ] , ['sʌfər] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn]
Suffer not this , oh , suffer not this sin
遭受 不是 这 , 哦 , 遭受 不是 这 罪

不要容忍这种罪过，哦，不要容忍这种罪过

[tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ɛə] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] !
To be , that e'er I look on such a day !
到 是 , 那 曾经 我 看 在 这样的 一个 天 !

愿我能看到这样的日子！

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ə'weɪ]
Out of all vision of mankind away
出去 的 全部 想象 的 人类 离开

从人类的所有视野中消失

[tuː; tə] ['dɑːrknəs] [let][ˌem 'iː][fɔːl] [er] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt]
To darkness let me fall ere such a fate
到 黑暗 让 我 落下 埃雷 这样的 一个 命运

让我坠入黑暗，免得落得如此下场。

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd][soʊ] ['desələt] !
Touch me , so unclean and so desolate !
触碰 我 , 所以 不洁 和 所以 荒凉 !

触摸我吧，我如此肮脏，如此荒凉！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
829 - 850 [Pg 48]
- - - [页 -]

829-850 [第 48 页]

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[aɪ]['tremb(ə)l] [tuː] , [oʊ] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðaʊ] [hɪr]
I tremble too , O King ; but till thou hear
我 颤抖 也 , 哦 国王 ; 但 直到 你 听到

我也战栗，哦，国王；但直到你听见

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [sɔː] , [oʊ] , [let] [hoʊp] ['kɑːŋkər] [fɪr] .
From him who saw , oh , let hope conquer fear .
从 他 WHO 锯 , 哦 , 让 希望 征服 害怕 .

从那位洞察一切的人那里，愿希望战胜恐惧。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌn] [ʃred] [ʌv; əv] [hoʊp] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

One	shred	of	hope	I	still	have	,	and	therefore
一	撕碎	的	希望	我	仍然	有	,	和	所以

我心中仍存有一丝希望，因此

[wɪl] [weɪt] [ðə; ði] [hɜːdzmənz] ['kʌmɪŋ] .

Will	wait	the	herdsman's	coming	.
将要	等待	这	牧民的	未来	.

我会等牧羊人来。

- [tɪz] [noʊ] [mɔːr] .

'	Tis	no	more	.
-	的	不	更多的	.

已经不复存在了。

[dʒoʊ'kæstə] .

Jocasta	.
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

He	shall	come	.
他	将	来	.

他必将到来。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɜːrðər] [dʌst] [ðaʊ] [siːk] ?

But	what	further	dost	thou	seek	?
但	什么	更远	朋友	你	寻找	?

但你还想寻求什么呢?

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ðɪs] .

This	.
这	.

这。

[ɪf] [wiː; wi] [mɑːrk] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [spiːk]

If	we	mark	him	close	and	find	him	speak
如果	我们	标记	他	关闭	和	寻找	他	说话

如果我们密切关注他，并发现他说话

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] , [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [dred] .

As	thou	hast	,	then	I	am	lifted	from	my	dread	.
作为	你	哈斯特	,	然后	我	是	抬起	从	我的	恐惧	.

既然你拥有了这种力量，那么我的恐惧也就消失了。

[dʒoʊ'kæstə] .

Jocasta	.
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[wʌt] [ðaʊ] ?

What	mean'st	thou	?
什么	最卑鄙的	你	?

你是什么意思?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] . . . ?

Was	there	something	that	I	said	.	.	.	?
曾是	那里	某物	那	我	说	.	.	.	?

我说错什么了吗?

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] - [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [ə; eɪ] [greɪt] [bænd] ,
Thou **said'st** **he** **spoke** **of** **robbers** **,** **a** **great** **band** **,**
你 - 他 辐 的 强盗 , 一个 伟大的 乐队 ,

你说他谈到了强盗，一个庞大的团伙，

[ðæt] ['slɔːtəd] - - [men] .
That **slaughtered** **Laïus** **'** **men** **.**
那 屠杀 - - 男人 .

那场屠杀了莱厄斯的部下。

[ɪf] [stɪl] [hiː; hi] [stænd]
If **still** **he** **stand**
如果 仍然 他 站立

他还站着

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] , [ðə; ði] [gɪlt] [kʌmz] [nɑːt] [maɪ] [weɪ] .
To **the** **same** **tale** **,** **the** **guilt** **comes** **not** **my** **way** **.**
到 这 相同的 故事 , 这 有罪 来 不是 我的 方式 .

对于同样的故事，罪责并不在我身上。

[wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bænd] .
One **cannot** **be** **a** **band** **.**
一 不能 是 一个 乐队 .

一个人不可能成为一支乐队。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [seɪ]
But **if** **he** **say**
但 如果 他 说

但如果他说

[wʌn] ['loʊnli] [lɔɪn] - [gɜːrt] [mæn] , [ðen] ['vɪzəbli]
One **lonely** **loin** **-** **girt** **man** **,** **then** **visibly**
一 孤独 腰部 - 束 男人 , 然后 明显地

一个孤独的、腰间束着肉束的男人，然后明显地

[ðɪs] [ɪz] ['gɑːdz] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
This **is** **God's** **finger** **pointing** **toward** **me** **.**
这 是 神的 手指 指向 朝向 我 .

这是上帝指向我的手指。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Be **sure** **of** **this** **.**
是 当然 的 这 .

这一点务必确定。

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [soʊ]
He **told** **the** **story** **so**
他 讲述 这 故事 所以

他把这个故事讲得如此精彩。

[wen] [fɜːrst] [hiː; hi] [keɪm] .
When **first** **he** **came** **.**
什么时候 第一的 他 来了 .

他第一次来的时候。

[ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [noʊ] ,
All they that heard him know ,
全部 他们 那 听到 他 知道 ,

所有听到他讲话的人都知道，

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
850 - 870 [Pg 49]
- - - [页 -]

850-870 [第 49 页]

[nɑːt]['oʊnli][aɪ] . [hiː; hi]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ə'gen]
Not only I . He cannot change again
不是 仅有的 我 . 他 不能 改变 再次

不只是我。他再也改变不了了。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[ænd; ənd] [ɪf] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [oʊ][lɔːrd][ʌv; əv][men] ,
And if change he should , O Lord of men ,
和 如果 改变 他 应该 , 哦 主 的 男人 ,

如果他应该改变，哦，人类之主啊，

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['prɑːfəsi]
No change of his can make the prophecy
不 改变 的 他的 能 制作 这 预言

他的任何改变都无法使预言成真。

[ʌv; əv] - - [deθ] [fɔːl] [truː] .
Of Laïus ' death fall true .
的 - - 死亡 落下 真的 .

拉伊厄斯之死是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ]
He was to die
他 曾是 到 死

他即将死去

[sleɪn][baɪ][maɪ][sʌn] .
Slain by my son .
被杀 经过 我的 儿子 .

被我儿子杀死。

[soʊ]['lɑːksiəs] [speɪk] . . . .
So Loxias spake . . . .
所以 洛克西亚斯 说 . . . .

于是洛克西亚斯开口说话了……

[maɪ][sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子!

[hiː; hi] [sluː] [noʊ][mæn] , [ðæt] [pʊr] [dɪˈzɜːrtɪd] [wʌn]
He slew no man , that poor deserted one
他 一万 不 男人 , 那 贫穷的 荒凉的 一

那个可怜的弃儿，他一个也没杀。

[ðæt] [daɪd] . . . .
That died . . . .
那 死亡 . . . .

那东西死了.....

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [tɜːrn] [maɪn] [aɪz]
And I will no more turn mine eyes
和 我 将要 不 更多的 转动 矿 眼睛

我将不再回避我的目光

[ðɪs] [weɪ] [nɔːr] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['prɔfɪsiz] .
This way nor that for all their prophecies .
这 方式 也不 那 为了 全部 他们的 预言 .

无论他们做出怎样的预言，都无济于事。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['wʊmən] , [ðaʊ] ['kaʊns(ə)l] [wel] .
Woman , thou counsellest well .
女士 , 你 顾问 出色地 .

女子，你的建议很好。

[jet] [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt]
Yet let it not
然而 让 它 不是

然而，不要让它发生

[ɪ'skeɪp] [ðiː] .
Escape thee .
逃脱 你 .

逃离你。

[send] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [brɔːt] .
Send and have the herdsman brought .
发送 和 有 这 牧人 带来 .

派人把牧人带来。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[ðæt] [wɪl] [aɪ] . — [kʌm] .
That will I . — Come .
那 将要 我 . — 来 .

我会的。——来吧。

[ðaʊ] [nəʊ] [aɪ] [nɛə] [wʊd] [duː]
Thou knowest I ne'er would do
你 最了解 我 从未 会 做

你知道我绝不会那样做。

[nɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːt] , [seɪv] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
Nor think of aught , save thou wouldst have it so .
也不 思考 的 零 , 节省 你 会 有 它 所以 .

不要去想任何事，除非你希望如此。

[[dʒoʊ'kæstə] [ænd; ənd] ['edɪpəs] [goʊ] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] .
[Jocasta and Oedipus go together into the Palace .
[伊俄卡斯忒 和 俄狄浦斯 去 一起 进入 这 宫殿 .

[伊俄卡斯忒和俄狄浦斯一起进入宫殿。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[[ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [greɪt] [sɪnz][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] ['spoʊkən]
[They pray to be free from such great sins as they have just heard spoken
[他们 祈祷 到 是 自由的 从 这样的 伟大的 罪孽 作为 他们 有 只是 听到 说
[ʌv; əv] .
of .
的 .

他们祈祷能够摆脱刚才听到的那些滔天罪行。

[['stroʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[tɔːrd] ['gɑːdz] [greɪt] ['mistəriz] , [oʊ] , [let][ˌem 'iː] [muːv]
Toward God's great mysteries , oh , let me move
朝向 神的 伟大的 谜团 , 哦 , 让 我 移动

向着上帝的伟大奥秘，哦，让我启程吧

- [tɪl] [aɪ][daɪ]
Unstainèd till I die
- 直到 我 死

至死不染

[ɪn] [spiːtʃ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ˌðer'ʌv]
In speech or doing ; for the Laws thereof
在 演讲 或者 正在做 ; 为了 这 法律 其中

言行举止；因其法律

[ɑːr; ər]['hoʊli] , ['wɔkɚz] [ə'pɑːn] [weɪz] [ə'bʌv] ,
Are holy , walkers upon ways above ,
是 圣 , 步行者 之上 方式 多于 ,

圣洁的行者，行走在高处。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [bluː] [skaɪ] ;
Born in the far blue sky ;
出生 在 这 远的 蓝色的 天空 ;

诞生于遥远的蓝天；

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪz][oʊ'lɪmpəs] [ˌʌnkrɪ'eɪt] ;
Their father is Olympus uncreate ;
他们的 父亲 是 奥林匹斯山 取消创建 ;

他们的父亲是未创造的奥林匹斯；

[noʊ][mæn] [hæθ] [meɪd] [nɔːr][toʊld]
No man hath made nor told
不 男人 有 制成 也不 讲述

无人创造或讲述

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ; ['niːðər] [ʃæl; ʃəl] [ə'blɪviən] [set]
Their being ; neither shall Oblivion set
他们的 存在 ; 两者都不 将 遗忘 放

它们的存在；遗忘也不会将其设定

[ˌviː'viː] . - - -
vv . 870 - 893
vv . - - -

第870-893卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50**]
[页 -]

[第50页]

[sliːp] [ɑːn][ðer; ðər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [greɪt]
Sleep **on** **their** **eyes** **,** **for** **in** **them** **lives** **a** **great**
睡觉 在 他们的 眼睛 , 为了 在 他们 生活 一个 伟大的

闭上眼睛睡觉，因为其中蕴藏着伟大的力量。

['spɪrɪt][ænd; ənd] [grəuz] [nɑːt][oʊld] .
Spirit **and** **grows** **not** **old** **.**
精神 和 生长 不是 老的 .

精神矍铄，永不衰老。

[[æn'tɪstrəfi] .
[**Antistrophe** **.**
[反音 .

[反语。

[[ðeɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðiːz] [sɪnz][biː; bi][ɔːl] [duː] [tuː; tə][praɪd][ænd; ənd] [ɪf] ['kriːɔn][hæz; həz] ['gɪlti]
[**They** **wonder** **if** **these** **sins** **be** **all** **due** **to** **pride** **and** **if** **Creon** **has** **guilty**
[他们 想知道 如果 这些 罪孽 是 全部到期的 到 自豪 和 如果 克瑞翁 有 有罪的
[æm'bɪʃənz] ;
ambitions **;**
抱负 ;

他们怀疑这些罪行是否都是由于骄傲造成的，克瑞翁是否怀有不可告人的野心；

- [tɪz] [praɪd] [ðæt] [briːdz] [ðə; ði]['taɪrənt] ; ['drʌŋkən] [diːp]
' **Tis** **Pride** **that** **breeds** **the** **tyrant** **;** **drunken** **deep**
- 的 自豪 那 品种 这 暴君 ; 醉 深的

骄傲滋生暴君；醉酒深渊

[wɪð; wɪθ] ['perələs] [θɪŋz] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,
With **perilous** **things** **is** **she** **,**
和 危险的 事物 是 她 ,

她与危险之事为伍，

[wɪtʃ] [brɪŋ] [nɑːt] [piːs] : [ʌp] , ['riːlɪŋ] , [stiːp] [ɑːn] [stiːp]
Which **bring** **not** **peace** **:** **up** **,** **reeling** **,** **steep** **on** **steep**
哪个 带来 不是 和平 : 向上 , 卷轴 , 陡 在 陡

这并不能带来和平：向上，摇晃，陡峭的陡坡

[ʃiː; ʃi] [klaimz] , [tɪl] [loʊ] , [ðə; ði] [rɑːk] - [edʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːp]
She **climbs** **,** **till** **lo** **,** **the** **rock** **-** **edge** **,** **and** **the** **leap**
她 攀登 , 直到 洛 , 这 岩石 - 边缘 , 和 这 飞跃

她向上攀爬，直到看到岩石边缘，然后纵身一跃。

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
To **that** **which** **needs** **must** **be** **,**
到 那 哪个 需求 必须 是 ,

满足必然需要

[ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði] [strɔːŋ] [fʊt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [strɔːŋ] !
The **land** **where** **the** **strong** **foot** **is** **no** **more** **strong** **!**
这 土地 在哪里 这 强的 脚 是 不 更多的 强的 !

强者的脚步不再有力的土地!

[jet] [ɪz][ðer; ðər] ['ʃʊrli] [praɪd]
Yet **is** **there** **surely** **Pride**
然而 是 那里 一定 自豪

然而，骄傲真的存在吗?

[ðæt] [seɪvz] [ə; eɪ] ['sɪti] ; [gɑ:d] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] !
That saves a city ; God preserve it long !
那 保存 一个 城市 ; 上帝 保存 它 长的 !

这样就能拯救一座城市；愿上帝保佑它长久！

[aɪ] [dʒʌdʒ] [nɑ:t] .
I judge not .
我 法官 不是 .

我不评判。

['oʊnli] [θru:] [ɔ:l] [meɪz] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ]
Only through all maze of wrong
仅有的 通过 全部 迷宫 的 错误的

只有穿过所有错误的迷宫

[bi:; bi] [gɑ:d] , [nɑ:t] [mæn] , [maɪ] [gaɪd] .
Be God , not man , my guide .
是 上帝 , 不是 男人 , 我的 指导 .

我的向导，请你成为神，而不是人。

[['stroʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[[ɔ:r] [ɪf] [tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-] [kæn; kən] ['ri:əli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['prɑ:fɪt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑ:d]
[Or if Tiresias can really be a lying prophet with no fear of God
[或者如果 提瑞西阿斯 能 真的 是 一个 说谎 先知 和 不 害怕 的 上帝
;
;
;

[或者如果提瑞西阿斯真的是一个毫无敬畏之心的说谎先知；

[ðeɪ] [fi:l] [ðæt] [ɔ:l] [feɪθ] [ɪn] ['ɔ:rəkəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪz] ['ʃeɪkən] .
they feel that all faith in oracles and the things of God is shaken .
他们 感觉 那 全部 信仰 在 神谕 和 这 事物 的 上帝 是 摇晃 .

他们感到对神谕和上帝事物的全部信仰都动摇了。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [pri:st] [hu:] [mu:vz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ɔ:ltəz]
Is there a priest who moves amid the altars
是 那里 一个 牧师 WHO 移动 之中 这 祭坛

祭坛之间是否有一位走动的神父?

['ru:θləs] [ɪn] [di:d] [ænd; ənd] [wɜ:rd] ,
Ruthless in deed and word ,
无情 在 契据 和 单词 ,

言行冷酷无情

[fɪrz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] , [nɔ:r] ['fɔ:ltəz]
Fears not the presence of his god , nor falters
恐惧 不是 这 在场 的 他的 上帝 , 也不 犹豫不决

他不惧怕神的临在，也不动摇。

[lest] [raɪt] [æt; ət] [læst] [bi:; bi] [hɜ:rd] ?
Lest Right at last be heard ?
免得 正确的 在 最后的 是 听到 ?

难道正义最终会被听见吗?

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [bi:; bi] , [oʊ] , [let] [sʌm; səm] [du:m] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n]
If such there be , oh , let some doom be given
如果 这样的 那里 是 , 哦 , 让 一些 厄运 是 给定

如果真有这样的事，哦，那就让厄运降临吧。

[miːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑːrd] [praɪd] ,
Meet for his ill - starred pride ,
见面 为了 他的 患病的 - 星形 自豪 ,

为了他那不幸的自尊心而相聚，

[huː] [wɪl] [nɑːt][geɪn][hɪz; ɪz][geɪn] [wer] ['dʒʌstɪs][ɪz] ,
Who will not gain his gain where Justice is ,
WHO 将要 不是 获得 他的 获得 在哪里 正义 是 ,

哪里有正义，谁就不能获得利益?

[huː] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm] ['blæsfəmiːz] ,
Who will not hold his lips from blasphemies ,
WHO 将要 不是 抓住 他的 嘴唇 从 亵渎神明 ,

谁会忍心阻止自己说亵渎神明的话呢?

[huː] [hɜːrl] [ræʃ] [hændz][ə'mɪd][ðə; ðiː] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Who hurls rash hands amid the things of heaven
WHO 投掷 皮疹 双手 之中 这 事物 的 天堂

谁会在天上的事物中鲁莽行事?

[frʌm; frəm]['mænz] [tʌtʃ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .
From man's touch sanctified .
从 男人的 触碰 圣化 .

经人之手，圣洁无瑕。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ,
In a world where such things be ,
在 一个 世界 在哪里 这样的 事物 是 ,

在一个存在这种事情的世界里，

[wʌt] ['spɪrɪt] [hæθ] [ʃiːld] [ɔːr] [læns]
What spirit hath shield or lance
什么 精神 有 盾 或者 槊

何等神灵拥有盾牌或长矛?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
893 - 916 [Pg 51]
- - - [页 -]

893-916 [第 51 页]

[tuː; tə][wɔːrd][hɪm; ɪm] ['siːkrətli]
To ward him secretly
到 病房 他 偷偷

暗中监视他

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['æroʊ] [ðæt] [sleɪz] [ə'skæns] ?
From the arrow that slays askance ?
从 这 箭 那 杀戮 斜视 ?

是那支斜射的箭吗?

[ɪf] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ,
If honour to such things be ,
如果 荣誉 到 这样的 事物 是 ,

如果这种事值得尊敬，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dæns] [maɪ] [dæns] ?
Why should I dance my dance ?
为什么 应该 我 舞蹈 我的 舞蹈 ?

我为什么要跳我的舞?

[[ænˈtɪstrəfi] .
[**Antistrophe** .
[反音 .

[反语。

[aɪ][goʊ][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [prerz] [ænd; ənd][ˌædəˈreɪʃənz]
I **go** **no** **more** **with** **prayers** **and** **adorations**
我 去 不 更多的 和 祈祷 和 崇拜

我不再进行祈祷和崇拜。

[tuː; tə] [ˈɝːθs] [diːp] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
To **Earth's** **deep** **Heart** **of** **Stone** **,**
到 地球的 深的 心 的 石头 ,

致地球深处的石头之心，

[nɔːr] [jet] [ðə; ði][əˈbæntiːz] - [flɔːr] , [nɔːr] [wer] [ðə; ði][neiʃəns]
Nor **yet** **the** **Abantes** **'** **floor** **,** **nor** **where** **the** **nations**
也不 然而 这 阿班特斯 - 地面 , 也不 在哪里 这 国家

阿班特人的地板，以及各国所在之处，都还未曾出现。

[niːl] [æt; ət][oʊˈlɪmpiːəz] [θroʊn] ,
Kneel **at** **Olympia's** **throne** **,**
下跪 在 奥林匹亚的 王座 ,

跪在奥林匹亚的王座前，

[tɪl] [ɔːl] [ðɪs] [dɑːrk][biː; bi] [ˈlaɪtnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɪŋgər]
Till **all** **this** **dark** **be** **lightened** **,** **for** **the** **finger**
直到 全部 这 黑暗的 是 轻度 , 为了 这 手指

直到所有黑暗都被驱散，因为那根手指

[ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [noʊ] .
Of **man** **to** **touch** **and** **know** **.**
的 男人 到 触碰 和 知道 .

能触摸和了解的人。

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] — [ɪf] [men] [ˈraɪtli] [kɔːl]
O **Thou** **that** **rulest** **—** **if** **men** **rightly** **call**
哦 你 那 规则 — 如果 男人 没错 称呼

主宰万物的主啊——如果人们正确地呼求

[ðaɪ] [neɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] — [oʊ][zjuːs; zuːs] , [ðaʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl]
Thy **name** **on** **earth** **—** **O** **Zeus** **,** **thou** **Lord** **of** **all**
你的 姓名 在 地球 — 哦 宙斯 , 你 主 的 全部

祢在世间的名号——宙斯，万物之主

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌnˈdaɪɪŋ] , [let] [nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈlɪŋgər]
And **Strength** **undying** **,** **let** **not** **these** **things** **linger**
和 力量 不朽 , 让 不是 这些 事物 萦绕

而永恒的力量，愿这些事不要再拖延。

[ˌʌnˈnoʊn] , [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Unknown **,** **tossed** **to** **and** **fro** **.**
未知 , 抛掷 到 和 弗 .

未知，来回抛掷。

[fɔːr; fər] [feɪnt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔrəkl] ,
For **faint** **is** **the** **oracle** **,**
为了 头晕的 是 这 神谕 ,

因为神谕模糊不清，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] , [əˈweɪ] ;
And **they** **thrust** **it** **aside** **,** **away** **;**
和 他们 推力 它 旁边 , 离开 ;

他们把它推到一边，扔到一边；

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l]
And **no** **more** **visible**
和 不 更多的 可见的

而且不再可见

[ə'pɑːloʊ][tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [sleɪ] ;
Apollo **to** **save** **or** **slay** **;**
阿波罗 到 节省 或者 杀戮 ;

阿波罗，拯救或杀死;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðeɪ] [feɪl]
And **the** **things** **of** **God** **,** **they** **fail**
和 这 事物 的 上帝 , 他们 失败

而上帝的事物，他们却失败了。

[æz; əz][mɪst][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] [ə'weɪ] .
As **mist** **on** **the** **wind** **away** **.**
作为 薄雾 在 这 风 离开 .

如同薄雾随风消散。

[[dʒoʊ'kæstə] [kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hændmeɪd] ['berɪŋ] ['ɪnsens]
[**Jocasta** **comes** **out** **from** **the** **Palace** **followed** **by** **handmaids** **bearing** **incense**
[伊俄卡斯忒 来 出去 从 这 宫殿 随后 经过 使女 轴承 香
[ænd; ənd] ['flaʊərz] .
and **flowers** **.**
和 花朵 .

[伊俄卡斯忒从宫殿里出来，身后跟着侍女们，她们手捧香炉和鲜花。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [weɪz] [maɪ] [θɔːt] [hæθ] [trɑːd]
Lords **of** **the** **land** **,** **the** **ways** **my** **thought** **hath** **trod**
领主 的 这 土地 , 这 方式 我的 想法 有 践踏

这片土地的主人，我的思绪曾走过的路

[liːd] [ˌem 'iː][ɪn] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃrainz] [ʌv; əv][gɑːd]
Lead **me** **in** **worship** **to** **these** **shrines** **of** **God**
带领 我 在 崇拜 到 这些 神社 的 上帝

请引领我前往这些神的圣地敬拜。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [fleɪm] .
With **flowers** **and** **incense** **flame** **.**
和 花朵 和 香 火焰 .

伴着鲜花和香火。

[soʊ]['daɪər][ə; eɪ][stɔːrm]
So **dire** **a** **storm**
所以 可怕的 一个 风暴

如此可怕的风暴

[dʌθ; dəθ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɪn] , [dred] [ænd; ənd] ['evri] [fɔːrm]
Doth **shake** **the** **King** **,** **sin** **,** **dread** **and** **every** **form**
确实 摇 这 国王 , 罪 , 恐惧 和 每一个 形式

撼动君王、罪恶、恐惧和一切形式

[ʌv; əv] [griːf] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] .
Of **grief** **the** **world** **knows** **.**
的 悲伤 这 世界 知道 .

世人皆知的悲痛。

- [tɪz][ðə; ði][waɪz]['mænz] [weɪ]
' Tis the wise man's way
- 的 这 明智的 男人的 方式

这是智者之道

[tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði] ['jestə] [deɪ] ;
To judge the morrow by the yester day ;
到 法官 这 明天 经过 这 昨天 天 ;

以昨日判断明日;

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 917 - 933 [Pg 52]
vv . - - - [页 -]

第 917-933 行 [第 52 页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ]['nevər] , [bʌt; bət] ['gɪvz] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr]
Which he doth never , but gives eye and ear
哪个 他 确实 绝不 , 但 给予 眼睛 和 耳朵

他从不这样做，而是给予眼睛和耳朵

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [spiːk] , [wɪl] [ðeɪ] [bʌt; bət] [spiːk] [ʌv; əv] [fɪr] .
To all who speak , will they but speak of fear .
到 全部 WHO 说话 , 将要 他们 但 说话 的 害怕 .

所有发言的人，都将只谈论恐惧。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][maɪn] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [hiːl]
And seeing no word of mine hath power to heal
和 看到 不 单词 的 矿 有 力量 到 愈合

并且，我所说的任何话都没有治愈的能力。

[hɪz; ɪz]['tɔːrment] , ['ðerfɔːr] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [stiːl] ,
His torment , therefore forth to thee I steal ,
他的 折磨 , 所以 前进 到 你 我 偷 ,

因此，我将他的痛苦偷偷带给你。

[oʊ] ['sleiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪt] ,
O Slayer of the Wolf , O Lord of Light ,
哦 杀手 的 这 狼 , 哦 主 的 光 ,

屠狼者啊，光明之主啊!

[ə'pɑːloʊ] : [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt]
Apollo : thou art near us , and of right
阿波罗 : 你 艺术 靠近 我们 , 和 的 正确的

阿波罗：你就在我们附近，这是理所当然的。

[dʌst] [hoʊld][ˌjuː 'es] [ðaɪn] : [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [prer] [aɪ][fɔːl] .
Dost hold us thine : to thee in prayer I fall .
多斯特 抓住 我们 你的 : 到 你 在 祷告 我 落下 .

请将我们视为你的子民：我向你祈祷。

[[ʃiː; ʃi] [niːl] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] - .
[She kneels at the altar of Apollo Lukeios .
[她 跪着 在 这 坛 的 阿波罗 - .

她跪在阿波罗·卢基奥斯的祭坛前。

[oʊ] , [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [stɪl] [sʌm; səm] [pæθ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl]
Oh , show us still some path that is not all
哦 , 展示 我们 仍然 一些 小路 那 是 不是 全部

哦，请再给我们展示一条并非全然没有出路的道路吧

[ˌʌn'kliːn] ; [fɔːr; fər] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kæptənz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm]
Unclean ; for now our captain's eyes are dim
不洁 ; 为了 现在 我们的 船长的 眼睛 是 暗淡

不洁；因为我们船长的眼睛现在昏暗了。

[wɪð; wɪθ] [dred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

With	dread	,	and	the	whole	ship	must	follow	him	.
和	恐惧	,	和	这	所有的	船	必须	跟随	他	.

恐惧笼罩着全船，所有人都必须跟随他。

[[waɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæz; həz] ['entərd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

[While	she	prays	a	Stranger	has	entered	and	begins	to	accost	the	Chorus	.
[尽管	她	祈祷	一个	陌生人	有	进入	和	开始	到	招呼	这	合唱	.

[当她祈祷时，一个陌生人走了进来，开始搭讪合唱队。

['streɪndʒər] .

Stranger	.
陌生人	.

陌生人。

[gʊd] ['mæstərz] , [ɪz][ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ]

Good	masters	,	is	there	one	of	you	could	bring
好的	大师	,	是	那里	一	的	你	可以	带来

各位大师，你们当中是否有人可以带来

[maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['edɪpəs] , [jʊr; jər] [kɪŋ] ?

My	steps	to	the	house	of	Oedipus	,	your	King	?
我的	步骤	到	这	房子	的	俄狄浦斯	,	你的	国王	?

我走向俄狄浦斯王府的脚步?

[ɔːr] , ['betər] , [tuː; tə][hɪm'self] [ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ?

Or	,	better	,	to	himself	if	that	may	be	?
或者	,	更好的	,	到	他自己	如果	那	可能	是	?

或者，更好的解释是，对他自己而言?

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

This	is	the	house	and	he	within	;	and	she
这	是	这	房子	和	他	之内	;	和	她

这就是房子，他在里面；还有她

[ðaʊ] [siːst] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [siːd] .

Thou	seest	,	the	mother	of	his	royal	seed	.
你	西斯特	,	这	母亲	的	他的	皇家	种子	.

你看，她是他的王室后裔的母亲。

[[dʒoʊ'kæstə]['raɪzɪz] , ['æŋkʃəs] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prer] .

[Jocasta	rises	,	anxious	,	from	her	prayer	.
[伊俄卡斯忒	上升	,	焦虑的	,	从	她	祷告	.

伊俄卡斯忒焦急地从祈祷中起身。

['streɪndʒər] .

Stranger	.
陌生人	.

陌生人。

['biːɪŋ] [waɪf][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['hæpi] [ɪn'diːd]

Being	wife	to	such	a	man	,	happy	indeed
存在	妻子	到	这样的	一个	男人	,	快乐的	的确

嫁给这样的男人，真是幸福美满。

[ænd; ənd] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['feɪsɪz] [meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] !

And	ringed	with	happy	faces	may	she	live	!
和	环状	和	快乐的	面孔	可能	她	居住	!

愿她生活在幸福的笑脸之中!

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[tuː; tə][wʌn][soʊ] [fer] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [meɪ] [ðə; ði][gɔdz] [gɪv]
To **one** **so** **fair** **of** **speech** **may** **the** **Gods** **give**
到 一 所以 公平的 的 演讲 可能 这 神 给

愿神明赐福于如此言辞优美之人。

[laɪk] ['blesɪŋ] , ['kɜːrtiəs] ['streɪndʒər] ; - [tɪz][ðaɪ] [duː] .
Like **blessing** **,** **courteous** **stranger** **;** **'** **tis** **thy** **due** **.**
喜欢 祝福 , 有礼貌 陌生人 ; - 的 你的 到期的 .

如同祝福一般，彬彬有礼的陌生人；这是你应得的。

[bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [liːdz] [ðiː] ['hɪðər] .
But **say** **what** **leads** **thee** **hither** **.**
但 说 什么 线索 你 这里 .

但请告诉我是什么原因让你来到这里。

[kæn; kən][wiː; wi][duː]
Can **we** **do**
能 我们 做

我们可以这样做吗?

[ðaɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ɔːt] , [ɔːr][hæst] [ðaʊ] [nuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] ?
Thy **wish** **in** **aught** **,** **or** **hast** **thou** **news** **to** **bring** **?**
你的 希望 在 零 , 或者 哈斯特 你 消息 到 带来 ?

你有什么愿望吗？还是有什么消息要带来?

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv **.** **934** **-** **947** **[** **Pg** **53** **]**
vv . - - - [页 -]

第 934-947 行 [第 53 页]

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[gʊd] [nuːz] , [oʊ] [kwiːn] , [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
Good **news** **,** **O** **Queen** **,** **for** **thee** **and** **for** **the** **King** **.**
好的 消息 , 哦 女王 , 为了 你 和 为了 这 国王 .

好消息，女王陛下，对您和国王都是如此。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [prɪns] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?
And **from** **what** **prince** **comest** **thou** **?**
和 从 什么 王子 彗星 你 ?

你出身于哪位君王?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kɔrinθ] . — [ænd; ənd][maɪ] [teɪl] , [aɪ] [troʊ] ,
I **come** **from** **Corinth** **.** **—** **And** **my** **tale** **,** **I** **trow** **,**
我 来 从 科林斯 . — 和 我的 故事 , 我 扔 ,

我来自哥林多。——我的故事，我娓娓道来。

[wɪl] [gɪv] [ðiː] [dʒɔɪ] , [jet] ['hæpli]['ɔːlsoʊ][peɪn] .
Will **give** **thee** **joy** **,** **yet** **haply** **also** **pain** **.**
将要 给 你 喜悦 , 然而 或许 还 疼痛 .

它会给你带来快乐，但也可能带来痛苦。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wʌt] [nuːz] [kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] ['tuːfoʊld] ['paʊər] ?
What **news** **can** **have** **that** **twofold** **power** **?**
什么 消息 能 有 那 双重 力量 ?

什么样的新闻能拥有这种双重力量?

[biː; bi][pleɪn] .
Be **plain** **.**
是 清楚的 .

直截了当。

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

- [tɪz] [spoʊk] [ɪn] ['kɔrinθ] [ðæt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
' **Tis** **spoke** **in** **Corinth** **that** **the** **gathering**
- 的 辐 在 科林斯 那 这 采集

哥林多教会曾说过，聚会

[ʌv; əv][foʊk] [wɪl] [meɪk] [ðaɪ] [lɔːrd]['aʊər; ɑːr] ['tʃoʊzn] [kɪŋ] .
Of **folk** **will** **make** **thy** **lord** **our** **chosen** **King** **.**
的 民间 将要 制作 你的 主 我们的 选定 国王 .

人民将拥立你的主为我们选定的国王。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[ɪz][oʊld] ['pɒlɪbəs] [ɪn] ['paʊər] [noʊ] [mɔːr] ?
Is **old** **Polybus** **in** **power** **no** **more** **?**
是 老的 波利布斯 在 力量 不 更多的 ?

老牌的Polybus系统已经不再掌权了吗?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[deθ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] .
Death **has** **a** **greater** **power** **.**
死亡 有 一个 更大的 力量 .

死亡拥有更强大的力量。

[hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪz][ɔː(r)] .
His **reign** **is** **o'er** **.**
他的 在位 是 超过 .

他的统治结束了。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
What **say'st** **thou** **?**
什么 说 你 ?

你怎么说?

[ded] ? . . .
Dead **?** **.** **.** **.**
死的 ? . . .

死的? ...

['edɪpəs] - ['fɑːðər] [ded] ?
Oedipus **'** **father** **dead** **?**
俄狄浦斯 - 父亲 死的 ?

俄狄浦斯的父亲去世了吗?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [fɔːls] , [let][ˌem ˈiː][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
If **I** **speak** **false** **,** **let** **me** **die** **in** **his** **stead** **.**
如果 我 说话 错误的 , 让 我 死 在 他的 坚定 .

如果我说了谎，就让我替他死吧。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[hoʊ] , ['meɪd(ə)n] !
Ho **,** **maiden** **!**
何 , 少女 !

嚯，少女!

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mæstər] !
To **our** **master** **!**
到 我们的 掌握 !

向我们的主人致敬!

[haɪ] [ðiː] [fæst]
Hie **thee** **fast**
嗨 你 快速地

快跑

[ænd; ənd] [tel] [ðɪs] [teɪl] .
And **tell** **this** **tale** **.**
和 告诉 这 故事 .

把这个故事讲出来。

[[ðə; ði]['meɪd(ə)n][goʊz] .
[**The** **maiden** **goes** **.**
[这 少女 去 .

少女走了。

[wer] [stænd][ji:; ji][æt; ət][ðə; ði][læst]
Where stand ye at the last
在哪里 站立 是的 在 这 最后的

你们最终的立场是什么?

[ˌvi:'vi:] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpi: 'dʒi:] -]
948 - 961 [Pg 54]
- - - [页 -]

948-961 [第 54 页]

[ji:; ji]['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv][gɑ:d] ?
Ye oracles of God ?
叶 神谕 的 上帝 ?

你们这些神的先知?

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
For many a year
为了 许多 一个 年

多年来

['edɪpəs] [fled] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [mæn] , [ɪn] [fɪr]
Oedipus fled before that man , in fear
俄狄浦斯 逃亡 前 那 男人 , 在 害怕

俄狄浦斯在那人面前惊恐地逃走了。

[tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
To slay him .
到 杀戮 他 .

杀了他。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [ðʌs]
And behold we find him thus
和 看哪 我们 寻找 他 因此

瞧，我们发现他就是这样

[sleɪn] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [deθ] , [nɑ:t][baɪ] ['edɪpəs] .
Slain by a chance death , not by Oedipus .
被杀 经过 一个 机会 死亡 , 不是 经过 俄狄浦斯 .

死于意外，而非死于俄狄浦斯之手。

[['edɪpəs] [kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
[Oedipus comes out from the Palace .
[俄狄浦斯 来 出去 从 这 宫殿 .

俄狄浦斯走出宫殿。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[oʊ][waɪf] , [oʊ] [feɪs] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,
O wife , O face I love to look upon ,
哦 妻子 , 哦 脸 我 爱 到 看 之上 ,

哦，我的妻子，哦，我最爱凝视的容颜，

[waɪ] [ðaʊ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt][ə'loʊn] ?
Why call'st thou me from where I sat alone ?
为什么 呼叫 你 我 从 在哪里 我 卫星 独自的 ?

你为何从我独自坐着的地方呼唤我?

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[gɪv] [ɪr] , [ænd; ənd]['pɑːndər][frʌm; frəm] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [telz]
Give **ear** **,** **and** **ponder** **from** **what** **this** **man** **tells**
给 耳朵 , 和 思考 从 什么 这 男人 讲述

仔细聆听，并思考这个人所说的话。

[haʊ] [end] [ðiːz] [praʊd] [priːsts] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːrəkəlz] .
How **end** **these** **proud** **priests** **and** **their** **oracles** **.**
如何 结尾 这些 自豪的 神父 和 他们的 神谕 .

如何终结这些骄傲的祭司和他们的神谕?

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wens] [kʌmz] [hiː; hi] ?
Whence **comes** **he** **?**
何处 来 他 ?

他从哪里来?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrd] [hæθ] [hiː; hi][fɔːr; fər][juː 'es] ?
And **what** **word** **hath** **he** **for** **us** **?**
和 什么 单词 有 他 为了 我们 ?

他有什么话要对我们说呢?

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta **.**
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[frʌm; frəm] ['kɔrinθ] ; ['berɪŋ] [nuːz]
From **Corinth** **;** **bearing** **news**
从 科林斯 ; 轴承 消息

来自哥林多；带来消息

[ðæt] ['pɒlɪbəs]
that **Polybus**
那 波利布斯

Polybus

[ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] .
Thy **father** **is** **no** **more** **.**
你的 父亲 是 不 更多的 .

你的父亲已经去世了。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
He **has** **found** **his** **death** **.**
他 有 成立 他的 死亡 .

他找到了自己的死法。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ? — ['streɪndʒər] , [spiːk] [ðaɪ'self] .
How **?** **—** **Stranger** **,** **speak** **thyself** **.**
如何 ? — 陌生人 , 说话 你自己 .

如何? ——陌生人，请你自言自语。

[ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [seθ] . . .
This that she saith . . .
这 那 她 赛斯说 . . .

她说的这些话……

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ɪz] [ʃʊr] .
Is sure .
是 当然 .

确定。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [nu:z] [ji:; ji] [kreɪv] ,
If that is the first news ye crave ,
如果 那 是 这 第一的 消息 是的 渴望 ,

如果这是你最想知道的消息，

[aɪ] [tel] [ði:] , ['pɒlɪbəs] [li:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
I tell thee , Polybus lieth in his grave .
我 告诉 你 , 波利布斯 谎言 在 他的 严重 .

我告诉你，波吕布斯已经入土为安了。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[nɑ:t] ['mə:dəd] ? . . .
Not murdered ? . . .
不是 被谋杀 ? . . .

没有被谋杀？……

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ?
Some passing of disease ?
一些 通过 的 疾病 ?

疾病的消退?

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] [tɜ:rnz][æn; ən][oʊld][laɪf][tu:; tə][ɪts] [pi:s] .
A slight thing turns an old life to its peace .
一个 轻微 事物 转弯 一个 老的 生活 到 它是 和平 .

一件小事就能让旧生活重归平静。

[ˌvi:'vi:] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpi: 'dʒi:] -]
962 - 978 [Pg 55]
- - - [页 -]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[pʊr] ['fɑːðər] ! . . .
Poor father ! . . .
贫穷的 父亲 ! . . .

可怜的父亲!

- [tɪz][baɪ] ['sɪknəs] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
' Tis by sickness he is dead ?
- 的 经过 疾病 他 是 死的 ?

他是因为病去世的吗?

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['jɪrz] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
The growing years lay heavy on his head .
这 生长 年 躺 重的 在 他的 头 .

岁月的痕迹让他感到压力重重。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[oʊ][waɪf] , [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][mæn] [fɪr] ['eni] [mɔːr]
O wife , why then should man fear any more
哦 妻子 , 为什么 然后 应该 男人 害怕 任何 更多的

妻子啊，男人为何还要惧怕呢?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [doʊm] , [ɔːr]['kaʊər] [bɪ'fɔːr]
The voice of Pytho's dome , or cower before
这 嗓音 的 - 穹顶 , 或者 退缩 前

皮托穹顶的声音，或者畏缩不前

[ðiːz] [bɜːrdz][ðæt] [ʃriːk] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ?
These birds that shriek above us ?
这些 鸟类 那 尖叫 多于 我们 ?

这些在我们头顶尖叫的鸟儿?

[ðeɪ] [fɔːr'toʊld]
They foretold
他们 预言

他们预言

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,
Me for my father's murderer ; and behold ,
我 为了 我的 父亲的 凶手 ; 和 看哪 ,

我竟成了杀父仇人；瞧，

[hiː; hi][laɪz][ɪn]['kɔrinθ] [ded] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ]
He lies in Corinth dead , and here am I
他 谎言 在 科林斯 死的 , 和 这里 是 我

他躺在哥林多城，已经去世，而我在这里。

[ænd; ənd]['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] . . . .
And never touched the sword . . . .
和 绝不 感动 这 剑 . . . .

而且他从未碰过那把剑.....

[ɔ:r][dɪd][hi:; hi][daɪ]
Or did he die
或者 做过 他 死

或者他死了

[ɪn] [gri:f] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [hu:] [left][hɪm; ɪm] ?
In grief for me who left him ?
在 悲伤 为了 我 WHO 左边 他 ?

为我这个离开他的人感到悲痛吗?

[ɪn] [ðæt] [wei]
In that way
在 那 方式

那样做

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [rɔ:t] [hɪz; ɪz] [deθ] . . . .
I may have wrought his death . . . .
我 可能 有 锻 他的 死亡 . . . .

我或许亲手害死了他.....

[bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,
But come what may ,
但 来 什么 可能 ,

但无论如何，

[hi:; hi] [sli:pɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l]
He sleepeth in his grave and with him all
他 睡着了 在 他的 严重 和 和 他 全部

他长眠于坟墓之中，所有人都与他同在。

[ðɪs] ['dedli] ['sɪrˌkræft] , [ʌv; əv][noʊ] [wɜ:rθ] [æt; ət][ɔ:l] .
This deadly seercraft , of no worth at all .
这 致命 先知工艺 , 的 不 值得 在 全部 .

这种致命的预言船，毫无价值。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[dɪr] [lɔ:rd] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [ʃoʊ] [ði:] [klɪr] . . . ?
Dear Lord , long since did I not show thee clear . . . ?
亲爱的 主 , 长的 自从 做过 我 不是 展示 你 清除 . . . ?

亲爱的主啊，我很久以前就没有清楚地向您表明我的立场吗.....?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪn'di:d] , [jes] .
Indeed , yes .
的确 , 是的 .

确实如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɔ:rpt] [baɪ][maɪn] [oʊn] [fɪr] .
I was warped by mine own fear .
我 曾是 扭曲的 经过 矿 自己的 害怕 .

我被自己的恐惧扭曲了。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[naʊ] [ðaʊ] [wɪlt][kæst][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd][fərˈget] .

Now	thou	wilt	cast	it	from	thee	,	and	forget	.
现在	你	枯萎	投掷	它	从	你	,	和	忘记	.

现在你将抛弃它，并忘记它。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[fərˈget] [maɪ] ['mʌðər] ? . . .

Forget	my	mother	?	.	.	.
忘记	我的	母亲	?	.	.	.

忘记我母亲？.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['oʊvər] [jet] .

It	is	not	over	yet	.
它	是	不是	超过	然而	.

事情还没结束。

[dʒoʊˈkæstə] .

Jocasta	.
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][mæn][duː][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [huː] [hæθ][bʌt; bət] [tʃæns]

What	should	man	do	with	fear	,	who	hath	but	Chance
什么	应该	男人	做	和	害怕	,	WHO	有	但	机会

人若只有运气，该如何面对恐惧?

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [saɪt] [nɔːr] ['gʌvərnəns]

Above	him	,	and	no	sight	nor	governance
多于	他	,	和	不	视线	也不	治理

在他之上，既无目视也无统治权。

[ˌviːˈviː] .

vv	.
vv	.

VV。

-	-	-	[[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
979	-	993	[	Pg	56	]
-	-	-	[	页	-	]

979-993 [第 56 页]

[ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ?

Of	things	to	be	?
的	事物	到	是	?

未来会怎样?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][laɪf] [meɪ] [rʌn] ,

To	live	as	life	may	run	,
到	居住	作为	生活	可能	跑步	,

顺其自然地生活，

[noʊ] [fɪr] , [noʊ][fret] , [wɜːr; wər]['waɪzɪst] - [niːθ] [ðə; ði][sʌn] .

No	fear	,	no	fret	,	were	wisest	-	neath	the	sun	.
不	害怕	,	不	烦恼	,	是	最明智的	-	下方	这	太阳	.

无所畏惧，无所忧虑，乃是世间最明智的人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [fɪr] [nɑːt][ðaɪ] ['mʌðər] .

And	thou	,	fear	not	thy	mother	.
和	你	,	害怕	不是	你的	母亲	.

你，不要害怕你的母亲。

['prɔfits]	[diːm]
Prophets	**deem**
先知	认为

先知们认为

[ə; eɪ]	[diːd]	[rɔːt]	[ðæt]	[ɪz]	[rɔːt]	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	.
A	**deed**	**wrought**	**that**	**is**	**wrought**	**but**	**in**	**a**	**dream**	**.**
一个	契据	锻	那	是	锻	但	在	一个	梦	.

梦中完成的一件事。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	['nʌθɪŋ]	,	[best]
And	**he**	**to**	**whom**	**these**	**things**	**are**	**nothing**	**,**	**best**
和	他	到	谁	这些	事物	是	没有什么	，	最好的

而那些对这些事漠不关心的人，才是最好的。

[wɪl]	[ber]	[hɪz; ɪz]	['bɜːrd(ə)n]	.
Will	**bear**	**his**	**burden**	**.**
将要	熊	他的	负担	.

他将承担他的重担。

['edɪpəs]	.
Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ɔːl]	[ðaʊ]	['kaʊns(ə)l]
All	**thou**	**counsellest**
全部	你	顾问

你所有的顾问

[wɜːr; wər]	[gʊd]	,	[seɪv]	[ðæt]	[maɪ]	['mʌðər]	['lɪvəθ]	[stɪl]	.
Were	**good**	**,**	**save**	**that**	**my**	**mother**	**liveth**	**still**	**.**
是	好的	，	节省	那	我的	母亲	活着	仍然	.

一切都好，只是我母亲还健在。

[ænd; ənd]	,	[ðoʊ]	[ðaɪ]	[wɜːrdz]	[biː; bi]	[waɪz]	,	[fɔːr; fər]	[gʊd]	[ɔːr]	[ɪl]
And	**,**	**though**	**thy**	**words**	**be**	**wise**	**,**	**for**	**good**	**or**	**ill**
和	，	尽管	你的	字	是	明智的	，	为了	好的	或者	患病的

即便你的话语充满智慧，无论好坏

[hɜːr; hər]	[aɪ]	[stɪl]	[fɪr]	.
Her	**I**	**still**	**fear**	**.**
她	我	仍然	害怕	.

我依然害怕她。

[dʒoʊ'kæstə]	.
Jocasta	**.**
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['fɑːðɚz]	[tuːm]	!
Think	**of**	**thy**	**father's**	**tomb**	**!**
思考	的	你的	父亲的	墓	!

想想你父亲的坟墓!

[laɪk]	[laɪt]	[ə'krɔːs]	['aʊər; ɑːr]	['dɑːrknəs]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæθ]	[kʌm]	.
Like	**light**	**across**	**our**	**darkness**	**it**	**hath**	**come**	**.**
喜欢	光	穿过	我们的	黑暗	它	有	来	.

它如同黑暗中的一道光，降临了。

['edɪpəs]	.
Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[greɪt] [laɪt] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][aɪ][flai][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

Great	**light**	**;**	**but**	**while**	**she**	**lives**	**I**	**fly**	**from**	**her**	**.**
伟大的	光	;	但	尽管	她	生活	我	飞	从	她	.

光芒万丈；但只要她活着，我就要逃离她。

['streɪndʒər] .

Stranger	**.**
陌生人	.

陌生人。

[wʌt] ['wʊmən] , [prɪns] , [dʌθ; dəθ] [fɪl] [ðiː] [soʊ][wɪð; wɪθ] [fɪr] ?

What	**woman**	**,**	**Prince**	**,**	**doth**	**fill**	**thee**	**so**	**with**	**fear**	**?**
什么	女士	,	王子	,	确实	充满	你	所以	和	害怕	?

王子殿下，究竟是怎样的女人，让你如此恐惧?

['edɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

- , [frend] , [huː] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['pɒlɪbəs] .

Meropê	**,**	**friend**	**,**	**who**	**dwelt**	**with**	**Polybus**	**.**
-	,	朋友	,	WHO	居住	和	波利布斯	.

梅罗佩，朋友，与波吕布斯同住。

['streɪndʒər] .

Stranger	**.**
陌生人	.

陌生人。

[wʌt] [ɪn] [kwiːn] - [ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ðiː] [ðʌs] ?

What	**in**	**Queen**	**Meropê**	**should**	**fright**	**thee**	**thus**	**?**
什么	在	女王	-	应该	惊吓	你	因此	?

梅洛佩女王究竟有什么地方让你如此害怕?

['edɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , ['streɪndʒər] , [ʌv; əv]['daɪər]['ɪmpɔːrt] .

A	**voice**	**of**	**God**	**,**	**stranger**	**,**	**of**	**dire**	**import**	**.**
一个	嗓音	的	上帝	,	陌生人	,	的	可怕的	进口	.

陌生人，这是上帝的声音，意义重大。

['streɪndʒər] .

Stranger	**.**
陌生人	.

陌生人。

[miːt] [fɔːr; fər] [maɪn] [ɪrz] ?

Meet	**for**	**mine**	**ears**	**?**
见面	为了	矿	耳朵	?

来我耳朵听听?

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət][sɔːrt] ?

Or	**of**	**some**	**secret**	**sort**	**?**
或者	的	一些	秘密	种类	?

或者某种秘密性质的?

[ˌviː'viː] .

vv	**.**
vv	.

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
994 - 1009 [Pg 57]
- - - [页 -]

994-1009 [第 57 页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[neɪ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [hɪr] , [ænd; ənd] ['kɔrinθ] .
Nay , thou must hear , and Corinth .
不 , 你 必须 听到 , 和 科林斯 .

不，你必须听，还有哥林多。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ]
Long ago
长的 前

很久以前

[əˈpɑːloʊ] [speɪk] [ə; eɪ] [duːm] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
Apollo spake a doom , that I should know
阿波罗 说 一个 厄运 , 那 我 应该 知道

阿波罗预言了厄运，我应该知道

[maɪ] ['mʌðɚz] [fleʃ] , [ænd; ənd]
My mother's flesh , and
我的 母亲的 肉 , 和

我母亲的肉，以及

[wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hænd] [spɪl]
with mine own hand spill
和 矿 自己的 手 洒

我自己的手洒了

[maɪ] ['fɑːðɚz] [blʌd] . — - [tɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪ] [wɪl] ,
My father's blood . — ' Tis that , and not my will ,
我的 父亲的 血 . — - 的 那 , 和 不是 我的 将要 ,

我父亲的血脉——正是如此，而非我的意愿。

[hæθ] [kept] [ˌem ˈiː] ['ɔːlweɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['kɔrinθ] .
Hath kept me always far from Corinth .
有 保留 我 总是 远的 从 科林斯 .

祂使我一直远离哥林多。

[soʊ] ;
So ;
所以 ;

所以;

[laɪf] [hæθ] [delt] ['kaɪndli] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [jet] [men] [noʊ]
Life hath dealt kindly with me , yet men know
生活 有 已处理 亲切地 和 我 , 然而 男人 知道

生活待我不薄，然而世人皆知

[ɑːn] [ɜːrθ] [noʊ] ['kʌmfərt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] .
On earth no comfort like a mother's face .
在 地球 不 舒适 喜欢 一个 母亲的 脸 .

世上没有比母亲的脸庞更令人感到安慰的事了。

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

- [tɪz] [ðæt] , [hæθ] [kept] [ðiː] [eg'zaild][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
' Tis that , hath kept thee exiled in this place ?
- 的 那 , 有 保留 你 放逐 在 这 地方 ?

难道这就是你被流放至此的原因吗?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [blʌd] .
That , and the fear too of my father's blood .
那 , 和 这 害怕 也 的 我的 父亲的 血 .

还有，我对父亲的血也感到恐惧。

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðen] , ['ʃʊrli] , [lɔːrd] . . .
Then , surely , Lord . . .
然后 , 一定 , 主 . . .

那么，主啊.....

[aɪ] [keɪm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [gʊd] . . .
I came but for thy good . . .
我 来了 但 为了 你的 好的 . . .

我来此只为你的益处.....

- [twɜːr] [wel] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɪr] [aɪ][set] [ðiː] [friː] .
' Twere well if from that fear I set thee free .
- 是 出色地如果 从 那 害怕 我 放 你 自由的 .

如果我能让你摆脱这种恐惧，那该多好啊。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɑː] , [kudst] [ðaʊ] !
Ah , couldst thou !
啊 , 可以 你 !

啊，你真能这样!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] [ðiː] .
There were rich reward for thee .
那里 是 富有的 报酬 为了 你 .

你将获得丰厚的回报。

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [liːd] [ðiː] [hoʊm]
To say truth , I had hoped to lead thee home
到 说 真相 , 我 有 希望 到 带领 你 家

说实话，我原本希望带你回家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[naʊ] , [ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə][get][sʌm; səm] [gʊd] [ˌðerˈfrʌm] .
Now , and myself to get some good therefrom .
现在 , 和 我 到 得到 一些 好的 由此 .

现在，我也希望能从中受益。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[neɪ] ; [wer] [maɪ]['perənts][ɑːr; ər][aɪ][wɪl][nɑːt][goʊ] .
Nay ; where my parents are I will not go .
不 ; 在哪里 我的 父母 是 我 将要 不是 去 .

不，我不会去父母所在的地方。

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[maɪ][sʌn] , - [tɪz]['veri] [klɪr] [ðaʊ] [dʌst][nɑːt] [noʊ]
My son , ' tis very clear thou dost not know
我的 儿子 , - 的 非常 清除 你 朋友 不是 知道

我的儿子，很明显你并不知道。

[wʌt] [roʊd] [ðaʊ] ['^ajist] .
What road thou goest .
什么 路 你 去 .

你将走哪条路?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [seɪ] !
In God's name , say !
在 神的 姓名 , 说 !

奉上帝之名，说!

[haʊ] [klɪr] ?
How clear ?
如何 清除 ?

有多清楚?

[ˌviːˈviː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1010 - 1019 [Pg 58]
vv . - - - [页 -]

第 1010-1019 行 [第 58 页]

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

- [tɪz] [ðɪs] , [kiːps] [ðiː] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ]
' Tis this , keeps thee so long away
- 的 这 , 保持 你 所以 长的 离开

正是这件事，让你如此久未归。

[frʌm; frəm] [ˈkɔrinθ] ?
From Corinth ?
从 科林斯 ?

来自哥林多?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [ðə; ði] [fɪr] [lest] [ðæt] [wɜːrd] [breɪk]
' Tis the fear lest that word break
- 的 这 害怕 免得 那 单词 休息

那是害怕话语破碎的恐惧。

[wʌn] [deɪ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [truː] .
One day upon me true .
一 天 之上 我 真的 .

总有一天，真的会发生。

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[fɪr] [lest] [ðaʊ] [teɪk]
Fear lest thou take
害怕 免得 你 拿

畏惧，以免你夺取

[dɪˈfaɪlmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [geɪv] [ðiː] [bɜːrθ] ?
Defilement from the two that gave thee birth ?
玷污 从 这 二 那 给予 你 出生 ?

难道是生你的那两个人玷污了你?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz] [ðæt] , [oʊld][mæn] , - [tɪz] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [fɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ]
' Tis that , old man , ' tis that doth fill the earth
- 的 那 , 老的 男人 , - 的 那 确实 充满 这 地球

老人家，正是这东西充满了大地。

[wɪð; wɪθ] ['terər] .
With terror .
和 恐怖 .

惊恐万分。

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðen] [ðaɪ] ['terər] [ɔ:l] [hæθ] [bɪn]
Then **thy** **terror** **all** **hath** **been**
然后 你的 恐怖 全部 有 到过

那么，你的恐惧就都消失了。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
For **nothing** **.**
为了 没有什么 .

毫无意义。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ? [wɜ:r; wər][nɑ:t][jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n]
How **?** **Were** **not** **your** **King** **and** **Queen**
如何 ? 是 不是 你的 国王 和 女王

怎么可能？我们又不是你们的国王和王后。

[maɪ] ['perənts] ?
My **parents** **?**
我的 父母 ?

我的父母?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

['pɒlɪbəs] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [ði:]
Polybus **was** **naught** **to** **thee**
波利布斯 曾是 零 到 你

波利布斯对你来说毫无意义。

[ɪn] [blʌd] .
In **blood** **.**
在 血 .

在血液中。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[hi:; hi] , [maɪ] ['fɑ:ðər] !
He **,** **my** **father** **!**
他 , 我的 父亲 !

他，我的父亲!

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[ðæt] [wʌz; wəz][hi:; hi]
That **was** **he**
那 曾是 他

那就是他

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
As **much** **as** **I** **,** **but** **no** **more** **.**
作为 很多 作为 我 , 但 不 更多的 .

我非常赞同，但也仅此而已。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [ɑːrt] [nɔːt] ;
Thou **art** **naught** **;**
你 艺术 零 ;

你算不得什么；

- [twʌz] [hiː; hi][bɪ'gɑːt][ˌem 'iː] .
' **Twas** **he** **begot** **me** **.**
- 那是 他 生 我 .

他生了我。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv **.** **1020** **-** **1028** **[** **Pg** **59** **]**
vv . - - - [页 -]

第 1020-1028 行 [第 59 页]

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

- [twʌz] [nɑːt][aɪ][bɪ'gɑːt]
' **Twas** **not** **I** **begot**
- 那是 不是 我 生

那不是我生的。

['edɪpəs] , ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] .
Oedipus **,** **neither** **was** **it** **he** **.**
俄狄浦斯 , 两者都不 曾是 它 他 .

俄狄浦斯，也不是他。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌt] [waɪld]
What **wild**
什么 荒野

多么狂野

['fænsi] , [ðen] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [neɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
Fancy **,** **then** **,** **made** **him** **name** **me** **for** **his** **child** **?**
想要 , 然后 , 制成 他 姓名 我 为了 他的 孩子 ?

那么，奇特的做法是让他用我的名字给他的孩子命名吗?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[ðaʊ] [wɑːst][hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [baɪ][gɪft] .
Thou **wast** **his** **child** **—** **by** **gift** **.**
你 浪费 他的 孩子 — 经过 礼物 .

你是他通过馈赠而得来的孩子。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ]
Long **years** **ago**
长的 年 前

很久以前

[maɪn] [oʊn] [hænd] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mine **own** **hand** **brought** **thee** **to** **him** **.**
矿 自己的 手 带来 你 到 他 .

我亲手把你带到他面前。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['kʌmɪŋ] [soʊ] ,
Coming **so** **,**
未来 所以 ,

就这样，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][streɪndʒ][hænd] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [greɪt] [lʌv] ?
From **a** **strange** **hand** **,** **he** **gave** **me** **that** **great** **love** **?**
从 一个 奇怪的 手 , 他 给予 我 那 伟大的 爱 ?

他竟从陌生人手中给了我这份伟大的爱?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ˌðer'ʌv]
He **had** **no** **child** **,** **and** **the** **desire** **thereof**
他 有 不 孩子 , 和 这 欲望 其中

他没有孩子，也没有任何这方面的愿望。

[held] [hɪm; ɪm] .
Held **him** **.**
握住 他 .

抱住了他。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst][faɪnd] ['sʌmwer] — [ɔːr] [baɪ] —
And **thou** **didst** **find** **somewhere** **—** **or** **buy** **—**
和 你 迪斯特 寻找 某处 — 或者 买 —

你在某个地方找到了——或者买了——

[ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
A **child** **for** **him** **?**
一个 孩子 为了 他 ?

给他生个孩子?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
I **found** **it** **in** **a** **high**
我 成立 它 在 一个 高的

我在高处发现了它

[glen] [ʌv; əv] .
Glen **of** **Kithairon** **.**
格伦 的 基泰伦 .

基泰伦峡谷。

[['muːvmənt] [ʌv; əv][dʒoʊ'kæstə] , [huː] [stændz] ['rɪvɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dred] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
[**Movement** **of** **Jocasta** **,** **who** **stands** **riveted** **with** **dread** **,** **unnoticed** **by** **the** **others** **.**
[移动 的 伊俄卡斯忒 , WHO 站立 铆接 和 恐惧 , 未被察觉 经过 这 其他的 .

[伊俄卡斯忒动了，她惊恐地站在那里，其他人都没有注意到她。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

['jɑːndər] ?
Yonder **?**
远处 ?

远处?

[tuː; tə] [wʌt] [end]
To **what** **end**
到 什么 结尾

最终目的是什么?

[wɑːst] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ?
Wast **travelling** **in** **these** **parts** **?**
浪费 旅行 在 这些 部分 ?

当时是来这附近旅行的吗?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tend]
I **came** **to** **tend**
我 来了 到 趋向

我来照料

[ðə; ði] ['flɑːks] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
The **flocks** **here** **on** **the** **mountain** **.**
这 羊群 这里 在 这 山 .

山上的羊群。

[ˌviː'viː] .
vv **.**
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1029 **-** **1037** **[** **Pg** **60** **]**
- - - [页 -]

1029-1037 [第 60 页]

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [wɑːst][wʌn]
Thou **wast** **one**
你 浪费 一

你曾是其中之一

[ðæt] ['wɔndəd] , ['tendɪŋ] [ʃi:p] [fɔ:r; fər]['haɪər] ?
That **wandered** **,** **tending** **sheep** **for** **hire** **?**
那 漫步 , 倾向于 羊 为了 聘请 ?

那个四处游荡，靠放羊赚钱的人?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[maɪ][sʌn] ,
My **son** **,**
我的 儿子 ,

我的儿子，

[ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
That **day** **I** **was** **the** **saviour** **of** **a** **King** **.**
那 天 我 曾是 这 救主 的 一个 国王 .

那天，我救了一位国王。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ['seɪvjər] ?
How **saviour** **?**
如何 救主 ?

救世主?

[wʌz; wəz][aɪ][ɪn][sʌm; səm] ['sʌfərɪŋ] [ɔ:r]['perəl] ?
Was **I** **in** **some** **suffering** **Or** **peril** **?**
曾是 我 在 一些 痛苦 或者 危险 ?

我当时是否身处困境或危险之中?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[ðaɪn] [oʊn] [fi:t] [ə; eɪ] [teɪl] [kʊd; kəd] [spi:k] .
Thine **own** **feet** **a** **tale** **could** **speak** **.**
瘦 自己的 脚 一个 故事 可以 说话 .

你的双脚就能讲述一个故事。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[wʌt] ['eɪnʃənt] [peɪn] [stə:z] [hæf] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] !
What **ancient** **pain** **stirs** **half** **awake** **Within** **me** **!**
什么 古老的 疼痛 搅拌 一半 醒 之内 我 !

我内心深处，半梦半醒间涌动着怎样的古老痛楚!

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

- [twʌz] [ə; eɪ] [spaɪk] [θruː] [bəuθ] [ðaɪ] [fiːt] .
' **Twas** **a** **spike** **through** **both** **thy** **feet** **.**
- 那是 一个 长钉 通过 两个都 你的 脚 .

一根尖刺穿透了你的双脚。

[aɪ] [set] [ðiː] [friː] .
I **set** **thee** **free** **.**
我 放 你 自由的 .

我释放你。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [skɔːrn] [ðæt] , [tuː; tə] [griːt]
A **strange** **scorn** **that** **,** **to** **greet**
一个 奇怪的 轻蔑 那 , 到 迎接

一种奇怪的蔑视，用来迎接

[ə; eɪ] [beɪb] [nuː] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
A **babe** **new** **on** **the** **earth** **!**
一个 宝贝 新的 在 这 地球 !

一个新生儿来到人世间!

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ðeɪ] [feɪn]
From **that** **they** **fain**
从 那 他们 欣然

他们因此而感到沮丧

[mʌst; məst] [kɔːl] [ðiː] ['edɪpəs] , " [huː] - [wɔːks] - [ɪn] - [peɪn] .
Must **call** **thee** **Oedipus** **,** **"** **Who** **-** **walks** **-** **in** **-** **pain** **.**
必须 称呼 你 俄狄浦斯 , " WHO - 散步 - 在 - 疼痛 .

必须称你为俄狄浦斯，"行走在痛苦中的人"。

" ['edɪpəs] .
" **Oedipus** **.**
" 俄狄浦斯 .

"俄狄浦斯。"

[huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] [soʊ] — ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ?
Who **called** **me** **so** **—** **father** **or** **mother** **?**
WHO 称为 我 所以 — 父亲 或者 母亲 ?

谁这么叫我——父亲还是母亲?

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [spiːk] !
In **God's** **name** **,** **speak** **!**
在 神的 姓名 , 说话 !

奉上帝之名，请说话!

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv **.** **1038** **-** **1046** **[** **Pg** **61** **]**
vv . - - - [页 -]

第 1038-1046 行 [第 61 页]

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** **.**
我 知道 不是 .

我不知道。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
He **should** **know**
他 应该 知道

他应该知道

[huː] [brɔːt] [ðiː] .
Who **brought** **thee** **.**
WHO 带来 你 .

谁把你带来的?

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[soʊ] : [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [baɪ] [ðiː] .
So **:** **I** **was** **not** **found** **by** **thee** **.**
所以 : 我 曾是 不是 成立 经过 你 .

所以：你没能找到我。

[ðaʊ] [hædst][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ?
Thou **hadst** **me** **from** **another** **?**
你 哈斯特 我 从 其他 ?

你从别人那里得到了我?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[aɪ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː]
Aye **;** **to** **me**
是的 ; 到 我

是的；对我来说

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [geɪv] [ðə; ði] [beɪb] , [tuː; tə] [ber]
One **of** **the** **shepherds** **gave** **the** **babe** **,** **to** **bear**
一 的 这 牧羊人 给予 这 宝贝 , 到 熊

其中一个牧羊人把婴儿交给了别人，让他抚养。

[fɑːr] [ɔːf] .
Far **off** **.**
远的 离开 .

遥远。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌt] ['ʃepərd] ?
What **shepherd** **?**
什么 牧羊人 ?

哪个牧羊人?

[noʊst] [ðaʊ] [nɑːt] ?
Know'st **thou** **not** **?**
知道 你 不是 ?

你难道不知道吗?

[dɪ'kler]
Declare
宣布

宣布

[ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] .
All **that** **thou** **knowest** **.**
全部 那 你 最了解 .

你所知道的一切。

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[baɪ][maɪ] ['meməri] , [ðen] ,
By **my** **memory** **,** **then** **,**
经过 我的 记忆 , 然后 ,

依我记忆所及,

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] - - [men] .
I **think** **they** **called** **him** **one** **of** **Laïus** **'** **men** **.**
我 思考 他们 称为 他 一 的 - - 男人 .

我想他们称他为莱厄斯的手下之一。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðæt] - [huː] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ɪn] [θiːbz] [ʌv; əv][oʊld] ?
That **Laïus** **who** **was** **king** **in** **Thebes** **of** **old** **?**
那 - WHO 曾是 国王 在 底比斯 的 老的 ?

是古底比斯的国王拉伊俄斯吗?

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[ðə; ðiː] [seɪm] .
The **same** **.**
这 相同的 .

相同。

[maɪ][mæn][dɪd] ['hɜːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][foʊld] .
My **man** **did** **herding** **in** **his** **fold** **.**
我的 男人 做过 放牧 在 他的 折叠 .

我的男人负责放牧羊群。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪz][hiː; hi] [jet] ['lɪvɪŋ] ?
Is **he** **yet** **living** **?**
是 他 然而 活的 ?

他现在还活着吗?

[kæn; kən][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
Can I see his face ?
能 我 看 他的 脸 ?

我可以看看他的脸吗?

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
[Turning to the Chorus .
[转弯 到 这 合唱 .

(转向合唱队。)

[jiː; ji] [wɪl] [noʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
Ye will know that , being natives to the place .
叶 将要 知道 那 , 存在 本地人 到 这 地方 .

你们作为本地人，自然会知道这一点。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1047 - 1062 [Pg 62]
- - - [页 -]

1047-1062 [第 62 页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haʊ] ? — [ɪz][ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [peɪl]
How ? — Is there one of you within my pale
如何 ? — 是 那里 一 的 你 之内 我的 苍白

怎么会? ——我的苍白之中，是否藏着你们中的一个?

['stændɪŋ] , [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ?
Standing , that knows the shepherd of his tale ?
常设 , 那 知道 这 牧羊人 的 他的 故事 ?

站着，谁知道牧羊人讲述他的故事?

[jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ?
Ye have seen him on the hills ?
叶 有 已见 他 在 这 丘陵 ?

你们在山上见过他吗?

[ɔːr][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ?
Or in this town ?
或者 在 这 镇 ?

或者在这个镇上?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ɪz] [kʌm] [ðæt] [ɔːl][biː; bi] [noʊn] .
For the hour is come that all be known .
为了 这 小时 是 来 那 全部 是 已知 .

时候到了，一切都将真相大白。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[aɪ] [θɪŋk] - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [mæn] , [ðə; ði] [seɪm] ,
I think ' twill be the Peasant Man , the same ,
我 思考 - 斜纹布 是 这 农民 男人 , 这 相同的 ,

我认为还是那个农民，一样的。

[ðaʊ] [hæst] [sɔːt] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] . — [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [neɪm]
Thou hast sought long time to see . — His place and name
你 哈斯特 寻求 长的 时间 到 看 . — 他的 地方 和 姓名

你寻觅已久，只为一睹他的所在和名字。

['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [kæn; kən] [tel] [moʊst] [klɪr] .
Our mistress , if she will , can tell most clear .
我们的 情妇 , 如果 她 将要 , 能 告诉 最多 清除 .

我们的女主人，如果她愿意的话，可以告诉她最清楚。

[[dʒoʊ'kæstə] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
[Jocasta remains as if she heard nothing .
[伊俄卡斯忒 遗迹 作为 如果 她 听到 没有什么 .

伊俄卡斯忒仿佛什么也没听到一样，一动不动。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [hɪm; ɪm] , [waɪf] .
Thou hear'st him , wife .
你 赫斯特 他 , 妻子 .

妻子，你听到他说话了。

[ðə; ði][hɜːrd] [huːz] ['prez(ə)ns] [hɪr]
The herd whose presence here
这 一群 谁 在场 这里

这里出现的这群牛

[wiː; wi] [kreivd] [fɔːr; fər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [seɪ] ?
We craved for , is it he this man would say ?
我们 渴望 为了 , 是 它 他 这 男人 会 说 ?

我们渴望的，难道就是他吗？这个人会这样说？

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[hiː; hi] [seθ] . . .
He saith . . .
他 赛斯说 . . .

他说……

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

[æsk][nɑːt] ; ['oʊnli] [preɪ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] . . . .
Ask not ; only pray Not to remember . . . .
问 不是 ; 仅有的 祈祷 不是 到 记住 . . . .

不要问，只求不要记起……

[teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['veɪnli] [toʊld] .

Tales	are	vainly	told	.
故事	是	徒劳地	讲述	.

故事讲述毫无意义。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

- [tɪz] [maɪn] [oʊn] [bɜːrθ] .

'	Tis	mine	own	birth	.
-	的	矿	自己的	出生	.

这是我自己的血统。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [aɪ][hoʊld] [sʌtʃ] [kluːz] [æz; əz] [ðiːz] , [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ɔːl] ?

How	can	I	,	when	I	hold	Such	clues	as	these	,	refrain	from	knowing	all	?
如何	能	我	,	什么时候	我	抓住	这样的	线索	作为	这些	,	避免	从	会心	全部	?

我掌握了这些线索，怎能不了解全部真相呢?

[dʒoʊ'kæstə] .

Jocasta	.
伊俄卡斯忒	.

伊俄卡斯忒。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [lʌv] , [noʊ] !

For	God's	love	,	no	!
为了	神的	爱	,	不	!

看在上帝的份上，不!

[nɑːt] [ɪf] [ðaʊ] - [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [laɪf] . . . .

Not	if	thou	car'st	at	all	For	thine	own	life	.	.	.	.
不是	如果	你	-	在	全部	为了	你的	自己的	生活	.	.	.	.

如果你真的在乎自己的性命，那就绝不会.....

[maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

My	anguish	is	enough	.
我的	痛苦	是	足够的	.

我的痛苦已经足够了。

['edɪpəs] (['bɪtərli]) .

Oedipus	(	bitterly	)	.
俄狄浦斯	(	苦涩地	)	.

俄狄浦斯（痛苦地)。

[fɪr] [nɑːt] ! . . .

Fear	not	!	.	.	.
害怕	不是	!	.	.	.

别担心！.....

[ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [θraɪs] [ʌv; əv] ['sleɪvɪʃ] [stʌf]

Though	I	be	thrice	of	slavish	stuff
尽管	我	是	三次	的	奴隶	东西

虽然我曾是奴隶的三倍

[frʌm; frəm][maɪ][θɜːrd][grænd] - [dæm] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [nɑːt] [ðiː] .

From	my	third	grand	-	dam	down	,	it	shames	not	thee	.
从	我的	第三	盛大	-	坝	向下	,	它	耻辱	不是	你	.

从我的第三代祖母开始，这不会让你蒙羞。

[ˌviː'viː] .

vv	.
vv	.

VV。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
1063 - 1075 [Pg 63]
- - - [页 -]

1063-1075 [第 63 页]

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[æsk][noʊ] [mɔːr] .
Ask no more .
问 不 更多的 .

无需再问了。

[aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] . . . .
I beseech thee . . . .
我 恳求 你 . . . .

我恳求你.....

[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] !
Promise me !
承诺 我 !

答应我!

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [truːθ] [hæf] - [faʊnd] ? - [tɪz] [nɑːt] [maɪ] [muːd] .
To leave the Truth half - found ? ' Tis not my mood .
到 离开 这 真相 一半 - 成立 ? - 的 不是 我的 情绪 .

让真理只被发现一半？我可没这个心情。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ; [ænd; ənd] [tel] [ðiː] [wʌt] [ɪz] [gʊd] .
I understand ; and tell thee what is good .
我 理解 ; 和 告诉 你 什么 是 好的 .

我明白了；请告诉你什么是好的。

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaɪ] [gʊd] [dʌθ; dəθ] [ˈwɪri] [ˌem ˈiː] .
Thy good doth weary me .
你的 好的 确实 厌倦 我 .

你的恩惠令我疲惫。

[dʒoʊˈkæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[oʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [woʊ] ,
O child of woe ,
哦 孩子 的 悲哀 ,

悲惨的孩子啊，

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd] , [ðaʊ] ['nevər] [noʊ] !
I pray God , I pray God , thou never know !
我 祈祷 上帝 , 我 祈祷 上帝 , 你 绝不 知道 !

我向上帝祈祷，我向上帝祈祷，你永远不会知道！

['edɪpəs] (['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]) .
Oedipus (turning from her) .
俄狄浦斯 (转弯 从 她) .

俄狄浦斯（转身离开她）。

[goʊ] , [fetʃ] [ðə; ði]['hɜːrdzmən] [streɪt] ! — [ðɪs] [kwiːn] [ʌv; əv][maɪn] [meɪ] [wɔːk] [ə'loʊn][tuː; tə] [boʊst]
Go , fetch the herdsman straight ! — This Queen of mine May walk alone to boast
[hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [laɪn] .
her royal line .
她 皇家 线 .

去，直接把牧人带来！——我的女王可以独自一人去炫耀她的王室血统。

[dʒoʊ'kæstə] .
Jocasta .
伊俄卡斯忒 .

伊俄卡斯忒。

[[ʃiː; ʃi] [twaɪs] [drɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [θruː] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ʃɑːrp] [peɪn]
[She twice draws in her breath through her teeth , as if in some sharp pain
[她 两次 平局 在 她 气息 通过 她 牙齿 , 作为 如果 在 一些 锋利的 疼痛
.
:
.

她两次咬牙切齿地吸气，仿佛感到一阵剧痛。

[ʌn'hæpi] [wʌn] , [ˌgʊd'baɪ] !
Unhappy one , goodbye !
不开心 一 , 再见 !

不快乐的人，再见！

[ˌgʊd'baɪ] [bɪ'fɔːr]
Goodbye before
再见 前

再见

[aɪ][goʊ] : [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd]['nevər] ['nevər] [mɔːr] !
I go : this once , and never never more !
我 去 : 这 一次 , 和 绝不 绝不 更多的 !

我去：就这一次，绝不再去！

[[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] , [ðen] ['stɑːps]
[She comes towards him as though to take a last farewell , then stops
[她 来 向 他 作为 尽管 到 拿 一个 最后的 告别 , 然后 停止
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她朝他走来，仿佛要做最后的告别，然后突然停了下来。

[tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .
turns , and rushes into the Palace .
转弯 , 和 冲刺 进入 这 宫殿 .

转身，冲进了宫殿。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[kɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
King , what was that ?
国王 , 什么 曾是 那 ?

国王，那是什么?

[ʃi:; ʃi] [pæst] [laɪk] [wʌn] [hu:] [flaɪz]
She passed like one who flies
她 通过了 喜欢 一 WHO 苍蝇

她像飞翔的人一样飞走了。

[ɪn] ['veri] ['æŋgwɪʃ] .
In very anguish .
在 非常 痛苦 .

极度痛苦。

[dred] [ɪz] [ɔ:(r)] [maɪn] [aɪz]
Dread is o'er mine eyes
恐惧 是 超过 矿 眼睛

恐惧笼罩着我的双眼

[lest] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['saɪləns] [breɪk] [sʌm; səm] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] .
Lest from this silence break some storm of wrong .
免得 从 这 沉默 休息 一些 风暴 的 错误的 .

免得这片寂静中爆发出邪恶的风暴。

[ˌvi:'vi:] . - - - [[ˌpi: 'dʒi:] -]
vv . 1076 - 1097 [Pg 64]
vv . - - - [页 -]

第 1076-1097 行 [第 64 页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[breɪk] [wʌt] [breɪk] [wɪl] !
Break what break will !
休息 什么 休息 将要 !

打破一切阻碍!

[maɪ] [maɪnd] [ə'baɪdɪθ] [strɔ:ŋ]
My mind abideth strong
我的 头脑 安息 强的

我的意志坚定不移

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ru:ts] , [haʊ] [loʊ] - [ðeɪ] [bi:; bi] ,
To know the roots , how low soe'er they be ,
到 知道 这 根 , 如何 低的 - 他们 是 ,

要了解根源，无论它们有多深，

[wɪtʃ] [gru:] [tu:; tə] ['edɪpəs] .
Which grew to Oedipus .
哪个 生长 到 俄狄浦斯 .

后来演变成了俄狄浦斯。

[ðɪs] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi]
This woman , she
这 女士 , 她

这个女人，她

[ɪz] [praʊd] , [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [fɪrz] [maɪ] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [neɪm]
Is proud , methinks , and fears my birth and name
是 自豪的 , 我觉得 , 和 恐惧 我的 出生 和 姓名

我认为，他为我的出身和名字感到骄傲，同时也感到恐惧。

[wɪl] [mɑːr][hɜːr; hər] ['noʊbəlnɪs] .
Will **mar** **her** **nobleness** **.**
将要 马尔 她 高贵 .

这将玷污她的高贵品格。

[bʌt; bət][aɪ] , [noʊ] [ʃeɪm]
But **I** **,** **no** **shame**
但 我 , 不 耻辱

但我，毫无羞耻之心

[kæn; kən]['evər] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
Can **ever** **touch** **me** **.**
能 曾经 触碰 我 .

永远别想碰我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][tʃaɪld] ,
I **am** **Fortune's** **child** **,**
我 是 命运的 孩子 ,

我是命运之子，

[nɑːt]['mænz] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [feɪs] [hæθ] ['evər] [smaɪld]
Not **man's** **;** **her** **mother** **face** **hath** **ever** **smiled**
不是 男人的 ; 她 母亲 脸 有 曾经 微笑

不是男人的；她母亲的脸上总是带着微笑。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Above **me** **,** **and** **my** **brethren** **of** **the** **sky** **,**
多于 我 , 和 我的 弟兄们 的 这 天空 ,

在我之上，以及我天空的兄弟们，

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːnz] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] [loʊ] [ænd; ənd] [haɪ] .
The **changing** **Moons** **,** **have** **changed** **me** **low** **and** **high** **.**
这 变化 月亮 , 有 已更改 我 低的 和 高的 .

月相的变化，让我的情绪起伏跌宕。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['lɪniɪdʒ] [truː] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [rest]
There **is** **my** **lineage** **true** **,** **which** **none** **shall** **wrest**
那里 是 我的 血统 真的 , 哪个 没有任何 将 夺取

我的血统纯正，无人能够篡夺。

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [huː] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fɪr] [ðɪs] [kwest] ?
From **me** **;** **who** **then** **am** **I** **to** **fear** **this** **quest** **?**
从 我 ; WHO 然后 是 我 到 害怕 这 寻求 ?

我又有什么资格畏惧这场探索呢?

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[[ðeɪ] [sɪŋ] ['edɪpəs] [æz; əz][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['θiːbən] ['maʊnt(ə)n] , ,
[**They** **sing** **Oedipus** **as** **the** **foundling** **of** **their** **own** **Theban** **mountain** **,** **Kithairon** **,**
[他们 唱歌 俄狄浦斯 作为 这 弃儿 的 他们的 自己的 底比斯 山 , 基泰伦 ,
[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn][bɜːrθ] .
and **doubtless** **of** **divine** **birth** **.**
和 毫无疑问 的 神圣的 出生 .

他们歌颂俄狄浦斯，说他是底比斯山基泰隆山上的弃儿，无疑是神明的后裔。

[['stroʊfi] .
[**Strophe** **.**
[诗节 .

[节。

[ɪf] [aɪ] , [oʊ] , [sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n][kæn; kən] ['bɔːroʊ]
If I , O Kithairon , some vision can borrow
如果 我 ， 哦 基泰伦 ， 一些 想象 能 借

如果我，哦，基泰隆，能够借用一些愿景

[frʌm; frəm] ['sɪrˌkræft] , [ɪf] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][wɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ,
From seercraft , if still there is wit in the old ,
从 先知工艺 , 如果 仍然 那里 是 有 在 这 老的 ,

从先知术的角度来看，如果老人心中仍有智慧的话，

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [θruː] [ðə; ði] [diːp] - - [muːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] —
Long , long , through the deep - orbèd Moon of the morrow —
长的 , 长的 , 通过 这 深的 - - 月亮 的 这 明天 —

漫长，漫长，穿过明日深邃的月亮——

[soʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ'lɪmpəs] ! — [ðaɪ] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] .
So hear me , Olympus ! — thy tale shall be told .
所以 听到 我 , 奥林匹斯山 ! — 你的 故事 将 是 讲述 .

奥林匹斯山啊，听我说！——你的故事将被讲述。

[oʊ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [θiːbz] , [ə; eɪ] [nuː] ['θiːbən][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] ,
O mountain of Thebes , a new Theban shall praise thee ,
哦 山 的 底比斯 , 一个 新的 底比斯 将 称赞 你 ,

底比斯山啊，新的底比斯人将赞美你，

[wʌn][bɔːrn][ʌv; əv][ðaɪ] ['bʊzəm] , [wʌn] [nəːst] [æt; ət][ðaɪ] [sprɪŋz] ;
One born of thy bosom , one nursed at thy springs ;
一 出生 的 你的 怀 , 一 护理 在 你的 弹簧 ;

一个由你怀抱所生，一个由你泉水哺育；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][men][ʃæl; ʃəl] [dæns] [tuː; tə][ðaɪ] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðiː]
And the old men shall dance to thy glory , and raise thee
和 这 老的 男人 将 舞蹈 到 你的 荣耀 , 和 增加 你

老人们将为你的荣耀而舞，并将你高举。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] , [oʊ] ['berər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [kɪŋz] .
To worship , O bearer of joy to my kings .
到 崇拜 , 哦 持有人 的 喜悦 到 我的 国王 .

敬拜啊，赐予我君王喜乐的主。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [wiː; wi] [preɪ] ,
And thou , we pray ,
和 你 , 我们 祈祷 ,

我们祈祷，你

[lʊk] [daʊn] [ɪn] [piːs] , [oʊ][ə'pɑːloʊ] ; [aɪ] - - , [aɪ] - - !
Look down in peace , O Apollo ; I - ê , I - ê !
看 向下 在 和平 , 哦 阿波罗 ; 我 - - , 我 - - !

阿波罗啊，请您安息地俯视我们吧；我-ê，我-ê！

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1098 - 1120 [Pg 65]
- - - [页 -]

1098-1120 [第 65 页]

[[æn'tɪstrəfi] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[wʌt] ['ɔːriˌæd] ['mʌðər] , [ˌʌn'eidʒiŋ] , [ʌn'wipɪŋ] ,
What Oread mother , unaging , unweeping ,
什么 奥雷德 母亲 , 永葆青春 , 不哭泣 ,

何等山林女神之母，永葆青春，永不哭泣，

[dɪd] [ber] [ðiː] , [oʊ] [beɪb] , [tuː; tə][ðə; ði][kræg] - ['wɔːkər] [pæn] ;
Did bear thee , O Babe , to the Crag - walker Pan ;
做过 熊 你 , 哦 宝贝 , 到 这 岩 - 沃克 平底锅 ;

祂把你带到了峭壁行者之池，哦宝贝；

[ɔːr] [pər'tʃæns] [tuː; tə][ə'pɑːloʊ] ?
Or perchance to Apollo ?
或者 或许 到 阿波罗 ?

或许是阿波罗?

[hiː; hi] ['lʌvθ] [ðə; ði] ['liːpɪŋ]
He loveth the leaping
他 爱 这 跳跃

他喜欢跳跃

[ʌv; əv] [həːdz] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] - [weɪz] [ʌn'hɔːntɪd] [ʌv; əv][mæn] .
Of herds on the rock - ways unhaunted of man .
的 畜群 在 这 岩石 - 方式 不闹鬼的 的 男人 .

在人迹罕至的岩石小径上，成群的牛羊悠然漫步。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - , [huː] [faʊnd] [ðiː] ,
Or was it the lord of Cyllênê , who found thee ,
或者 曾是 它 这 主 的 - , WHO 成立 你 ,

还是库莱尼的领主发现了你?

[ɔːr][glæd][ˌdaɪə'naɪsəs] , [huːz] [hoʊm][ɪz][ðə; ði] [haɪt] ,
Or glad Dionysus , whose home is the height ,
或者 高兴的 狄俄尼索斯 , 谁 家 是 这 高度 ,

或者快乐的狄俄尼索斯，他的家在山巅，

[huː] [nuː] [ðiː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [æz; əz] [raʊnd] [ðiː]
Who knew thee his own on the mountain , as round thee
WHO 知道 你 他的 自己的 在 这 山 , 作为 圆形的 你

谁在山上认出你，如同他自己的子民，在你周围

[ðə; ði] [waɪt] ['braɪdz] [ʌv; əv]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] [læft] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] ?
The White Brides of Helicon laughed for delight ?
这 白色的 新娘 的 赫利孔 笑了 为了 喜 ?

赫利孔山的白衣新娘们是因为喜悦而笑?

- [tɪz][ðer; ðər] , - [tɪz][ðer; ðər] ,
' Tis there , ' tis there ,
- 的 那里 , - 的 那里 ,

就在那里，就在那里，

[ðə; ði][dʒɔɪ][moʊst] ['lɪvəθ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [dæns] [ænd; ənd] [prer] .
The joy most liveth of all his dance and prayer .
这 喜悦 最多 活着 的 全部 他的 舞蹈 和 祷告 .

他最快乐的时光体现在他的舞蹈和祈祷中。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [jiː; ji]['eldəz] , [huː] [hæv; həv] [nɛə]
If I may judge , ye Elders , who have ne'er
如果 我 可能 法官 , 是的 长者 , WHO 有 从未

恕我直言，各位从未有过……的长老们

[siːn] [hɪm; ɪm] , [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ðer; ðər]

Seen	him	,	methinks	I	see	the	shepherd	there
已见	他	,	我觉得	我	看	这	牧羊人	那里

我好像看到他了，我看到那个牧羊人在那里。

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] .

Whom	we	have	sought	so	long	.
谁	我们	有	寻求	所以	长的	.

我们苦苦寻觅的人。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz]

His	weight	of	years
他的	重量	的	年

他多年的体重

[fɪts] [wel] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈrɪnθiən] [ˈmɛsənˌdʒɜːrz] ;

Fits	well	with	our	Corinthian	messenger's	;
适合	出色地	和	我们的	科林斯	信使的	;

与我们哥林多信使的形象非常契合；

[ænd; ənd] , [mɔːr] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][men] [huː] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

And	,	more	,	I	know	the	men	who	guide	his	way	,
和	,	更多的	,	我	知道	这	男人	WHO	指导	他的	方式	,

而且，我还认识那些指引他方向的人。

[ˈbɔndzmən][ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [haʊs] .

Bondsmen	of	mine	own	house	.
保释人	的	矿	自己的	房子	.

我家的奴隶们。

[ðaʊ] , [frend] , [wɪlt] [seɪ]

Thou	,	friend	,	wilt	say
你	,	朋友	,	枯萎	说

朋友，你会说

[moʊst] [ˈʃʊrli] , [huː] [hæst] [noʊn] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][oʊld] .

Most	surely	,	who	hast	known	the	man	of	old	.
最多	一定	,	WHO	哈斯特	已知	这	男人	的	老的	.

谁认识那位古人，谁就能肯定。

[ˈliːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .

I	know	him	well	.
我	知道	他	出色地	.

我非常了解他。

[ə; eɪ] [ˈʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld]

A	shepherd	of	the	fold
一个	牧羊人	的	这	折叠

羊群的牧羊人

[ʌv; əv] - , [wʌn][hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .

Of	Laïus	,	one	he	trusted	more	than	all	.
的	-	,	一	他	可信	更多的	比	全部	.

在莱厄斯身上，他最信任的人莫过于他。

[[ðə; ði] [ˈʃepərd] [kʌmz] [ɪn] , [led][baɪ] [tuː] [θrɔːlz] .

[	The	Shepherd	comes	in	,	led	by	two	thralls	.
[	这	牧羊人	来	在	,	引领	经过	二	奴隶	.

牧羊人进来了，领着两个奴隶。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] [siːmz] ['terəfaɪd] .
He **is** **an** **old** **man** **and** **seems** **terrified** **.**
他 是 一个 老的 男人 和 似乎 恐惧 .

他年纪大了，看起来很害怕。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [fɜːrst] , ['aʊər; ɑːr] [gest] [frʌm; frəm] ['kɔrinθ] : [seɪ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]
Thou **first** **,** **our** **guest** **from** **Corinth** **:** **say** **withal**
你 第一的 , 我们的 客人 从 科林斯 : 说 此外

首先，我们来自哥林多的客人：请说

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?
Is **this** **the** **man** **?**
是 这 这 男人 ?

是这个人吗?

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv **.** **1120** **-** **1130** **[** **Pg** **66** **]**
vv . - - - [页 -]

第 1120-1130 行 [第 66 页]

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [oʊ] [kɪŋ] .
This **is** **the** **man** **,** **O** **King** **.**
这 是 这 男人 , 哦 国王 .

国王啊，这就是他。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepərd] .
[**Addressing** **the** **Shepherd** **.**
[解决 这 牧羊人 .

[向牧羊人讲话。

[oʊld][mæn] !
Old **man** **!**
老的 男人 !

老头!

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['evriθɪŋ]
Look **up** **,** **and** **answer** **everything**
看 向上 , 和 回答 一切

抬头看看，回答所有问题

[aɪ][æsk] [ðiː] . — [ðaʊ] [wɑːst] - - [mæn][ʌv; əv][oʊld] ?
I **ask** **thee** **.** **—** **Thou** **wast** **Laïus** **'** **man** **of** **old** **?**
我 问 你 . — 你 浪费 - - 男人 的 老的 ?

我问你——你以前是莱厄斯的仆人吗?

['ʃepərd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[bɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɑːt] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

Born	in	his	house	I	was	,	not	bought	with	gold	.
出生	在	他的	房子	我	曾是	,	不是	买	和	金子	.

我生于他家，并非用黄金买来的。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] , [wʌt] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz] [ðaɪn] ?

What	kind	of	work	,	what	way	of	life	,	was	thine	?
什么	种类	的	工作	,	什么	方式	的	生活	,	曾是	你的	?

你从事什么样的工作，过什么样的生活?

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [aɪ] [tendid] [ʃiːp] [ɔːr][kaɪn] .

Most	of	my	days	I	tended	sheep	or	kine	.
最多	的	我的	天	我	倾向于	羊	或者	牛	.

我大部分时间都在放羊或放牛。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðaɪ] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] ?

What	was	thy	camping	ground	at	midsummer	?
什么	曾是	你的	野营	地面	在	盛夏	?

仲夏时节，你的营地在哪里?

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

['sʌmtaɪmz] , ['sʌmtaɪmz] ['maʊntnz] [nɪr] .

Sometimes	Kithairon	,	sometimes	mountains	near	.
有时	基泰伦	,	有时	山脉	靠近	.

有时是基泰隆山，有时是附近的山脉。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

['evər][ðer; ðər] [ðɪs] [mæn] [ðaʊ] - [naʊ] ?

Saw'st	ever	there	this	man	thou	seëst	now	?
锯子	曾经	那里	这	男人	你	-	现在	?

你以前见过你现在看到的这个人吗?

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[ðer; ðər] , [lɔːrd] ?

There	,	Lord	?
那里	,	主	?

主啊，您在那儿吗?

[wʌt] ['duːɪŋ] ? — [wʌt] [mæn] [miːn] [ðaʊ] ?
What doing ? — What man meanest thou ?
什么 正在做 ? — 什么 男人 最卑鄙的 你 ?

你在做什么？——你这人是什么意思？

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .
[Pointing to the Stranger .
[指向 到 这 陌生人 .

（指向陌生人。）

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[hæθ] [hiː; hi]['evər] [krɔːst] [ðaɪ] [pæθ] [bɪ'fɔːr] ?
Hath he ever crossed thy path before ?
有 他 曾经 交叉 你的 小路 前 ?

他以前是否与你相遇过？

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1131 - 1146 [Pg 67]
- - - [页 -]

1131-1146 [第 67 页]

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [mɔːr] .
I call him not to mind , I must think more .
我 称呼 他 不是 到 头脑 , 我 必须 思考 更多的 .

我打电话给他，让他别介意，我得再想想。

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] , [oʊ] [kɪŋ] !
Small wonder that , O King !
小的 想知道 那 , 哦 国王 !

难怪，哦，国王！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [θroʊ]
But I will throw
但 我 将要 扔

但我会扔

[laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməriz] . — [raɪt]
Light on his memories . — Right
光 在 他的 回忆 . — 正确的

他的记忆之光。——右

[wel] [aɪ] [noʊ]
well **I** **know**
出色地 我 知道

我知道

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] , [ɔːl] [θruː] ,
He **knows** **the** **time** **when** **,** **all** **Kithairon** **through** **,**
他 知道 这 时间 什么时候 , 全部 基泰伦 通过 ,

他知道，在基泰伦岛的整个时期，

[aɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['wɑːndərɪŋ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [tuː] ,
I **with** **one** **wandering** **herd** **and** **he** **with** **two** **,**
我 和 一 漫游 一群 和 他 和 二 ,

我带着一群流浪的牲畜，他带着两群。

[θriː] [taɪmz] [wiː; wi] ['neɪbər] [wʌn] [ə'nʌðər] , [klɪr]
Three **times** **we** **neighboured** **one** **another** **,** **clear**
三 时代 我们 邻近的 一 其他 , 清除

我们三次都是邻居，很清楚。

[frʌm; frəm] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːtəm] [stɑːrz] , [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [jɪr] .
From **spring** **to** **autumn** **stars** **,** **a** **good** **half** **-** **year** **.**
从 春天 到 秋天 明星 , 一个 好的 一半 - 年 .

从春星到秋星，美好的半年时光。

[æt; ət] ['wɪntɝz] [fɔːl] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ; [hiː; hi] [droʊv] [daʊn]
At **winter's** **fall** **we** **parted** **;** **he** **drove** **down**
在 冬天的 落下 我们 分手了 ; 他 驾驶 向下

冬日黄昏，我们分别了；他驱车南下。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [foʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] . . . .
To **his** **master's** **fold** **,** **and** **I** **back** **to** **mine** **own** **.** **.** **.** **.**
到 他的 硕士学位 折叠 , 和 我 后退 到 矿 自己的 . . . .

他回到主人的羊圈，我回到自己的羊圈.....

[dʌst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [frend] ?
Dost **call** **it** **back** **,** **friend** **?**
多斯特 称呼 它 后退 , 朋友 ?

朋友，你回个电话吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ?
Was **it** **as** **I** **say** **?**
曾是 它 作为 我 说 ?

真像我说的那样吗?

['ʃepərd] .
Shepherd **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
It **was** **.**
它 曾是 .

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . . . . - [tɪz] [ɔːl] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
It **was** **.** **.** **.** **.** **'** **Tis** **all** **so** **far** **away** **.**
它 曾是 . . . . - 的 全部 所以 远的 离开 .

那是.....一切都那么遥远。

['streɪndʒər] .
Stranger **.**
陌生人 .

陌生人。

[seɪ] [ðen] : [ðaʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌns] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiˈ][waɪld] ,

Say	then	:	thou	gavest	me	once	,	there	in	the	wild	,
说	然后	:	你	给予	我	一次	,	那里	在	这	荒野	,

那么请说：你曾在荒野中赐予我一次，

[ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə] [rɪr] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] [maɪn] [oʊn] [tʃaɪld] ?

A	babe	to	rear	far	off	as	mine	own	child	?
一个	宝贝	到	后部	远的	离开	作为	矿	自己的	孩子	?

一个远房亲戚要抚养的孩子，就像自己的孩子一样?

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[[hɪz; ɪz] ['terər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

[	His	terror	returning	.
[	他的	恐怖	返回	.

他的恐惧再次袭来。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[tuː; tə] [wʌt] [end] [ɑːsk] [ðaʊ] ?

To	what	end	askest	thou	?
到	什么	结尾	最	你	?

你问的目的是什么?

['streɪndʒər] .

Stranger	.
陌生人	.

陌生人。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['edɪpəs] .

[	Pointing	to	Oedipus	.
[	指向	到	俄狄浦斯	.

指向俄狄浦斯。

[ðæt] [beɪb] [hæz; həz] [groʊn] , [frend] .

That	babe	has	grown	,	friend	.
那	宝贝	有	生长	,	朋友	.

朋友，那孩子长大了。

- [tɪz] ['aʊər; ɑːr] ['mæstər] [naʊ] .

'	Tis	our	master	now	.
-	的	我们的	掌握	现在	.

现在它是我们的主人了。

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[[hiː; hi] ['sloʊli] [ˌʌndə'stændz] , [ðen] [stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɔːrər] - [strʌk] .

[	He	slowly	understands	,	then	stands	for	a	moment	horror	-	struck	.
[	他	缓慢地	明白	,	然后	站立	为了	一个	片刻	恐怖	-	击	.

他慢慢明白过来，然后惊恐地站了一会儿。

[noʊ] , [ɪn][ðə; ðiˈ] [neɪm] [ʌv; əv] [deθ] ! . . .

No	,	in	the	name	of	death	!	.	.	.
不	,	在	这	姓名	的	死亡	!	.	.	.

不，以死亡之名！.....

[fuːl] , [hoʊld] [ðaɪ] [piːs] .
Fool , hold thy peace .
傻子 , 抓住 你的 和平 .

蠢人，闭嘴！

[[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [staːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
[He lifts his staff at the Stranger .
[他 电梯 他的 职员 在 这 陌生人 .

他举起法杖指向陌生人。

[ˌviː'viː] . - - -
vv . 1147 - 1157
vv . - - -

第1147-1157卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[haː] , ['greɪbɪrd] !
Ha , greybeard !
哈 , 老人 !

哈，老家伙！

[wʊdst] [ðaʊ] [straɪk] [hɪm; ɪm] ? — - [tɪz] [naːt] [hɪz; ɪz]
Wouldst thou strike him ? — ' Tis not his
会 你 罢工 他 ? — - 的 不是 他的

你要打他吗？——那不是他的

['ofensɪz] , - [tɪz] [ðaɪn] [oʊn] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [mend] .
Offences , ' tis thine own we need to mend .
罪行 , - 的 你的 自己的 我们 需要 到 修补 .

罪过，是你自己需要弥补的。

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[moʊst] ['dʒent(ə)l] ['mæstər] , [haʊ] [duː] [aɪ] [ə'fend] ?
Most gentle master , how do I offend ?
最多 温和的 掌握 , 如何 做 我 得罪 ?

最仁慈的主人，我该如何冒犯您呢?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wens] [keɪm] [ðæt] [beɪb] [wer'ʌv] [hiː; hi] ?
Whence came that babe whereof he questioneth ?
何处 来了 那 宝贝 其中 他 问题 ?

他所询问的那个婴儿是从哪里来的?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [noʊ] . . . - [tɪz]['fɑːli] . . .

He	doth	not	know	. . .	'	tis	folly	. . .
他	确实	不是	知道	. . .	-	的	蠢事	. . .

他并不知道……这是愚蠢的……

[wʌt] [hiː; hi] [seθ] .

what	he	saith	.
什么	他	赛斯说	.

他说的话。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [lʌv] ; [bʌt; bət][peɪn] ['meɪbi] . . .

Thou	wilt	not	speak	for	love	;	but	pain	maybe	. . .
你	枯萎	不是	说话	为了	爱	;	但	疼痛	或许	. . .

你不会为爱说话；但痛苦或许会……

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] .

I	am	very	old	.
我	是	非常	老的	.

我年纪很大了。

[jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .

Ye	would	not	torture	me	.
叶	会	不是	酷刑	我	.

你们不会折磨我。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [jiː; ji]['bɔndmən] ! [hoʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

Back	with	his	arms	,	ye	bondmen	!	Hold	him	so	.
后退	和	他的	武器	,	是的	保释人	!	抓住	他	所以	.

把胳膊还给他，你们这些奴隶！就这么按住他。

[[ðə; ðɪ] [θrɔːlz] [dræg] [bæk] [ðə; ðɪ] ['ʃɛpɚdz] [ɑːrmz] , ['redi] [fɔːr; fər] ['tɔːrtʃər] .

[	The	thralls	drag	back	the	Shepherd's	arms	,	ready	for	torture	.
[	这	奴隶	拖	后退	这	牧羊人的	武器	,	准备好	为了	酷刑	.

奴隶们拖着牧羊人的手臂，准备对他施以酷刑。

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[-] [ˌem 'iː] !

Woe's	me	!
唉	我	!

我好惨！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? . . .

What	have	I	done	?	.	.
什么	有	我	完毕	?	.	.

我究竟做了什么？

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [noʊ] ?
What wouldst thou know ?
什么 会 你 知道 ?

你又能知道什么呢?

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[dɪdst] [gɪv] [ðɪs] [mæn][ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [seɪ] ?
Didst give this man the child , as he doth say ?
迪斯特 给 这 男人 这 孩子 , 作为 他 确实 说 ?

我真的像他所说的那样把孩子给了他吗?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[aɪ][dɪd] . . . .
I did . . . .
我 做过 . . . .

我确实这么做了.....

[wʊd] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [ðɪs] [deɪ] !
Would God that I had died this day !
会 上帝 那 我 有 死亡 这 天 !

但愿我今天就死了!

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1158 - 1167 [Pg 69]
vv . - - - [页 -]

第 1158-1167 行 [第 69 页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [fɔːr] ['hev(ə)n] , [ðaʊ] [ʃælt] [jet] , [ɪf] [ðaʊ] [spiːk] [nɑːt] [truː] .
' Fore heaven , thou shalt yet , if thou speak not true .
- 前 天堂 , 你 应 然而 , 如果 你 说话 不是 真的 .

“天啊，如果你不说真话，你终将受到惩罚。”

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

- [tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deθ] [ænd; ənd]['dɑːrkər] , [ɪf] [aɪ][duː] .
' Tis more than death and darker , if I do .
- 的 更多的 比 死亡 和 较暗 , 如果 我 做 .

如果我那样做，那将比死亡更可怕，更加黑暗。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðɪs] [dɔːg] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] .
This dog , it seems , will keep us waiting .
这 狗 , 它 似乎 , 将要 保持 我们 等待 .

看来，这条狗又要让我们等一阵子了。

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[aɪ] [sed] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I said at first I gave it .
我 说 在 第一的 我 给予 它 .

我一开始就说是我给的。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪn] [wʌt] [weɪ]
In what way
在 什么 方式

以何种方式

[keɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ?
Came it to thee ?
来 它 到 你 ?

它送到你手里了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] [oʊn] [tʃaɪld] , [ɔːr]
Was it thine own child , or
曾是 它 你的 自己的 孩子 , 或者

那是你自己的孩子吗?

[ə'nʌðɚz] ?
Another's ?
另一个的 ?

另一个?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [krɔːst] [maɪ] [dɔːr] :
Nay , it never crossed my door :
不 , 它 绝不 交叉 我的 门 :

不，它从未踏进过我的家门:

[ə'nʌðɚz] .
Another's .
另一个的 .

另一个。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[huːz] ?
Whose ?
谁 ?

谁?

[wʌt] [mæn] , [wʌt] [haʊs] , [ʌv; əv] [ðiːz]
What man , what house , of these
什么 男人 , 什么 房子 , 的 这些

这些男人，这些房子，是哪栋房子?

[əˈbaʊt] [ðiː] ?
About thee ?
关于 你 ?

关于你?

[ˈʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] [huː] [siːz] ,
In the name of God who sees ,
在 这 姓名 的 上帝 WHO 看到 ,

奉全知全能的上帝之名，

[æsk][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] !
Ask me no more !
问 我 不 更多的 !

别再问我了!

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪf] [wʌns][aɪ][æsk] [əˈgen] ,
If once I ask again ,
如果 一次 我 问 再次 ,

如果我再问一次，

[ðaʊ] [daɪst] .
Thou diest .
你 最 .

你死了。

[ˈʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] - , [ðen] ,
From the folk of Laïus , then ,
从 这 民间 的 - , 然后 ,

那么，就来自莱厄斯的人民吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
It came .
它 来了 .

它来了。

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
1168 - 1176 [Pg 70]
- - - [页 -]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ə; eɪ] [sleɪv] , [ɔːr][bɔːrn][ʌv; əv] - - [blʌd] ?
A slave , or born of Laïus ' blood ?
一个 奴隶 , 或者 出生 的 - - 血 ?

奴隶，还是莱厄斯的后裔?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [dred] [tuː; tə] [spiːk] , [oʊ][gɑːd] !
There comes the word I dread to speak , O God !
那里 来 这 单词 我 恐惧 到 说话 , 哦 上帝 !

上帝啊，我最害怕说出的话来了!

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [hɪr] : [jet] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] .
And I to hear : yet heard it needs must be .
和 我 到 听到 : 然而 听到 它 需求 必须 是 .

我听到了：然而听到了，那一定是必要的。

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[noʊ] [ðen] , [ðeɪ] [sed] - [twʌz] - - [tʃaɪld] .
Know then , they said ' twas Laïus ' child .
知道 然后 , 他们 说 - 那是 - - 孩子 .

他们当时就说，那是莱厄斯的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
But she
但 她

但她

[wɪ'ðɪn] , [ðaɪ] [waɪf] , [best] [noʊz] [ɪts] ['fɑːðərɪŋ] .
Within , thy wife , best knows its fathering .
之内 , 你的 妻子 , 最好的 知道 它是 父亲 .

你的妻子最清楚它的起源。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [twʌz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Twas she that gave it ?
- 那是 她 那 给予 它 ?

是她给的吗?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [oʊ] [kɪŋ] .

It	was	she	,	O	King	.
它	曾是	她	,	哦	国王	.

是她，我的王。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ænd; ənd] [beɪd] [juː; jʊ] . . . [wʌt] ?

And	bade	you	.	.	.	what	?
和	巴德	你	.	.	.	什么	?

然后我命令你.....什么?

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Destroy	it	.
破坏	它	.

摧毁它。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ? . . .

Her	own	child	?	.	.	.
她	自己的	孩子	?	.	.	.

她自己的孩子? .....

['kruːəl] !

Cruel	!
残忍的	!

残忍的!

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

牧羊人。

[dɑːrk][wɜːrdz][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][waɪld] .

Dark	words	of	God	had	made	her	wild	.
黑暗的	字	的	上帝	有	制成	她	荒野	.

上帝的阴暗话语使她变得狂野。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[wʌt] [wɜːrdz] ?

What	words	?
什么	字	?

什么词?

[ˌviːˈviː] .

vv	.
vv	.

VV。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
1176 - 1192 [Pg 71]
- - - [页 -]

1176-1192 [第 71 页]

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðə; ði] [beɪb] [mʌst; məst] [sleɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [soʊ]
The babe must slay his father ; so
这 宝贝 必须 杀戮 他的 父亲 ; 所以

婴儿必须弒父；如此。

- [twʌz] ['rɪt(ə)n] .
' Twas written .
- 那是 书面 .

已经写好了。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] , [ðen] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ]
Why didst thou , then , let him go
为什么 迪斯特 你 , 然后 , 让 他 去

那么，你为何放他走呢?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [mæn] ?
With this old man ?
和 这 老的 男人 ?

和这个老人一起?

['ʃepərd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[oʊ] [kɪŋ] , [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] .
O King , I pitied him .
哦 国王 , 我 可怜的 他 .

国王啊，我怜悯他。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪm]
I thought the man would save him to some dim
我 想法 这 男人 会 节省 他 到 一些 暗淡

我以为那人会把他救到某个昏暗的地方。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [lænd] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [fɪr] . . . .
And distant land , beyond all fear . . . .
和 遥远 土地 , 超过 全部 害怕 . . . .

还有遥远的土地，超越一切恐惧.....

[ænd; ənd] [hiː; hi] ,
And he ,
和 他 ,

而他，

[tuː; tə] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , [dɪd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! . . .
To worse than death , did save him ! . . .
到 更糟 比 死亡 , 做过 节省 他 ! . . .

虽然比死还难受，但救了他!

['verɪli] ,
Verily **,**
确实 ,

确实如此，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] [huːm] [ðɪs] [mæn] [tɛləθ] [ʌv; əv] ,
If **thou** **art** **he** **whom** **this** **man** **telleth** **of** **,**
如果 你 艺术 他 谁 这 男人 特尔特 的 ,

如果你就是这个人所说的那个人，

[tuː; tə] [sɔːr] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːrt][bɔːrn] .
To **sore** **affliction** **thou** **art** **born** **.**
到 疮 痛苦 你 艺术 出生 .

你生来就饱受苦难。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪˈnʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的！

[ɔːl] , [ɔːl] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊlˈfɪld] . . . .
All **,** **all** **,** **shall** **be** **fulfilled** **.** **.** **.** **.**
全部 , 全部 , 将 是 已完成 . . . .

一切，一切，都将实现.....

[oʊ] , [ɑːn] [ðiːz] [aɪz]
Oh **,** **on** **these** **eyes**
哦 , 在 这些 眼睛

哦，在这双眼睛里

[ʃed] [laɪt] [noʊ] [mɔːr] , [jiː; ji] [ˌevərˈlæstɪŋ] [skaɪz]
Shed **light** **no** **more** **,** **ye** **everlasting** **skies**
棚 光 不 更多的 , 是的 永恒 天空

永恒的苍穹啊，请停止发光吧。

[ðæt] [noʊ] [maɪ][sɪn] !
That **know** **my** **sin** **!**
那 知道 我的 罪 !

让我知道我的罪孽！

[aɪ][hæv; həv] [sind] [ɪn][bɜːrθ][ænd; ənd] [breθ] .
I **have** **sinned** **in** **birth** **and** **breath** **.**
我 有 罪过 在 出生 和 气息 .

我生来就有罪，气息之中就有罪。

[aɪ][hæv; həv] [sind] [wɪð; wɪθ] ['wʊmən] .
I **have** **sinned** **with** **Woman** **.**
我 有 罪过 和 女士 .

我与女人犯了罪。

[aɪ][hæv; həv] [sind] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
I **have** **sinned** **with** **Death** **.**
我 有 罪过 和 死亡 .

我犯了与死亡有关的罪过。

[[hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .
[**He** **rushes** **into** **the** **Palace** **.**
[他 冲刺 进入 这 宫殿 .

他冲进了宫殿。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪz][led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [θrɔ:lz] .
The Shepherd is led away by the thralls .
这 牧羊人 是 引领 离开 经过 这 奴隶 .

牧羊人被奴隶们带走了。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[['stroʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

['nʌθɪŋnəs] , ['nʌθɪŋnəs] ,
Nothingness , nothingness ,
虚无 , 虚无 ,

虚无，虚无，

[ji:; ji] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [les]
Ye Children of Man , and less
叶 孩子们 的 男人 , 和 较少的

你们这些人类的子孙，以及更少的人

[aɪ] [kaʊnt] [ju:; jʊ] , ['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['dri:miŋ] !
I count you , waking or dreaming !
我 数数 你 , 醒来 或者 做梦 !

无论醒着还是做梦，我都把你算在内!

[ænd; ənd] [nʌn] [ə'mʌŋ] ['mɔ:təlz] , [nʌn] ,
And none among mortals , none ,
和 没有任何 之中 凡人 , 没有任何 ,

凡人之中，没有一个，没有一个。

['si:kɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [hæθ] [wʌn]
Seeking to live , hath won
寻求 到 居住 , 有 韩元

寻求生存，已获胜

[mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:m] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:s]
More than to seem , and to cease
更多的 比 到 似乎 , 和 到 停止

不仅仅是表面看起来，而是要停止

[ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['si:mɪŋ] .
Again from his seeming .
再次 从 他的 似乎 .

再次从他表面上的样子来看。

[ˌvi:'vi:] . - - - [[ˌpi: 'dʒi:] -]
vv . 1193 - 1212 [Pg 72]
vv . - - - [页 -]

第 1193-1212 行 [第 72 页]

[waɪl] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [maɪn] [aɪz]
While ever before mine eyes
尽管 曾经 前 矿 眼睛

就在我眼前

[wʌn] [feɪt] , [wʌn] [en'sæmpl] , [laɪz] —
One fate , one ensample , lies —
一 命运 , 一 样本 , 谎言 —

命运只有一个，样本只有一个，那就是——

[ðaɪn] ， [ðaɪn] ，[oʊ] ['edɪpəs] ， [sɔːr]
Thine ， thine ， O Oedipus ， sore
瘦 ， 你的 ， 哦 俄狄浦斯 ， 疮

你的，你的，哦，俄狄浦斯，痛苦

[ʌv; əv][gɑːd] - —
Of God oppressèd —
的 上帝 - —

上帝受压迫——

[wʌt] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['hjuːmən] [mɔːr]
What thing that is human more
什么 事物 那 是 人类 更多的

还有什么比这更像人类呢?

[der] [aɪ][kɔːl] ?
Dare I call blessèd ?
敢 我 称呼 受祝福的 ?

我敢称自己为有福之人吗?

[[ænˈtɪstrəfi] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[streɪt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃəri] [fluː]
Straight his archery flew
直的 他的 射箭 飞翔

他的箭矢笔直地飞了出去

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [hiː; hi] [nuː]
To the heart of living ; he knew
到 这 心 的 活的 ; 他 知道

他深谙生活的真谛。

[dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] ，
Joy and the fulness of power ，
喜悦 和 这 充满 的 力量 ，

喜乐和满溢的力量，

[oʊ][zjuːs; zuːs] ， [wen] [ðə; ði] ['rɪdlɪŋ] [breθ]
O Zeus , when the riddling breath
哦 宙斯 , 什么时候 这 谜语 气息

哦，宙斯，当谜语般的呼吸

[wʌz; wəz] [steɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [deθ]
Was stayed and the Maid of Death
曾是 入住 和 这 女佣 的 死亡

被留了下来，还有死神少女

[sleɪn] ， [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː]
Slain , and we saw him through
被杀 , 和 我们 锯 他 通过

他被杀害了，我们亲眼目睹了他死亡的过程。

[ðə; ði] [deθ] - [klaʊd] ，[ə; eɪ] ['taʊər] !
The death - cloud , a tower !
这 死亡 - 云 , 一个 塔 !

死亡之云，一座高塔!

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [maɪ] [kɪŋ] ;
For that he was called my king ;
为了 那 他 曾是 称为 我的 国王 ;

因为祂被称为我的王;

[jeɪ] , ['evri] ['preʃəs] [θɪŋ]
Yea , every precious thing
是的 , 每一个 宝贵的 事物

是的，每一件珍贵的东西

[hweə'wɪð] [men] [ɑ:r; ər] ['ɑ:nɝd] , [daʊn]
Wherewith men are honoured , down
以及 男人 是 荣幸 , 向下

男人以此获得尊荣，向下

[wi:; wi] [kæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
We cast before him ,
我们 投掷 前 他 ,

我们向他投降，

[ænd; ənd] [greɪt] [θi:bz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [kraʊn]
And great Thebes brought her crown
和 伟大的 底比斯 带来 她 王冠

伟大的底比斯带来了她的王冠

[ænd; ənd] [ni:ld] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] .
And kneeled to adore him .
和 跪着 到 崇拜 他 .

他们跪下膜拜他。

[['stroʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] ['mænz] ['stɔ:ri] [ɪz] [sʌtʃ] ['bɪtərnəs] [tu:; tə] [spi:k] ?
But now , what man's story is such bitterness to speak ?
但 现在 , 什么 男人的 故事 是 这样的 苦味 到 说话 ?

但现在，哪个男人的故事值得如此痛苦地讲述呢?

[wʌt] [laɪf] [hæθ] [dɪ'lu:ʒn] [soʊ] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [peɪn] ,
What life hath Delusion so visited , and Pain ,
什么 生活 有 错觉 所以 到访 , 和 疼痛 ,

人生究竟经历了多少幻觉和痛苦?

[ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] ?
And swiftness of Disaster ?
和 速度 的 灾难 ?

灾难发生的速度有多快?

[oʊ] [greɪt] [kɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r] ['mæstər] ,
O great King , our master ,
哦 伟大的 国王 , 我们的 掌握 ,

伟大的君王，我们的主人，

[haʊ] [oʊpt] [ðə; ði] [wʌn] ['heɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sleiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪn] ?
How oped the one haven to the slayer and the slain ?
如何 专栏文章 这 一 避风港 到 这 杀手 和 这 被杀 ?

如何将唯一的避难所开放给杀戮者和被杀者?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] , [dɪd] [ðeɪ] [tɜ:rn] [nɑ:t] [nɔ:r] [ʃri:k] ,
And the furrows of thy father , did they turn not nor shriek ,
和 这 沟壑 的 你的 父亲 , 做过 他们 转动 不是 也不 尖叫 ,

你父亲的田垄，既没有转动，也没有哀鸣。

[dɪd] [ðeɪ] [ber] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt] [ðaɪ] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪn] ?
Did they bear so long silent thy casting of the grain ?
做过 他们 熊 所以 长的 沉默的 你的 铸件 的 这 粮食 ?

他们难道一直默默忍受你撒播谷物吗?

[ˌviːˈviː] .
vv **.**
vv .

VV。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
1213 **-** **1235** **[** **Pg** **73** **]**
- - - [页 -]

1213-1235 [第 73 页]

[[ænˈtɪstrəfi] .
[**Antistrophe** **.**
[反音 .

[反语。

- [tɪz] [taɪm] , [taɪm] , [ˈdɛˌzaɪərlɛs] , [hæθ] [ʃoʊn] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ;
' **Tis** **Time** **,** **Time** **,** **desireless** **,** **hath** **shown** **thee** **what** **thou** **art** **;**
- 的 时间 , 时间 , 无欲 , 有 所示 你 什么 你 艺术 ;

时机已到，时机已然无欲，它已向你显明了你的本质；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈmeɪtɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [reɪs] .
The **long** **monstrous** **mating** **,** **it** **is** **judged** **and** **all** **its** **race** **.**
这 长的 滔天 交配 , 它 是 评判 和 全部它是 种族 .

漫长而可怕的交配，它及其所有种族都受到了评判。

[oʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sliːpɪθ] ,
O **child** **of** **him** **that** **sleepeth** **,**
哦 孩子 的 他 那 睡着了 ,

安息者之子啊，

[ðaɪ] [lænd] [wiːpɪθ] , [wiːpɪθ] ,
Thy **land** **weepeth** **,** **weepeth** **,**
你的 土地 哭泣 , 哭泣 ,

你的土地在哭泣，在哭泣，

[.ʌnˈfɑːðəd] . . . .
Unfathered **.** **.** **.** **.**
无父 . . . .

无父之人……

[wʊd] [gɑːd] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðaɪ] [feɪs] !
Would **God** **,** **I** **had** **never** **seen** **thy** **face** **!**
会 上帝 , 我 有 绝不 已见 你的 脸 !

但愿我从未见过你的容颜!

[frʌm; frəm] [ðiː] [ɪn] [greɪt] [ˈperəl] [fel] [piːs] [əˈpɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ,
From **thee** **in** **great** **peril** **fell** **peace** **upon** **my** **heart** **,**
从 你 在 伟大的 危险 跌倒 和平 之上 我的 心 ,

在危难之际，你赐予我内心的平静。

[ɪn] [ðiː] [maɪn] [aɪ] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɪz] [kʌm] [əˈpeɪs] .
In **thee** **mine** **eye** **clouded** **and** **the** **dark** **is** **come** **apace** **.**
在 你 矿 眼睛 阴天 和 这 黑暗的 是 来 迅速 .

我的眼睛变得昏暗，黑暗迅速降临。

[[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ˈrʌʃɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
[**A** **Messenger** **rushes** **out** **from** **the** **Palace** **.**
[一个 信使 冲刺 出去 从 这 宫殿 .

一名信使从宫殿里冲了出来。

[ˈmesɪndʒər] .
Messenger **.**
信使 .

信使。

[oʊ][jiː; ji] [əˈbʌv] [ðɪs] [lænd][ɪn] [ˈɑːnər] [oʊld]
O **ye** **above** **this** **land** **in** **honour** **old**
哦 是的 多于 这 土地 在 荣誉 老的

哦，在这片土地之上，为了古老的荣耀，诸神啊

[ɪgˈzɔːltɪd] , [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][biː; bi][toʊld] ,
Exalted **,** **what** **a** **tale** **shall** **ye** **be** **told** **,**
崇高 , 什么 一个 故事 将 是的 是 讲述 ,

尊贵的人们啊，你们将会听到怎样的故事呢?

[wʌt] [saɪts] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ʃed] ,
What **sights** **shall** **see** **,** **and** **tears** **of** **horror** **shed** **,**
什么 景点 将 看 , 和 眼泪 的 恐怖 棚 ,

将会目睹怎样的景象，以及将会流下怎样的恐怖泪水?

[ɪf] [stɪl] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [led]
If **still** **your** **hearts** **be** **true** **to** **them** **that** **led**
如果 仍然 你的 心 是 真的 到 他们 那 引领

如果你们的心仍然忠于那些引领你们的人，那么你们就当忠于那些带领你们的人。

[jʊr; jər][saɪəz] !
Your **sires** **!**
你的 种公牛 !

你们的先祖们!

[ðer; ðər] [rʌnz] [noʊ][ˈrɪvər] , [wel] [aɪ] [wiːn] ,
There **runs** **no** **river** **,** **well** **I** **ween** **,**
那里 跑步 不 河 , 出色地 我 温 ,

没有河流，嗯，我猜。

[nɑːt] [ˈfeisis] [nɔːr] [greɪt] [ˈɪstər] , [ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [kliːn]
Not **Phasis** **nor** **great** **Ister** **,** **shall** **wash** **clean**
不是 阶段 也不 伟大的 姐姐 , 将 洗 干净的

无论是法西斯还是伟大的伊斯特，都无法洗净。

[ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ðæt] [hɪdɪθ] — [neɪ] ,
This **house** **of** **all** **within** **that** **hideth** **—** **nay** **,**
这 房子 的 全部 之内 那 隐藏 — 不 ,

这座隐藏着一切的房子——不，

[nɔːr][ɔːl] [ðæt] [ˈkriːpəθ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Nor **all** **that** **creepeth** **forth** **to** **front** **the** **day** **,**
也不 全部 那 爬行 前进 到 正面 这 天 ,

也不是所有那些悄悄爬出来迎接白昼的东西，

[ʌv; əv] [ˈpɜːrpəst] [ˈhɔːrər] .
Of **purposed** **horror** **.**
的 目的 恐怖 .

刻意营造的恐怖氛围。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmɪzəri]
And **in** **misery**
和 在 苦难

以及在苦难中

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《底比斯国王俄狄浦斯》(Oedipus King of Thebes Translated into) 第6/7页

[ðæt] [moʊst] [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [wɪld] [tu:; tə] [bi:; bi] .
That woundeth most which men have willed to be .
那 受伤 最多 哪个 男人 有 意志 到 是 .

最伤人的，是人们自己选择成为的人。

['li:dər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[noʊ] [læk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [nu:] [bɪ'fɔ:r]
No lack there was in what we knew before
不 缺少 那里 曾是 在 什么 我们 知道 前

我们之前所知道的并不匮乏。

[ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['hevinəs] .
Of food for heaviness .
的 食物 为了 沉重 .

食物可以缓解沉重感。

[wʌt] [ðaʊ] [mɔ:r] ?
What bring'st thou more ?
什么 带走 你 更多的 ?

你还能带来什么?

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [brɪŋ] [ði:] [fɜ:rst] . . . . - [tɪz] ['kwɪkli] [sed] .
One thing I bring thee first . . . . ' Tis quickly said .
一 事物 我 带来 你 第一的 . . . . - 的 迅速地 说 .

我首先要告诉你一件事.....简单来说。

[dʒoʊ'kæstə] , ['aʊər; ɑ:r] [ə'nɔɪntɪd] [kwi:n] , [ɪz] [ded] .
Jocasta , our anointed queen , is dead .
伊俄卡斯忒 , 我们的 受膏者 女王 , 是 死的 .

我们敬爱的女王伊俄卡斯忒去世了。

[ˌvi:'vi:] . - - -
vv . 1236 - 1260
vv . - - -

第1236-1260卷

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['li:dər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ʌn'hæpi] ['wʊmən] !
Unhappy woman !
不开心 女士 !

不快乐的女人!

[haʊ] [keɪm] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
How came death to her ?
如何 来了 死亡 到 她 ?

她为何会死于非命?

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] . . . .
By her own hand . . . .
经过 她 自己的 手 . . . .

她亲手.....

[oʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðer; ðər]
Oh , of what passed in there
哦 , 的 什么 通过了 在 那里

哦，那里发生过什么啊!

[jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði][wɜːrst] .
Ye have been spared the worst .
叶 有 到过 幸存 这 最差 .

你们算是躲过了最糟糕的情况。

[jiː; ji]['kænɑːt] [siː] .
Ye cannot see .
叶 不能 看 .

你看不见。

['haʊ'biːɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪz] [left] [ɪn][ˌem 'iː]
Howbeit , with that which still is left in me
然而 , 和 那 哪个 仍然 是 左边 在 我

然而，凭借我心中仍然剩下的东西

[ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɜːr; hər] [feɪt] .
Of mind and memory , ye shall hear her fate .
的 头脑 和 记忆 , 是的 将 听到 她 命运 .

你们将听闻她的命运，她的记忆和意志。

[laɪk] [wʌn] [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [geɪt]
Like one entranced with passion , through the gate
喜欢 一 着迷 和 热情 , 通过 这 门

如同被激情迷惑之人，穿过大门

[ʃiː; ʃi] [pæst] , [ðə; ði] [waɪt] [hændz] ['flæʃɪŋ] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [hed] ,
She passed , the white hands flashing o'er her head ,
她 通过了 , 这 白色的 双手 闪烁 超过 她 头 ,

她走了过去，白色的手在她头顶闪过。

[laɪk] [bleɪdz] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [fled] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] [fled] ,
Like blades that tear , and fled , unswerving fled ,
喜欢 刀片 那 撕 , 和 逃亡 , 坚定不移 逃亡 ,

像撕裂的刀刃，逃窜，毫不动摇地逃窜，

[tɔːrd] [hɜːr; hər][oʊld]['braɪdl] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
Toward her old bridal room , and disappeared
朝向 她 老的 新娘 房间 , 和 消失

她朝她以前的婚房走去，然后消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [kræʃt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

And	the	doors	crashed	behind	her	.
和	这	门	崩溃了	在后面	她	.

她身后的门砰地一声关上了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd]

But	we	heard
但	我们	听到

但我们听说

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] , [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] ,

Her	voice	within	,	crying	to	him	of	old	,
她	嗓音	之内	,	哭泣	到	他	的	老的	,

她内心的声音，仿佛在向他诉说着往昔的哀歌

[hɜːr; hər] - , [lɔːŋ] [ded] ; [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌʌnˈtoʊld]

Her	Laïus	,	long	dead	;	and	things	untold
她	-	,	长的	死的	;	和	事物	不明

她的拉伊乌斯，早已逝去；以及那些未曾言说的事

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɪs] [ˌʌnfəˈ^ɔtən] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]

Of	the	old	kiss	unforgotten	,	that	should	bring
的	这	老的	吻	难以忘怀	,	那	应该	带来

那份难以忘怀的旧日之吻，应该会带来

[ðə; ði] [ˈlʌvɜ˞z] [deθ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [lʌvd] [ə; eɪ] [θɪŋ]

The	lover's	death	and	leave	the	loved	a	thing
这	恋人的	死亡	和	离开	这	喜爱	一个	事物

爱人的离世，给所爱之人留下了一件东西。

[ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [jeɪ] , [ə; eɪ] [fiːld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [plaʊ]

Of	horror	,	yea	,	a	field	beneath	the	plough
的	恐怖	,	是的	,	一个	场地	下面	这	犁

恐怖啊，犁下的田野。

[fɔːr; fər]['saɪər][ænd; ənd][sʌn] : [ðen] ['weɪlɪŋ] ['bɪtər] - [loʊ]

For	sire	and	son	:	then	wailing	bitter	-	low
为了	父系	和	儿子	:	然后	哀嚎	苦的	-	低的

父子二人：然后发出凄厉的哀嚎

[əˈkrɔːs] [ðæt] [bed][ʌv; əv] [bəːθs] [ˈʌnˈrekənsaild] ,

Across	that	bed	of	births	unreconciled	,
穿过	那	床	的	出生	未和解	,

在那片尚未和解的出生之地，

['hʌzbənd] [frʌm; frəm] ['hʌzbənd] [bɔːrn][ænd; ənd][tʃaɪld][frʌm; frəm][tʃaɪld] .

Husband	from	husband	born	and	child	from	child	.
丈夫	从	丈夫	出生	和	孩子	从	孩子	.

丈夫生丈夫，孩子生孩子。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [hɜːr; hər] [deθ]

And	,	after	that	,	I	know	not	how	her	death
和	,	后	那	,	我	知道	不是	如何	她	死亡

之后，我就不知道她是怎么死的了。

[faʊnd] [hɜːr; hər] .

Found	her	.
成立	她	.

找到她了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ræθ] ,

For	sudden	,	with	a	roar	of	wrath	,
为了	突然	,	和	一个	吼	的	愤怒	,

突然间，伴随着一声愤怒的咆哮，

[bɜːrst] ['edɪpəs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Burst Oedipus upon us .
爆裂 俄狄浦斯 之上 我们 .

让俄狄浦斯的故事震撼我们。

[ðen] , [aɪ] [wiːn] ,
Then , I ween ,
然后 , 我 温 ,

然后，我戒断了，

[wiː; wi] [mɑːrkt] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] ['pæʃ(ə)n] [held][ðə; ði] [kwiːn] ,
We marked no more what passion held the Queen ,
我们 标记 不 更多的 什么 热情 握住 这 女王 ,

我们不再在意女王心中燃烧的激情，

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪd] ,
But him , as in the fury of his stride ,
但 他 , 作为 在 这 愤怒 的 他的 步幅 ,

但他，如同他疾步疾驰时那样，

" [ə; eɪ] [sɔːrd] !
" A sword !
" 一个 剑 !

一把剑!

[ə; eɪ] [sɔːrd] !
A sword !
一个 剑 !

一把剑!

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
And show me here , " he cried ,
和 展示 我 这里 , " 他 哭 ,

"带我到这里来，"他喊道。

" [ðæt] [waɪf] , [noʊ][waɪf] , [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] ['blʌdsteɪnd] [ɜːrθ]
" That wife , no wife , that field of bloodstained earth
" 那 妻子 , 不 妻子 , 那 场地 的 血迹斑斑 地球

"那个妻子，或者说没有妻子，那片血染的土地

[wer] ['hʌzbənd] , ['fɑːðər] , [sɪn][ɑːn][sɪn] , [hæd; həd][bɜːrθ] ,
Where husband , father , sin on sin , had birth ,
在哪里 丈夫 , 父亲 , 罪 在 罪 , 有 出生 ,

丈夫、父亲、罪孽深重、生下孩子的地方

[pə'luːtɪd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] !
Polluted generations !
受污染的 几代人 !

污染的一代!

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs]
" While he thus
" 尽管 他 因此

"当他这样做的时候

[reɪdʒd][ɑːn] , [sʌm; səm][gɑːd] — [fɔːr; fər] [ʃʊr] - [twʌz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] —
Raged on , some god — for sure ' twas none of us —
愤怒 在 , 一些 上帝 — 为了 当然 - 那是 没有任何 的 我们 —

怒火中烧，某个神——肯定不是我们中的任何一个——

[ʃoʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'weɪ] ,
Showed where she was ; and with a shout away ,
显示 在哪里 她 曾是 ; 和 和 一个 喊 离开 ,

她指出了自己的位置；一声喊叫之后，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][hænd][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪ] ,

As	though	some	hand	had	pointed	to	the	prey	,
作为	尽管	一些	手	有	尖	到	这	猎物	,

仿佛有一只手指向了猎物，

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]

vv	.	1261	-	1286	[	Pg	75	]
vv	.	-	-	-	[	页	-	]

第 1261-1286 行 [第 75 页]

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

He	dashed	him	on	the	chamber	door	.
他	虚线	他	在	这	房间	门	.

他把他猛地撞在房门上。

[ðə; ði] [streɪt]

The	straight
这	直的

直

[dɔːr] - [bɑːr][ʌv; əv][oʊk] , [ˌaɪ 'tiː][bent] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

Door	-	bar	of	oak	,	it	bent	beneath	his	weight	,
门	-	酒吧	的	橡木	,	它	弯曲	下面	他的	重量	,

橡木门闩在他重压下弯曲了。

[ʃʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkəts] [friː] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi][bɜːrst]

Shook	from	its	sockets	free	,	and	in	he	burst
震惊	从	它是	插座	自由的	,	和	在	他	爆裂

从插槽中挣脱出来，然后他猛地冲了进去

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['tʃeɪmbər] .

To	the	dark	chamber	.
到	这	黑暗的	房间	.

进入黑暗的房间。

[ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst]

There	we	saw	her	first
那里	我们	锯	她	第一的

我们第一次在那里见到她。

[hæŋd] , ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuːs] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] [bɜːrd] .

Hanged	,	swinging	from	a	noose	,	like	a	dead	bird	.
绞刑	,	摇摆	从	一个	套索	,	喜欢	一个	死的	鸟	.

像死鸟一样，被吊在绞索上摇摇晃晃。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

He	fell	back	when	he	saw	her	.
他	跌倒	后退	什么时候	他	锯	她	.

他看到她时向后跌倒了。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd]

Then	we	heard
然后	我们	听到

然后我们听到

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [groʊn] , [ænd; ənd] [streɪt] [hiː; hi] [faʊnd]

A	miserable	groan	,	and	straight	he	found
一个	悲惨的	呻吟	,	和	直的	他	成立

他痛苦地呻吟了一声，径直走了过去。

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] [nɑːt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

And	loosed	the	strangling	knot	,	and	on	the	ground
和	松开	这	勒死	结	,	和	在	这	地面

于是他解开了勒住脖子的绳结，倒在了地上。

[leɪd] [hɜːr; hər] . — [ɑː] , [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [keɪm] !

Laid	her	.	—	Ah	,	then	the	sight	of	horror	came	!
铺设	她	.	—	啊	,	然后	这	视线	的	恐怖	来了	!

把她放倒了。——啊，然后，恐怖的景象出现了!

[ðə; ði][pɪn][ʌv; əv][goʊld] , [brɔːd] - ['biːtn] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ,

The	pin	of	gold	,	broad	-	beaten	like	a	flame	,
这	别针	的	金子	,	广阔	-	被打败	喜欢	一个	火焰	,

那枚金针，宽阔如火焰般捶打而成，

[hiː; hi] [tɔːr] [frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] , [left][ænd; ənd] [raɪt] ,

He	tore	from	off	her	breast	,	and	,	left	and	right	,
他	撕裂	从	离开	她	胸部	,	和	,	左边	和	正确的	,

他撕开了她胸前的皮，然后，左右撕扯，

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃudəriŋ] ['ɔːbits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt]

Down	on	the	shuddering	orbits	of	his	sight
向下	在	这	颤抖	轨道	的	他的	视线

俯视着他颤抖的视线

[dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] : " [aʊt] !

Dashed	it	:	"	Out	!
虚线	它	:	"	出去	!

冲刺："出局！"

[aʊt] !

Out	!
出去	!

出去!

[jiː; ji]['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [siː]

Ye	never	more	shall	see
叶	绝不	更多的	将	看

你将再也看不到

[ˌem 'iː][nɔːr][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [nɔːr][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Me	nor	the	anguish	nor	the	sins	of	me	.
我	也不	这	痛苦	也不	这	罪孽	的	我	.

我既不承受痛苦，也不背负罪孽。

[jiː; ji] [lʊkt] [ɑːn][laɪvz; lɪvz] [huːz] [laɪk] [ɜːrθ] ['nevər] [bɔːr] ,

Ye	looked	on	lives	whose	like	earth	never	bore	,
叶	看起来	在	生活	谁	喜欢	地球	绝不	钻孔	,

你凝视着那些如同尘世间从未孕育的生命，

[jiː; ji] [nuː] [nɑːt] [ðoʊz] [maɪ]['spɪrɪt] [θəːstid] [fɔːr; fər] :

Ye	knew	not	those	my	spirit	thirsted	for	:
叶	知道	不是	那些	我的	精神	口渴	为了	:

你们不认识我心所渴慕的那些人:

['ðerfɔːr] [biː; bi][dɑːrk][fɔːr; fər]['evər] !

Therefore	be	dark	for	ever	!
所以	是	黑暗的	为了	曾经	!

因此，永远陷入黑暗吧!

" [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

"	Like	a	song
"	喜欢	一个	歌曲

就像一首歌

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [strɔːŋ]

His	voice	rose	,	and	again	,	again	,	the	strong
他的	嗓音	玫瑰	,	和	再次	,	再次	,	这	强的

他的声音提高了，一次又一次，强音响起。

[ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [hænd] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsəkə]

And	stabbing	hand	fell	,	and	the	massacred
和	刺	手	跌倒	,	和	这	大屠杀

刺手落下，屠杀开始了

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] ['striːmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

And	bleeding	eyeballs	streamed	upon	his	beard	,
和	出血	眼球	流媒体	之上	他的	胡须	,

鲜血淋漓的眼球流淌在他的胡须上，

[waɪld][reɪn] , [ænd; ənd] [gaʊt] [ʌv; əv][heɪl][ə'mɪd][ðə; ði][reɪn] .

Wild	rain	,	and	gouts	of	hail	amid	the	rain	.
荒野	雨	,	和	痛风	的	冰雹	之中	这	雨	.

暴雨倾盆，雨中夹杂着冰雹。

[bɪ'hoʊld] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [jeɪ] , [ə'flɪkʃənz] [tweɪn]

Behold	affliction	,	yea	,	afflictions	twain
看哪	痛苦	,	是的	,	苦难	马克·吐温

看哪，苦难，是的，两种苦难

[frʌm; frəm][mæn][ænd; ənd]['wʊmən]['broʊkən] , [naʊ] [meɪd] [wʌn]

From	man	and	woman	broken	,	now	made	one
从	男人	和	女士	破碎的	,	现在	制成	一

破碎的男女，如今合二为一

[ɪn] ['daʊnfɔːl] .

In	downfall	.
在	倒台	.

衰落之中。

[ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] ['jestə] [sʌn]

All	the	riches	yester	sun
全部	这	财富	昨天	太阳

昨日的财富

[sɔː] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪn]['verəti] .

Saw	in	this	house	were	rich	in	verity	.
锯	在	这	房子	是	富有的	在	真理	.

这所房子里充满了真理。

[wʌt] [kɔːl][jiː; ji] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['rɪtʃɪz] ?

What	call	ye	now	our	riches	?
什么	称呼	是的	现在	我们的	财富	?

你们现在如何称呼我们的财富?

['ægəni] ,

Agony	,
痛苦	,

痛苦，

[dɪ'luːʒn] , [deθ] , [ʃeɪm] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːr] [ɪr]

Delusion	,	Death	,	Shame	,	all	that	eye	or	ear
错觉	,	死亡	,	耻辱	,	全部	那	眼睛	或者	耳朵

错觉、死亡、羞耻，所有这一切，都与眼睛或耳朵有关。

[hæθ] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ɪz] [hɪr] .

Hath	ever	dreamed	of	misery	,	is	here	.
有	曾经	梦见	的	苦难	,	是	这里	.

曾梦想过苦难的人，如今就在这里。

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ferz] [hiː; hi] ?
And **now** **how** **fares** **he** **?**
和 现在 如何 票价 他 ?

他现在情况如何?

[dʌθ; dəθ][ðə; ði][stɔːrm] [ə'beɪt] ?
Doth **the** **storm** **abate** **?**
确实 这 风暴 减弱 ?

暴风雨会减弱吗?

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv **.** **1287** **-** **1308** **[** **Pg** **76** **]**
vv . - - - [页 -]

第 1287-1308 行 [第 76 页]

['mesɪndʒər] .
Messenger **.**
信使 .

信使。

[hiː; hi] [ʃaʊts] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə]['oʊpən][waɪd][ðə; ði] [geɪt]
He **shouts** **for** **one** **to** **open** **wide** **the** **gate**
他 喊叫 为了 一 到 打开 宽的 这 门

他大声喊叫，让一个人把大门打开。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [θiːbz] [dɪ'spleɪ]
And **lead** **him** **forth** **,** **and** **to** **all** **Thebes** **display**
和 带领 他 前进 , 和 到 全部 底比斯 展示

把他带出去，向底比斯全城展示

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] . . . .
His **father's** **murderer** **,** **his** **mother's** **.** **.** **.** **.**
他的 父亲的 凶手 , 他的 母亲的 . . . .

他父亲的凶手，他母亲的.....

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不,

[sʌtʃ] [wɜːrdz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] .
Such **words** **I** **will** **not** **speak** **.**
这样的 字 我 将要 不是 说话 .

我不会说出这样的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'tent]
And **his** **intent**
和 他的 意图

以及他的意图

[ɪz][set] , [tuː; tə][kæst][hɪm'self][ɪn] ['bænɪʃmənt]
Is **set** **,** **to** **cast** **himself** **in** **banishment**
是 放 , 到 投掷 他自己 在 流放

他已决定将自己放逐。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] , [nɑːt][wɔːk] - [mɪd]['hjuːmən] [briːd]
Out **to** **the** **wild** **,** **not** **walk** **'** **mid** **human** **breed**
出去 到 这 荒野 , 不是 走 - 中 人类 品种

到野外去，而不是在人类中间行走

['berɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrs] [hiː; hi] [berz] .
Bearing **the** **curse** **he** **bears** **.**
轴承 这 诅咒 他 熊 .

他承受着他所承受的诅咒。

[jet] [sɔːr] [hɪz; ɪz] [niːd]
Yet sore his need
然而 疮 他的 需要

然而，他的需求却如此强烈。

[ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [hænd] .
Of strength and of some guiding hand .
的 力量 和 的 一些 指导 手 .

拥有力量和指引之手。

[fɔːr; fər] [ʃʊr]
For sure
为了 当然

一定

[hiː; hi] [hæθ] [mɔːr] ['bɜːrd(ə)n] [naʊ] [ðæn; ðən][mæn] [meɪ] [ɪn'dʊr] .
He hath more burden now than man may endure .
他 有 更多的 负担 现在 比 男人 可能 忍受 .

他现在肩负的重担远超常人所能承受。

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] [geɪts] [fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪrz]
But see , the gates fall back , and that appears
但 看 , 这 大门 落下 后退 , 和 那 出现

但是你看，大门向后倒塌，然后就出现了

[wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [ləʊðz] [ʃæl; ʃəl] ['pɪti] — [jeɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] .
Which he who loathes shall pity — yea , with tears .
哪个 他 WHO 厌恶 将 遗憾 — 是的 , 和 眼泪 .

憎恶者亦将怜悯——是的，甚至流泪。

[['edɪpəs] [ɪz][led][ɪn] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .
[Oedipus is led in , blinded and bleeding .
[俄狄浦斯 是 引领 在 , 失明 和 出血 .

俄狄浦斯被带进来，双目失明，浑身是血。

[ðə; ði][oʊld][men][baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd][haɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wiːp] .
The Old Men bow down and hide their faces ; some of them weep .
这 老的 男人 弓 向下 和 隐藏 他们的 面孔 ; 一些 的 他们 哭泣 .

老人们低下头，掩面而泣；有的老人们哭泣。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[oʊ] , ['terəb(ə)l] !
Oh , terrible !
哦 , 糟糕的 !

哦，太糟糕了！

[oʊ] , [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
Oh , sight of all
哦 , 视线 的 全部

哦，这景象真是美极了。

[ðɪs] [laɪf] [hæθ] [krɔːst] , [moʊst]['terəb(ə)l] !
This life hath crossed , most terrible !
这 生活 有 交叉 , 最多 糟糕的 !

人生已然终结，多么可怕！

[ðaʊ] [mæn] [mɔːr] [rɔːŋd] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] ,
Thou man more wronged than tongue can tell ,
你 男人 更多的 冤枉 比 舌头 能 告诉 ,

你这人所受的冤屈，远非言语所能表达。

[wʌt] ['mædnəs] [tʊk] [ðiː] ?
What madness took thee ?
什么 疯狂 采取 你 ?

你究竟是疯了?

[duː][ðer; ðər] [krɔːl]
Do there crawl
做 那里 爬行

在那里爬行

[lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp]
Live Things of Evil from the deep
居住 事物 的 邪恶的 从 这 深的

来自深海的邪恶活物

[tuː; tə] [liːp] [ɑːn][mæn] ?
To leap on man ?
到 飞跃 在 男人 ?

跳到人身上?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [liːp]
Oh , what a leap
哦 , 什么 一个 飞跃

哦，多么大的飞跃啊!

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ðæt] [flʌŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [fɔːl] !
Was His that flung thee to thy fall !
曾是 他的 那 扔 你 到 你的 落下 !

是祂将你推下悬崖的吗?

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[oʊ]['fɔːlən] , ['fɔːlən][ɪn] ['gæstli] [keɪs] ,
O fallen , fallen in ghastly case ,
哦 倒下 , 倒下 在 阴森 案件 ,

哦，堕落者，堕落于可怕的境地，

[aɪ] [der] [nɑːt] [reɪz] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [ðiː] ;
I dare not raise mine eyes to thee ;
我 敢 不是 增加 矿 眼睛 到 你 ;

我不敢抬头看你;

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [lʊk] [ænd; ənd][æsk][ænd; ənd] [siː] ,
Fain would I look and ask and see ,
欣然 会 我 看 和 问 和 看 ,

我真想看看、问问、看看，

[bʌt; bət] ['ʃʌdər] ['sɪkənd] [frʌm; frəm][ðaɪ] [feɪs] .
But shudder sickened from thy face .
但 不寒而栗 恶心 从 你的 脸 .

但你脸上却露出了厌恶的颤抖。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[oʊ] , [peɪn] ; [peɪn][ænd; ənd][woʊ] !
Oh , pain ; pain and woe !
哦 , 疼痛 ; 疼痛 和 悲哀 !

哦，痛苦；痛苦和悲伤!

['wɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

['wɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
1308 - 1328 [Pg 77]
- - - [页 -]

1308-1328 [第 77 页]

[ðeɪ] [liːd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ][goʊ] ;
They lead me and I go ;
他们 带领 我 和 我 去 ;

他们引领我，我就跟随;

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [drɪfts] [ɑːn][ðə; ði] [er]
And my voice drifts on the air
和 我的 嗓音 漂移 在 这 空气

我的声音飘荡在空中

[fɑːr] [əˈweɪ] .
Far away .
远的 离开 .

离这很远。

[wer] , [θɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [wer]
Where , Thing of Evil , where
在哪里 , 事物 的 邪恶的 , 在哪里

邪恶之物，它在哪里?

['ɛndɛθ] [ðaɪ] ['liːpɪŋ] ['hɪðər] ?
Endeth thy leaping hither ?
结束 你的 跳跃 这里 ?

你跳跃到这里就结束了吗?

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['ɛndz] , [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [hɪr] [nɔːr] [seɪ] .
In fearful ends , which none may hear nor say .
在 可怕 结束 , 哪个 没有任何 可能 听到 也不 说 .

以可怕的结局告终，无人能听见，无人能说出口。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [maɪn] [oʊn]
Cloud of the dark , mine own
云 的 这 黑暗的 , 矿 自己的

黑暗的云，我的

[['stroʊfi] .
[**Strophe** .
[诗节 .

[节。

[fɔːr; fər]['evər] , ['hɔːrəb(ə)l] ,
For **ever** , **horrible** ,
为了 曾经 , 可怕 ,

永远，可怕，

['stiːlɪŋ] , ['stiːlɪŋ] , ['saɪlənt] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ,
Stealing , **stealing** , **silent** , **unconquerable** ,
偷窃 , 偷窃 , 沉默的 , 不可征服的 ,

偷窃，偷窃，无声，不可战胜，

[klaʊd] [ðæt] [noʊ] [wɪnd] , [noʊ] ['sʌmər] [kæn; kən][dɪ'spel] !
Cloud **that** **no** **wind** , **no** **summer** **can** **dispel** !
云 那 不 风 , 不 夏天 能 打消 !

连风和夏都驱散不了的乌云!

[ə'gen] , [ə'gen] [aɪ] [groʊn] ,
Again , **again** **I** **groan** ,
再次 , 再次 我 呻吟 ,

我又一次呻吟起来，

[æz; əz] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [tə'geðər] [krɔːl] [ðə; ði] [strɔːŋ]
As **through** **my** **heart** **together** **crawl** **the** **strong**
作为 通过 我的 心 一起 爬行 这 强的

如同强者一同穿过我的心房，匍匐而过

[stæbz] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪn] [ænd; ənd] ['memərɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [rɔːŋ] .
Stabs **of** **this** **pain** **and** **memories** **of** **old** **wrong** .
刺伤 的 这 疼痛 和 回忆 的 老的 错误的 .

这种痛苦的刺痛感和对过去错误的记忆不断涌现。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[jeɪ] , ['tuːfoʊld] [həusts] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [hæst] [ðaʊ] [ðer; ðər] ,
Yea , **twofold** **hosts** **of** **torment** **hast** **thou** **there** ,
是的 , 双重 主持人 的 折磨 哈斯特 你 那里 ,

是的，你那里有双重的折磨，

[ðə; ði] [steɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [tuː; tə] [ber] .
The **stain** **to** **think** **on** **and** **the** **pain** **to** **bear** .
这 弄脏 到 思考 在 和 这 疼痛 到 熊 .

难以释怀的污点和难以承受的痛苦。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[oʊ] [frend] , [ðaʊ] [maɪn] [oʊn]
O **Friend** , **thou** **mine** **own**
哦 朋友 , 你 矿 自己的

哦，我的朋友，你是我的

[[æn'tɪstrəfi] .
[**Antistrophe** .
[反音 .

[反语。

[stɪl] ['feɪθf(ə)l] , ['mɪnɪstər]
Still faithful , minister
仍然 忠实 , 部长

依然忠诚的牧师

['stedfæst] [ə'baɪdɪŋ] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] ,
Steadfast abiding alone of them that were ,
坚定不移 遵守 独自的 的 他们 那 是 ,

坚定地独自一人，在那些曾经存在的人中，

[dʌst] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [ker] ?
Dost bear with me and give the blind man care ?
多斯特 熊 和 我 和 给 这 瞎的 男人 关心 ?

请您体谅我，照顾一下这位盲人吧?

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[nɑːt] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn]
Not all unknown
不是 全部 未知

并非全是未知

[nɔːr] [hɪd] [ðaʊ] [ɑːrt] .
Nor hid thou art .
也不 隐藏 你 艺术 .

你也无法隐藏。

[diːp] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [ə; eɪ] [kɔːl]
Deep in this dark a call
深的 在 这 黑暗的 一个 称呼

在这片黑暗深处，一个呼唤

[kʌmz] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] .
Comes and I know thy voice in spite of all .
来 和 我 知道 你的 嗓音 在 尽管如此 的 全部 .

你来了，尽管如此，我还是认出了你的声音。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[oʊ] ['fɪrf(ə)l] ['sʌfərər] , [ænd; ənd] [kʊdst] [ðaʊ] [kɪl]
O fearful sufferer , and could'st thou kill
哦 可怕 患者 , 和 不可能 你 杀

哦，可怜的受苦者，你竟能杀戮

[ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [ɔːbz] ?
Thy living orbs ?
你的 活的 球体 ?

你那鲜活的眼珠?

[wʌt] [gɑːd] [meɪd] [blaɪnd] [ðaɪ] [wɪl] ?
What God made blind thy will ?
什么 上帝 制成 瞎的 你的 将要 ?

是什么蒙蔽了你的意志?

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
1329 - 1351 [Pg 78]
- - - [页 -]

1329-1351 [第 78 页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

- [tɪz][ə'pɑːloʊ] ; [ɔːl][ɪz][ə'pɑːloʊ] ,
' Tis Apollo ; all is Apollo ,
- 的 阿波罗 ; 全部 是 阿波罗 ,

是阿波罗；一切皆是阿波罗。

[['stroʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[oʊ][jiː; ji] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] , - [tɪz][hiː; hi] [lɔːŋ] [taɪm] [hæθ] [plænd]
O ye that love me , ' tis he long time hath planned
哦 是的 那 爱 我 , - 的 他 长的 时间 有 计划

爱我的人们啊，这是他长久以来的计划

[ðiːz] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['iːvəli] , ['iːvəli] ,
These things upon me evilly , evilly ,
这些 事物 之上 我 邪恶地 , 邪恶地 ,

这些事恶毒地、恶毒地加诸于我身上，

[dɑːrk] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .
Dark things and full of blood .
黑暗的 事物 和 满的 的 血 .

阴暗黑暗，血腥无比。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [aɪ][dɪd][bʌt; bət] ['fɑːloʊ]
I knew not ; I did but follow
我 知道 不是 ; 我 做过 但 跟随

我当时并不知晓；我只是跟随而已。

[hɪz; ɪz] [weɪ] ; [bʌt; bət][maɪn][ðə; ði][hænd]
His way ; but mine the hand
他的 方式 ; 但 矿 这 手

他的方式；但我的手

[ænd; ənd][maɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] .
And mine the anguish .
和 矿 这 痛苦 .

挖掘痛苦。

[wʌt] [wɜːr; wər][maɪn] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
What were mine eyes to me
什么 是 矿 眼睛 到 我

我的眼睛对我来说意味着什么?

[wen] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌz; wəz] [gʊd] ?
When naught to be seen was good ?
什么时候 零 到 是 已见 曾是 好的 ?

当什么都看不见反而是好事的时候?

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

- [tɪz]['i:v(ə)n][soʊ] ; [ænd; ənd] [tru:θ] [dʌθ; dəθ] [spi:k] [ɪn] [ði:] .
' **Tis** **even** **so** **;** **and** **Truth** **doth** **speak** **in** **thee** **.**
- 的 甚至 所以 ; 和 真相 确实 说话 在 你 .

正是如此；真理在你心中涌动。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tu:; tə] [si:] , [tu:; tə] [ɪn'dʊr] , [tu:; tə] [hɪr] [wɜ:rdz]['kaɪndli]['spoʊkən] ,
To **see** **,** **to** **endure** **,** **to** **hear** **words** **kindly** **spoken** **,**
到 看 , 到 忍受 , 到 听到 字 亲切地 说 ,

看到，忍受，听到善意的话语，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][dʒɔɪ][ɪn] [sʌtʃ] ?
Should **I** **have** **joy** **in** **such** **?**
应该 我 有 喜悦 在 这样的 ?

我应该为此感到高兴吗?

[aʊt] , [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [jʊr; jər] [breθ] ,
Out **,** **if** **ye** **love** **your** **breath** **,**
出去 , 如果 是的 爱 你的 气息 ,

出去吧，如果你珍惜你的呼吸，

[kæst][ˌem 'i:] [swɪft] ['ʌntəˌ'ʌntu]['sɑ:lətu:d] , [ʌn'broʊkən]
Cast **me** **swift** **unto** **solitude** **,** **unbroken**
投掷 我 迅速 到 孤独 , 未破

让我迅速坠入孤独，永不破碎

[baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tʌtʃ] .
By **word** **or** **touch** **.**
经过 单词 或者 触碰 .

通过言语或触碰。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
Am **I** **not** **charged** **with** **death** **,**
是 我 不是 带电 和 死亡 ,

难道我不是被判处死刑吗?

[moʊst] [tʃɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm]
Most **charged** **and** **filled** **to** **the** **brim**
最多 带电 和 已填 到 这 帽檐

大部分都已充满电并装满了

[wɪð; wɪθ] [kɜ:rs] ?
With **curses** **?**
和 诅咒 ?

带诅咒吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [mæn] [seθ]
And **what** **man** **saith**
和 什么 男人 赛斯说

人说的话

[gɑ:d] [hæθ] [soʊ] [heitid] [hɪm; ɪm] ?
God **hath** **so** **hated** **him** **?**
上帝 有 所以 憎恨 他 ?

上帝如此憎恨他吗?

['li:dər] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[ðaɪ] ['bɪtər] [wɪl] , [ðaɪ][hɑːrd][kə'læməti] ,
Thy bitter will , thy hard calamity ,
你的 苦的 将要 , 你的 难的 灾害 ,

你那苦涩的意志，你那残酷的灾难，

[wʊd] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [nɔːr] [lʊkt] [ɑːn] [ðiː] !
Would I had never known nor looked on thee !
会 我 有 绝不 已知 也不 看起来 在 你 !

我多么希望从未认识你，从未见过你!

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[maɪ] [kɜːrs] , [maɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
My curse , my curse upon him ,
我的 诅咒 , 我的 诅咒 之上 他 ,

我的诅咒，我的诅咒降临在他身上，

[[æn'tɪstrəfi] .
[Antistrophe .
[反音 .

[反语。

[ðæt] [mæn] [huːm] ['pɪti] [held][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
That man whom pity held in the wilderness ,
那 男人 谁 遗憾 握住 在 这 荒野 ,

那个被怜悯地留在荒野中的人，

[huː] [seɪvd] [ðə; ði] [fiːt] [ə'laɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - ['fetər]
Who saved the feet alive from the blood - fetter
WHO 已保存 这 脚 活 从 这 血 - 束缚

谁从血枷锁中救出了这双活着的脚

[ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði][bɑːrb] [ˌðer'ʌv] !
And loosed the barb thereof !
和 松开 这 倒钩 其中 !

并松开了它的倒钩!

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1351 - 1377 [Pg 79]
- - - [页 -]

1351-1377 [第 79 页]

[ðæt] [beɪb] — [wʌt] [greɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
That babe — what grace was done him ,
那 宝贝 — 什么 优雅 曾是 完毕 他 ,

那个婴孩——他蒙受了何等的恩典!

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd] ['ʃeltəlis] ,
Had he died shelterless ,
有 他 死亡 无家可归者 ,

如果他死时无家可归的话

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][leɪd][ɑːn][hɪm'self] [ðɪs] [griːf] [tuː; tə] [ber] ,
He had not laid on himself this grief to bear ,
他 有 不是 铺设 在 他自己 这 悲伤 到 熊 ,

他并没有独自承受这份悲痛，

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [lʌv] .

And	all	who	gave	him	love	.
和	全部	WHO	给予	他	爱	.

以及所有爱他的人。

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[aɪ] , [tuː] , [oʊ] [frend] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpiːɚ] .

I	,	too	,	O	Friend	,	I	had	been	happier	.
我	,	也	,	哦	朋友	,	我	有	到过	更快乐	.

朋友，我也曾有过更快乐的时光。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[faʊnd] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [blʌd] , [nɔːr] ['ʃeɪkən]

Found	not	the	way	to	his	father's	blood	,	nor	shaken
成立	不是	这	方式	到	他的	父亲的	血	,	也不	摇晃

他既没有找到通往父亲血脉的道路，也没有动摇。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [skɔːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

The	world's	scorn	on	his	mother	,
这	世界的	轻蔑	在	他的	母亲	,

世人对他母亲的鄙夷，

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ;

The	child	and	the	groom	withal	;
这	孩子	和	这	新郎	此外	;

孩子和新郎也在其中；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʌv; əv] ['mɜːdəəz] [bɔːrn] , [ʌv; əv][gɑːd][fər'seɪkən] ,

But	now	,	of	murderers	born	,	of	God	forsaken	,
但	现在	,	的	杀人犯	出生	,	的	上帝	被遗弃的	,

但如今，生来就是杀人犯，被上帝遗弃，

[maɪn] [oʊn] [sʌnz] - ['brʌðər] ;

Mine	own	sons	'	brother	;
矿	自己的	儿子们	-	兄弟	;

我儿子的兄弟；

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [kæn; kən][fɔːl]

All	this	,	and	if	aught	can	fall
全部	这	,	和	如果	零	能	落下

这一切，如果一切都可能崩塌

[əˈpɑːn][mæn] [mɔːr] ['perələs]

Upon	man	more	perilous
之上	男人	更多的	危险的

对人类而言，危险性更大

[ænd; ənd]['eldər][ɪn][sɪn] , [loʊ] , [ɔːl]

And	elder	in	sin	,	lo	,	all
和	长老	在	罪	,	洛	,	全部

罪孽深重，看哪，所有人都是如此

[ɪz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['edɪpəs] .

Is	the	portion	of	Oedipus	.
是	这	部分	的	俄狄浦斯	.

这是《俄狄浦斯王》的一部分。

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hoʊld] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ][maɪnd]
How shall I hold this counsel of thy mind
如何 将 我 抓住 这 法律顾问 的 你的 头脑

我该如何记住你这番话呢?

[truː] ?
True ?
真的 ?

真的?

[ðaʊ] [wɜːrt] ['betər] [ded] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [blaɪnd] .
Thou wert better dead than living blind .
你 沃特 更好的 死的 比 活的 瞎的 .

与其盲目活着，不如死了算了。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðæt] [ðɪs] [diːd] [ɪz][nɑːt] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [rɔːt]
That this deed is not well and wisely wrought
那 这 契据 是 不是 出色地 和 明智地 锻

这件事并非出于明智和善意。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ; ['ðerfɔːr] [skuːl] [ˌem 'iː][nɑːt] .
Thou shalt not show me ; therefore school me not .
你 应 不是 展示 我 ; 所以 学校 我 不是 .

你不可向我展示；因此，不要教导我。

[θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪz] [ˌhɪr'æftər] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs]
Think , with what eyes hereafter in the place
思考 , 和 什么 眼睛 此后 在 这 地方

想想，今后在这个地方，你会用怎样的眼神看着它。

[ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,
Of shadows could I see my father's face ,
的 阴影 可以 我 看 我的 父亲的 脸 ,

我从阴影中看到了父亲的脸，

[ɔːr][maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] ?
Or my poor mother's ?
或者 我的 贫穷的 母亲的 ?

还是我可怜的母亲的?

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ðɪs] [hænd]
Both of whom this hand
两个都 的 谁 这 手

这只手

[hæθ] [rɔːŋd] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
Hath wronged too deep for man to understand .
有 冤枉 也 深的 为了 男人 到 理解 .

犯下的罪行太过深重，人无法理解。

[ɔːr] ['tʃɪldrən] — [bɔːrn][æz; əz][maɪn][wɜːr; wər][bɔːrn] , [tuː; tə] [siː]
Or children — born as mine were born , to see
或者 孩子们 — 出生 作为 矿 是 出生 , 到 看

或者像我的孩子一样出生的孩子，去见证

[ðer; ðər] [ʃeɪps] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] ?
Their **shapes** **should** **bring** **me** **joy** **?**
他们的 形状 应该 带来 我 喜悦 ?

它们的形状应该会让我感到快乐吗?

[greɪt] [gɑːd] !
Great **God** **!**
伟大的 上帝 !

我的天哪!

[tuː; tə][ˌem 'iː]
To **me**
到 我

大部头书

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv **.** **1378** **-** **1403** **[** **Pg** **80** **]**
vv . - - - [页 -]

第 1378-1403 行 [第 80 页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn]['sɪti][nɔːr][ɪn]['taʊər]
There **is** **no** **joy** **in** **city** **nor** **in** **tower**
那里 是 不 喜悦 在 城市 也不 在 塔

城市里没有快乐，塔楼里也没有快乐。

[nɔːr]['temp(ə)l] , [frʌm; frəm][ɔːl] [huːm] , [ɪn] [ðɪs] [maɪn]['aʊər] ,
Nor **temple** **,** **from** **all** **whom** **,** **in** **this** **mine** **hour** **,**
也不 寺庙 , 从 全部 谁 , 在 这 矿 小时 ,

也不是寺庙，而是所有那些人，在这个矿井时刻，

[aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ɪn] [θiːbz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [eɪt]
I **that** **was** **chief** **in** **Thebes** **alone** **,** **and** **ate**
我 那 曾是 首席 在 底比斯 独自的 , 和 吃

我曾是底比斯的首领，独自一人吃过东西。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [bred] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['seprət]
The **King's** **bread** **,** **I** **have** **made** **me** **separate**
这 国王学院 面包 , 我 有 制成 我 分离

国王的面包，我已使我与众不同

[fɔːr; fər]['evər] .
For **ever** **.**
为了 曾经 .

永远。

[maɪn] [oʊn] [lɪps][hæv; həv][bɪd][ðə; ði][lænd]
Mine **own** **lips** **have** **bid** **the** **land**
矿 自己的 嘴唇 有 出价 这 土地

我自己的嘴唇已经向这片土地献出了希望。

[kæst][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌn][soʊ]['iːv(ə)l] , [wʌn] [huːz] [hænd]
Cast **from** **it** **one** **so** **evil** **,** **one** **whose** **hand**
投掷 从 它 一 所以 邪恶的 , 一 谁 手

将那邪恶之人，那手

[tuː; tə][sɪn][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪt] , [huːm] [gɑːd] [hæθ] [ʃoʊn]
To **sin** **was** **dedicate** **,** **whom** **God** **hath** **shown**
到 罪 曾是 奉献 , 谁 上帝 有 所示

神已表明，他献身于罪中。

[bɜːrθ] - ['brændɪd] . . . [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ðə; ði] [ded] ['kɪŋz] [oʊn] !
Birth **-** **branded** **.** **.** **.** **and** **my** **blood** **the** **dead** **King's** **own** **!**
出生 - 品牌 . . . 和 我的 血 这 死的 国王学院 自己的 !

生来就有烙印.....我的血脉，竟是死去的国王的血脉!

[ɔːl] [ðɪs] [maɪˈself][hæv; həv] [pruːvd] .
All this myself have proved .
全部 这 我 有 已证实 .

所有这些都已由我本人证实。

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] [ðen]
And can I then
和 能 我 然后

那我呢?

[lʊk] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] ?
Look with straight eyes into the eyes of men ?
看 和 直的 眼睛 进入 这 眼睛 的 男人 ?

直视男人的眼睛?

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] .
I trow not .
我 扔 不是 .

我不扔。

[neɪ] , [ɪf] ['eni][stɑːp][ðer; ðər][wɜːr; wər]
Nay , if any stop there were
不 , 如果 任何 停止 那里 是

不，如果有任何停靠点的话.....

[tuː; tə][dæm] [ðɪs] [faʊnt] [ðæt] [ɪn][maɪn] [ɪr]
To dam this fount that welleth in mine ear
到 坝 这 喷泉 那 韦勒斯 在 矿 耳朵

堵住我耳中涌出的这泉水

[fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [blentʃt] [nɔːr] [steɪd]
For hearing , I had never blenched nor stayed
为了 听力 , 我 有 绝不 漂白 也不 入住

对于听闻，我从未退缩或停留。

[tɪl] [ðɪs] [vaɪl] [ʃel] [wɜːr; wər][ɔːl][wʌn] ['dʌndʒən] [meɪd] ,
Till this vile shell were all one dungeon made ,
直到 这 卑鄙的 壳 是 全部 一 地牢 制成 ,

直到这肮脏的躯壳都变成了一个地牢,

[dɑːrk] , [wɪˈðaʊt] [saʊnd] .
Dark , without sound .
黑暗的 , 没有 声音 .

一片漆黑，寂静无声。

- [tɪz] [ðʌs] [ðə; ði][maɪnd] [wʊd] [feɪn]
' Tis thus the mind would fain
- 的 因此 这 头脑 会 欣然

这就是心灵所渴望的

[faɪnd] [piːs] , [self] - ['prɪzənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][peɪn] .
Find peace , self - prisoned from a world of pain .
寻找 和平 , 自己 - 被监禁 从 一个 世界 的 疼痛 .

在痛苦的世界中，自我囚禁，寻求内心的平静。

[oʊ][waɪld] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðaɪ] [wɪl]
O wild Kithairon , why was it thy will
哦 荒野 基泰伦 , 为什么 曾是 它 你的 将要

哦，狂野的基泰隆，为何这是你的旨意

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ?
To save me ?
到 节省 我 ?

救我?

[waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:] [kwɪk] [ænd; ənd] [kɪl] ,
Why not take me quick and kill ,
为什么 不是 拿 我 快的 和 杀 ,

为什么不速战速决，杀了我?

[kɪl] , [bɪ'fɔ:r] ['evər][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [men] [noʊ]
Kill , before ever I could make men know
杀 , 前 曾经 我 可以 制作 男人 知道

杀戮，在我让世人知晓之前。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [groʊ] ?
The thing I am , the thing from which I grow ?
这 事物 我 是 , 这 事物 从 哪个 我 生长 ?

我是什么？我为何而生?

[ðaʊ] [ded] [kɪŋ] , ['pɒlɪbəs] , [ðaʊ] ['sɪti] [wɔ:l]
Thou dead King , Polybus , thou city wall
你 死的 国王 , 波利布斯 , 你 城市 墙

死去的国王，波吕布斯，你这城墙

[ʌv; əv] ['kɔrinθ] , [ðaʊ] [oʊld]['kæs(ə)l][aɪ][dɪd][kɔ:l]
Of Corinth , thou old castle I did call
的 科林斯 , 你 老的 城堡 我 做过 称呼

科林斯，你那古老的城堡，我曾如此称呼它

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][dɪd][ji:; ji] [bɪ'gɪn] ,
My father's , what a life did ye begin ,
我的 父亲的 , 什么 一个 生活 做过 是的 开始 ,

我父亲的，你开启了多么精彩的人生啊!

[wʌt] ['splendər] [rɔtid] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rm] [wɪ'ðɪn] ,
What splendour rotted by the worm within ,
什么 辉煌 腐烂的 经过 这 蠕虫 之内 ,

何等辉煌，竟被内在的虫蛀所腐蚀?

[wen] [ji:; ji] [bred] [ˌem 'i:] !
When ye bred me !
什么时候 是的 繁殖 我 !

你们生下我的时候!

[oʊ]
O
哦

哦

['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ,
Crossing of the Roads ,
十字路口 的 这 道路 ,

十字路口

[oʊ]['si:krət] [glen] [ænd; ənd] [dʌsk] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [wʊdz] ,
O secret glen and dusk of crowding woods ,
哦 秘密 格伦 和 黄昏 的 拥挤 树林 ,

哦，幽静的山谷，以及密林深处的黄昏，

[oʊ] ['nærəʊ] ['fʊtpæθ] ['kri:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk]
O narrow footpath creeping to the brink
哦 狭窄的 人行道 爬行 到 这 边缘

一条狭窄的小路蜿蜒通向悬崖边

[wer] [mi:t] [ðə; ði] [θri:] !
Where meet the Three !
在哪里 见面 这 三 !

三位一体在哪里相遇!

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [blʌd] [tuː; tə] [drɪŋk] .

I	gave	you	blood	to	drink	.
我	给予	你	血	到	喝	.

我给了你血喝。

[duː] [jiː; ji] [rɪ'membər] ? -

Do	ye	remember	?	-
做	是的	记住	?	-

你还记得吗?

[twʌz] [maɪ] [laɪf] - [blʌd] , [hɑːt]

Twas	my	life	-	blood	,	hot
那是	我的	生活	-	血	,	热的

那是我的生命之源，滚烫的

[frʌm; frəm] [maɪn] [oʊn] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .

From	mine	own	father's	heart	.
从	矿	自己的	父亲的	心	.

发自我父亲的心。

[hæv; həv] [jiː; ji] [fər'gɑːt]

Have	ye	forgot
有	是的	忘了

你们难道忘记了吗?

[wʌt] [diːd] [aɪ] [dɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nuː]

What	deed	I	did	among	you	,	and	what	new
什么	契据	我	做过	之中	你	,	和	什么	新的

我在你们中间所行的事，以及我所行的新事

[ænd; ənd] ['daɪrər] [diːd] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ?

And	direr	deed	I	fled	from	you	to	do	?
和	导演	契据	我	逃亡	从	你	到	做	?

我逃离你，是为了去做更可怕的事情吗?

[oʊ] [fleʃ] , ['hɔːrər] [ʌv; əv] [fleʃ] ! . . .

O	flesh	,	horror	of	flesh	!	.	.	.
哦	肉	,	恐怖	的	肉	!	.	.	.

啊，肉体，肉体的恐怖！.....

[ˌviː'viː] .

vv	.
vv	.

VV。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]

1409	-	1431	[	Pg	81	]
-	-	-	[	页	-	]

1409-1431 [第 81 页]

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ʃeɪm]

But	what	is	shame
但	什么	是	耻辱

但羞耻究竟是什么?

[tuː; tə] [duː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['spoʊkən] .

To	do	should	not	be	spoken	.
到	做	应该	不是	是	说	.

行动无需言语。

[ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] ,

In	God's	name	,
在	神的	姓名	,

奉上帝之名，

[teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌem 'iː]

Take	me	somewhere	far	off	and	cover	me
拿	我	某处	远的	离开	和	覆盖	我

带我去遥远的地方，掩护我。

[frʌm; frəm] [saɪt] , [ɔːr] [sleɪ] , [ɔːr] [kæst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]

From	sight	,	or	slay	,	or	cast	me	to	the	sea
从	视线	,	或者	杀戮	,	或者	投掷	我	到	这	海

让我从眼前消失，或者杀了我，或者把我扔进大海

[wer] ['nevər] [aɪ] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

Where	never	eye	may	see	me	any	more	.
在哪里	绝不	眼睛	可能	看	我	任何	更多的	.

再也见不到我的身影了。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[duː] [jiː; ji] [fɪr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [sɔːr]

Do	ye	fear	to	touch	a	man	so	sore
做	是的	害怕	到	触碰	一个	男人	所以	疮

你们难道害怕触碰一个如此伤痕累累的人吗?

['strɪkən] ?

Stricken	?
受打击的	?

受难了吗?

[neɪ] , ['tremb(ə)l] [nɑːt] .

Nay	,	tremble	not	.
不	,	颤抖	不是	.

不，不要颤抖。

[maɪ] ['mɪzəri]

My	misery
我的	苦难

我的悲惨

[ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɔːrn] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

Is	mine	,	and	shall	be	borne	by	none	but	me	.
是	矿	,	和	将	是	出生	经过	没有任何	但	我	.

是我的，除了我以外，谁也别想扛。

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[loʊ] , ['jɑːndər] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðaɪ] [prer]

Lo	,	yonder	comes	for	answer	to	thy	prayer
洛	,	远处	来	为了	回答	到	你的	祷告

看哪，那边来回应你的祈祷了

['kriːɔn] , [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'kriː] .

Creon	,	to	do	and	to	decree	.
克瑞翁	,	到	做	和	到	法令	.

克瑞翁，行事和颁布法令。

[ðə; ði] [ker]

The	care
这	关心

护理

[ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][lænd][ɪz][hɪz; ɪz] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [wi:k] .

Of	**all**	**our**	**land**	**is**	**his**	**,**	**now**	**thou**	**art**	**weak**	**.**
的	全部	我们的	土地	是	他的	,	现在	你	艺术	虚弱的	.

我们的土地都属于他，如今你已虚弱不堪。

['edɪpəs] .

Oedipus	**.**
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ə'læs] , [wʌt] [wɜ:rd][tu:; tə]['kri:ɔn][kæn; kən][aɪ] [spi:k] ,

Alas	**,**	**what**	**word**	**to**	**Creon**	**can**	**I**	**speak**	**,**
唉	,	什么	单词	到	克瑞翁	能	我	说话	,

唉，我又能对克瑞翁说什么呢?

[haʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [trʌst] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ?

How	**make**	**him**	**trust**	**me**	**more**	**?**
如何	制作	他	相信	我	更多的	?

如何才能让他更信任我?

[hi:; hi] [hæθ] [si:n] [ʌv; əv] [leɪt]

He	**hath**	**seen**	**of**	**late**
他	有	已见	的	晚的

他最近看到了

[soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ˌem 'i:] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] .

So	**vile**	**a**	**heart**	**in**	**me**	**,**	**so**	**full**	**of**	**hate**	**.**
所以	卑鄙的	一个	心	在	我	,	所以	满的	的	恨	.

我心中充满了邪恶，充满了仇恨。

['entər]['kri:ɔn] .

Enter	**Creon**	**.**
进入	克瑞翁	.

克里昂登场。

['kri:ɔn] .

Creon	**.**
克瑞翁	.

克瑞翁。

[nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] ['læftər] , ['edɪpəs] , [nɔ:r][kæst]

Not	**to**	**make**	**laughter**	**,**	**Oedipus**	**,**	**nor**	**cast**
不是	到	制作	笑声	,	俄狄浦斯	,	也不	投掷

俄狄浦斯，并非为了博人一笑，也并非为了贬低。

[ə'genst] [ði:] ['eni]['i:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Against	**thee**	**any**	**evil**	**of**	**the**	**past**
反对	你	任何	邪恶的	的	这	过去的

过去的罪恶都将归咎于你

[aɪ] [si:k] [ði:] , [bʌt; bət] . . .

I	**seek**	**thee**	**,**	**but**	**.**	**.**	**.**
我	寻找	你	,	但	.	.	.

我寻觅你，但是.....

[ɑ:] [gɑ:d] !

Ah	**God**	**!**
啊	上帝	!

啊，上帝!

[ji:; ji] ['ministəz] ,

ye	**ministers**	**,**
是的	部长们	,

各位大臣，

[hæv; həv][jiː; ji][noʊ] ['hɑːrts] ?
Have ye no hearts ?
有 是的 不 心 ?

你们难道没有良心吗?

[ɔːr] [ɪf] [fɔːr; fər][mæn][ðer; ðər][stəːz]
Or if for man there stirs
或者如果 为了 男人 那里 搅拌

或者，如果人类有所行动的话

[noʊ]['pɪti][ɪn][juː; jʊ] , [fɪr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][kɔːl]
No pity in you , fear at least to call
不 遗憾 在 你 , 害怕 在 至少 到 称呼

你毫无怜悯之心，至少害怕打电话。

[steɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði][sʌn] , [huː] ['fiːdɪθ] [ɔːl] ;
Stain on our Lord the Sun , who feedeth all ;
弄脏 在 我们的 主 这 太阳 , WHO 喂养 全部 ;

玷污我们养育万物的太阳神;

[nɔːr] [ʃoʊ] [ɪn] ['neɪkɪdnəs] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [sʌtʃ]
Nor show in nakedness a horror such
也不 展示 在 裸体 一个 恐怖 这样的

也不要在赤裸裸的恐怖中展现这种景象

[æz; əz] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['nevər] ['mʌðər] [ɜːrθ] [meɪ] [tʌtʃ] ,
As this , which never mother Earth may touch ,
作为 这 , 哪个 绝不 母亲 地球 可能 触碰 ,

因为这，地球母亲永远无法触及，

[nɔːr]['gɑːdz] [kliːn] [reɪn][nɔːr] ['sʌnlaɪt] .
Nor God's clean rain nor sunlight .
也不 神的 干净的 雨 也不 阳光 .

既非上帝的洁净雨水，也非阳光。

[kwɪk] [wɪ'ðɪn] !
Quick within !
快的 之内 !

快进来!

[gaɪd] [hɪm; ɪm] . — [ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn]
Guide him . — The ills that in a house have been
指导 他 . — 这 疾病 那 在 一个 房子 有 到过

引导他。——家中存在的弊病

[ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːr] [hɪr] .
They of the house alone should know or hear .
他们 的 这 房子 独自的 应该 知道 或者 听到 .

只有他们家人才会知道或听到。

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1432 - 1447 [Pg 82]
vv . - - - [页 -]

第 1432-1447 行 [第 82 页]

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [fɪr]
In God's name , since thou hast undone the fear
在 神的 姓名 , 自从 你 哈斯特 未完成 这 害怕

奉上帝之名，既然你已消除恐惧

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [ðʌs] , [ɔːl] ['noʊbəlnɪs] ,
Within **me** **,** **coming** **thus** **,** **all** **nobleness** **,**
之内 我 , 未来 因此 , 全部 高贵 ,

我内心深处，如此涌现出所有高贵的品质。

[tuː; tə][wʌn][soʊ] [vaɪl] , [grænt][ˌem 'iː][wʌn]['oʊnli] [greɪs] .
To **one** **so** **vile** **,** **grant** **me** **one** **only** **grace** **.**
到 一 所以 卑鄙的 , 授予 我 一 仅有的 优雅 .

对于如此卑劣之人，请赐予我一次恩典。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] [mɔːr] [aɪ] [kreɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][maɪn] [oʊn] .
For **thy** **sake** **more** **I** **crave** **it** **than** **mine** **own** **.**
为了 你的 清酒 更多的 我 渴望 它 比 矿 自己的 .

为了你，我比为了自己更渴望它。

['kriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

[let] [ˌem 'iː][fɜːrst] [hɪr] [wʌt] [greɪs] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [ʃoʊn] .
Let **me** **first** **hear** **what** **grace** **thou** **wouldst** **be** **shown** **.**
让 我 第一的 听到 什么 优雅 你 会 是 所示 .

请先让我听听你希望得到怎样的恩典。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[kæst][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [θiːbz] . . .
Cast **me** **from** **Thebes** **.** **.** **.**
投掷 我 从 底比斯 . . .

将我逐出底比斯……

[naʊ] , [kwɪk] . . . [wer] [nʌn] [meɪ] [siː]
now **,** **quick** **.** **.** **.** **where** **none** **may** **see**
现在 , 快的 . . . 在哪里 没有任何 可能 看

现在，快……到没人能看到的地方。

[maɪ] ['vɪzɪdʒ] [mɔːr] , [nɔːr]['mɪŋg(ə)l][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
My **visage** **more** **,** **nor** **mingle** **words** **with** **me** **.**
我的 面容 更多的 , 也不 交融 字 和 我 .

我的面容更加狰狞，也不愿与我交谈。

['kriːɔn] .
Creon **.**
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [seɪv] [ðæt] [aɪ] [stɪl]
That **had** **I** **done** **,** **for** **sure** **,** **save** **that** **I** **still**
那 有 我 完毕 , 为了 当然 , 节省 那 我 仍然

我确实那样做了，只是我现在仍然……

['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [æsk][ə'pɑːloʊz] [wɪl] .
Tremble **,** **and** **fain** **would** **ask** **Apollo's** **will** **.**
颤抖 , 和 欣然 会 问 阿波罗的 将要 .

颤抖着，渴望向阿波罗祈求旨意。

['edɪpəs] .
Oedipus **.**
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][stæmp][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn]

His	will	was	clear	enough	,	to	stamp	the	unclean
他的	将要	曾是	清除	足够的	,	到	邮票	这	不洁

他的意愿非常明确，就是要消除污秽。

[θɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sɪn] .

Thing	out	,	the	bloody	hand	,	the	heart	of	sin	.
事物	出去	,	这	血腥	手	,	这	心	的	罪	.

把东西拿出来，血淋淋的手，罪恶之心。

['kriːɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

- [twʌz] [ðʌs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət]

'	Twas	thus	he	seemed	to	speak	;	but
-	那是	因此	他	似乎	到	说话	;	但

他似乎就是这样说话的；但是

[ɪn] [ðɪs] [sɔːr]

in	this	sore
在	这	疮

在这个伤口

[streɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [lɜːrn] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Strait	we	must	needs	learn	surer	than	before	.
海峡	我们	必须	需求	学习	确定	比	前	.

我们必须比以前更加坚定地学习。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [gɑːd][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [loʊ] ?

Thou	needs	must	trouble	God	for	one	so	low	?
你	需求	必须	麻烦	上帝	为了	一	所以	低的	?

你如此卑微之人，竟要为他求助于上帝吗?

['kriːɔn] .

Creon	.
克瑞翁	.

克瑞翁。

['ʃʊrli] ; [ðaɪ'self] [wɪl] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [naʊ] .

Surely	;	thyself	will	trust	his	answer	now	.
一定	;	你自己	将要	相信	他的	回答	现在	.

你现在一定会相信他的回答。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [mɔːr] . . . [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [feɪl] , [maɪ][sɪn]

I	charge	thee	more	.	.	.	and	,	if	thou	fail	,	my	sin
我	收费	你	更多的	.	.	.	和	,	如果	你	失败	,	我的	罪

我要求你付出更多……如果你失败，那将是我的罪过。

[ʃæl; ʃəl] [kliːv] [tuː; tə] [ðiː] . . . .

Shall	cleave	to	thee	.	.	.	.
将	劈开	到	你	.	.	.	.

必与你同在……

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [laɪz] [wɪˈðɪn] ,
For her who lies within ,
为了 她 WHO 谎言 之内 ,

对于她而言，

[ˌviːˈviː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
1448 - 1472 [Pg 83]
- - - [页 -]

1448-1472 [第 83 页]

[meɪk] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [hɜːr; hər] [ˈberiəl] .
Make as thou wilt her burial .
制作 作为 你 枯萎 她 葬礼 .

随你安排她的葬礼。

- [tɪz] [ðaɪ] [tæsk]
' Tis thy task
- 的 你的 任务

这是你的任务

[tuː; tə] [tend] [ðaɪn] [oʊn] .
To tend thine own .
到 趋向 你的 自己的 .

照顾好自己人。

[bʌt; bət] [ˌem ˈiː] : [let] [noʊ] [mæn] [æsk]
But me : let no man ask
但 我 : 让 不 男人 问

但我：别让任何人问

[ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪəz] [tuː; tə] [gɪv]
This ancient city of my sires to give
这 古老的 城市 的 我的 种公牛 到 给

这座我祖先的古城将赐予

[ˈhɑːrbər] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Harbour in life to me .
港口 在 生活 到 我 .

对我来说，它是生命中的港湾。

[set] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
Set me to live
放 我 到 居住

让我活下去

[ɑːn] [ðə; ði] [waɪld] [hɪlz] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðoʊz]
On the wild hills and leave my name to those
在 这 荒野 丘陵 和 离开 我的 姓名 到 那些

在荒野的山丘上，将我的名字留给那些人。

[diːps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tʃoʊz] ,
Deeps of Kithairon which my father chose ,
深水 的 基泰伦 哪个 我的 父亲 选择 ,

我父亲选择的基泰隆深渊

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər] [maɪ] [væst] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] .
And mother , for my vast and living tomb .
和 母亲 , 为了 我的 广阔的 和 活的 墓 .

还有母亲，为了我那巨大而鲜活的坟墓。

[æz; əz] [ðeɪ] , [maɪ] ['mɜːdəəz] , [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [maɪ] [duːm]

As	they	,	my	murderers	,	willed	it	,	let	my	doom
作为	他们	,	我的	杀人犯	,	意志	它	,	让	我的	厄运

就如他们，我的凶手们所愿，让我走向毁灭吧

[faɪnd] [ˌem 'iː] .

Find	me	.
寻找	我	.

找到我。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [noʊ] ,

For	this	my	very	heart	doth	know	,
为了	这	我的	非常	心	确实	知道	,

因为我内心深处知道这一点，

[noʊ] ['sɪknəs] [naʊ] , [nɔːr] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [bloʊ] ,

No	sickness	now	,	nor	any	mortal	blow	,
不	疾病	现在	,	也不	任何	凡人	吹	,

现在既没有生病，也没有受到致命打击。

[ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [ðɪs] ['bɑːdi] .

Shall	slay	this	body	.
将	杀戮	这	身体	.

必将斩杀这具躯体。

['nevər] [hæd; həd] [maɪ] [breθ]

Never	had	my	breath
绝不	有	我的	气息

我从未喘过气来

[bɪn] [ðʌs] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [deθ] ,

Been	thus	kept	burning	in	the	midst	of	death	,
到过	因此	保留	燃烧	在	这	中间	的	死亡	,

就这样在死亡之中燃烧着，

[seɪv] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [end] .

Save	for	some	frightful	end	.
节省	为了	一些	可怕	结尾	.

除了令人毛骨悚然的结局。

[soʊ] , [let] [maɪ] [wei]

So	,	let	my	way
所以	,	让	我的	方式

所以，让我走吧

[goʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] .

Go	where	it	listeth	.
去	在哪里	它	列出	.

遵行它的指示。

[bʌt; bət] [maɪ] ['tʃɪldrən] — [neɪ] ,

But	my	children	—	Nay	,
但	我的	孩子们	—	不	,

但是我的孩子们——不，

['kriːɔn] , [maɪ] [sʌnz] [wɪl] [æsk] [ðiː] [fɔːr; fər] [noʊ] [ker] .

Creon	,	my	sons	will	ask	thee	for	no	care	.
克瑞翁	,	我的	儿子们	将要	问	你	为了	不	关心	.

克瑞翁，我的儿子们不会向你求助。

[men] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['evriwer]

Men	are	they	,	and	can	find	them	everywhere
男人	是	他们	,	和	能	寻找	他们	到处

他们就是男人，而且到处都能找到他们。

[wʌt] [laɪf] [niːdz] .
What life needs .
什么 生活 需求 .

生活所需。

[bʌt; bət][maɪ] [tuː] [pʊr] ['desələt]
But my two poor desolate
但 我的 二 贫穷的 荒凉

但我那两个可怜的孤儿

['meidnz] . . . .
Maidens . . . .
少女们 . . . .

少女们.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪbl] ['evər] [set]
There was no table ever set
那里 曾是 不 桌子 曾经 放

从来没有摆过桌子。

[ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] ['rɔɪəl] [fer]
Apart for them , but whatso royal fare
除 为了 他们 , 但 什么 皇家 票价

除了他们之外，还有什么比这更像皇室盛宴呢?

[aɪ]['teɪstɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd] [ʃer]
I tasted , they were with me and had share
我 尝过 , 他们 是 和 我 和 有 分享

我尝了尝，他们和我在一起，我们一起分享了。

[ɪn][ɔːl] . . . . ['kriːɔn] , [aɪ] [preɪ] , [fər'get][ðem; ðəm][nɑːt] .
In all . . . . Creon , I pray , forget them not .
在 全部 . . . . 克瑞翁 , 我 祈祷 , 忘记 他们 不是 .

总之.....克瑞翁啊，请你不要忘记他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [goʊ] , [bɪd][ðem; ðəm][biː; bi] [brɔːt] ,
And if it may be , go , bid them be brought ,
和 如果 它 可能 是 , 去 , 出价 他们 是 带来 ,

如果可以的话，就去吩咐人把他们带来吧。

[['kriːɔn][goʊz][ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
[Creon goes and presently returns with the two princesses .
[克瑞翁 去 和 目前 返回 和 这 二 公主们 .

克瑞翁去了，不久便带着两位公主回来了。

['edɪpəs] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Oedipus thinks he is there all the time .
俄狄浦斯 思考 他 是 那里 全部 这 时间 .

俄狄浦斯认为自己一直都在那里。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [wiːp] . . . .
That I may touch their faces , and so weep . . . .
那 我 可能 触碰 他们的 面孔 , 和 所以 哭泣 . . . .

让我得以触摸他们的脸庞，然后痛哭流涕.....

[goʊ] , [prɪns] .
Go , Prince .
去 , 王子 .

加油，王子。

[goʊ] , ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ! . . .
Go , noble heart ! . . .
去 , 高贵 心 ! . . .

去吧，高尚的心灵!

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [kiːp]
If I might touch them , I should seem to keep
如果 我 可能 触碰 他们 , 我 应该 似乎 到 保持

如果我可以触摸它们，我应该会一直保持

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðem; ðəm] , [naʊ] [maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] . . . .
And not to have lost them , now mine eyes are gone . . . .
和 不是 到 有 丢失的 他们 , 现在 矿 眼睛 是 已消失 . . . .

本来我没失去它们，现在我的眼睛却没了.....

[wʌt] [seɪ] [aɪ] ?
What say I ?
什么 说 我 ?

我怎么说?

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][aɪ] [hɪr] [maɪn] [oʊn]
In God's name , can it be I hear mine own
在 神的 姓名 , 能 它 是 我 听到 矿 自己的

以神的名义，我能听到我自己的声音吗?

[ˌviː'viː] . - - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
vv . 1473 - 1505 [Pg 84]
vv . - - - [页 -]

第 1473-1505 行 [第 84 页]

[bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ['sɔbiŋ] ?
Beloved ones sobbing ?
心爱 一个 啜泣 ?

亲人们在哭泣?

['kriːɔn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]
Creon of his grace
克瑞翁 的 他的 优雅

克瑞翁的恩典

[hæθ] [brɔːt] [maɪ] [tuː] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
Hath brought my two , my dearest , to this place .
有 带来 我的 二 , 我的 亲爱的 , 到 这 地方 .

把我的两个宝贝带到了这里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗?

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

- [tɪz] [truː] .
' Tis true .
- 的 真的 .

确实如此。

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm]
I brought them , for in them
我 带来 他们 , 为了 在 他们

我把它们带来了，因为它们

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[ðaɪ] [dʒɔɪ][ɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Thy	joy	is	,	the	same	now	as	long	ago	.
你的	喜悦	是	,	这	相同的	现在	作为	长的	前	.

你的喜乐，如今和往昔一样。

['edɪpəs] .

Oedipus	.
俄狄浦斯	.

俄狄浦斯。

[gɑːd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] ['dʒɜːrni] [gɪv]

God	bless	thee	,	and	in	this	hard	journey	give
上帝	保佑	你	,	和	在	这	难的	旅行	给

愿上帝保佑你，在这段艰难的旅程中给予你力量。

[sʌm; səm] ['betər] [gaɪd] [ðæn; ðən][maɪn][tuː; tə][help] [ðiː] [lɪv; laɪv] .

Some	better	guide	than	mine	to	help	thee	live	.
一些	更好的	指导	比	矿	到	帮助	你	居住	.

愿有比我更好的向导帮助你生活。

['tʃɪldrən] !

Children	!
孩子们	!

孩子们!

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

Where	are	ye	?
在哪里	是	是的	?

你们在哪里?

['hɪðər] ; [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz]

Hither	;	come	to	these
这里	;	来	到	这些

来这里；到这些地方来。

[ɑːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər] . . . ['brʌðər] , [huːz] [waɪld]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

Arms	of	your	.	.	.	brother	,	whose	wild	offices
武器	的	你的	.	.	.	兄弟	,	谁	荒野	办公室

你兄弟的臂膀，他那狂野的办公室

[hæv; həv] [brɔːt] [mʌtʃ] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði][wʌns] [braɪt] [aɪz]

Have	brought	much	darkness	on	the	once	bright	eyes
有	带来	很多	黑暗	在	这	一次	明亮的	眼睛

给曾经明亮的双眼带来了深深的黑暗

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [gruː] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] ; [huː] , ['noʊˌwaɪz]

Of	him	who	grew	your	garden	;	who	,	nowise
的	他	WHO	生长	你的	花园	;	WHO	,	现在

就是那个栽种你花园的人；他，如今

['siːɪŋ] [nɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [dɪgd] [ə; eɪ] [graʊnd]

Seeing	nor	understanding	,	digged	a	ground
看到	也不	理解	,	挖掘	一个	地面

既看不见也不明白，挖了个坑

[ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] ['ʃʌdər] [æt; ət] .

The	world	shall	shudder	at	.
这	世界	将	不寒而栗	在	.

全世界都会为之颤抖。

['tʃɪldrən] , [maɪ] [wuːnd]

Children	,	my	wound
孩子们	,	我的	伤口

孩子们，我的伤口

[ɪz] [jɔːrz] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [miːt] [jʊr; jər] [geɪz]
Is yours too , and I cannot meet your gaze
是 你的 也 , 和 我 不能 见面 你的 目光

也是你的，但我无法直视你的目光

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wʌt] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz]
Now , as I think me what remaining days
现在 , 作为 我 思考 我 什么 其余的 天

现在，当我思考剩下的日子时，我开始思考自己还剩下多少天。

[ʌv; əv] ['bɪtər] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Of bitter living the world hath for you .
的 苦的 活的 这 世界 有 为了 你 .

世界将带给你苦涩的生活。

[wʌt] [dæns] [ʌv; əv]['dæmzəlz][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] ['gæðər] [tuː; tə] ,
What dance of damsels shall ye gather to ,
什么 舞蹈 的 少女们 将 是的 收集 到 ,

你们将聚集怎样的少女共舞?

[wʌt] [fiːst] [ʌv; əv] [θiːbz] , [bʌt; bət] [kwɪk] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [hoʊm] ,
What feast of Thebes , but quick ye shall turn home ,
什么 盛宴 的 底比斯 , 但 快的 是的 将 转动 家 ,

底比斯的盛宴多么美好，你们却要匆匆回家!

[ɔːl] [terz] , [ɔːr] [er] [ðə; ði] [fiːst] [ɔːr] ['dɑːnsəz] [kʌm] ?
All tears , or ere the feast or dancers come ?
全部 眼泪 , 或者 埃雷 这 盛宴 或者 舞者 来 ?

所有的眼泪，还是在盛宴或舞者到来之前?

[ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] , [wen] [jiː; ji] [riːtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
And , children , when ye reach the years of love ,
和 , 孩子们 , 什么时候 是的 抵达 这 年 的 爱 ,

孩子们，当你们到了恋爱的年纪，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [der] [wed] [juː; jʊ] , [huːz] [hɑːrt] [raɪz] [ə'bʌv]
Who shall dare wed you , whose heart rise above
WHO 将 敢 结婚 你 , 谁 心 上升 多于

谁敢娶你，谁的心能超越一切?

[ðə; ði]['perəl] , [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm]
The peril , to take on him all the shame
这 危险 , 到 拿 在 他 全部 这 耻辱

危险在于，他要承担所有的耻辱。

[ðæt] [kliːvz] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrənz] [neɪm] ?
That cleaves to my name and my children's name ?
那 裂片 到 我的 姓名 和 我的 孩子们的 姓名 ?

那会牵连到我和我孩子的名誉吗?

[gɑːd] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ! . . .
God knows , it is enough ! . . .
上帝 知道 , 它 是 足够的 ! . . .

天知道，这就足够了!

[maɪ] ['flaʊərz] , [jiː; ji] [niːdz] [mʌst; məst][daɪ] , [weɪst] [θɪŋz] , [bɪ'reft]
My flowers , ye needs must die , waste things , bereft
我的 花朵 , 是的 需求 必须 死 , 浪费 事物 , 失去

我的花朵，你们终将凋零，浪费之物，孤苦伶仃

[ænd; ənd] ['fruːtləs] .
And fruitless .
和 徒劳无功 .

徒劳无功。

['kriːɔn] , [ðaʊ] [ə'loʊn][ɑːrt][left]
Creon , thou alone art left
克瑞翁 , 你 独自的 艺术 左边

克瑞翁，只剩下你一人了。

[ðer; ðər]['fɑːðər] [naʊ] , [sɪns] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [gɔːn]
Their father now , since both of us are gone
他们的 父亲 现在 , 自从 两个都 的 我们 是 已消失

我们俩都不在了，他们现在由父亲来照顾。

[huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Who cared for them .
WHO 关心 为了 他们 .

谁照顾他们?

[oʊ] , [liːv] [ðem; ðəm][nɑːt][ə'loʊn]
Oh , leave them not alone
哦 , 离开 他们 不是 独自的

哦，别让他们孤单一人。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1505 - 1518 [Pg 85]
- - - [页 -]

1505-1518 [第 85 页]

[tuː; tə]['wɑːndər] ['mæstəlɪs] , [ðiːz] [ðaɪn] [oʊn] [kɪn] ,
To wander masterless , these thine own kin ,
到 漫步 无主 , 这些 你的 自己的 亲属 ,

无家可归，流浪街头，这些你的亲人，

[ænd; ənd] ['begə] .
And beggared .
和 穷困潦倒 .

一贫如洗。

['niːðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [sɪn]
Neither think of them such sin
两者都不 思考 的 他们 这样的 罪

不要把他们看作是罪人。

[æz; əz][jiː; ji][ɔːl] [noʊ] [ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][let][ðer; ðər] [feɪt]
As ye all know in me , but let their fate
作为 是的 全部 知道 在 我 , 但 让 他们的 命运

你们都从我这里知道，但让他们的命运如何，就交给命运吧。

[tʌtʃ] [ðiː] .
Touch thee .
触碰 你 .

触摸你。

[soʊ] [jʌŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [soʊ] ['desələt] —
So young they are , so desolate —
所以 年轻的 他们 是 , 所以 荒凉 —

他们如此年轻，却如此孤苦伶仃——

[ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðiː] .
Of all save thee .
的 全部 节省 你 .

除了你以外，所有人都一样。

[truː] [mæn] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪn] [hænd] ,
True man , give me thine hand ,
真的 男人 , 给 我 你的 手 ,

真男人，把你的手给我。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] .
And promise .
和 承诺 .

并做出承诺。

[[ˈedɪpəs] [ænd; ənd][ˈkriːɔn][klæsp][hændz] .
[Oedipus and Creon clasp hands .
[俄狄浦斯 和 克瑞翁 搭扣 双手 .

俄狄浦斯和克瑞翁手牵着手。

[ɪf] [jʊr; jər][eɪdʒ][kʊd; kəd][ˌʌndərˈstænd] ,
If your age could understand ,
如果 你的 年龄 可以 理解 ,

如果你的年龄能理解的话，

[ˈtʃɪldrən] , [fʊl] [ˈmeni] [ˈkaunsəlz] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] .
Children , full many counsels I could give .
孩子们 , 满的 许多 律师 我 可以 给 .

孩子们，我有很多忠告可以给你们。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [wʌn][wɜːrd] : [preɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
But now I leave this one word : Pray to live
但 现在 我 离开 这 一 单词 : 祈祷 到 居住

但现在我只想留下一句话：祈祷才能活下去

[æz; əz][laɪf] [meɪ] [ˈsʌfər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][roʊd]
As life may suffer you , and find a road
作为 生活 可能 遭受 你 , 和 寻找 一个 路

生活或许会让你受苦，但你仍要找到出路

[tuː; tə]['træv(ə)l] [ˈiziə] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['fɑːðər][trɑːd] .
To travel easier than your father trod .
到 旅行 更轻松 比 你的 父亲 践踏 .

比你父亲走过的路走得更轻松。

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ɪˈnʌf] [ðaɪ] [hɑːrt] [hæθ] [pɔːd] [ɪts] [terz] ; [naʊ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðaɪn] [haʊs] [rɪˈper] .
Enough thy heart hath poured its tears ; now back into thine house repair .
足够的 你的 心 有 倾倒 它是 眼泪 ; 现在 后退 进入 你的 房子 维修 .

你的心已流尽泪水，现在该回去修缮你的家了。

[ˈedɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[aɪ] [dred] [ðə; ði] [haʊs] , [jet] [goʊ][aɪ][mʌst; məst] .
I dread the house , yet go I must .
我 恐惧 这 房子 , 然而 去 我 必须 .

我害怕那栋房子，但我必须去。

[ˈkriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[fer] ['siːz(ə)n] ['meɪkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [fer] .
Fair season maketh all things fair .
公平的 季节 制造 全部 事物 公平的 .

美好的季节造就一切美好。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[wʌn] [oʊθ] [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] .
One oath then give me , and I go .
一 誓言 然后 给 我 , 和 我 去 .

给我一个誓言，我就走。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðiː] .
Name it , and I will answer thee .
姓名 它 , 和 我 将要 回答 你 .

说出你的问题，我就会回答你。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[tuː; tə][kæst][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd] .
To cast me from this land .
到 投掷 我 从 这 土地 .

将我驱逐出这片土地。

[ˌviː'viː] .
vv .
vv .

vv。

- - - [[ˌpiː 'dʒiː] -]
1519 - 1523 [Pg 86]
- - - [页 -]

1519-1523 [第 86 页]

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ə; eɪ][gɪft][nɑːt][maɪn][bʌt; bət]['gɑːdz] [ðaʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .
A gift not mine but God's thou askest me .
一个 礼物 不是 矿 但 神的 你 最 我 .

你向我索要的礼物并非来自我，而是来自上帝。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] [əb'hɔː] .
I am a thing of God abhorred .
我 是 一个 事物 的 上帝 令人厌恶 .

我是上帝所憎恶的事物。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[ðə; ði] [mɔːr] , [ðen] , [wɪl] [hiː; hi][grænt][ðaɪ] [prer] .
The **more** , **then** , **will** **he** **grant** **thy** **prayer** .
这 更多的 , 然后 , 将要 他 授予 你的 祷告 .

因此，他更会应允你的祈祷。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðaʊ] [gɪv] [ðaɪn] [oʊθ] ?
Thou **givest** **thine** **oath** **?**
你 给予 你的 誓言 ?

你发誓了吗?

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[aɪ] [siː] [noʊ] [laɪt] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [nɑːt] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [swer] .
I **see** **no** **light** **;** **and** **,** **seeing** **not** **,** **I** **may** **not** **swear** **.**
我 看 不 光 ; 和 , 看到 不是 , 我 可能 不是 发誓 .

我看不见光；既然看不见，我也不能发誓。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ðen] [teɪk] [ˌem 'iː] [hens] .
Then **take** **me** **hence** .
然后 拿 我 因此 .

那带我离开吧。

[aɪ] [ker] [nɑːt] .
I **care** **not** .
我 关心 不是 .

我不在乎。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[goʊ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] .
Go **in** **peace** **,** **and** **give** **these** **children** **o'er** **.**
去 在 和平 , 和 给 这些 孩子们 超过 .

平安地离开，把这些孩子交给他们吧。

['edɪpəs] .
Oedipus .
俄狄浦斯 .

俄狄浦斯。

[ɑː] [noʊ] !
Ah **no** **!**
啊 不 !

啊，不!

[teɪk] [nɑːt] [əˈweɪ] [maɪ] ['dɔtɚz] !
Take not away my daughters !
拿 不是 离开 我的 女儿们 !

不要带走我的女儿们!

[[ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
[They are taken from him .
[他们 是 已采取 从 他 .

它们被从他身上夺走了。

['kriːɔn] .
Creon .
克瑞翁 .

克瑞翁。

[siːk] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['mæstər] [mɔːr] .
Seek not to be master more .
寻找 不是 到 是 掌握 更多的 .

不要追求成为主导者。

[dɪd][nɑːt][ðaɪ] ['mæstəriz] [ʌv; əv][oʊld] [fər'seɪk] [ðiː] [wen] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] ?
Did not thy masteries of old forsake thee when the end was near ?
做过 不是 你的 精通 的 老的 背叛 你 什么时候 这 结尾 曾是 靠近 ?

末日临近时，你昔日的辉煌难道没有离你而去吗?

[ˌviːˈviː] . - - -
vv . 1524 - 1530
vv . - - -

vv. 1524-1530

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[jiː; ji] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [θiːbz] , [bɪ'hoʊld] ; - [tɪz] ['edɪpəs] [ðæt] ['pæsəθ] [hɪr] ,
Ye citizens of Thebes , behold ; ' tis Oedipus that passeth here ,
叶 公民 的 底比斯 , 看哪 ; - 的 俄狄浦斯 那 经过 这里 ,

底比斯的公民们，请看！俄狄浦斯从这里经过!

[huː] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] - [wɜːrd][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['maɪtiːəst] [stʊd] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][men] ,
Who read the riddle - word of Death , and mightiest stood of mortal men ,
WHO 读 这 谜语 - 单词 的 死亡 , 和 最强大的 站立 的 凡人 男人 ,

谁读懂了死神的谜语，谁是凡人中最强大的人?

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk] [ðæt] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt]
And Fortune loved him , and the folk that saw him turned and looked
和 财富 喜爱 他 , 和 这 民间 那 锯 他 转向 和 看起来
[ə'gen] .
again .
再次 .

命运眷顾了他，凡是见过他的人，都会回头多看他一眼。

[loʊ] , [hiː; hi][ɪz]['fɔːlən] , [ænd; ənd][ə'raʊnd] [greɪt] ['stɔrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtriːtʃ] [siː] !
Lo , he is fallen , and around great storms and the outreaching sea !
洛 , 他 是 倒下 , 和 大约 伟大的 暴风雨 和 这 外展 海 !

看哪，他已坠落，坠入狂风暴雨和浩瀚的大海之中!

['ðerfɔ:r] , [oʊ][mæn] , [bɪ'wer] , [ænd; ənd] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [bi:; bi] ,
Therefore , O Man , beware , and look toward the end of things that be ,
所以 , 哦 男人 , 提防 , 和 看 朝向 这 结尾 的 事物 那 是 ,

所以，人啊，要谨慎，要着眼于事物的最终结局。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [saɪts] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [deɪz] ; [ænd; ənd][noʊ]['mænz][laɪf] [ə'kaʊnt] [æz; əz][geɪn]
The last of sights , the last of days ; and no man's life account as gain
这 最后的 的 景点 , 这 最后的 的 天 ; 和 不 男人的 生活 帐户 作为 获得

最后的景象，最后的日子；而任何人的生命都算不上收获。

[er] [ðə; ði] [fʊl] [teɪl] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [faɪnd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .
Ere the full tale be finished and the darkness find him without pain .
埃雷 这 满的 故事 是 完成的 和 这 黑暗 寻找 他 没有 疼痛 .

故事尚未完整，黑暗尚未降临，他便已安然无恙。

[['edɪpəs] [ɪz][led]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [kloʊz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
[Oedipus is led into the house and the doors close on him .
[俄狄浦斯 是 引领 进入 这 房子 和 这 门 关闭 在 他 .

俄狄浦斯被带进房子，门在他身后关上了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[noʊts] [tu:; tə]
NOTES TO
笔记 到

备注

['edɪpəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [θi:bz]
OEDIPUS , KING OF THEBES
俄狄浦斯 , 国王 的 底比斯

底比斯国王俄狄浦斯

[pi:] . [fɔ:r] , [el] . - :
P . 4 , I . 21 :
P . 4 , 我 . - :

第 4 页，第 21 行：

[draɪ] [æʃ] [ʌv; əv] - .] — [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [baɪ][bɜ:rnt]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][wʌz; wəz] ['præktɪst] [æt; ət][æn; ən]
Dry Ash of Ismênus .] — Divination by burnt offerings was practised at an
干燥 灰 的 - .] — 占卜 经过 烧焦的 供品 曾是 已实践 在 一个
['ɔ:ltər][ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ['ɪsmɪnəs] [ɪn] [θi:bz] .
altar of Apollo by the river Ismenus in Thebes .
坛 的 阿波罗 经过 这 河 伊斯梅努斯 在 底比斯 .

伊斯墨努斯河的干灰。——在底比斯伊斯墨努斯河畔的阿波罗祭坛上，人们通过焚烧祭品进行占卜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《底比斯国王俄狄浦斯》(Oedipus King of Thebes Translated into)

[əb'zɜ:rv] [haʊ] ['meni] [treɪts] ['edɪpəs] [ri'teinz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [kɪŋ] ,
Observe **how** **many** **traits** **Oedipus** **retains** **of** **the** **primitive** **king** **,**
观察 如何 许多 特征 俄狄浦斯 保留 的 这 原始 国王 ,

观察一下俄狄浦斯身上保留了多少原始国王的特征，

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [tʃi:f] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] - [mæn][ænd; ənd][gɑ:d] .
who **was** **at** **once** **chief** **and** **medicine** **-** **man** **and** **god** **.**
WHO 曾是 在 一次 首席 和 药品 - 男人 和 上帝 .

他既是酋长，又是巫医，又是神。

[ðə; ðɪ] [pri:st] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [steɪt] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'gɑ:rd] ['edɪpəs]
The **Priest** **thinks** **it** **necessary** **to** **state** **explicitly** **that** **he** **does** **not** **regard** **Oedipus**
这 牧师 思考 它 必要的 到 状态 明确地 那 他 做 不是 看待 俄狄浦斯
[æz; əz][ə; eɪ][gɑ:d] ,
as **a** **god** **,**
作为 一个 上帝 ,

祭司认为有必要明确声明，他不把俄狄浦斯视为神。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['klɪrli] [nɑ:t][kwaɪt][laɪk] ['ʌðər] [men] .
but **he** **is** **clearly** **not** **quite** **like** **other** **men** **.**
但 他 是 清楚地 不是 相当 喜欢 其他 男人 .

但他显然和其他男人不太一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] ['edɪpəs] [hɪm'self]['riəlaizd][ɪn] [ðɪs] [si:n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔrəkl]
And **it** **seems** **as** **if** **Oedipus** **himself** **realised** **in** **this** **scene** **that** **the** **oracle**
和 它 似乎 作为 如果 俄狄浦斯 他自己 意识到 在 这 场景 那 这 神谕
[frʌm; frəm] ['delfi] [maɪt] [wel] [dɪ'mænd][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [laɪf] .
from **Delphi** **might** **well** **demand** **the** **king's** **life** **.**
从 德尔菲 可能 出色地 要求 这 国王的 生活 .

而俄狄浦斯本人似乎也在这一幕中意识到，德尔斐神谕很可能会要国王的性命。

[ˌsi:'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[pi:] . [sɪks] , " [wʌt] [di:d] [ʌv; əv][maɪn] , [wʌt] ['bɪtər] [tæsk] , [meɪ] [seɪv] [maɪ]['sɪti] " ;
p **.** **6** **,** **"** **what** **deed** **of** **mine** **,** **what** **bitter** **task** **,** **May** **save** **my** **city** **"** **;**
p . 6 , " 什么 契据 的 矿 , 什么 苦的 任务 , 可能 节省 我的 城市 " ;

第 6 页，“我所做的一切，我所承担的艰巨任务，能否拯救我的城市”；

[pi:] . ['sɛvən] , " ['eni] [fɪr] [fɔ:r; fər][maɪn] [oʊn] [deθ] .
p **.** **7** **,** **"** **any** **fear** **for** **mine** **own** **death** **.**
p . 7 , " 任何 害怕 为了 矿 自己的 死亡 .

第 7 页，“对自身死亡的任何恐惧。

" [ðɪs] [θɔ:t] , ['prez(ə)nt]['prɑ:bəbli][ɪn] [mɔ:r] [maɪndz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , ['greɪtli] [ɪn'kri:sɪz] [ðə; ðɪ]
" **This** **thought** **,** **present** **probably** **in** **more** **minds** **than** **his** **,** **greatly** **increases** **the**
" 这 想法 , 展示 大概 在 更多的 思想 比 他的 , 非常 增加 这
['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:n] .
tension **of** **the** **scene** **.**
紧张 的 这 场景 .

“这种想法可能比他本人更普遍，它大大增加了场景的紧张气氛。”

[ˌsiː'ef] . [ˌænθrə'pɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæsɪks] , [piː'piː] . - - - .]

Cf	.	Anthropology	and	the	Classics	,	pp	.	74	-	79	.	]
cf	.	人类学	和	这	经典	,	pp	.	-	-	-	.	]

参见《人类学与古典学》，第74-79页。

[piː] . ['sɛvən] , [el] . - , ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .] — ['kriːɔn] [sez] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

P	.	7	,	I	.	87	,	Message	of	joy	.	]	—	Creon	says	this	for	the	sake	of	the
P	.	7	,	我	.	-	,	信息	的	喜悦	.	]	—	克瑞翁	说道	这	为了	这	清酒	的	这

['oʊmən] .

omen	.
预兆	.

第 7 页，第 87 行，喜讯。——克瑞翁为了预兆说了这句话。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [tend] [tuː; tə]

The	first	words	uttered	at	such	a	crisis	would	be	ominous	and	tend	to
这	第一的	字	说出	在	这样的	一个	危机	会	是	不祥的	和	趋向	到

[fʊl'fɪl] [ðəm'selvz] .]

fulfil	themselves	.]
实现	他们自己	.]

在这种危机时刻，人们说的第一句话往往是不祥之兆，而且往往会应验。

[piː'piː] . - - - , [əl] . - - - .

Pp	.	13	-	16	,	II	.	216	-	275	.
pp	.	-	-	-	,	二	.	-	-	-	.

第 13-16 页，第 216-275 行。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kəːsiŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['edɪpəs] .] — [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪz] ['broʊkən] ['ɪntuː]

The	long	cursing	speech	of	Oedipus	.	]	—	Observe	that	this	speech	is	broken	into
这	长的	咒骂	演讲	的	俄狄浦斯	.	]	—	观察	那	这	演讲	是	破碎的	进入

['sevrəl] [dɪ'vɪʒnz] ,

several	divisions	,
一些	部门	,

俄狄浦斯的长篇诅咒演说——请注意，这段演说分为几个部分，

['edɪpəs] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] .

Oedipus	at	each	point	expecting	an	answer	and	receiving	none	.
俄狄浦斯	在	每个	观点	期待	一个	回答	和	接收	没有任何	.

俄狄浦斯在每个时刻都期待得到答复，但都一无所获。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [mɪr] [ˌdeklə'meɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ri'ækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

Thus	it	is	not	mere	declamation	;	it	involves	action	and	reaction	between
因此	它	是	不是	仅仅	朗诵	;	它	涉及	行动	和	反应	之间

因此，这不仅仅是空洞的演说；它还涉及行动与反应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ə; eɪ] ['spiːkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] . — ['evri] ['riːdər] [wɪl] ['noʊtɪs] [haʊ] [fʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] " ['trædʒɪk]

a	speaker	and	a	crowd	.	—	Every	reader	will	notice	how	full	it	is	of	"	tragic
一个	扬声器	和	一个	人群	.	—	每一个	读者	将要	注意	如何	满的	它	是	的	"	悲惨

['aɪrəni] .

irony	.
讽刺	.

一位演讲者和一群人。——每个读者都会注意到它充满了"悲剧性的讽刺"。

" ['ɔ:lməʊst] ['evri] ['pærəgræf] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm]['sɪnɪstər] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **Almost** **every** **paragraph** **carries** **with** **it** **some** **sinister** **meaning** **of** **which** **the**
" 几乎 每一个 段落 携带 和 它 一些 险恶 意义 的 哪个 这
['spi:kər] [ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
speaker **is** **unconscious** **.**
扬声器 是 无意识 .

"几乎每一段话都蕴含着说话者没有意识到的某种险恶含义。"

[ˌsi:'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] " [ɪf] [hi:; hi] [tred] [maɪ] [hɑ:rθ] , "
such **phrases** **as** **"** **if** **he** **tread** **my** **hearth** **,** **"**
这样的 短语 作为 " 如果 他 踏 我的 炉 , "

诸如"如果他践踏我的炉火"之类的短语

" [hæd; həd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪʃu:] [bɪn] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] , "
" **had** **but** **his** **issue** **been** **more** **fortunate** **,** **"**
" 有 但 他的 问题 到过 更多的 幸运 , "

"但他的遭遇却更幸运一些。"

" [æz; əz][aɪ] [wʊd] [fɔ:r; fər][maɪn] [oʊn] ['fɑ:ðər] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **as** **I** **would** **for** **mine** **own** **father** **,** **"** **and** **of** **course** **the** **whole** **situation** **.**
" 作为 我 会 为了 矿 自己的 父亲 , " 和 的 课程 这 所有的 情况 .

"就像对待自己的父亲一样"，当然还有整个情况。

[pi:] . - , [el] . - , [hu:] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?] — [ðɪs] ['moʊmənteri] [daʊt] [ʌv; əv] ['edɪpəs] ,
P **.** **25** **,** **l** **.** **437** **,** **Who** **were** **they** **?** **]** **—** **This** **momentary** **doubt** **of** **Oedipus** **,**
P . - , 我 . - , WHO 是 他们 ?] — 这 瞬间 怀疑 的 俄狄浦斯 ,

第25页，第437行，他们是谁？——俄狄浦斯的这短暂的怀疑，

[hu:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['pɒlɪbəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['kɔrinθ] ,
who **of** **course** **regarded** **himself** **as** **the** **son** **of** **Polybus** **,** **King** **of** **Corinth** **,**
WHO 的 课程 认为 他自己 作为 这 儿子 的 波利布斯 , 国王 的 科林斯 ,

他当然自认为是科林斯国王波吕布斯的儿子，

[ɪz] [ɪk'spleɪnd] ['leɪtər] ([pi:] . - , [el] . -) .
is **explained** **later** **(** **p** **.** **46** **,** **l** **.** **780** **)** **.**
是 解释 之后 (p . - , 我 . -) .

稍后会解释（第 46 页，第 780 行）。

[pi:'pi:] . - [ˌɛf'ɛf] .
Pp **.** **29** **ff** **.**
pp . - ff .

第 29 页及后续页。

[ðə; ði]['kri:ɔn] [si:n] .] — [ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [sed]
The **Creon** **scene** **.** **]** **—** **The** **only** **part** **of** **the** **play** **which** **could** **possibly** **be** **said**
这 克瑞翁 场景 .] — 这 仅有的 部分 的 这 玩 哪个 可以 可能 是 说
[tu:; tə][flæg] .
to **flag** **.**
到 旗帜 .

克瑞翁场景——这是整部剧中唯一可能略显逊色的部分。

- [dɪ'fens] , [pi:] . - , " [frʌm; frəm] [ˌprɔbə'bilitiz] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] [wʊd] [hæv; həv]
Creon's **defence** **,** **p** **.** **34** **,** **"** **from** **probabilities** **,** **"** **as** **the** **rhetoricians** **would** **have**
- 防御 , p . - , " 从 概率 , " 作为 这 修辞学家 会 有
[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,
called **it** **,**
称为 它 ,

克瑞翁的辩护，第34页，"从概率的角度"，正如修辞学家们会称呼的那样，

[siːmz] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli][dɪd][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts]
seems **less** **interesting** **to** **us** **than** **it** **probably** **did** **to** **the** **poet's**
似乎 较少的 有趣的 到 我们 比 它 大概 做过 到 这 诗人的
[kən'tɛmpɔˏɛriːz] .
contemporaries .
同时代人 .

对我们来说，这首诗似乎不如诗人同时代的人那样有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] - [dɪ'fens] ([piː'piː] .
It **is** **remarkably** **like** **Hippolytus's** **defence** **(** **pp** **.**
它 是 非常 喜欢 - 防御 (pp .

这与希波吕托斯的辩护非常相似（第 11 页）。

- [ef] . [ʌv; əv][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]) , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][wʌn][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
52 **f** **.** **of** **my** **translation** **)** **,** **and** **probably** **one** **was** **suggested** **by** **the** **other** **.**
- f . 的 我的 翻译) , 和 大概 一 曾是 建议 经过 这 其他 .

（我的译本第 52 页），而且很可能其中一个是由另一个建议的。

[wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pleɪ] .
We **cannot** **be** **sure** **which** **was** **the** **earlier** **play** **.**
我们 不能 是 当然 哪个 曾是 这 早些时候 玩 .

我们无法确定哪一场戏是先上演的。

[ðə; ði] [siːn] [səːvz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
The **scene** **serves** **at** **least** **to** **quicken** **the** **pace** **of** **the** **drama** **,**
这 场景 服务 在 至少 到 加速 这 步伐 的 这 戏剧 ,

这一幕至少加快了剧情的节奏。

[tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tə'rænɪk(ə)l]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['edɪpəs] ,
to **bring** **out** **the** **impetuous** **and** **somewhat** **tyrannical** **nature** **of** **Oedipus** **,**
到 带来 出去 这 浮躁 和 有些 强横 自然 的 俄狄浦斯 ,

为了展现俄狄浦斯冲动且略带暴虐的性格，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['entrəns] [ʌv; əv][dʒoʊ'kæstə] .
and **to** **prepare** **the** **magnificent** **entrance** **of** **Jocasta** **.**
和 到 准备 这 壮丽 入口 的 伊俄卡斯忒 .

并准备迎接伊俄卡斯忒的盛大登场。

[piː] . - , [el] . - ,
P **.** **36** **,** **l** **.** **630** **,**
P . - , 我 . - ,

第36页，第630行

[θiːbz] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] .] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['kriːɔn]
Thebes **is** **my** **country** **.** **]** **—** **It** **must** **be** **remembered** **that** **to** **the** **Chorus** **Creon**
底比斯 是 我的 国家 .] — 它 必须 是 记得 那 到 这 合唱 克瑞翁
[ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['θiːbən] ,
is **a** **real** **Theban** **,**
是 一个 真实的 底比斯 ,

底比斯是我的祖国。——必须记住，在合唱队看来，克瑞翁是真正的底比斯人。

['edɪpəs] [ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['kɔrinθ] .
Oedipus **a** **stranger** **from** **Corinth** **.**
俄狄浦斯 一个 陌生人 从 科林斯 .

俄狄浦斯，一个来自科林斯的陌生人。

[piː] . - , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['edɪpəs] [ænd; ənd][dʒoʊ'kæstə] .] — [ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv] [ðɪs]
P **.** **41** **,** **Conversation** **of** **Oedipus** **and** **Jocasta** **.** **]** **—** **The** **technique** **of** **this**
P . - , 对话 的 俄狄浦斯 和 伊俄卡斯忒 .] — 这 技术 的 这
['wʌndərf(ə)l] [siːn] ,
wonderful **scene** **,**
精彩的 场景 ,

第41页，《俄狄浦斯与伊俄卡斯忒的对话》——这一精彩场景的技巧，

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [self] - [rɪ'viːlɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði]

an	intimate	self	-	revealing	conversation	between	husband	and	wife	about	the
一个	亲密的	自己	-	揭示	对话	之间	丈夫	和	妻子	关于	这

[pæst] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['pɪvət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,

past	,	forming	the	pivot	of	the	play	,
过去的	,	成型	这	枢	的	这	玩	,

夫妻二人之间一段坦诚而深入的对话，讲述了过往的故事，构成了该剧的核心。

[wɪl] [rɪ'maɪnd] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['riːdər] [ʌv; əv] ['ɪbsən] .

will	remind	a	modern	reader	of	Ibsen	.
将要	提醒	一个	现代的	读者	的	易卜生	.

会让现代读者想起易卜生。

[piː] . - , [el] . - .] — [əb'zɜːrv] [ðæt] [dʒoʊ'kæstə] [dʌz] [nɑːt]

P	.	42	,	l	.	718	.	]	—	Observe	that	Jocasta	does	not
P	.	-	,	我	.	-	.	]	—	观察	那	伊俄卡斯忒	做	不是

第 42 页，第 718 行。——请注意，伊俄卡斯忒没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

tell	the	whole	truth	.
告诉	这	所有的	真相	.

说出全部真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] ([piː] . - , [el] . -) .

It	was	she	herself	who	gave	the	child	to	be	killed	(	p	.	70	,	l	.	1173	)	.
它	曾是	她	她自己	WHO	给予	这	孩子	到	是	被杀	(	p	.	-	,	我	.	-	)	.

是她自己把孩子交给别人杀害的（第 70 页，第 1173 行）。

[piː] . - , [el] . - , ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [weɪz] .] — [krɔːs] [roʊdz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [dɑːrk]

P	.	42	,	l	.	730	,	Crossing	of	Three	Ways	.	]	—	Cross	roads	always	had	dark
P	.	-	,	我	.	-	,	十字路口	的	三	方式	.	]	—	叉	道路	总是	有	黑暗的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

第 42 页，第 730 行，三岔路口。——十字路口总是带有不祥的寓意。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [spɑːt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

This	particular	spot	was	well	known	to	tradition	and	is	still	pointed	out	.
这	特别的	点	曾是	出色地	已知	到	传统	和	是	仍然	尖	出去	.

这个地点因其传统而闻名，至今仍会被人提及。

" [ə; eɪ] [ber] ['aɪsəleɪtɪd] ['hɪlək] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [roʊd]

"	A	bare	isolated	hillock	of	grey	stone	stands	at	the	point	where	our	road
"	一个	裸	孤立	岗	的	灰色的	石头	站立	在	这	观点	在哪里	我们的	路

[frʌm; frəm] - [miːts] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['delfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [roʊd] [ðæt] ['stretʃɪz] [tuː; tə]

from	Daulia	-	meets	the	road	to	Delphi	and	a	third	road	that	stretches	to
从	-	-	满足	这	路	到	德尔菲	和	一个	第三	路	那	伸展	到

[ðə; ði] [saʊθ] . . . .

the	south	.	.	.	.
这	南	.	.	.	.

"在从道利亚出发的公路与通往德尔菲的公路以及向南延伸的第三条公路交汇的地方，耸立着一座光秃秃的、孤立的灰色石头小山丘……

[ðə; ði][roʊd] [rʌnz] [ʌp][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [pæs] [bɪ'twiːn] [pɑːr'næsəs][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

The	road	runs	up	a	frowning	pass	between	Parnassus	on	the	right	hand	and	the
这	路	跑步	向上	一个	皱眉	经过	之间	帕纳索斯山	在	这	正确的	手	和	这

[spɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən][reɪndʒ][ɑːn][ðə; ði][left] .

spurs	of	the	Helicon	range	on	the	left	.
马刺	的	这	赫利孔	范围	在	这	左边	.

这条路蜿蜒向上，右侧是帕纳索斯山，左侧是赫利孔山脉的支脉，中间是一道险峻的山口。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['væli] ['əupənz] ,

Away	to	the	south	a	wild	and	desolate	valley	opens	,
离开	到	这	南	一个	荒野	和	荒凉	谷	打开	,

向南望去，豁然开朗，一片荒凉的山谷展现在眼前。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl]

running	up	among	the	waste	places	of	Helicon	,	a	scene	of	inexpressible
跑步	向上	之中	这	浪费	地方	的	赫利孔	,	一个	场景	的	难以言喻的

['grændʒər][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] " ([dʒɛb] , [ə'brɪdʒd]) .

grandeur	and	desolation	"	(	Jebb	,	abridged	)	.
宏伟	和	荒凉	"	(	杰布	,	简略	)	.

在赫利孔的荒凉之地奔跑，展现出难以言喻的壮丽与荒凉景象"（杰布，节选）。

[piː] . - , [el] . - , [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] , & [siː] .] — ['edɪpəs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [θɔːt] [hiː; hi]

P	.	44	,	l	.	754	,	Who	could	bring	,	&	c	.	]	—	Oedipus	of	course	thought	he
P	.	-	,	我	.	-	,	WHO	可以	带来	,	&	c	.	]	—	俄狄浦斯	的	课程	想法	他

[hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] .

had	killed	them	all	.
有	被杀	他们	全部	.

第 44 页，第 754 行，谁能带来，等等。——俄狄浦斯当然认为他已经把他们都杀了。

[siː] [hɪz; ɪz][nekst] [spiːtʃ] .

See	his	next	speech	.
看	他的	下一个	演讲	.

请关注他的下一篇演讲。

[piː] . - .] — [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prer] .

P	.	51	.	]	—	Observe	the	tragic	effect	of	this	prayer	.
P	.	-	.	]	—	观察	这	悲惨	影响	的	这	祷告	.

第 51 页。——请注意这篇祷文的悲剧性后果。

[ə'pɑːloʊ] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [dʒoʊ'kæstə] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ;

Apollo	means	to	destroy	Jocasta	,	not	to	save	her	;
阿波罗	方法	到	破坏	伊俄卡斯忒	,	不是	到	节省	她	;

阿波罗意在毁灭伊俄卡斯忒，而不是拯救她；

[hɜːr; hər] [prer] [ɪz]['broʊkən] [ə'krɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['streɪndʒər] ,

her	prayer	is	broken	across	by	the	entry	of	the	Corinthian	Stranger	,
她	祷告	是	破碎的	穿过	经过	这	入口	的	这	科林斯	陌生人	,

她的祷告被哥林多陌生人的到来打断了。

[wɪtʃ] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [bʌt; bət][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

which	seems	like	a	deliverance	but	is	really	a	link	in	the	chain	of	destruction	.
哪个	似乎	喜欢	一个	解救	但	是	真的	一个	关联	在	这	链	的	破坏	.

这看似是一种解脱，实则是毁灭链条中的一环。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələr] [ɪ'fekt] [ɪn] ['sɔfəkliːz] - [ɪ'lektrə] , - - - , - [prer] ;

There	is	a	very	similar	effect	in	Sophocles	'	Electra	,	636	-	659	,	Clytaemnestra's	prayer	;
那里	是	一个	非常	相似的	影响	在	索福克勒斯	-	伊莱克特拉	,	-	-	-	,	-	祷告	;

索福克勒斯的《厄勒克特拉》第 636-659 行，克吕泰涅斯特拉的祈祷中，也有非常相似的效果；

[kəm'per] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [prerz] [tuː; tə]['saipris][ɪn][jʊ'rɪpədiːz] - [hɪ'pɑːlɪtəs] .

compare	also	the	prayers	to	Cypris	in	Euripides	'	Hippolytus	.
比较	还	这	祈祷	到	塞浦路斯	在	欧里庇得斯	-	希波吕托斯	.

再比较一下欧里庇得斯的《希波吕托斯》中对库普里斯的祈祷。

[piː] . - , [el] . - .] — - [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ə'rækjələr] [ʃraɪn] [ɪn] [biˈəuʃiə] ;

P	.	51	,	l	.	899	.	]	—	Abae	was	an	ancient	oracular	shrine	in	Boeotia	;
P	.	-	,	我	.	-	.	]	—	-	曾是	一个	古老的	神谕	神社	在	波俄提亚	;

第 51 页，第 899 行。—阿巴埃是波俄提亚的一个古代神谕神殿；

[əu'limpiə][ɪn] ['iːlis] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [geɪmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

Olympia	in	Elis	was	the	seat	of	the	Olympian	Games	and	of	a	great
奥林匹亚	在	埃利斯	曾是	这	座位	的	这	奥运选手	游戏	和	的	一个	伟大的

['temp(ə)l][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] .

Temple	of	Zeus	.
寺庙	的	宙斯	.

埃利斯的奥林匹亚是奥林匹克运动会的举办地，也是一座宏伟的宙斯神庙的所在地。

[piː] . - , [el] . - , [oʊ] ['sleiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪt] .] — [ðə; ði] [neɪmz] -

P	.	52	,	l	.	918	,	O	Slayer	of	the	Wolf	,	O	Lord	of	Light	.	]	—	The	names	Lykeios
P	.	-	,	我	.	-	,	哦	杀手	的	这	狼	,	哦	主	的	光	.	]	—	这	姓名	-

,

,

,

第52页，第918行，"屠狼者啊，光明之主啊。"——吕克俄斯之名，

- , & [siː] . , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ruːts] , [wʌn] ['miːnɪŋ] " [wʊlf] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] "

Lykios	,	&	c	.	,	seem	to	have	two	roots	,	one	meaning	"	Wolf	"	and	the	other	"
-	,	&	c	.	,	似乎	到	有	二	根	,	一	意义	"	狼	"	和	这	其他	"

[laɪt] .

Light	.
光	.

Lykios 等词似乎有两个词根，一个意思是"狼"，另一个意思是"光"。

" [piː] . - , [el] . - , [ðaɪ] ['fɑːðɝz] [tuːm] [laɪk] [laɪt] [əˈkrɔːs]

"	P	.	56	,	l	.	987	,	Thy	father's	tomb	Like	light	across
"	P	.	-	,	我	.	-	,	你的	父亲的	墓	喜欢	光	穿过

"第56页，第987行，你父亲的坟墓如同光芒照耀

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] .] — [ðɪs] ['gæstli] [laɪn] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

our	darkness	.	]	—	This	ghastly	line	does	not	show	hardness	of	heart	,
我们的	黑暗	.	]	—	这	阴森	线	做	不是	展示	硬度	的	心	,

我们的黑暗。——这句可怕的话语并非表明人心冷酷无情，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] ['oʊnli][ðə; ði]['terəb(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['edɪpəs] [ænd; ənd][dʒoʊˈkæstə][ɑːr; ər] .

it	shows	only	the	terrible	position	in	which	Oedipus	and	Jocasta	are	.
它	演出	仅有的	这	糟糕的	位置	在	哪个	俄狄浦斯	和	伊俄卡斯忒	是	.

它只显示了俄狄浦斯和伊俄卡斯忒所处的悲惨境地。

['nætʃ(ə)rəli] ['edɪpəs] [wʊd] [gɪv] [θæŋks] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ded] .

Naturally	Oedipus	would	give	thanks	if	his	father	was	dead	.
自然	俄狄浦斯	会	给	谢谢	如果	他的	父亲	曾是	死的	.

如果父亲去世，俄狄浦斯自然会心存感激。

[kəmˈper] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [əˈbʌv] , [piː] . - , [el] . - , " [nɑːt] ['məːdəd] ?

Compare	his	question	above	,	p	.	54	,	l	.	960	,	"	Not	murdered	?
比较	他的	问题	多于	,	p	.	-	,	我	.	-	,	"	不是	被谋杀	?

比较他上面提出的问题，第 54 页，第 960 行，"没有被谋杀？"

" — [hiː; hi]['kænɑːt] [get][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtɪd] ['mɜːrdər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	—	He	cannot	get	the	thought	of	the	fated	murder	out	of	his	mind	.
"	—	他	不能	得到	这	想法	的	这	命中注定	谋杀	出去	的	他的	头脑	.

"——他无法将那场注定要发生的谋杀案从脑海中抹去。"

[piː] . - , [el] . - .] — [waɪ] [dʌz] ['edɪpəs] [tel] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [ðɪs] ['ɔrəkl] ,

P	.	57	,	I	.	994	.	]	—	Why	does	Oedipus	tell	the	Corinthian	this	oracle	,
P	.	-	,	我	.	-	.	]	—	为什么	做	俄狄浦斯	告诉	这	科林斯	这	神谕	,

第57页，第994行。——俄狄浦斯为什么要告诉哥林多神谕?

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][kept][ə; eɪ]['siːkrət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? — [pər'hæps]

which	he	has	kept	a	secret	even	from	his	wife	till	to	-	day	?	—	Perhaps
哪个	他	有	保留	一个	秘密	甚至	从	他的	妻子	直到	到	-	天	?	—	也许

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

直到今天，他甚至对妻子都隐瞒了这件事? ——或许是因为，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɔrinθ] ,

if	there	is	any	thought	of	his	going	back	to	Corinth	,
如果	那里	是	任何	想法	的	他的	去	后退	到	科林斯	,

如果他有任何返回哥林多的念头，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

his	long	voluntary	exile	must	be	explained	.
他的	长的	自愿	流亡	必须	是	解释	.

必须解释他为何长期自愿流亡。

[pər'hæps] , [tuː] , [ðə; ði]['siːkrət] [pə'zesiz] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] [ˌoʊ.vɚ'paʊ.ɚ.ɪŋ.li] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

Perhaps	,	too	,	the	secret	possesses	his	mind	so	overpoweringly	that	it	can
也许	,	也	,	这	秘密	拥有	他的	头脑	所以	压倒性的	那	它	能

['hɑːrdli][help] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

hardly	help	coming	out	.
几乎	帮助	未来	出去	.

或许，这个秘密已经牢牢占据了他的心神，让他难以自拔，最终还是会说出口。

[piː'piː] . - , - , [əl] .

Pp	.	57	,	58	,	II	.
pp	.	-	,	-	,	二	.

第 57、58 页，第 11 页。

- - - .] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ðæt] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ]

1000	-	1020	.	]	—	It	is	natural	that	the	Corinthian	hesitates	before	telling	a	king
-	-	-	.	]	—	它	是	自然的	那	这	科林斯	犹豫	前	讲述	一个	国王

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [nɑːt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bɜːrθ] .

that	he	is	really	not	of	royal	birth	.
那	他	是	真的	不是	的	皇家	出生	.

1000-1020.]—哥林多王后在告诉国王自己并非出身王室之前犹豫不决是很自然的。

[piː'piː] . - , - , [əl] .

Pp	.	64	,	65	,	II	.
pp	.	-	,	-	,	二	.

第 64、65 页，第 11 页。

- - - .] — [ðɪs] ['dʒɔɪəs] ['kɔːrəs] [straɪks] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [noʊt] .

1086	-	1109	.	]	—	This	joyous	Chorus	strikes	a	curious	note	.
-	-	-	.	]	—	这	欢乐	合唱	罢工	一个	好奇的	笔记	.

1086-1109.]—这首欢快的合唱曲却带有一种奇特的韵味。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'siːdz] ,

Of	course	it	forms	a	good	contrast	with	what	succeeds	,
的	课程	它	表格	一个	好的	对比	和	什么	成功	,

当然，这与成功之事形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['eldəz] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'riːnli] ['hæpi] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

but	how	can	the	Elders	take	such	a	serenely	happy	view	of	the	discovery
但	如何	能	这	长者	拿	这样的	一个	平静地	快乐的	看法	的	这	发现

[ðæt] ['edɪpəs] [ɪz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [dʒʌst]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv]

that	Oedipus	is	a	foundling	just	after	they	have	been	alarmed	at	the	exit	of
那	俄狄浦斯	是	一个	弃儿	只是	后	他们	有	到过	惊慌	在	这	出口	的

[dʒoʊ'kæstə] ?

Jocasta	?
伊俄卡斯忒	?

但是，在伊俄卡斯忒离开后，长老们刚刚感到惊恐，怎么能对俄狄浦斯是弃儿这件事抱有如此平静快乐的态度呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [traɪ'ʌmfənt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['edɪpəs] ,

It	seems	as	if	the	last	triumphant	speech	of	Oedipus	,
它	似乎	作为	如果	这	最后的	凯	演讲	的	俄狄浦斯	,

俄狄浦斯的最后一次凯旋演说，似乎.....

" [feɪ] " [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌmegələ'meɪniə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	fey	"	and	almost	touched	with	megalomania	as	it	was	,
"	仙女	"	和	几乎	感动	和	狂妄自大	作为	它	曾是	,

它"轻浮"，而且几乎带有一种自大狂的倾向，

[hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

had	carried	the	feeling	of	the	Chorus	with	it	.
有	携带	这	感觉	的	这	合唱	和	它	.

它承载着合唱团的情感。

[piː] . - ,

P	.	66	,
P	.	-	,

第66页

[el] . - .] — [ɪz][ðer; ðər]['eni][pɑːrt][ɪn]['eni]['trædʒədi][soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

l	.	1122	.	]	—	Is	there	any	part	in	any	tragedy	so	short	and	yet	so	effective
我	.	-	.	]	—	是	那里	任何	部分	在	任何	悲剧	所以	短的	和	然而	所以	有效的

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃepərd] ?

as	that	of	this	Shepherd	?
作为	那	的	这	牧羊人	?

第 1122 行。——在任何悲剧中，有没有哪个角色像这位牧羊人一样，如此短暂却又如此有效?

[piː] . - , [el] . - , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [bɜːrd] .] — [ðə; ði] ['kjʊriəs] [wɜːrd] , [[griːk] : -

P	.	75	,	l	.	1264	,	Like	a	dead	bird	.	]	—	The	curious	word	,	[	Greek	:	empeplêgmenên
P	.	-	,	我	.	-	,	喜欢	一个	死的	鸟	.	]	—	这	好奇的	单词	,	[	希腊语	:	-

] ,

]	,
]	,

第 75 页，第 1264 行，像一只死鸟。——这个奇怪的词，[希腊语：empeplêgmenên]，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm] ['ɑːdəsi] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

seems	to	be	taken	from	Odyssey	xxii	.
似乎	到	是	已采取	从	奥德赛	二十二	.

似乎出自《奥德赛》第二十二章。

- , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][bɜːrdz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [sner] .

469	,	where	it	is	applied	to	birds	caught	in	a	snare	.
-	,	在哪里	它	是	应用	到	鸟类	捕捉	在	一个	圈套	.

469，其中适用于被陷阱捕获的鸟类。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] ['edɪpəs] ,

As	to	the	motives	of	Oedipus	,
作为	到	这	动机	的	俄狄浦斯	,

至于俄狄浦斯的动机，

[hɪz; ɪz][fɜːrst][blaɪnd]['ɪnstɪŋkt][tuː; tə][kɪl][dʒoʊ'kæstə][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pə'luːtɪd]

his	first	blind	instinct	to	kill	Jocasta	as	a	thing	that	polluted
他的	第一的	瞎的	本能	到	杀	伊俄卡斯忒	作为	一个	事物	那	受污染的

他最初的盲目本能是想杀死伊俄卡斯忒，因为她被视为污秽之物。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɜːrθ] ; [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [ded] , [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [keɪm] .

earth	;	when	he	saw	her	already	dead	,	a	revulsion	came	.
地球	;	什么时候	他	锯	她	已经	死的	,	一个	厌恶	来了	.

当他看到她已经死去时，心中充满了厌恶。

[piː] . - , [əl] . -

P	.	76	,	ll	.	1305
P	.	-	,	二	.	-

第76页，第1305行

[ˌɛf'ɛf] .] — [əb'zɜːrv] [haʊ] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɔːrər] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [veɪld] [ænd; ənd]

ff	.	]	—	Observe	how	a	climax	of	physical	horror	is	immediately	veiled	and
ff	.	]	—	观察	如何	一个	高潮	的	身体的	恐怖	是	立即地	含蓄	和

[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] ['lɪrɪkl] ['poʊətri] .

made	beautiful	by	lyrical	poetry	.
制成	美丽的	经过	抒情的	诗	.

ff.]—注意抒情诗是如何立即掩盖和美化身体恐怖的高潮的。

['sɔfəkliːz] [dʌz] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

Sophocles	does	not	,	however	,
索福克勒斯	做	不是	,	然而	,

然而，索福克勒斯并没有。

['kæri] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] ['sɪmpli] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['bjuːti] ['nɪrli] [soʊ][fɑːr][æz; əz]

carry	this	plan	of	simply	flooding	the	scene	with	sudden	beauty	nearly	so	far	as
携带	这	计划	的	简单地	洪水	这	场景	和	突然	美丽	几乎	所以	远的	作为

[jʊ'rɪpədiːz] [dʌz] .

Euripides	does	.
欧里庇得斯	做	.

欧里庇得斯几乎完全沿用了这种用突如其来的美景淹没场景的策略。

[siː] ['hɪp] . , [piː] . - ; ['troʊdʒən] ['wɪmɪn] , [piː] . - .

See	Hipp	.	,	p	.	39	;	Trojan	Women	,	p	.	51	.
看	希普	.	,	p	.	-	;	特洛伊木马	女性	,	p	.	-	.

参见 Hipp.，第 39 页；《特洛伊妇女》，第 51 页。

[piː] . - , [əl] .

P	.	83	,	ll	.
P	.	-	,	二	.

第 83 页，第 11 行。

- [ˌɛf'ɛf] . , [set][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][waɪld] [hɪlz] .] — [ðiːz] [laɪnz] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

1450	ff	.	,	Set	me	to	live	on	the	wild	hills	.	]	—	These	lines	serve	to	explain
-	ff	.	,	放	我	到	居住	在	这	荒野	丘陵	.	]	—	这些	线条	服务	到	解释

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ,

the	conception	,
这	概念	,

1450行及以下，“让我住在荒野的山丘上。”——这些诗句解释了这一构思。

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [oʊn] [taɪm] , [ʌv; əv] ['edɪpəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['di:mən] [ɔ:r] [goʊst] ['hɔ:ntɪŋ]
existing **in** **the** **poet's** **own** **time** **,** **of** **Oedipus** **as** **a** **daemon** **or** **ghost** **haunting**
现存的 在 这 诗人的 自己的 时间 , 的 俄狄浦斯 作为 一个 守护进程 或者 鬼 令人难忘
[maʊnt] .
Mount **Kithairon** **.**
山 基泰伦 .

在诗人所处的时代，俄狄浦斯被描绘成一个在基泰隆山上游荡的恶魔或幽灵。

[pi:] . - , [el] . - ,
P **.** **86** **,** **l** **.** **1520** **,**
P . - , 我 . - ,

第 86 页，第 1520 行

['kri:ɔn] .] — [ə'mɪd][ɔ:l] - [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] ['edɪpəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi]
Creon **.** **]** **—** **Amid** **all** **Creon's** **whole** **-** **hearted** **forgiveness** **of** **Oedipus** **and** **his** **ready**
克瑞翁 .] — 之中 全部 - 所有的 - 心地 饶恕 的 俄狄浦斯 和 他的 准备好
['kaɪndnəs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [straɪk] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['ri:dər] [æz; əz]
kindness **there** **are** **one** **or** **two** **lines** **of** **his** **which** **strike** **a** **modern** **reader** **as**
仁慈 那里 是 一 或者 二 线条 的 他的 哪个 罢工 一个 现代的 读者 作为
['tæktləs] [ɪf] [nɑ:t] [hɑ:rʃ] .
tactless **if** **not** **harsh** **.**
不顾及他人感受 如果 不是 残酷的 .

克瑞翁。——尽管克瑞翁对俄狄浦斯表现出全心全意的宽恕和慷慨仁慈，但他的一句话或两句话，即使不是尖刻，在现代读者看来也是不得体。

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['sɔfəkli:z] [ment] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Yet **I** **do** **not** **think** **that** **Sophocles** **meant** **to** **produce** **that** **effect** **.**
然而 我 做 不是 思考 那 索福克勒斯 意思是 到 生产 那 影响 .

但我认为索福克勒斯并非有意要达到那种效果。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [best] ['mænərz] [tu:; tə]['mɑ:rəlaɪz]['oʊvər][ə; eɪ][mæn]
At **the** **present** **day** **it** **is** **not** **in** **the** **best** **manners** **to** **moralise** **over** **a** **man**
在 这 展示 天 它 是 不是 在 这 最好的 礼仪 到 道德说教 超过 一个 男人
[hu:] [ɪz] [daʊn] ,
who **is** **down** **,**
WHO 是 向下 ,

如今，对一个落魄之人进行道德说教是不合时宜的。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] [tu:; tə][ɪk'spaʊnd][ænd; ənd][ɪn'sɪst]
any **more** **than** **it** **is** **the** **part** **of** **a** **comforter** **to** **expound** **and** **insist**
任何 更多的 比 它 是 这 部分 的 一个 棉被 到 阐述 和 坚持
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [mis'fɔ:tʃənz] .
upon **his** **friend's** **misfortunes** **.**
之上 他的 朋友们 不幸 .

安慰者没有义务去详述和强调朋友的不幸遭遇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['eɪnʃənt] ['mænərz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [di'mɑ:ndid] , [bəuθ] .
But **it** **looks** **as** **if** **ancient** **manners** **expected** **,** **and** **even** **demanded** **,** **both** **.**
但 它 看起来 作为 如果 古老的 礼仪 预期的 , 和 甚至 要求 , 两个都 .

但古代的礼仪似乎期望甚至要求两者兼备。

[ˌsi:'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]['θi:sɪəs; 'θi:sju:s][tu:; tə] [ə'dræstəs] [ɪn] [jʊr] . , ['sʌpliənts] .
the **attitude** **of** **Theseus** **to** **Adrastus** **in** **Eur** **.** **,** **Suppliants** **.**
这 态度 的 忒修斯 到 阿德拉斯图斯 在 欧元 . , 申诉人 .

《欧洲恳求者》中忒修斯对阿德拉斯托斯的态度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神